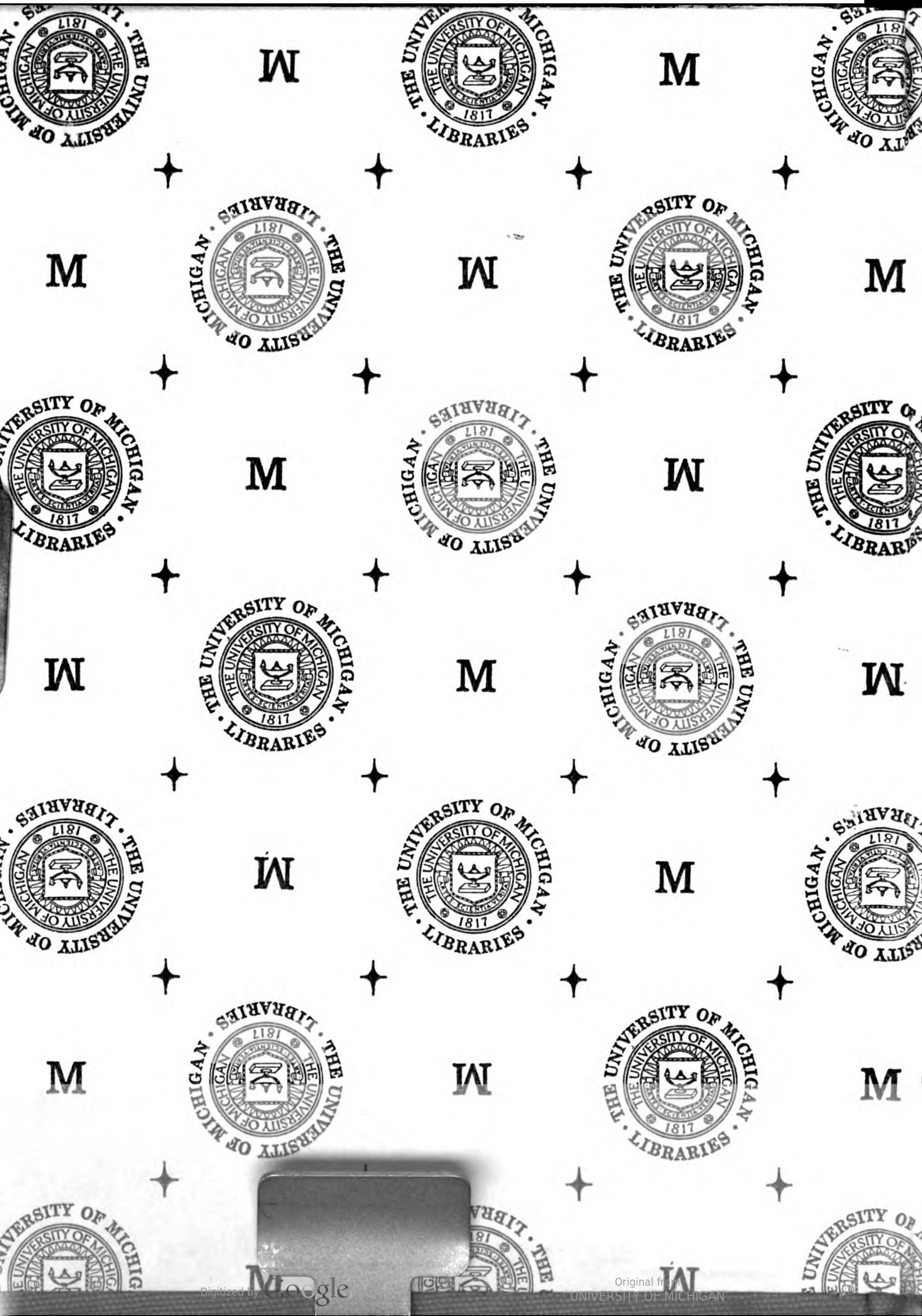
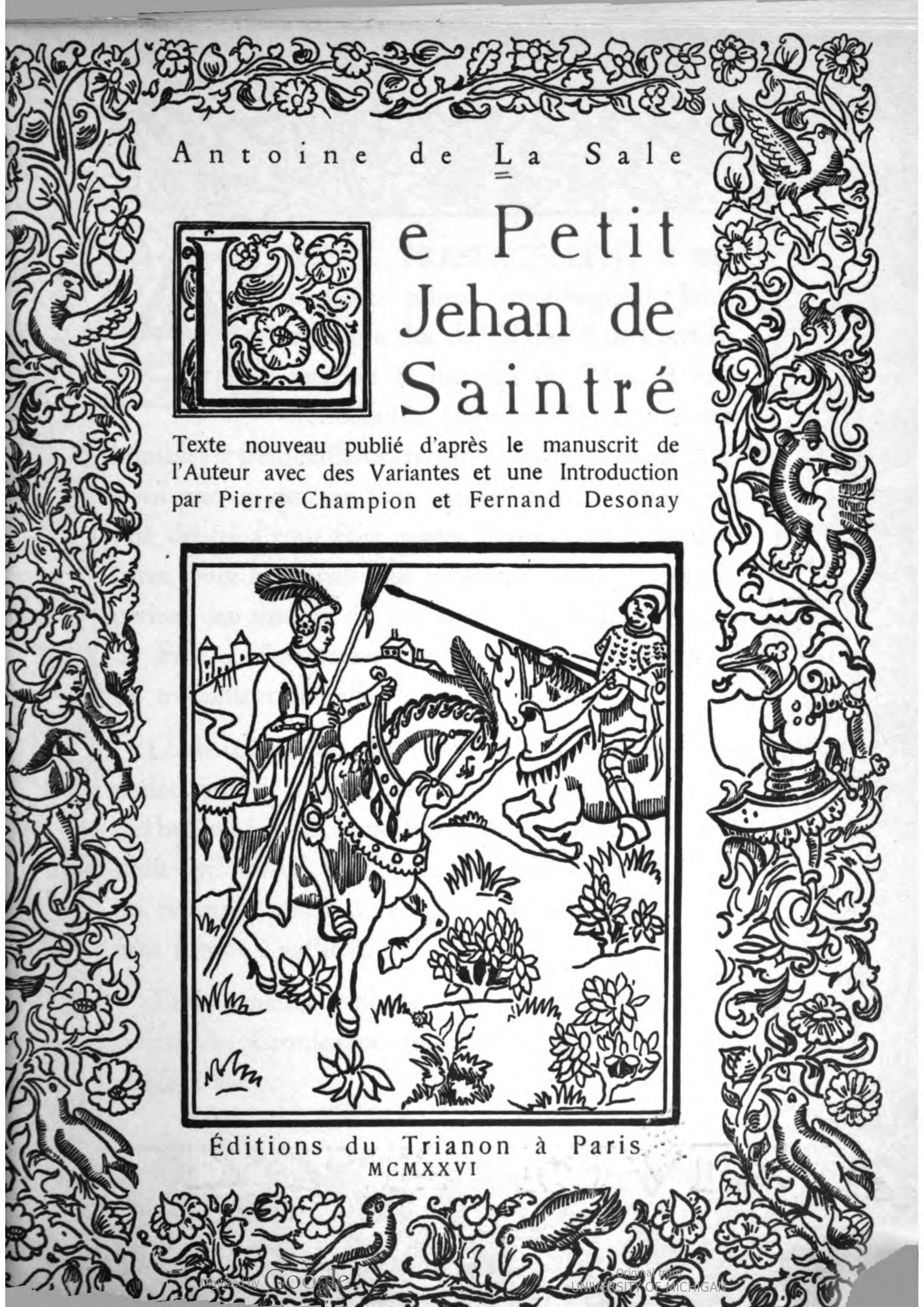
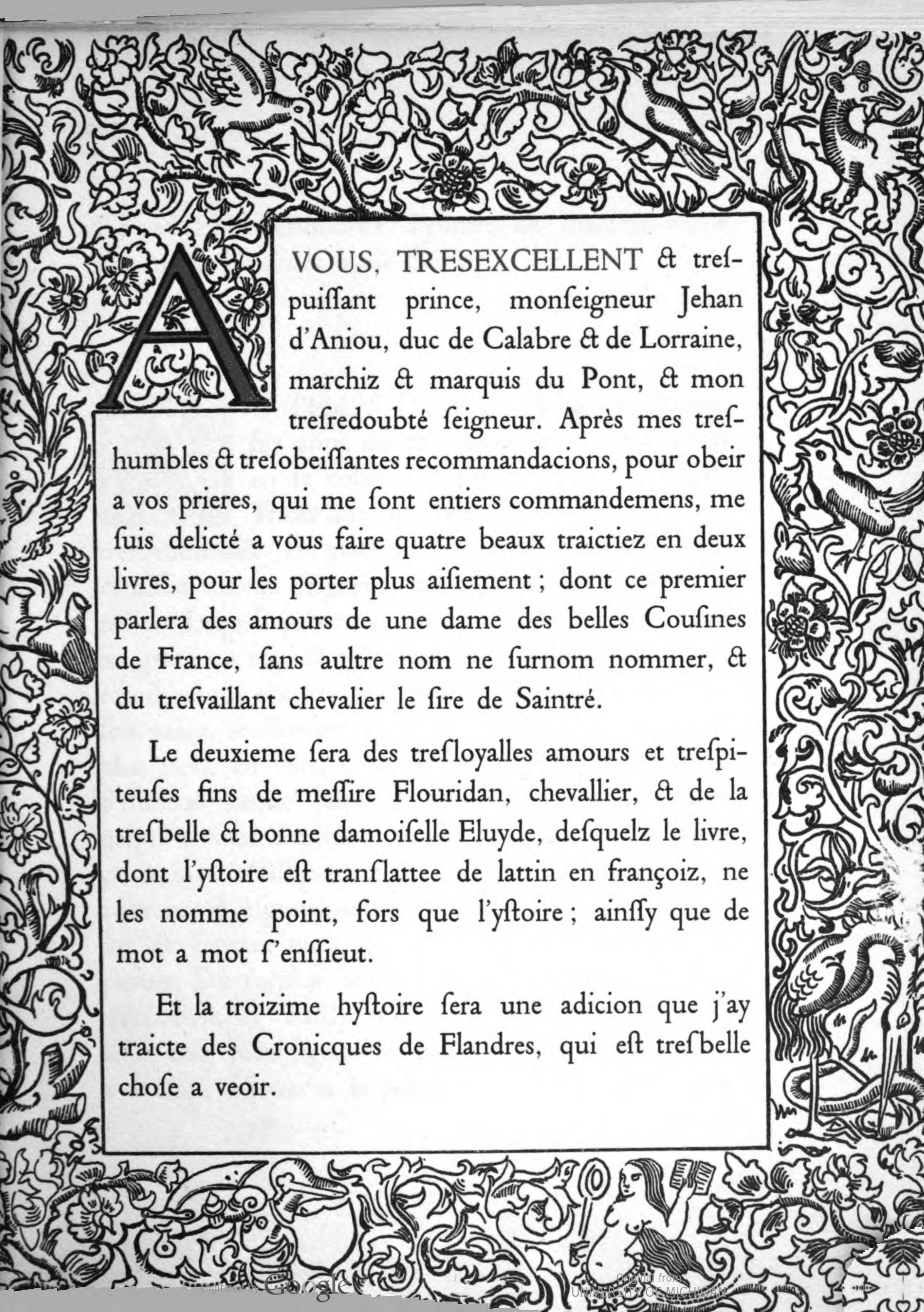

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARIES
1817
M


THE UNIVERSITY OF MICHIGAN · LIBRARIES
1817
M


MICH.

Le Petit Jehan de Saintré

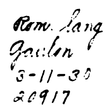

Antoine de La Sale
Le Petit
Jehan de
Saintré
Texte nouveau publié d'après le manuscrit de
l'Auteur avec des Variantes et une Introduction
par Pierre Champion et Fernand Desonay
Éditions du Trianon à Paris
MCMXXVI



A VOUS, TRESEXCELLENT & tresſpuiſſant prince, monſeigneur Jehan d'Aniou, duc de Calabre & de Lorraine, marchiz & marquis du Pont, & mon treſredoubté ſeigneur. Après mes treſhumbles & treſobeiſſantes recommandacions, pour obeir a vos prieres, qui me ſont entiers commandemens, me ſuis delicté a vous faire quatre beaux traictiez en deux livres, pour les porter plus aiſiement ; dont ce premier parlera des amours de une dame des belles Couſines de France, ſans aultre nom ne ſurnom nommer, & du treſvaillant chevalier le ſire de Saintré.

Le deuxieme ſera des treſloyalles amours et treſpiteuſes fins de meſſire Flouridan, chevallier, & de la treſbelle & bonne damoiſelle Eluyde, deſquelz le livre, dont l'yſtoire eſt tranſlattee de lattin en françoiz, ne les nomme point, fors que l'yſtoire ; ainſſy que de mot a mot ſ'enſſieut.

Et la troizime hyſtoire ſera une adicion que j'ay traicte des Cronicques de Flandres, qui eſt treſbelle choſe a veoir.



ET PREMIEREMENT l'yſtoire de madicte dame des belles Couſines et de Saintré.

U TEMPS DU ROY Jehan de France, filz aiſné du roy Phlipe de Vallois, eſtoit en ſa court le ſeigneur de Pouilly en Thouraine, qui en ſon hoſtel avoit ung treſdebonnaire & gracieux joſvencel nonmé Jehan, & aiſné filz au ſeigneur de Saintré, auſſy en Thoraine. Lequel joſvencel, par ſa debonnaireté, vint en grace au roy, & tellement qu'il le voult avoir; &, car il eſtoit encores bien joſne, le ordonna a eſtre ſon paige, ſeullement après lui chevauchier, & le ſurplus ſervir en ſalle, comme ſes aultres paiges enffans d'onneur. Lequel Jehan de Saintré, ſur tous les aultres paiges enffans d'onneur, ſervoit ung chaſcun a table, ça & la, treſdilliganment, & aſſez plus que nul des aultres; & eſpecialment les dames, en tous les plai ſirs & ſervices que elles luy commandoient, a ſon povoir. Du ſurplus, ſelon ſon aaige de XIII ans, eſtoit treſ habille & hardy valleton, fuſt pour chevauchier ung bien riguoreux courſier, fuſt a chanter ou a danſſer, a jouer a la palme, a courir, a ſaillir, & a

tous aultres essais & esbas que il veoit aux hommes faire, a tout se voulloit joyeusement emploier, combien que sa personne estoit & fust tousiours linge & menu ; mais son cœur estoit entre les aultres tout fer & achier. Par lesquelles habillitez, doulceurs, courtoisies et debonnairetez estoit sy tresamé & loé du roy, de la royne, des seigneurs, des dames & de tous, tant que chascun disoit et jugoit que vrayement il seroit bien ung des renommez gentilz hommes de France, se il vivoit. Et vrayement ainssy fust il; car, a son trespassement de ce monde, il fut tenu des chevaliers le plus vaillant, ainssy que d'une partie de ses fais cy apprès l'istoire fera mencion.

L'Acteur



N cellui temps, en la court de la royne Bonne de Bouesme, femme dudit roy Jehan, avoit une assez josne dame vesve, qui des Belles Cousines estoit ; mais de son nom & seignourie l'ystoire s'en taist, a cause de ce que après pourrez veoir. Laquelle dame, oncques puis le trespas de feu monseigneur son mary, pour quelque occasion que ce fust, ou pour sembler aux vrayes vesves de jadiz, dont les hystoires rommaines, qui sont les suppellatives, font tant de glorieuse mencion, des-

quelles je me paſſe pour abregier & venir a mon propos de ceſte dame, que oncques puis qu'elle fuſt veſve, a mary ne ſe voult acompaignier. Me ſemble, de prime face, que enſſievir voulloit les anciennes veſves de jadiz, ſi comme les hiſtoires diſent; c'eſt aſſavoir que les Rommains avoient une treſloable couſtume de treſgrandement loer & honnorer les femmes veſves, celles qui après le treſpas de leurs premiers maris, jamais plus ne ſe voulloient remarier; ains pour la treſgrant et loyale amour que elles leur portoient, voulloient garder honneſte & entiere chaſteté.

Et de ce dist l'Appostre en ſa premiere Epiltre ad Thimoteum etc., et ou Ve chappiltre : Honneure les veſves.

Elles ne ſont pas droictes veſves, qui ne ſe remarient pour ce qu'elles ne troeuvent a qui; c'eſt aſſavoir : a l'empire de leur delit, ou auſſi a leur prouffit, ou pour aucune aultre cauſe; & ne le font pour amour de Dieu, ne pour l'amour qu'elles avoient a leurs premiers maris, comme les aultres qui ne ſe voulloient acompaignier a pires ne a meilleurs... *Si comme dit Virgilles, ou quart livre de Ennee;* lequel Ennee tant ama Dido, que il en moroit; mais Dido de ſ'amour ne tenoit compte; car tant avoit amé &

encores amoit ſon mary tout mort, qu'elle ne le povoit oblier; & a Anne, ſa ſeur, quant elle lui parloit de marier, lui diſt ces paroles qui ſ'enſſievent :

« Ille meos primius, qui me junxit, amores abſtulit; ille habeat ſecum, ſervetque ſepulcro ».

Duquel vers la ſentence eſt telle : « Cellui qui premier me joingniſt a lui, laſſe my ! il emporta mes vraies amours, lequel je vueil qu'il les ait touſiours, et qu'il les garde en ſon ſepulcre avecques luy ». Les Rommains, ainſy que ilz honnouroient de couronnes ceulz qui faiſoient les grans vaillances d'armes, ſi comme cellui qui paſſoit premier le foſſé ou le pallis de l'oſt aux ennemis eſtoit couronné de la couronne valere, & cellui qui premier montoit ſur le eſchielle & ſur les murs, a l'aſſault d'une cité ou chaſtel ou ville, eſtoit couronné de la couronne muralle, & ainſy des aultres vaillances pareillement avoient ilz couſtume; et ſemblablement couronnoient ilz treſſolempnellement les femmes veſves qui pour l'amour et honneur de leurs premiers maris ne ſe voulloient plus marier et voulloient honneſtement garder leurs chaſtetez, de la couronne de chaſteté emprinſe, qui eſtoient trop plus honnourees que les aultres veſves n'eſtoient. *Et ſur ce diſt ſaint Jheroſme, au ſecond livre, parlant a Juvinien de celles veſves, & mect exemple de pluiſeurs qui ne vouldrent nulz ſecondz avoir maris.*

Si comme de Marcia, qui eſtoit fille de Cathon, qui ſans ceſſer eſtoit en dueil de ſon mary; ſes amis, en la reſconfortant, lui demandoient : « Las! et quant ceſſeront voz dueilz? »; et elle leur reſpondit que ilz ceſſeront le treſbenoit et derrain jour de ſa vie.

Encore recite d'une aultre nommee Lucia, qui jour & nuit ne ceſſoit de plourer et regretter ſon bon mary mort; & ſon pere, pour la de ſon deuil jecter, luy parla d'un aultre nouvel mary.

« Hellas! », diſt-elle, « ſire, pour Dieu, ne m'en parlez plus ». Et quant ſon pere la blaſmoit de ainſſy joſne veſve demourer; auquel, pour concluſion, lui reſpondit : « Sire, j'ayme tant ceſtui, que je n'en porroye jamaiz nul autre tant ſoit peu amer; et ſe, par ma deſordonnee ſimpleſſe, je en prendoye ung qui me fuſt bon, jamaiz mon cœur, pour doubte de le perdre, joye ne porroit avoïr; et ſ'il m'eſtoit fier ne rigoreux, certes ma douloureuſe vie fineroit briefment ». Dont par ainſſy voult en cet eſtat toute ſa vie demourer.

Et maintz beaulx aultres exemples mect ledit benoit ſaint, deſquelz je me delaiſſe, car la les porra veoir, qui vouldra.

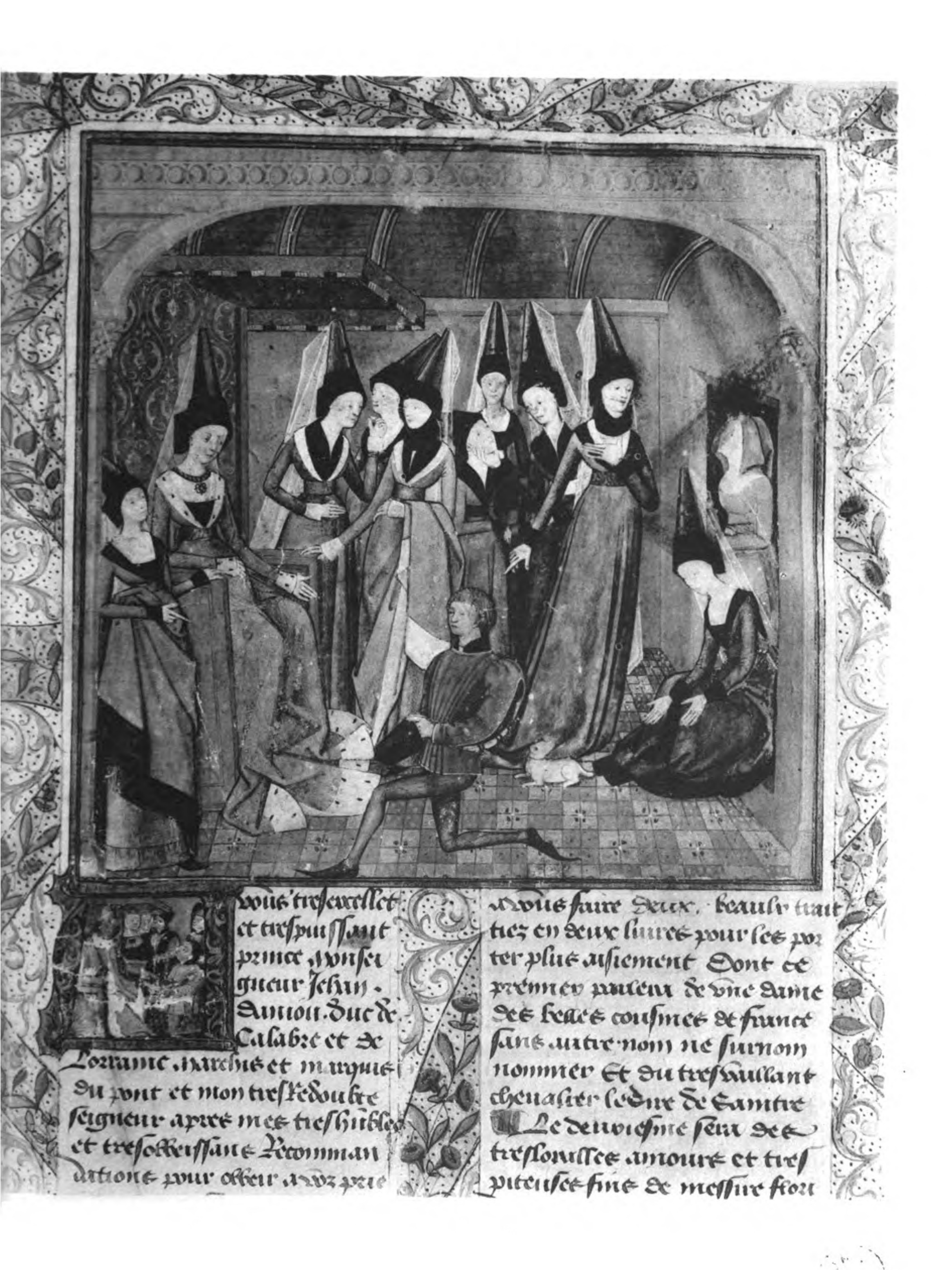
Entre leſquelx exemples de mariaige, il en mect ung aultre qui eſt ryable *ou IIII xx & XVIe de ſon Epiſtre.*

C'eſt d'une femme, a Romme, qui ne fuſt pas de ces treſparfaictes veſves; car elle eſpouſa XXII maris; dont advint que par adventure ſe trouva ung homme de la ville, qui avoit eſpouſé XX femmes; deſquelz, a grans rys & feſte, le mariaige ſ'en fiſt; dont le peupple de Romme en euſt grant ſoullas et joye, deſirans veoir lequel de eulx deux ſurmonteroit. Sy advint que la femme moruſt premier. Alors vindrent tous les gallans de Romme, qui lui baillerent en ſa main une branche de lorier, en ſigne de ſa victoire sur celle qui avoit deſconffit XXII maris. Et ſur ſon chief, en ſigne de grant joye, lui miſrent I chappel de rame vert, & ainſſy le menerent par la ville a tambours & a buſines en le compaignant, criant par tout: « Vive! vive Palmo! qui a deſconffit la ſemme aux XXII maris! » Et cy donrray fin a ces exemples, pour revenir a l'iſtoire de Madame et du petit Saintré.

L'Acteur



ESTE DAME, comme dit eſt, ayant emprins, pour quelque occaſion que fuſt, de jamaiz plus ne soy marier, et non obſtant ce, elle ayant ſon cœur en diverſes penſſees, entre leſquelles par maintes fois ſ'appenſa que vrayement elle voulloit en ce monde faire d'aucun



Vous tresexcellent
et trespuissant
prince, monsei
gneur Jehan
danjou. Duc de
Calabre et de
Lorraine, marchis et marquis
du pont et mon tresredoubte
seigneur apres mes treshumbles
et tresobeissantes recomman
dations pour obeir a voz prie

res vous faire deux beaulx trait
tiez en deux livres pour les por
ter plus aisiement Dont ce
premier parlera de une dame
des belles cousines de france
sans autre nom ne surnom
nommer Et du tresvaillant
chevalier le sire de Saintre
Le deuxiesme sera des
tresdoulces amours et tres
piteuses fins de messire flori

joſne chevalier ou eſcuyer ung homme renommé ; et en celle penſee ſ'arreſta totallement. Sy regarda par pluiſeurs jours, ça et la, les bonnes meurs et condicions de tous les joſnes gentilz hommes & enffans de la court, pour en choiſir ung le plus a ſon gré; mais a la parfin ſur le petit Saintré ſe arreſta.
Sy advint que elle, pour veoir ſon maintien & ſon parler, pluiſeurs fois, publicquement, de pluiſeurs choſes l'araiſonna; dont, tant plus a lui elle parloit, & tant plus lui venoit a plaiſir. Mais d'aultre choſe que d'amours touchaſt, ne ſ'en oſoit ou ne voulloit deſcouvrir. Sy advint, ainſy que fortune et amours le eurent permis, Madame venoit en ſa chambre, qui ſur jour la royne avait mis a dormir; & en paſſant ſur les galleries avec ſes eſcuiers, dames et damoiſelles, qui après elle venoient, trouva le petit Saintré la, qui regardoit bas en la court les joueurs de palme jouer. Et quant il vit les eſcuiers de Madame paſſer, incontinent, faiſant ſa reverence, a genouz ſe miſt. Mais quant Madame le viſt, fut bien aiſe; et, en paſſant oultre, lui diſt : « Saintré, que faictes vous cy ? Eſt-ce la contenance d'un eſcuier de bien, que de non convoier les dames ? Or ça, maiſtres, paſſez & vous mettez devant ! » Alors le petit Saintré, tout honteux, le viz de honte tout enfflamé, ſoy enclinant, avec

les aultres davant ſe miſt. Et quant Madame le vit devant, alors, ſ'en allant, tout en riant a ſes femmes, leur diſt : « Mais que ſoyons a la chambre! nous rirons! ». Lors diſt dame Jehanne : « Madame, de quoy? » « De quoy? », diſt Madame, « Vous verrez tantoſt la battaille du petit Saintré et de moy ». « Hellas! Madame », diſt dame Katerine, « et que a il fait? il eſt ſy bon filz ». Et endementiers que ces parolles eſtoient, Madame en ſa chambre entra. Alors diſt a tous ſes gens : « Allez vous ent entre vous hommes, & nous laiſſiez icy ». A ces parolles, chacun ſailli dehors; et le petit Saintré, a genoulz, prent congié. Et quant Madame le viſt a genoulz, elle lui diſt : « Vous, demourrez, maiſtre; vous n'eſtes pas au compte des hommes de bien; je vueil cy parler a vous ». Alors la porte fut close ; Madame, aſſiſe ſur les piez du petit lit, le fiſt entre elle & ſes femmes venir; & lors priſt la foy, & de lui dire de toutes ſes demandes la verité. Mais le povre joſvencel, qui ne penſſoit pas ad ce ou Madame voulloit venir, ſy lui promiſt; & en ce faiſant penſſoit : « Las! & que ay je fait? ne que ſera ce cy? » Et en ces penſſemens, Madame, en ſouſriant a ſes femmes, lui diſt : « Or ça, maiſtre, ça, par la foy que j'ay de vous, dittes moy tout premier combien il y a que ne veiſtes voſtre dame

par amours ». Et quant il oy parler de dame par amours, comme cellui qui oncques ne l'avoit empenſſé, les yeulx larmoiant, le ceur fremiſt & le viz palliſt, par ſy qu'il ne ſceuſt ung ſeul mot parler.

Alors Madame lui diſt : « Et que eſt ce cy, maiſtre ? & que vuelt dire ceſte façon ? » Les aultres dames, qui en tour lui ryoient, lui dirent : « Et, Saintré, mon ami, pourquoy ne dittes vous a Madame puis quant voſtre dame ne veiſtes ? ce n'eſt pas grant demande ». Et tant le preſſerent, qu'il diſt : « Madame, je n'en ay point ». « N'en avez point ? » diſt Madame. « Et qui ſeroit la bien heureuſe cun tel amy aroit ? Poeut bien eſtre que n'en avez point l'ottroy ! Mais de celle que plus vous amez et vouldriez que fuſt voſtre dame, puis quant ne la veiſtes vous ? »

Le petit Saintré, qui encores, comme dit eſt, n'avoit ſenti ne gouſté des amoureux deſirs nullement, dont par ce avoit perdu toute contenance, fors de entortellier le pendant de ſa chainture en tour ſes dois, ſans mot parler fut longuement. Et quant Madame voiſt qu'il ne reſpondoit riens, lui diſt : « Et beau ſire, quel contenance eſt la voſtre ? Ne direz vous mot ? Se je vous demande puis quant ne veiſtes celle que plus deſirez a eſtre ſcien, je ne vous fais nul tort ». Alors, dame Jehanne, dame Kathe-

rine, Yſabel et les autres, qui de ce toutes rioient, en eurent pitié. Lors dirent a Madame : « Il n'eſt pas ores pourveu de vous faire telle reſponce; mais ſe il vous plaiſt ceſte fois lui pardonner, il la vous fera demain ». « Demain ? », diſt Madame : « Ains qu'il ſe parte de cy, je le vueil ſavoir ! » Alors toutes lui dirent, l'une : « mon filz », l'autre : « mon amy », et l'autre : « petit Saintré, dittes ſeurement a Madame puis quant ne veiſtes voſtre dame, ou aultrement vous eſtes ſon priſonnier ».

Et quant il fut bien d'elles tout aſſailly, alors il dit : « Que voullez vous que je vous dye, quant je n'en ay point ? et ſe je l'euſſe, je le diroye voullentiers ». « Dittes ſans plus », dirent, « de celle que plus vous amez ». « De celle que plus j'ayme ? c'eſt ma dame ma mere, & après eſt ma ſereur Jacqueline. »

Alors Madame lui diſt : « Sire Joynet, je n'entendz point de voſtre mere ne de voſtre ſereur; car l'amour de mere, de ſereur & de parens eſt toute differente a celle de dame par amours ; mais je demande de celles qui riens ne vous ſont ». « De celles qui riens ne me ſont ? », diſt il : « ſur ma foy, Madame, je n'en ayme nulle ».

Alors Madame lui diſt : « N'en amez vous nulle ? A ! failli gentil homme ! Et dittes vous que n'en

amez nulle? Ad ce cop congnoiz je bien que jamais ne vauldrez riens. Et, failli cœur que vous eſtes! dont sont venues les grans vaillances, les grans emprinſes & les chevalereux fais de Lancelot, de Gauvain, de Triſtram, de Guron le courtois & des aultres preux de la Table Ronde, auſſi de Ponthus et de tant d'aultres ſy treſvaillans chevaliers & eſcuiers de ce royaume & aultres ſans nombre, que je bien nommeroye ſe je avoye temps, ſy non pour le ſervice d'amours acquerir & eulx entretenir en la grace de leurs tres deſirees dames; dont j'en congnoiz aucuns, qui pour eſtre vrais amoureux, et de bien ſervir lealment leurs dames, ſont venus en ſy hault honneur, que a touſiours mais en ſera nouvelle; & ſe ilz ne le euſſent eſté, de eulx ne ſeroit plus de compte que d'un simple compaignon. Et vous, ſire, dictes doncques que vous n'avez dame, ne deſiraſtes oncques de l'avoir? Et puis que ainſſy eſt, comme le plus failli des aultres, vous en allez! »

Leſquelles parolles par Madame dittes en ſouſriant, les dames congnurent bien que, combien que fuſſent vrayes, que n'eſtoient que pour farſer. Et quant le povre Saintré entent de Madame ſon tres crueulx congié, laz! ne penſſa pas mains que de eſtre mort ou a tous jours mais deſhonnoré; lors ſe priſt a treſaigrement plourer.

Alors dame Jehanne, dame Katherine, Yſabel et les autres damoiſelles en eurent grant pitié. Lors, en riant, toutes a genoulz devant Madame ſe miſrent, priant que pour celle fois luy vaulſiſt pardonner, en promettant pour lui que demain il aroit choiſy et fait dame pour ſervir. « Nennil ! » diſt Madame, « vous vous abuſez que ung cuer failli feiſt jamais tant de bien ! » « Et ſy fera, Madame », dirent elles. « Qu'en dictes vous, ſire ? », diſt Madame : « Vous dormez ! Seroit en vous jamais tant de bien, comme elles dient ?»

Alors le povre deſconffit priſt cuer et diſt : « Oyl, Madame, puis qu'il vous plaiſt ». « Et ainſſy le me promectez ? » « Oil, Madame, ſur ma foy ! » « Or doncques », diſt Madame, « Vous en allez, et faictes, comment qu'il ſoit, que demain, a l'eure du jour d'uy, vous ſoyez aux galleries, ou je vous trouveray ; ou aultrement tenez vous pour ſalué ! » Alors le povre deſprisonné prend a genoulx de Madame congié, et puis des aultres ; lors ſ'en vait. Et au congié d'elles, luy dirent : « Souviengne vous de la promeſſe ; car nous ſommes pleiges pour vous ! »

Et quant il fut hors de la chambre, lors commencha tant qu'il poeut a fouir, comme ſe il fuſt de cincquante loupz chaſſiez. Madame et ſes aultres dames, qui ſur jour dormir devoient, ne ceſſerent

toute jour de rire et raiſonner du grant effroy qu'il avoit eu en ſon logis; et tant en rirent que veſpres ſonnerent, & ſans dormir les convint lever.

Et quant il euſt les autres enffans, ſes compaignons, trouvez, Dieu ſcet ſe il leur compta ſes adventureuſes nouvelles ! Lors de la grant joye d'eſtre eſchappé, peu a peu ſa promeſſe oublia, fors de tant que, quant il veoit Madame et ſes aultres femmes, que comme l'ennemy il fuyoyt; dont elles ſ'en rioient par grant delit. Mais une des fois, au diſner, les deux dames eſtans a table le veoient ça et la par les tables ſervir toutes les aultres dames et damoiſelles, comme il avoit a couſtume, fors que elles ſeulement. Sy le firent a elles venir, puis lui dirent : « Et, beau ſire Saintré, a quel jeu vous avons nous perdu ? Vous nous ſoulliez ſervir comme les aultres; et ores nous fuyés ». « Mes dames », diſt il, baiſſant les yeulz de honte, « sauf voſtre grace... ». Et en diſant ce, il ſ'en partiſt. Alors commença le ris de l'une a l'autre moult longuement. Madame, qui eſtoit aſſize au bas boult de la table du roy et de la royne, de adventure voit devant elles le petit Saintré, & viſt auſſi comment elles rioient après lui. Sy leur demanda, après ce que les tables furent levees, que le petit Saintré leur avoit dit, de quoy elles rioient tant.

Lors lui dirent comment il servoit toutes les dames,

fors que elles ; et ce que, a leurs demandes, et il paſſant oultre, leur avoit dit : « Or, laiſſiez moy faire », diſt Madame. « Mais que Madame ſoit couchié ! encores en rirons nous plus ! »

Et quant vint au vin de congié prendre, Madame, qui vit le petit Saintré portant une taſſe & ſervir, le fiſt a ſoy venir, & lui diſt : « Saintré, allez vous ent aux galleries, et la me attendez, comment qu'il ſoit : car je vous vueil envoier en la ville moy faire ung plaiſir ; et vous ſerez bien mon amy ». Le petit Saintré, qui oyſt Madame ſy doulcement parler, fut bien content, & penſſa qu'elle euſt toute ſa promeſſe miſe en oubly ; ſy lui diſt : « Madame, treſvoullentiers ».

Alors le roy ſe retraiſt, et auſſi fiſt laroyne. Lors le petit Saintré aux galleries ſ'en va. Sy ne tarda guaires que le roy ſe miſt a dormir, & que Madame revient en ſa chambre, ou elle trouva le petit Saintré, comme elle lui avoit dit ; lors lui diſt : « Allez devant avec les aultres ».

Et quant elle fut en ſa chambre, aſſize ſur les piez du petit lit, diſt a tous ſes eſcuiers et aultres qu'ilz ſ'en allaſſent hors. Alors appella le petit Saintré, et lui diſt : « Or, ſires, vous ay je cy. Ou eſt voſtre foy, que par deux foys me promeiſtes, et par quatre jours vous fuyez de moy ? Quelle vengance et quelle pugnicion doit

on prendre d'un homme qui a menty ſa foy ? » A ces dures et ſy cruelles parolles, ne penſſa pas moins que d'eſtre mort. Lors, tout a cop, a genoulz et a mains jointes ſe miſt, requerant a Madame mercy, diſant que vrayement il avait eu grandement a faire.

Madame, qui derriere lui veoit ſes femmes rire et ſ'en tenoit le plus que povoit, ſy lui diſt : « Or, bien, ſires, prenons qu'il ſoit ce que vous dittes ; en ces quatre jours avez vous dame choiſie ? » Et quant il oyt parler de dame choiſie, il ne priſa pas plus ſa vie que ſa mort. Lors commencerent ſes yeulx a plourer, ſon viz a pallir et a treſſuer, comme celluy qui avoit ja tout ce oublié ; ſy ne ſeuſt plus faire que dire, ne comment ſoy excuſer.

Lors Madame, qui le vit en tel parti, en ſouſriant, a ſes femmes diſt : « Que direz vous d'un failly eſcuier, qui par deux fois a donné ſa foy a une dame, comme vous ſavez, & pour ſy peu de choſe il la failly ? quelle pugnicion doit il avoir ? Et a vous, dame Jehanne, je en demande tout premier ».

Et quant le povre gentil homme ſe oiſt ainſſy de Madame reprochier, il ne ſe cuida pas moins, ad ce cop, que eſtre perdu, & a toujours mais deſhonnoré. Lors a jointes mains, eſtant touſdiz a genoulz, requiert de rechief a Madame pour Dieu

mercy; puis ſe viroit envers les aultres, qui toutes priaſſent pour luy. Madame, qui de tout ce eſtoit treſayſe, & tant plus quant le veoit ſy humble & innocent l'amoit trop mieulz, penſſant que ſe elle povoit par bonne façon en ſon ſervice l'acquerir, que elle le mecteroit bien a ſon ploy; & neantmoins voult elle a dame Jehanne et aux aultres ſa demande entretenir. Dame Jehanne, eſmeue de toute pitié, ne prenant pas garde, non faiſoient nulles des aultres, la ou Madame vouloit ſaillir, lui diſt : « Hellas! Madame, ſe il a failly de ſa promeſſe, vous avez oy ſon excuſe pour les grans affaires qu'il a eux, dont vous en requiert, a genoulz et a mains jointes, ſy treſhumblement mercy; et auſſy faiſons nous toutes pour luy ». « Et vous, dame Katerine, qu'en dictes vous? » « Hellas! Madame, je n'en ſçay que dire, fors que il ſ'en repent, et le trouverez ainſſy, ſy vous requier pour luy mercy ». « Et vous, Yſabel, qui eſtes la plus aiſnee, qu'en dictes vous? » « Madame, j'en diz comme les aultres; & tant plus, vous ſavez, que le povre priſonnier vous confeſſa loyaulment qu'il n'avoit point de dame adviſée pour ſervir; dont je le croy mieulx que aultrement. Madame, pardonnez moy, que il a bien a penſſer le cuer d'un nouvel amant deliberé de loyalment ſervir, comme le ſcien eſt, de

bien choiſir, et ſoy du tout aſſervir aux entiers commandemens de ſa dame, ſ'il n'eſt d'amours treſgrandement amy. Mais, ſur ma foy, Madame, je croy que oncques amours il ne vit, ne parla a lui; & n'eſt il pas vray », diſt Yſabel, « mon filz ? » « Par ma foy, Yſabel ma mere, ouy que oncques je ne parlay a luy, ne le vey ! » « Or, regardez doncques, Madame ce povre qui oncques ne le viſt, ne le congnouſt, ne parla a luy; comment puet il avoir ſy toſt choiſy dame ? car ceulz qui ja en ont eſté acoinctés, doubtant le reffus, y font des penſſemens aſſez. Et pour ce, Madame, je diz que vraiement, pour ceſte fois il luy doit eſtre pardonné. » « Et qu'en dictes vous, Marguerite, Aelipz, et vous aultres femmes ? Je vueil que chaſcune en ait ſon dit ». Alors toutes enſemble ſe arreſterent a l'oppinion de Yſabel, comme la plus ancienne, et qui plus avoit veu et oy.

Madame

OR », diſt Madame, « j'ay oy de toutes voz oppinions, qui, au regard de la foy mentie et du pardon, eſtes toutes a ung. Et quant a moy, pour l'amour de vous toutes, pour ceſte fois je lui pardon; mais, d'une choſe vous aviſe qu'il a failly, en tant qu'il devoit

avoir dame choiſie et ne l'a point ». « Ha! Madame », dirent elles en riant, « et que ſy! « Et que non! », diſt Madame. « Et », dirent elles, « cuidiez vous, Madame, qu'il ait mis IIII jours, fors que pour choiſir bien celle que il voudra ſervir? » « Et que non! », diſt Madame. « Et que ſy! », dirent elles, « nous nous en faiſons fortes pour luy! » Lors elles lui dirent : « N'eſt il pas vray, mon filz? » Le povre, tout eſbahy et ainſy gehiné d'elles, force luy fut de dire oyl. Et quant il ot dit oil, lors Madame luy diſt : « Or, eſtes vous homme de bien. Mais que ainſſy soit! Or, nous dictes qui elle eſt; et vous ſerez bien mon ami ». A ces parolles, force lui fuſt de en nommer une; dont ſes yeulx commencherent a plourer, et ſa vive face a coulleur changier, comme a cellui qui oncques ne l'avoit empris. Alors Madame a ſes femmes diſt : « Et ne le vous diſoye je pas bien qu'il n'a diſt ce fors pour eſchapper? » « Hellas! », dirent elles toutes, « Saintré, dictes le a Madame ſeurement; et vous, Madame, tirez le a part : si le vous dira; cuidiez vous que ung vray amant doit ainſſy publier le nom de ſa dame, qu'il aime tant? » Alors Madame lui diſt : « Or, vous tirez doncques ça », & puis lui diſt : « Or ça, Saintré, mon ami, icy n'a que vous et moy qui nous puiſt

oïr; or, le me dictes ſeurement ». Et quant le povre Saintré voiſt que aultrement ne peut eſchapper, lui diſt: « Hellas! Madame, il me ſoit pardonné! & puiſt que tant le voullez ſavoir... » En penſſant de laquelle il diroit, ainſſy que nature deſire et actrait les cœurs a ſon ſemblable, ſe appenſſa de nommer une joſne fille de la court, en l'aaige de dix ans. Lors diſt il: « Madame, c'eſt Matheline de Courcy ». Et quant Madame oyt nommer Matheline de Courcy, penſſa bien que amours d'enffance & ygnorance y ouvroit. Neantmoins, plus que par avant, fiſt un grant effroy en ſon logis, et lui diſt: « Ores voy je bien que vrayement vous eſtes un treſſailli eſcuier de avoir choiſy Matheline a ſervir. Je ne dy pas que Matheline ne soit treſbelle fille et de bon lieu, & meilleur, ſires, que a vous n'appartient. Mais quel bien, quel prouffit, quel honneur, quel ſubcide, quel avantaige, quel conffort, quel ayde et quel conseil pour vous mectre ſus et faire ung vaillant homme? Quelz ſont les biens que vous povez avoir de Matheline, qui n'eſt encores que ung enffant? Vous, ſire, devez choiſir dame qui ſoit de hault et noble ſang, ſaige, & qui ait de quoy vous aidier et mectre ſurement a vos besoingz; et celle tant ſervir et lealment amer, pour quelque payne que en ayez a ſouffrir, qu'elle

congnoiſſe bien la parfaicte amour, que ſans deſhonneur vous lui portez. Et ne creez que, ſe ainſſy eſt, que, au long aller, qui qu'elle ſoit, ſe elle ne eſt ſur toutes la plus cruelle, ce que oncques je ne oys, que elle ne ait congnoiſſance, pitié, mercy et miſericorde de vous, ou que elle ne vous en ſache treſbon gré; & par ainſſy vous devendrez homme de bien. Aultrement, je ne donne de vous, ne de voz fais, une pomme. Ainſſy que ſur ce diſt le Maiſtre en ſa ballade, qui diſt ainſſy :

Le Maiſtre

C'eſt tout que d'amer loyaulment ;
En ung tout ſeul lieu c'eſt aſſez.
Quiconques le fait aultrement,
Il eſt de bien faire laſſez
Et tous ſes beaux fais sont paſſez :
Car ung coeur, qui par tout ſ'eſpart
Et requiert dames de tous leiz,
En doit avoir petite part.

Se part en a, c'eſt meſchamment,
Et vient de lieux mal renommez;
Ne ſe puet faire aultrement.
Et puis, quant il ſ'y eſt boutez

Et ſ'eſt après bien adviſez,
Dieux ſcet ſe il congnoiſt lors a part,
Comment des riches bien cellez
En doit avoir petite part.

Celle part ne vault pas granment,
Quant pluiſeurs ſ'y ſont ahurtez;
N'amours n'acorde nullement
Que telles gens ſoient amez,
Ains ſoient par tout diffamez :
Car ung cœur, qui par tout ſ'eſpart
Et requiert dames de tous lez,
En doit avoir petite part.

La Dame

NCORES ſur ce propos vous dy je plus : que cil qui entend a loyalment une telle dame ſervir, je dis que il peult eſtre ſaulvé en ame et en corps ; & veez cy la raiſon comment. Au regard de l'ame, nous devons ſavoir que qui ſe garde de pechier mortellement, qu'il eſt ſaulvez ; car les aultres pechiez venielz par vraie confeſſion ſont eſtains et adnullez a bien peu de penitance. Dont, pour ſoy garder de pechier mortellement, ſe il ayme ainſſi qu'il ſ'enſieut, il eſt ſaulvez.

Et premier, au regard du pechié d'orgueil, l'amant, pour acquerir la tresdesiree grace de sa dame, se efforcera de estre doulz, humbles, courtois et gracieux, adfin que nul deshonneste parler ne puist estre dit de luy; en enssievant le dit du saige Tulez de Milesie, qui dit ainssy :

« Sy tibi copia, sy sapiencia formaque detur ; sola superbia destruit omnia, sy comitetur ».

C'est a dire, mon ami : « Se tu as habondance de richesses, se tu as sagesse, se tu as noblesse et toute perfection de corps, le seul orgueil, se il est en toy, destruict toutes tes vertus ». Et ad ce propos dit Socrates :

« Quantumcumque bonus fueris, essendo superbus,
Totum depravat, te sola superbia dampnat ».

C'est a dire mon ami : « Combien que tu soyes bon, se tu es orgueilleux, tout est gasté : ton seul orgueil te dampne ». Et ad ce propos encores dist Trimides, le philosophe :

« Ut non infleris, memor esto quod morieris ; unde benis cerne, quo vadis, te quoque sperne. »

« Adfin que tu ne soies orgueilleux, ramembre toy que tu morras, regarde dont tu viens, & ou tu vas ; & si te despiteras ». Et tant d'aultres auctoritez, que tres-longue chose seroit a l'escripre, desquelles ad present je





me vueil delaiſſier, pour venir a mon propos : que ung vray amoureux, tel que je dy, les enſſievrra toutes, pour acquerir la treſdeſiree grace de ſa treſbelle dame ; dont par ainſy banira ce treſdeſplaiſant et abhominable pechié d'orgueil, et toutes ſes circunſtances, & ſe acompaignera de la treſdoulce vertu de humilité ; dont par ainſſy il ſera de ce pechié quicte & ſauvé.

La Dame



T quant au deuxieſme pechiet, qui eſt de ire, certes oncques vray amoureux ne fuſt yreux. J'ay bien oy que aucunes deſplaiſances amours leur ont donné, pour les eſſaier ; mais ce ne eſtoient pas ires, ſe ilz n'eſtoient ferus d'aultre mal que d'amours. Et, pour ce, mon ami, que ce pechié eſt a Dieu deſplaiſant, ſy eſt il a l'onneur et au corps de cellui qui le eſt. Et pour ce vueilles le fuir a ton povoir, & enſſievir le diſt du philozophe qui diſt :

« *Triſticiam mentis caveas pluſquam mala dentis ; ſeniciem fugias, nunquam piger ad bona fias* ».

C'eſt a dire, mon ami : « Fuy triſtreſſe de penſſee plus que le mal des dens ; auſſy fuy pareſſe, pour paſſer la dolleur de ton cœur, & fais touſiours bien ».

Et sur ce propos dit Pittacus de Miſſelene :

« *Effugias iram, ne peſtem det tibi diram : juris delira, nuctrix est ſciſmatis ira.* »

C'eſt a dire, mon ami : « Fuy couroux & ire, adfin qu'ilz ne te baillent pas leur cruelle peſtillence : car ce ſont les voyes qui font fourvoier du droit, & ſont nourrices de tous ſciſmes & diviſions ». Et a ce propos diſt l'Euvangille :

« *Non odias aliquem, ſed eum pocius tibi placa ; quiſquis odit fratrem, cenſetur ob hoc homicida* ».

C'eſt a dire, mon ami : que ne portes a nul ire, ne haynne, mais que vous paciffiez a chaſcun ; car quiconcques het ſon prochain, il eſt homicide, comme diſt l'Euvangille. Et ad ce propos diſt Saint Auguſtin, en une de ſes Epiltres : que tout ainſſy comme le malvais vin gaſte & corrompt le vaiſſel ou il eſt, ſe il y demeure longuement, tout ainſſy ire gaſte & corrompt les cœurs ou elle ſe tient. Et ad ce propos ſe accorde l'Apoſtre qui diſt :

« *Sol non occidat ſuper iracondiam veſtram* ».

C'eſt a dire, mon ami, que le ſoleil ne ſe doit pas eſconſſer ſur voſtre couroux ne ire. Et encores ad ce propos dit Cathon :

« *Impedit ira animum, ne poſſit cernere verum* ».

C'eſt a dire, mon ami, que ire & couroux empeſ-

chent & aveuglent le coraige de la perſonne en telle façon que elle ne poeut regarder ad ce qui eſt vray. Et pour ce, mon ami, que le vray amoureux, tel que je dy, eſt touſiours & doit eſtre joyeux, eſperant que, par bien et loyalment ſervir, que en amours & en ſa treſdeſiree dame il trouvera toute mercy. Et par ainſſy il chante, danſſe & eſt joyeulx, en enſſievant le dit de Salmon, qui en la fin de ſon derrain livre, concluſt et diſt :

« *Bene vivere et letari* ».

C'eſt a dire : « Bien vivre, et joyeuſement ». Mais ce bien vivre ne ſe entend pas ſeullement pour mengier bonnes viandes, boire bons vins, dormir longues matinees et en bons litz, & le ſurplus vivre en tous deliz ; mais ſ'entend : vivre premier bien avec Dieu, ſoy maintenir honneſtement, veritablement, & en ce joyeuſement. Dont par ainſſy je dis que tous vrais amoureux, que, pour acquerir la treſdeſiree grace de leurs treſbelles dames, fuyent a tout povoir ce treſdeſplaisant a Dieu et au monde pechiet de ire, & ſe acompaignent de celle treſamoureuſe vertu de pacience ; dont par ainſſy ſont de ce treſdeſplaisant et envieux pechié de ire quictes et ſaulvez.

La Dame.

ET quant au IIIe pechiet, qui eſt de envie, ce vray amoureux, tel que je dy, jamais sur homme ne ſera envieux ; car ſe il venoit en congnoiſſance de ſa dame, il la perderoit vrayement. Car oncques dame d'onneur ne peut amer homme envieux, ſe ne fuſt ſur les bonnes vertus, pour en eſtre le meilleur : comme a l'eſgliſe le plus devot, a table le plus honneſte mengant, en compaignie de dames le plus gracieux et plaiſant, es armes armigeres et es armes courtoiſes le plus vaillant ; et de ce avoir envie pour faire le mieulz, et non aultrement. Et ad ce propos diſt Senecques :

« Quid auro melius? jaſpis. Quid jaſpide? ſenſus. Quid ſenſſu? racio. Quid racione? modus. Omnibus adde modum : modus est pulcherrima virtus ».

C'eſt a dire, mon ami : « Quel choſe eſt meilleur que l'or? jaſpe. Quel choſe eſt meilleur que iaſpe? le ſens. Quel choſe eſt meilleur que ſens? raiſon. Quel choſe eſt meilleur que raiſon? maniere : car maniere eſt la couronne de toutes les vertus ». Et encores ad ce propos diſt le philozophe :

« Filius ancille moroſus plus valet ille quam regis natus, ſy non ſit moriginatus ».

C'eſt a dire, mon ami, que le filz de la chambriere bien moriginé vault aſſez plus que le filz du roy qui eſt mal condicioné. Et encores ad ce propos, pour entretenir les bonnes meurs, mon ami, je vous recorde le dit du ſaige Solon d'Athenes, qui diſt ainſſy : « *Per vinum miſer, per talos et mulieres; hec tria ſy ſequeris, ſemper egenus eris* ».

C'eſt a dire, mon ami, que par vin, par jeu de dez, & compaignie de femmes folles, ſe les hantez, ſerez touſiours povres, meſchant et maleureux, et hais de toutes bonnes gens.

Et encores de ce vil pechié de envie diſt Plato : « *Invidiam fugere ſtudeas et amore carere, que reddit ſiccum corpus, faciens cor iniqum* » « Eſtudie toy a fuir envie ; car envie eſt ſans amour, & ſeiche le corps, & fait le cœur inique et malvais ». Et pour ce, mon ami, fuyez tous vices et toutes gens vicieux; car amours et dames d'onneur le commandent a tous vrais amoureux, en enſſievant le dit du philozophe qui dit :

« *Malo mori fame quam nomen perdere fame* ».

C'eſt a dire, mon ami : « J'ayme mieux morir de fain que perdre le non de bonne renommee ». Dont, pour conclure, mon ami, ſouviengne vous de ce dit cy, qu'il diſt : « J'ay plus chier morir de fain que voulloir perdre ma bonne renommee ». Et encores au

propos de ce dit du philozophe, le ſaige Thilon de la Cedemonnye diſt :

« *Nobilis es genere, debes nobilis magis eſſe; nobilitas morum plus eſt quam progenitorum; nobilitas generis mortem ſuperare nequibit* ».

C'eſt a dire mon ami: « Se tu es noble de lingné, tu dois eſtre plus nobles de vertus; car la nobleſſe des bonnes meurs vault trop mieulx que la nobleſſe des parens; et ne puet ſa nobleſſe, tant ſoit elle grande ne puiſſant, ſurmonter la mort ». Doncques, par eſtre ce vray amoureux que je dis, vous eſchievrez ce treſdeſhonneſte pechié d'envie, et vous acompaignerez de celle treſglorieuſe vertu de charité, qui eſt fille de Dieu, et qu'il nous a tant recommandé, comme dit eſt ; ſerez net, quicte et ſaulvé, au regard de ce pechié.

La Dame.



T quant au IIIIme pechiet, qui eſt avarice, certainement avarice ne vraies amours ne puent logier en ung cœur enſſemble. Et ſe l'avair par quelque cauſe eſt amoureux, n'eſt point a croire que ce ne ſoit de meſchant & vile choſe, pour ne avoir cauſe de riens deſpendre. Mais le vray et loyal amoureux ne contendra que, a

toute largeſſe, honorablement ſervir ſa dame et amours, par ſoy tenir bien abillié, bien monté, & toutes ſes gens, ſelon ſon eſtat. Et qui plus en fait qu'il ne poeut, il en ſera fol & mal content; car amours & dames d'onneur ne ayment nulz amoureux prodigues, ne telz gens; mais ayment ceulx qui, ſelon leur eſtat, ſe gouvernent honneſtement; c'eſt aſſavoir: par eulx monſtrer en armes, en tournoiz, en jouſtes et en toutes nobles aſſemblees, honneſtement a leur povoir, ſans folz deſpens, et qui de leurs biens donnent pour Dieu aux plus neceſſiteux lieux, en enſſievant l'Euvangile de Noſtre Seigneur, ou il diſt :

« *Beati miſericordes, quoniam ipſi miſericordiam conſequentur* ». *Mathei, V° capitulo.*

C'eſt a dire, mon ami : « Bien ſont eureux ceulx qui ſont miſericors, quoniam il enſievront miſericorde ». Et ainſſy que diſt Periandus de Corinthe :

« *Ut ſis preclarus, non ſis cupidus nec avarus; vix ut ulli carus cupidus cunctis ſit avarus* ».

C'eſt a dire mon amy : « Affin que tu ſoies treſcler, ne ſoies pas convoiteux, ne avair, et euſſiés ja bien des richeſſes aſſés; car homme de telle condicion ne puet eſtre de nulluy amé, ains eſt hais de tous ». Et ad ce ſ'accorde le philozophe qui diſt ainſſy :

« *Furtum, rappina, fenus, fraudem, ſimoniam, cauſat*

avaritia, ludum, periuria, bella; radix cunctorum fit nempe cupido malorum ».

C'eſt a dire, mon ami, que avarice eſt cauſe de larrechin, de rappine, de uſure, de fraude, de ſymonnie, de barart, de pariuremens, de battailles, & en concluſion, de tous les maulx. Et ad ce ſe accorde Bias de Prienne, qui diſt ainſſy :

« Plus flet perdendo cupidus quam gaudet habendo; & magis eſt ſervus, cum plus ſibi creſcit acervus ».

C'eſt a dire, mon ami : « Le convoyteux plus pleure en perdant qu'il ne ſe eſiouyſt en ayant, & plus a amaſſé, & plus eſt ſerf et chetif ». Et ſur ce diſt Saint Auguſtin : que le cuer de l'avaricieux eſt ſemblable a enffer; car enffer ne ſcet tant engloutir de ames, qu'il die : « C'eſt aſſez ! » Et ainſſy eſt il de l'avaricieux; car ſe tous les treſors du monde eſtoient en ſon povoir, jamais ne diroit : « C'eſt aſſez ! »

Et ad ceſt propos dit l'Eſcripture :« *Inſaciabilis oculus cupidi in partem iniquitatis non ſaciabitur ». Eccleſiaſtici, XIIII° capitulo.*

C'eſt a dire, mon ami : « L'oeul du convoyteux eſt inſaciable ; il ne ſera point ſaulé en partie de iniquité ».

Et tant d'aultres auctoritez, mon ami, ſe trouveroient treſlongues a dire, que pour le deppartir me fault laiſſier. Dont par ce le vray amoureux, tel que je dy, pour

acquerir la tresdesiree grace de sa tres belle dame, toutes les acomplist, & laisse ce tresdesplaisant pechié d'avarice, & se acompaigne avecques celle tresdoulce & tresamiable vertu de largesse, qui est amie de Dieu et honnouree du monde; et par ainssy il est saulvé.

La Dame



T quant au cincquiesme pechié, qui est de paresse, certes, mon ami, oncques vray amoureux ne fust paresseux; car les tresdoulx et amoureux penssers qu'il a, jour et nuit, pour acquerir la tresdesiree grace de sa tresbelle dame, ne le porroit consentir. Car, soit pour chanter, soit pour dansser, sur tous les aultres il est le plus dilligent & le plus joyeux, lever matin, dire ses heures, oir sa messe devottement, aller a la chasse ou au gibier, la ou les pouacres d'amours sont a dormir; & lors fuit se pechié, et ensieut le dit du philozophe Epicturus, qui dist ainssy:

« *Ocia, vina, dapes caveas, ne sit tibi labes; Vix homo fit castus requiescens et bene pastus* ».

C'est a dire, mon ami: « Eschieve oyseuse, superfluité de vins, de viandes, adfin qu'en luxure tu ne soies soullié; car la personne oyseuse et bien repeue a grant paine puet garder chasteté ». Et encores

de ce meſchant pechié de pareſſe diſt ſaint Bernard :

« *Vidi ſtultos ſe excuſantes ſub fortuna; vix autem dilligenciam cum in fortunio ſociabis; ſed minus infortunium a pigracia ſeparabis* ».

C'eſt a dire, mon ami : « J'ay veu aucuns folz eulx excuſer ſur fortune; a payne trouverés que ung dilligent puiſt eſtre infortuné; mais touſiours verrés que de pareſſe et de infortune ſeront touſdiz acompaigniez ».

Et ad ce propos diſt encores ſaint Bernard :

« *Revidere que ſua ſunt, quomodo ſunt, ſumma prudencia eſt* ».

C'eſt a dire, mon amy, que revoir ſes choſes, quelles & comment ſont, ſouveraine prudence eſt. Et ne diſt pas ſeullement : veoir ſes choſes, mais revoir; & ce revoir ſ'entend que nul ne les puet trop veoir. Et ad ce propos diſt encores Atheus, le poette, ou ildiſt :

« *Ocia ſunt juvenium menty plerumque venenum; eſt juvenum pauſa vixiorum maxima cauſa* ».

C'eſt a dire, mon ami, que oyſeuſetez ſont treſſouvent le verin de la penſſee des joſnes gens; car le repos des joſnes eſt l'eſpeciale cauſe des vices. Et ad ce propos diſt Senecques :

« *Accidiam linque, que dat mala tedia vite; tedia virtutis fuge, nam ſunt dampna ſalutis* ».

C'eſt a dire, mon ami : « Laiſſe pareſſe, laquelle

donne a la vie malvais ennuy, et fuy les ennemis des choſes vertueuſes ». Et pour ce, mon ami, que les vrais amoureux, telz que je diz, ſont par telles vertus ſaulvez, habandonnent ce treſvil & malleureux pechiė de [pareſſe], pour eulz acompaignier avec la treſreſplendiſſant vertu de dilligence, vous prie que ſoiez de ceulx; & lors ſerez de ce treſmalleureux pechiė de pareſſe ſaulvė et quictes.

La Dame



T quant au VIme pechiė, qui eſt de goulle ou de gloutonnie, certes le vray amoureux n'en a tant ſoit peu. Car ce qu'il mengue & boit n'eſt ſeullement que pour vivre, ainſſy que le philozophe diſt : que l'en doit ſeullement mengier & boire pour vivre, & non pas vivre pour boire & pour mengier, comme les gens pourceaulx font. Et ſur ce le ſaige Tales de Milleſnes diſt :

« *Pone gulle frenum, ne ſumas inde venenum ; nam male digeſtus cibus exta ſepe moleſtus* ».

C'eſt a dire, mon ami : « Metz le fraing en ta bouche, adfin que par elle tu ne prendes le venin; car habondance de viandes mal digerees ſont au corps treſnuiſables verins ». Et encores ſur ce diſt le ſaige Solon d'Athenes :

« *Ne confonderis, nunquam vino replearis; vili diceris, nisy vino te modereris* ».

C'est a dire, mon ami : « Tu ne soyes jamais raemply de vin, adfin que tu ne puissez estre confondu, car tu seras repputé a villain, se tu ne fais attemprance de toy au vin, & du vin a toy ». Encores sur ce propos de gueule dist saint Gregoire, es Moralles, que, quant le vice de gloutonnye prend a seignourir la personne, elle pert tout le bien qu'elle a [jamais fait], & quand le ventre n'est retrait par ordre de abstinence, toutes les vertus sont en luy noyees. Et sur ce dist Saint Pol :

« *Quorum finis interitus, quorum Deus venter est; et gloria in confusione eorum, qui terrena sapiunt* ». *Ad Philipensses, IIII° capitulo.*

C'est a dire, mon ami, que la fin de ceulz, qui assaveurent les choses terriennes, est la mort ; desquelz aussi font de leur ventre leur Dieu ; & ceste leur gloire seront d'armes, d'onneurs & de corps leur confusions. Sy vous prie que ne soiez pas de ceulz, ains enssievez le dit de Avicenes, pour eschiever tout ce, qui dist ainssy :

« *Sic semper comedas, ut surgas esuriendo; sic eciam sumas moderate vina bibendo* ».

C'est a dire, mon ami : « Mengue tousjours en

telle maniere que, quant tu te leveras de la table, ton appetit ne ſoit pas ſaoul, & auſſy ton boire ſoit prins attempreement ». Dont par ainſſi vous viverez par cours de nature treſ longuement, & ſerez en la grace de Dieu, au regard de ce pechié, auſſi d'amours & de voſtre dame ; & par ainſſy aurez laiſſié ce treſvillain & deſhonneſte pechié de goulle, & vous acompaignerez avec la treſdoulce vertu de abſtinence, fleur de toutes les vertus, et lors ſerez de ce pechié quictes et ſaulvez. Et ſi vous donrray fin au ſaulvement des vrais et loyaulx amoureux, touchant le VIe pechié mortel, qui eſt de goulle.

La Dame



T quant au VIIe pechié, qui eſt de luxure, vrayement, mon ami, ce pechié eſt au cuer du vray amant bien eſtaint. Car tant ſont grandes les doubtes que ſa dame ne en prende deſplaiſir, que ung ſeul deſonneſte penſſer n'en eſt en luy. Dont par ainſſy il enſſieut le dit de Saint Auguſtin, qui diſt ainſſy :

« *Luxuriam fugito, ne vili nomine fias ; carni non credas, ne Criſtum crimine ledas* ».

C'eſt a dire, mon ami : « Fuis luxure, ad ce que tu ne ſoies broullié en deſhonneſte renommee, ne

aussi croire point ta char, affin que par pechié tu ne blesse Jhesus Crist ». Et a ce propos encores se accorde Saint Pierre, le Apostre, en sa premiere Epiltre, ou il dist :

« *Obsecro vos, tanquam advenas et peregrinos, abstinere vos a carnalibus desideriis, que militant adversus animam* ». *Prima Petri, II° capitulo.*

C'est a dire, mon ami : « Je vous prie, comme estrangier et pellerin, que vous vous abstenez des deliz carnelz, car ilz battaillent jour et nuit a l'encontre de l'ame ». Et ad ce propos dist encores le philozophe :

« *Sex perdunt vere homines in muliere : animam, ingenium, mores, vim, lumina, voces* ».

C'est a dire, mon ami, que l'omme qui hante les folles femmes pert six choses : dont la premiere est qu'il pert l'ame, la IIe l'engin, la IIIe ses bonnes meurs, la IIIIe sa force, la Ve sa clarté, & la VIe sa voix.
Et pour ce, mon amy, fuiez ce pechié & toutes ses circonstances, ainssi comme dist Cassidoire, sur le Psaultier : que vanité fist l'angele devenir dyable, & au premier home donna la mort, & le wida de la beneureté qui lui estoit octroyee, & que vanité est nourrice de tous maulz, la fontaine de tous vices & la voye de iniquité, qui mect l'omme hors de la grace de Dieu.

Et ad ce propos dist David, en son psaultier, en parlant a Dieu :

« *Odisti observantes vanitates, supervacue* ». *Psalmus XXX°*.

C'est a dire, mon ami : « Tu mon seul Dieu, as hey & hez tous ceulx qui gardent vanitez ». Et tant de aultres auctoritez ont escript les sains docteurs de sainte Esglise, & et que plus, les philozophes, les poettes & aultres saiges payens, qui encores n'avoient senti, par vraie congnoissance, la tressainte et tresamoureuse grace de nostre vray Dieu, le saint Esperit, qui ont ce pechié tant blasmé, que les escriptures en seroient treslongues a reciter ; desquelles je me vueil passer, pour enssievir le surplus, fors seullement du dit que Boece sur ce dist :

« *Luxuria est ardor in accessu, fector in recessu, brevis delectacio corporis, & anime destruccio* ».

C'est a dire, mon ami, que luxure est ardeur a l'assembler, pullentise au deppartir, brieve delectacion du corps, & de l'ame destruction. Et pour ce, mon ami, que c'est pechié est sy tresdeshonneste, le vray amoureux, comme j'ay dit, pour doubte que sa dame ne en prende desplaisir, pour acquerir sa grace, a tout povoir le fuit. Et se, par vive contrainte de amours, aucunement il y encheoit, tant tant et sy trestant sont les tresangoissseuses paines et dangiers, par les grans perilz qui s'en poevent

enſſievir, que les treſangoiſſeux cuers des loyaux amans ont a ſouffrir, que ce ne leur doit point eſtre compté a pechié mortel : et ſe aucun pechié y a, vrayement il doit bien eſtre eſtaint par leſdictes paynes, que ilz en ont tant a ſouffrir. Dont par ainſſy je puis bien dire que le vray amoureux, tel que je dy, de ce mortel pechié, & de tous les aultres, eſt quicte, franc & ſaulvé.

La Dame



T quant au ſaulvement du corps, que j'ay dit que le vray amoureux tel puet eſtre ſaulvé en ame et en corps, apprès le ſaulvement des ſept pechiez mortelz, qui touchent a l'ame, je vous diray le ſaulvement du corps : & par pluiſeurs façons, dont le premier eſt ſur le fait d'amours.

Ce vray et loyal amoureux, qui eſt gentil homme, ſain & net de ſens & de corps, et qui, jour et nuit, tent a l'amoureuſe queſte & grace de ſa treſbelle dame, & par les façons contraires aux ſept pechiez mortelz, ſi comme j'ay dit : laquelle dame d'onneur ſera bien la non pareille des aultres — je appelle toutes dames, car toutes ſont dames en amours — : prenons qu'elle n'ait jamais voullenté d'amer lui, ne aultre, par amours : ſy veullent nature, droit, amours & raiſon que elle l'en doit trop mieulz

amer, prisier et honnorer: & tellement, que de son bien, de son honneur et de tout son avancement elle en sera joyeuse, &, par contraire, dollente de son desplaisir, quelconques dame qu'elle soit. Et lui, pour quelque gentil homme qu'il soit, tel que j'ay dit, de ses biens a son besoing ne lui sauldra jamais: ou elle, aultrement, de nature seroit villaine, ingratte & digne de estre banye de toutes gens de bien, & puis gectee au tresgrant et puant abisme du pechié de ingratitude, en ame & en corps: combien que jamais n'en oy parler de nulle qui telle fust. Et par ainssy le vray amoureux, qui est saulvé en ame, se puet ainssy saulver en corps.

La Dame



T quant au surplus, touchant l'aultre saulvement du corps, le vray amoureux gentil homme, qui n'est point ordonné ne disposé aux estudes des tresprudentes et saintes sciences de theologie, des decrez, des loys, ne aultres estudes de sciences, fors que a la tresnoble et illustre science et mestier des armes: auquel, pour acquerir honneur & la tresdesideree grace de sa tresbelle dame, quant il y est, ce est cellui qui se monstre et qui se presente le premier, et fait tant, que entre les aultres il est nouvelle de lui. Et quant il est a la messe, c'est le

plus devot: a table, le plus honneſte: en compaignie de ſeigneurs et de dames, le plus avenant: de ſes oreilles, nul villain eſcouter: de ſes yeulz, ung faulz regarder: de ſa bouche, ung deſhonneſte parler: de ſes mains, nul faulx ſerment ne atouchier: de ſes piez, en nul deſhonneſte lieu aller. Que vous diroy je? Il ſur tous ſera le mieulx condicionné, & en fais d'armes, a ſon povoir, le mieulz et le plus nouvellement armé, monté et habillié: &, pour l'amour de ſa dame, fera armes a cheval et a pié, & jaſoit que on porroit dire que ſes armes ſont faiz de vanité, qui ſont par l'Eſgliſe deffendues, ainſſy que aux decrez eſt eſcript, qui dient ainſſi, comme j'ay oy recorder : et premier, ou decret quy diſt:

« Et alibi non temptabis Dominum Deum tuum »: car on vuelt ſavoir ſe Dieu aidera cellui qui a bon droit.

Item: « Predeſtinaciones »: viceſima tertia: questione quarta: ou experience et droit ne permet. Ce fait ncores vueil prouver que c'eſt pour tempter Dieu: car les clers dient que demander choſe contre nature eſt pour miracle ou pour tempter Dieu.

Et puis: *« De purgatione Wulgary »; per totum; in capitulo: « Conſuluiſti »; ſecunda; queſtione quinta.*

Item: capitulo: « Predeſtinaciones »; viceſima tercia; queſtione quarta.

Et notatur in capitulo : « Gloriofus de veneracione fanctorum » ; libro fexto.

Item : Codice : « Ut nemo in propria caufa fua jus fibi dicat » ; per totum. Codice : « De gladiatoribuz tollendiz » ; lege una ; libro XI°.

Et des aultres decrez fans nombre, deffendans tous gaiges de battaille, & ces armes que je dis.

Mais [par] les empereurs, les rois & les aultres princes terriens, felon leurs droiz & leurs couftumes de feignouries temporelles, telles battailles font ordonnees et maintenues, en cas que la chofe le requiere. Et de cefte queftion fut ung grant debat entre le faint pere pappe Urbain, V^e^ en cellui nom, & le bon roy Jehan de France, de ung gaige de battaille que il tint de deux chevaliers, l'ung françoiz, et l'autre angloiz, a Ville Noeufve d'Avignon. Et combien que le pappe voulfift garder les drois des decrez, commanda et fift mectre cedulles par toutes les portes des efglifes, que perfonne, fur paine d'excommenicacion ne allaft veoir cefte battaille. Et non pour tant le trefcreftien roy, pour garder fes previlleges royaulz, ne f'en voult point detenir, et voult ufer des loys des princes temporelz, qui dient ainffy :

Lege : « De pa. » et ejus parapho : « Sy quis homines ».

Eadem lege : « Et una re. » ; parapho : « Sy quis alium ».

Lege lombarda que incipit : « Sy quis » ; parapho ultimo.

Lege lombarda : « De const. 3ª lege similiter ; parapho ultimo.

In lombarda : « De homicidio », lege : « Si quem ».

In lombarda : « De parici. », lege ultima.

In lombarda : « De homicidio », lege : « Liber homo ».

In lombarda : « De fur. », lege : « Sy quis alium ».

In lombarda : « De adulterio », lege tercia.

Et maintes aultres sur ce fait de battailles par querelle, les loys qui se dient lombardes, les permettent grandement & en pluiseurs façons. Touteffois, au jour d'uy, elles sont moult deffendues par l'ordonnance du trescrestien roy, le bon roy Phelippe, desquelles au jour d'uy nous usons : c'est assavoir, par IIII choses seullement, & pour nulle plus. La premiere cause est qu'il soit chose nottoire, certaine et evidente, que le malefice soit advenu ; & ce signiffie la clause, ou il apperra evidammant homicide, traïson ou aultre vraysemblable malefice par evidente suspection. La seconde cause est que le cas soit tel, que mort naturelle s'en doye enssievir ; excepté cas de larrecin, a quoy gaige ne chiet point ; & ce signiffie la clause par quoy paynne de mort en doit enssievir. La

tierce caufe eft que nul ne puet eftre pugny aultrement que par voye de gaige; & ce fignifflie la claufe de murdre ou de trayfon repofte : fy que cellui qui l'averoit faicte ne fe porroit deffendre que par fon corps. La IIIIme eft que cellui que on vuelt appeller foit diffamé du fait, par indices ou prefumpcions femblables a verité; & ce fignifie la claufe des indices.

Mais, jafoit que fes gaiges de battailles foient ainffy deffendus & refervés pour les claufes que l'Efglife et decrez ont ordonné : les ungs pour les pechiez de tempter Dieu, & les aultres de vanitez; le vray amoureux, retournant a mon propos, ne le fait pour nul de ces deux pechiez, fors feullement pour acreiftre fon honneur, & fans querelle ne le preiudice de nulluy. Car je refpons pour lui que, a l'entrer des armes, il ne vouldroit le mal ne deshonneur de cellui a qui il les feroit, autant que le fcien; & de ce en doit requerir Dieu en ayde et en tefmoing, dont en tant qu'il touche a lui, et que Dieu le vueille mieulz oir, il voift confez et repentans pour les perilz qui f'en puent enffievir. Des fermens que ilz font, et des ferimonies je me paffe, pour abregier. Mais quant le vray amoureux part de fon pavillon, tout armé, comme il doit eftre, garny de fa pavefine et de tous fes baftons, que fur luy il doit porter, lors fait le grant figne de la

croix, puis baiſſe ſa banerolle. Et lors on lui baille en ſa deſtre main ſa lance ou ſon eſpee de giet, pour offendre et ſoy deffendre, au mieulz qu'il puet. Et la eſt aſſiz ſur l'eſcabel, ou ſur ſes piez, juſques a l'appel ou dit du juge, ou mareſchal du champ. Alors ce vray et loyal amoureux deſmarche et ſe part hardiement et fierement, ſamblant qu'il doye tout mengier, et fait ainſſi ſur ſa garde ces premiers cops meſureement et attempreement ; ainſi que diſt Valerius Maximus, en son VIe livre, ou il diſt que c'eſt grant blaſme au duc de la bataille, ou combateur, de dire : « Je ne cuidoie pas qu'il feiſt ainſſy » ; car, entre toutes les choſes qui ſe concluſent et feniſſent par fer, comme font les batailles, qui ſont les plus perilleuſes : car nul, pour les amender, ne les puet reffaire deux fois ; & ſemblablement des fais de guerre, qui ſe doivent conclure, puis conduire par bon et meur et sain conſeil. Et ad ce conferme Vegeſſe, en ſon premier livre de l'Art de Chevalerie, ou il diſt :

« Ceulz qui errent en toutes choſes ſans raiſon, tout ſe puet amender, fors que es erreurs des deſordonnees guerres et battailles, auſquelz n'eſt nul qui ſ'y puiſt oppoſer ; car la paine incontinent enſſieut ſon meffait ». Et pour ce, mon amy, le ſaige, vray et loyal amoureux eſt & doit eſtre, en tous ſes fais et diz, ordonné et

meſuré; & ce ſont ceulz qui communement, ja ſoit qu'ilz ne ſoient de corps ou de gens d'armes les plus fors ou puiſſans, occhient ſouvent les battailles & ſoubzmettent les armigeres guerres & les corps, en enſſievant le dit du ſaige qui diſt, comme eſt dit :

« *Malo mori fame, quam nomen perdere fame* ».

C'eſt a dire, mon ami : « J'ayme trop mieulz morir de fain, que perdre bonne renommee ». Et encores ce parfait amoureux a tous ceulz qui bien lui ont fait ou feroient, fuſt en conſeillier, en chaſtoy, ou en dons, il enſſieut tous les jours le dit de Ariſtotes, qui diſt :

« *Diis, parentibus et doctoribus non poſſumus reddere equivallens* ».

C'eſt a dire, mon ami, que aux dieux, aux parens — eſt entendu que a Dieu, aux peres, meres & aultres de ſon ſang — & amis de doctrine, jamais ne porroient rendre l'equivallent des biens qu'ilz nous ont fais.

La Dame encores



RES, mon amy, je vous ay remonſtré & dit beaucop de choſes. Sy prie a Dieu que tout, ou la plus grant partie, vous doint bien avoir oy & retenu. Qu'en dictes vous? Voſtre cuer ſe ſent il aſſez, par temps

advenir, puiſſant de ce faire? Or, m'en dictes voſtre intencion ».

L'Acteur



T quant Madame ot ſes parolles ainſſi finees, Saintré, que comme enffant & tout eſprins de tant de belles doctrines, ne reſpondoit riens. Lors elle lui diſt : « Et, beau ſire, qu'en dictes vous? Ariez vous cuer de faire ainſſy? » Alors le povre conjuré, en levant ſes yeulx ſur elle, en baſſe voix lui diſt : « Oil bien, Madame, voullentiers ». « Feriez, mon amy? » « Madame, oil, de bon cuer. Mais qui eſt la dame, telle que vous dictes, qui vouldroit mon ſervice, & amer ung tel que je ſuis? » « Et pour quoy non? » diſt Madame : « N'eſtes vous pas gentil homme? N'eſtes vous pas beau joſne filz? Ne avez vous yeulz pour regarder, oreilles pour oïr, bouche & langue pour parler? bras & mains pour ſervir? jambes & piez pour aller? cuer & corps pour acomplir & loyaument vous emploier a ce que elle vous vouldroit commander? » « Madame, ſy ay ».

« Et doncques », diſt elle, « pourquoy ne vous adventurez vous? Cuidiez vous que, pour quelque bien qui ſoit en vous, il ſoit dame qui ayme tant ſoit peu ſon honneur que de la ſervir elle vous doye

prier? Combien que aucunes ſont tant conſtraintes par amours, que force leur eſt de monſtrer doulcement le bon voulloir que elles ont; & par ce donnent façon de proceder. Et doncques pour quoy ne vous adventurez vous? Car tant plus ſera la dame de bien, ja ſoit que elle honneſtement ſe delivre de vous, ſy vous en priſera elle mieulx ».

Saintré



ADAME, j'aroye auſſi chier morir, que de moy offrir & eſtre reffuſé, & puis eſtre mocquié & farſé, ainſy comme aultres ſont, que j'ay oy. Et pour ce, Madame, me vault mieulz eſtre tel que je ſuis ». Et quant Madame l'oiſt ainſſy parler, & par raiſon, & qu'il n'entend pas ou elle vueult venir, lors ne ſe puet tenir de ſon cuer deſcouvrir, & lui diſt :

La Dame



R ça, comme bon creſtien & gentil homme que vous eſtes, vous me promettez ſur Dieu, ſur voſtre foy de creſtien, & ſur voſtre honneur, cy n'a que vous & moy qui nous puiſſe oïr; c'eſt aſſavoir : que de choſe que je vous dye, a perſonne qui puiſſe vivre ne morir, par



quelque façon que ce ſoit, vous ne direz, deſcouvrirez, ne ferez ſavoir ce que je vous diray preſentement ne autre foiz; & que ainſſy, de voſtre main a la mienne, le me promettez? » « Oil », diſt il, « Madame, ſur ma foy! »

La Dame



LORS Madame lui diſt : « Or ça, Saintré, ſe j'eſtoie celle que vous ay dit, & vous vaulſiſſe, pour moy loyalment ſervir, vous faire des biens & a grant honneur parvenir, me vouldriez vous obeir? »

L'Acteur



E petit Saintré, qui en ſervice de ſeulle dame d'armours oncques n'avoit eu penſſee, ne ſçot que dire, fors ſoy agenouillier, & diſt : « Madame, je feroie tout ce que me vouldriez commander ». « Et ainſſy de votre main en la moynne voſtre foy me promectez? » « Oil, par ma foy & par ma loyaulté, Madame, ainſſy je le vous le promès, & feray tout ce que me vouldrez commander ». « Or, vous levez, & entendez bien mes parolles & les retenez.


OUT premier, je vueil & commande que, ſur toutes choſes, vous amez Dieu de tout voſtre cœur, ſelon ſes commandemens & de ſainte Eſgliſe, au mieulx que porrez et ſaurez.

Encores vueil & vous commande que, après Dieu, vous amez et ſervez la benoicte vierge Marie, ſur toutes aultres choſes, le mieulx que porrez et ſaurez.

Encores vueil et vous commande que amez & vous recommandez a la treſbenoicte vraye croix, ſur laquelle, pour nous ſaulver, Noſtre Seigneur fut mort et paſſionné; qui eſt noſtre vray ſigne et deffence a l'encontre de tous noz ennemis & malvais eſperilz.

Encores vueil et vous commande que, tous les jours, de quelque « Pater noſter », ou aultre oroiſon, vous ſervez, & vous recommandez a voſtre bon angele, auquel Noſtre Seigneur a donné la commande et garde de voſtre ame & de vous : qu'il vous conduiſe, garde et deffende, ſe par vous n'eſt, & qu'il ſoit a voſtre vie et a voſtre mort.

Encores vueil & vous commande que ayez saint Michiel, ſaint Gabriel, ou aucun aultre angele, ſains ou ſaintes de paradiz, en voſtre cœur, a tous les jours, affin

qu'ilz ſoient envers Noſtre Seigneur & Noſtre Dame vos advocas, procureurs & ambaſſadeurs; ainſſy que ont communement en la court des roys et aultres grans ſeigneurs, ceulx qui ne les puent veoir, ne a eulx parler.

Encores vueil et vous commande que les dix commandemens de la Loy, a voſtre povoir, vous acompliſſiez et gardez. C'eſt aſſavoir :

Premierement, tu ne aoureras nulles ydolles, ne nulz faulz dieux.

Tu ne jureras point le nom de Dieu en vain.

Tu garderas les dimences et feſtes commandees.

Tu honnoureras pere et mere.

Tu ne feras point homicide.

Tu ne feras point adultere.

Tu ne feras point larrechin.

Tu ne feras point faulz teſmoingnaige.

Tu ne deſireras la femme de ton prochain.

Et ſy ne convoicteras point l'autruy.

La Dame



NCORES vueil et vous commande que totallement vous creez les XII articles de la Foy, qui ſont vertus theologiennes, meres au bon eſprit; ainſi que diſt Caſſidoire, en l'expoſicion du « Credo » : que foy eſt

la lumiere de l'ame, la porte de paradiz, la feneſtre de vie et le fondement de ſalut pardurable; car ſans foy ne puet nul a Dieu plaire. Et ad ce propos dſit Saint Pierre, l'Apoſtre :

« *Sine fide est impoſſibile placere Deo* ». *XI° capitulo*.

C'eſt a dire, mon ami, que ſans avoir foy, il eſt impoſſible que nul puiſt plaire a Dieu. Dont les ſix articles regardent la divinité de Dieu le Pere, & les aultres ſix la humanité de Jheſus Criſt; leſquelz ſix appartenans a la divinité de Dieu le Pere ſont telz : premier,

Croire en Dieu le Pere tout puiſſant, createur du ciel et de la terre.

Croire en ſon vray filz et homme Jheſus Criſt, noſtre vray saulveur.

Croire en Dieu le ſaint Eſperit, vray zel et amour de Dieu le Pere a Dieu le Filz, et de Dieu le Filz a Dieu le Pere.

Croire en la ſaincte Eſgliſe et a ſes commandemens.

Croire en la communion des ſains, en la remiſſion des pechiez.

Croire en la generalle reſurrection de la chair et de la vie pardurable.

Et les ſix appartenans a l'umanité de Jheſus Criſt ſont telz :

Croire que la ſeconde perſonne de la Trinité, c'eſt aſſavoir que Jheſus, le filz de Dieu le Pere, fut conceu du Saint Eſperit et nez de la Vierge Marie.

Croire qu'il fut cruciffiez, mort, enſevely, deſſoubz Ponce Pillate.

Croire que, incontinent qu'il fut mort, il deſcendi aux infers pour delivrer les ſains prophetes et juſtes perſonnes, qui la eſtoient.

Croire que, au tiers jour, il reſſuſcita, par ſa propre puiſſance, de mort a vie.

Croire que XL jours après qu'il fut reſſuſcité, il monta es cieulz, en corps gloriffié, et que la ſciet a la dextre de Dieu le Pere.

Croire que il vendra jugier les vifz & les mors au tres eſpoventable jour du grant jugement.

Encores vueil et vous commande que es ſept dons du Saint Eſperit vous devez croire et obeir; c'eſt aſſavoir : le don de paour; le don de pitié; le don de ſcience; le don de force; le don de conſeil; le don d'entendement; le don de ſapience.

Encores vueil et vous commande que les huit beatitudes vueillez enſſievir et croire; et premier : povreté d'eſperit; debonnaire de cœur; pleurs de voz

pechiez et des aultres; desir de execucion de vraye justice; estre en cœur piteux & misericors; avoir purté d'esperit; paix a chascum; et estre pacient.

La Dame



NCORES vueil et vous commande que les sept vertus principalles soient en vous; dont les trois sont divines, et les quatre sont moralles. Dont les trois divines sont : Foy, Esperance, Charité; et les quatre moralles sont : Prudence, Attemprance, Force et Justice.

Encores vueil et vous commande que es quatre douaires du corps vous vous delictez; c'est assavoir : en clarté, en subtillité, en agillité, en passibillité.

Encores vueil et vous commande que les sept euvres de misericorde esperituelles soient tousiours en vous; c'est assavoir : les ingnorans ensseignier; les deffaillans corrigier; les errans et desvoiez adreschier; les vices d'aultrui celler; les iniures supporter; les desconffortez consoler; et pour tous les pecheurs prier.

Encores vueil et vous commande que les aultres sept œuvres de misericorde corporelles vous accomplissiez, et tout premier : repaistre les affamez; abeu-

vrer ceulx qui ont ſoif; herbergier les povres; veſtir les nuds; viſiter les malades; rachetter les priſonniers; enſevelir les mors.

Et ſur ce diſt ſaint Gregoire, en l'Epiſtre « Aue Poncian » : « Je ne ſuis point ſouvenant avoir leu, ne oy parler, que nul ſoit mort de male mort, qui ait voullentiers acomply les œuvres de miſericorde; car miſericorde a tant de interceſſeurs, qu'il eſt impoſſible que les prieres de pluiſeurs ne ſoient exaucees ».

Et ad ce propos diſt Noſtre Seigneur en l'Euvangile :

« Beati miſericordes, quoniam ipſi miſericordiam conſequentur ». Mathei, V° capitulo.

C'eſt a dire, mon ami : « Bien ſont eureux ſeulx qui ſont miſericors, car il en ſievront miſericorde ».

Encores vueil et vous commande que fermement vous creez es ſept ſacremens de l'Eſgliſe; c'eſt aſſavoir:

au ſaint bapteſme; en la ſainte confirmacion; en la vraye penitance; au treſſaint ſacrement de l'autel; aux ſaintes ordres; au ſaint ordre de mariaige; et en la ſainte onction.

Encores vueil et vous commande que, a tout voſtre povoir, vous gardez de cheoir en nul des ſept pechiez mortelz; et premier : de orgueil; de envie; de avarice; de pareſſe; de gloutonnie; de yre; et de luxure.

T encores vueil et vous commande que bien vous gardez de encheoir ne tumber, pour chofe quy vous adviengne, en nul des fept pechiez contre le Saint Efperit; c'eft affavoir: de defefperacion; de prefumpcion; de impugner verité; de endurcir en pechié; de envie fraternelle; de lefion de charité; & de defefperacion finalle de penitance.

Encores vueil & vous commande que les fermons & les fervices de fainte Efglise, quant vous povez, les oez. Et, pour abregier, tout ce que fainte Efglise vuelt & commande, quoy que nul dye, vous obeiffiez.

Encores vueil & vous commande que, a l'entree & ou milieu de karefme, a Pafques, a la Penthecoufte, aux cincq feftes de Noftre Dame, a la Touffains, & au Noel, vous confeffez; & que querez bon medechin de l'ame, ainffy que querriez pour la garifon du corps.

Encores vueil et vous commande que, pour quelconques compaignie de roy, de royne, de feigneurs & de dames que vous foyez, foit par champs, par villes, par maifons, quant vous verrez les ymaiges de Noftre Seigneur, de Noftre Dame, en quelque façon qu'ilz

ſoient, auſſy de la croix, des angeles, des ſains & des ſaintes, auſquelz ayez voſtre devocion, que, pour honte du parler ne du penſſer des gens, vous ne laiſſiez a oſter voſtre chapperon, chappel ou barrette de ſur voſtre chief, ſe vous l'y avez; & ſy non, que de voſtre cœur les ſaluez. Et le ſemblable ſoit il des povres qui vous requerront aumoſne, ſe vous povez; & ſy non, que en voſtre cœur au mains vous en dueilliez, & en appellez Dieu a teſmoing. Et de ce faire, par la honte des gens, vous laiſſiez, vous pechiez mortellement, tout ainſſy que faiſiez par vaine gloire & vanité du monde.

La Dame encores



NCORES vueil & vous commande que, quant vous ſerez grant et que ſieurrez les treſnobles fais d'armes, comme les hommes de bien font, qui sont es batailles par mer, par terre, corps a corps ou en compaignies, en rencontres, en mynnes, en ſaillies, en eſchielles, en barrieres, en eſcarmuches ou aultrement, vous n'oubliez pas ceſte treſſaincte beneiçon, que Noſtre Seigneur diſt a Moyſe pour le dire a Aron, ſon frere, qui eſtoit grant preſtre de la Loy, pour beneitre les filz d'Iſrael; ſi comme diſt la Bible, ou livre des Nombres & au XIIII[e] chappiltre, ou il diſt :

« Benedicat tibi Dominus et custodiat te. Ostendat faciem suam tibi Dominus et misereatur tui. Convertat Dominus vultum suum ad te et det tibi pacem ».

Car ceste beneiçon, partant de la vraye bouche de Nostre Seigneur, me semble estre plus loable & plus prouffitable que nulle que je saiche. Et pour ce la vous recommande au lever & au couchier de vostre lit. Mais il me semble que vous, en la disant en ceste façon, beneirez les aultres, & non pas vous. Pour ce me semble que, en faisant sur vous le signe de la croix, devez dire; c'est assavoir :

« Benedicat michi Dominus et custodiat me.

Ostendat faciem suam mihi Dominus et misereatur mei.

Convertat Dominus vultum suum ad me et det michi pacem ».

Et puis faictes ce que deverez faire lyement; car ja mal ne vous en pourra venir. Laquelle beneichon Monseigneur Saint Françoiz dist a Frere Leon, son compaignon, tempté de aucune diabollique temptacion, laquelle oncques puis ne lui vint.



NCORES vueil & vous commande que, quant vous ſerez grant et yrez aux fais des armes et aux battailles, et quant vous ſerez ſeigneur de vos ennemis & que ſerez temptez de vengance ou de cruelle challeur, qu'il vous ſouviengne des parolles que Dieu diſt ou premier livre de la Bible, in Deutronoum :

« Quicumque fuderit ſanguinem humanum fondetur et ſanguis illius ».

Encores dit il en ſa Paſſion :

« Qui gladio percuſcit gladio peribit ».

C'eſt a dire, mon amy : « Qui de couteau tue de couteau ſera tué ».

Encores dit il a David :

« Non edifficabis michy domum, quia vir ſanguinum es ».

C'eſt a dire, mon amy :

Encores diſt il par la bouche de David : *« Virum ſanguinum et doloſum non dimidiabunt dies ſuos ».* C'eſt a dire, mon ami : « Les hommes de ſang ne verront ja la fin de leur aage ».

Encores diſt il la meiſmes : *« Virum ſanguinum et doloſum abhominabitur Dominus ».* C'eſt a dire, mon

amy, que l'omme a ſang & mallicieux eſt abhominable a Noſtre Seigneur.

Encores diſt il par la bouche de David : « *Sy occideris, Deus, peccatores, viri ſanguinum declinate a me* ». C'eſt a dire, mon amy : « Se tu tues les peicheurs de Dieu, le ſang des hommes ſe declinera a moy ».

Et tant d'aultres pitiez & miſericordes nous a il commandees & monſtrees en ſa propre perſonne; dont toutes les eſcriptures en ſont plaines, que trop ſeroit longue choſe au plus grant clerc les voulloir toutes reciter. Et pour ce, mon ami, tant de ce treſinhumain pechié, comme de tous les aultres, vueil & vous commande que vous gardez a tout povoir de offendre Dieu, Noſtre Dame & la court de paradiz, & prendre exemple aux treſbelles parolles de Senecques, qui eſtoit paien, qui diſt ainſſy :

« *Sy scirem deos ignoſcituros &) homines ignoraturos, non tamen dignarer peccare propter vilitatem ipſius peccati* ».

C'eſt a dire, mon ami : « Se je ſavoye les dieux ne avoir point de congnoiſſance & que tous les hommes fuſſent ygnorans, ſy ne daingneroye je pechier pour la grant vilté que eſt de pechier ». Or adviſez doncques, mon ami, de ceſtui Senecques, qui eſtoit payen, & tant abhominoit les vices de pechier; donc-

ques bien les devons nous abhominer, qui ſommes par vray bapteſme en la treſſainte foy de Jheſus Criſt. Leſquelles choſes vueil & vous commande que faictes voſtre povoir d'acomplir.

La Dame encores

ET quant au ſurplus qui touche voſtre perſonne, je vueil & vous commande que, tous les matins, quant vous leverez, & tous les ſoirs, quant vous vous coucherez, vous vous ſeignez en faiſant le ſigne de la croix bien parfaictement, & qu'elle ne ſoit ne par tors ne par bihais, ainſſi que ja vous ay dit & ces dyabolicques caractes ſont; & a Dieu, a Noſtre Dame, a la vraye croix, a voſtre bon angele & a tous voz ſains & ſaintes advocas vous recommandez; & aſſez matin vous levez & habilliez le plus joyeuſement & honneſtement que vous porrez & sans grant bruit. Et quant ſerez en voſtre pourpoint bien lachiez, & voz chauſſes bien nectes & bien tendues, & voz ſollers bien nectoiez & bien laſſiez, lors vous pingniez vos mains & voſtre face bien lavez, puis nectoiez vos ongles &, ſe il eſt beſoing, les rongniez; & lors vous ſaignies & faictes voſtre robe bien coeullir. Et quant ſerez tout habillié, a l'iſſir de voſtre

chambre, faictes le ſigne de la croix, & a Noſtre Seigneur, a Noſtre Dame, a voſtre bon angele & a tous ſains & ſainctes vous recommandez, & faictes le dit de Saint Auguſtin, qui diſt : « Primo querite regnum Dei ». C'eſt que, avant nulle euvre quelconcques ſoit, a l'eſglize vous en allez, & prenez de l'eaue benoicte ; puis a la meſſe, ſe la trouvez. Et ſy non, devant la figure et ramembrance de Noſtre Seigneur a genoulz vous mectez, et auſſy a Noſtre Dame, & a joinctes mains, ſans regarder ça ne la, faictes leurs voz prieres & oroiſons, non pas a eulx, mes pour l'amour de celluy qui eſt es cieulx, de tout voſtre cuer, tant que porrez. Et puis a la chambre de parement vous en allez ; & la, avec les aultres chevaliers & eſcuiers, attendez tant que Monſeigneur le roy & Madame la royne ou l'un d'eulz voiſent la meſſe oir ; & ainſſy les convoiez. Et ſe vous ne avez oy meſſe, lors a genoulz vous mectez &, ſans nulle part regarder, fors que adviſer que ne ſoyez devant quelque ſeigneur ou dame, chevalier ou eſcuier, que par honneur voiſt devant vous. Et auſſi ne vous mectez pas au nombre des varlez ; car de tous eſtas le moyen eſt le meilleur ; ainſſy que diſt le phillosophe en ſes Eticques, ou il diſt :

« *Virtus conſiſtit in medio* ». C'eſt a dire, mon amy,

que la vertu cosiste es choses moyennes. Et le verssifieur sur ce dit : « *Medium tenuere beati* ». C'est a dire, mon amy, que les gens qui ne cerchent monter trop hault & sont contens de raison, ilz sont benoys. Et la honnestement & de bon cœur oyant vostre messe, dictes voz heures; & puis Monseigneur & Madame honnestement reconvoiez; & se vous avez fain ou soif, allez seurement desiuner & legierement, attendant le disner; mais que ce ne soit par gloutonnie de boire ou de mengier, fors seullement ainssi que j'ay ja dit que le phillosophe dist : que l'en doist seullement mengier & boire pour vivre, & non pas vivre pour boire & pour mengier, ainssi que les gens pourceaux font. Et est bien vray le commun dit des maistres : que la geulle tue plus de gens que les cousteaux ne font.

Et encore vous deffens que ne soyez noyseux, menteur, ne rapporteur de choses mal dictes, dont nul mal s'en puist enssievir.

Ainssy que sur telz gens *Cassidoire dist ou livre des loenges Saint Pol*, & comme ja vous ay dit : que la condicion de mauvaisté est telle, que d'elle meismes, ou elle n'a nulz contredisans, s'y dechiet elle & se publie a l'apparant de tous; mais au contraire est la condicion de verité; car elle est sy treseſtable & sy ferme que, tant

plus a contrediſeurs, de tant ſe eſlieve elle plus & croiſt. Et ad ce propos diſt la ſainte Eſcripture :

« *Super omnia veritas* ». *Secundum Eſdre, III° capitulo*. C'eſt a dire, que verité eſt ſur toutes choſes. Et pour ce, mon ami, ſoyez touſiours ferme & veritable, & fuyez la compaignie des bourdeurs & des rymoreux, car trop perilleuſes gens ſont.

Auſſy que soyez loyal de bouche & des mains, & ſervir chaſcum a voſtre povoir ſans deſſervir & ſans nul ſervice reprochier. Syeuvez la compaignie des bons ; oez & retenez leurs parlers. Soyez humble & courtoiz, ou que venrrez, ſans vous vanter ne trop parler, ne auſſi eſtre muet. Car le proverbe diſt que, pour trop parler & eſtre mus, puet on bien eſtre pour fol tenus. Gardez vous bien que dame ou damoiſelle ne ſoit blaſmee pour vous, ne quelque aultre femme, quelle que ſoit. Et ſe vous vous trouvez en compaignie que l'en en parle deſhonneſtement, monſtrez par voſtre gracieux parler qu'il vous en deſplaiſt, & vous en partez.

La Dame encores



NCORES vueil & vous commande que des povres ſoyez piteux, & ne diffamez aultrui povreté, &, ſelon voſtre puiſſance, de voz biens leur deppartez. Et vous ſouviengne du dit de Albertus, quy diſt :

« *Non tua claudatur ad voce pauperis auris* ».

C'eſt a dire, mon amy : « Que tes oreilles ne ſoyent pas cloſes a la voix des povres gens ».

Encores vueil & vous commande que, ſe Dieux vous avoit par les dons de fortune en aucum hault eſtat monté, que bien vous gardez de non oublier les treſ-glorieuſes & pardurables richeſſes des cieulz pour celles de ceſte tenebreuſe & tranſitoire vie. Ainſſi que ſur ce vous avons ja dit ſur le dit du verſſiffieur, qui diſt ainſy :

« *Quando dives moritur, in tres partes dividitur : caro datur vermibus, peccuniam parentibus, animam demonibus, niſi Deus miſeretur* ».

C'eſt a dire, mon ami, que, quant le riche ſera mort, lui & ſes biens en trois ſeront partis : & premier, la char ſera donnee aux vers ; ſon or, ſon argent & ſes bagues, & tout ce qu'il a, a ſes parens ; & ſon ame, a tous les dyables, ſe Dieu, de ſa grace, n'en a

mercy. Et ad ce propos, mon ami, ſouviengne vous de ce treſbel dit de Ariſtote, qui diſt ainſy :

« Vir bone, que curas rex ville & rex perituras, nil proffituras, dampno quandoque futuras; nemo diu manſſit in crimine, ſed cito tranſſit : & brevis atque levis in mundo gloria que vis ».

C'eſt a dire, mon amy, que Ariſtotes en generalle doctrine diſt :

« O tu, homme, qui par aventureuſe force te efforce de monter es haulz eſtas de gloire & de richeſſes, prens garde que par tes meiſmes forces tu ne ſoyes treſbuchiez en bas; car oncques nulle efforceuſe haulteſſe ne fuſt ſans grant peril; et quant tout eſt fait, & qui pis eſt, il fault morir ».

La Dame encores

ENCORES vueil & vous commande, pour vous encores recorder, que en voſtre grant proſperité il vous ſouviengne du dit de *Senecque, en ſon VIe livre des Benefices & ou XXIe chappiltre*, ou il diſt de ceulx qui ſont levez es haulz eſtas, qui n'ont de riens plus grant beſoing, fors que on leur dye verité. Et ſur ce enſſieut ſa ſentence ſur les envies & grans debas, qui ſont

es cours aux grans feigneurs, a qui leur porra mieulz complaire & plus foubtillement flatter.

Et de ce est escript en Politicques, au tiers livre et au IXe chappiltre, que le flatteur eft ennemi de toute verité, & que il fiche ainffy que ung clou en l'œul droit de fon feigneur, quant il l'efcoute; dont les feigneurs font aveuglez; par quoy ilz en perdent l'amour de Dieu, honneur & le congnoiffance de eulx meifmes; dont ne fcevent les pluifeurs quelles chofes prendre, ne quelles laiffier; & cuident eftre bien loez de ce dont ilz font treffort blafmez, & blafmez de ce dont ilz feroient fort loez; & tout ce n'est que par faulte que on ne leur dift la verité. Et pour ce, mon ami, entre toutes les chofes que je vous ay dictes & diray, vous gardez, efchievez & fuyez la trefperilleufe compaignie de ces flatteurs dont, fe vous avez eftat & de quoy, en trouverez affez. Lefquelles chofes je vous ay dictes pour eftre un trefami de Dieu & ung des hommes renommez de ce royaume, voire du monde de ceulx du jour d'uy. Et par ainffy ne porrez faillir que, en les fievant au fervice de voftre dame & d'amours, ne foyez vrayement faulvez, non feullement au corps, mais en l'ame & au corps. Et vous fouffiffe pour cefte fois. Et quant je verray que ainffi vous vous gouvernerez, ou au moins de toutes ces chofes

au mieulz que vos porrez, & alors je vous ameray, feray des biens, & ſerez mon ami vrayement. Et qu'en dictes vous de cecy? Avez vous cuer de moy obeir?»

Alors le petit Saintré a genoulz ſe miſt, puis diſt: «Madame, de tout ce je vous remercye, & le feray bien, ſe Dieu plaiſt.»

La Dame



EREZ?», diſt Madame, «& je verray que vous ferez. Or faictes bonne chiere, comment qu'il ſoit, & de choſe que je vous dye ad preſent ne vous ſouſſiez; ne auſſi vueil je que point vous en riez, affin que mes femmes ne ſe apperchoivent de noz voullentez; mais devant elles faictes ainſſi l'eſbahy, comme faiſies par avant; & attendez moy cy, car je revenray toſt».

L'Acteur



LORS Madame d'eſtre aſſiſe ſe lieva, & tout hault a ſes femmes diſt: «Et que cuidiez vous de ce faulz garçon? Le ay je bien longuement confeſſé; il n'eſt en ma puiſſance que j'aye peu ſavoir qui ſa dame eſt». Lors, comme par couroux, lui diſt: «Allez vous ent, garçon, car jamais ne vauldrez rien!» Et a l'entrer de ſa garderobe elle ſe tourna, &, comme par couroux,

tout a cop lui dist : « Attendez moy, maistre, attendez ! car je vueil encores compter a vous ». Lors tout asseuré, comme elle lui avoit dit faisant ung peu l'esbahy, il se arresta. Sy ne tarda guaires que Madame revint ; puis l'appella, & dist sy hault, que toutes le povoient bien oir : « Or ça, maistre, ça, porray je savoir qui vostre dame est ? Et se je le adevinoye, par vostre foy, le me diriez vous ? Est ce point telle, telle, ne telle ? » « Madame, nennil ». « Telle, telle, ne telle ? » « Madame, nennil ». « Ho ! », dist Ysabel, « Madame, ores sommes nous desobligees ; car nous vous estions tenues pour lui, que a ceste fois il aroit choisy dame, & vous veez que ce n'est nulle de celles que avez nommees ; doncques fault il dire que il en a une. Et puis que ainssy est, tirez le appart ; & se il est tel qu'il doit, il la vous dira, & sera quictes de sa foy ». Et lors Madame, tout en riant & par maniere de farse, tout a part le tira, & puis coyement lui dist :

La Dame



MON ami, je vous donne ceste boursette, telle qu'elle est, & XII escus qui sont dedens. Sy vueil que les coulleurs dont elle est faicte & les lectres entrelasseez, d'ores en avant, pour l'amour de moy vous portez ; &

des XII efcus, vous les emploierez en ung pourpoint de damas ou de faptin cramoify, & deux paires de fines chauffes, les unes de fine efcarlatte, & les aultres de fine brunette de Saint Lo, qui feront toutes brodees au long & par dehors des coulleurs & devife que la bourfe eft; & fy en aurez IIII paires de draps linges & IIII queuvrechiez bien deliez, des follers & des pattins, qui foient bien fais; & que je vous voye bien joly dimence prochain. Et fe de cecy vous vous gouvernez bien & gentement, bien brief, au plaifir de Dieu, je vous feray mieulx ».

L'Acteur



E petit Saintré, comme jofne enffant plain de honte & innocent, vault la bourfe reffufer, difant : « Madame, je vous en remercie; ne vous defplaife, je n'en prenderay riens, car je ne le vous ay pas defervy ».

La Dame



ESSERVY ? », dift Madame : « bien fay que ne le me avez pas fervy; mais vous le me fervirez, fe Dieux plaift. Sy vueil & vous commande que la prenez ». Et en difant ce, celleement & coyement, en fa manche, d'un

atour envellouppee la luy mist, puis luy dist : « Or vous en allez & penssez de bien faire, que j'aye bonnes nouvelles de vous ; & a Dieu soyez ! Mais ne revenez plus a la gallerie jusques ad ce que vous soyez habillié. Et pour le present aultre chose ne vous dy, fors que je prie a Dieu que toutes ou la plus grant partie des choses que vous ay dictes, puissent estre en vous ». Alors Madame a haulte voix, feignant estre corrossee, luy dist : « Or, vous en allés, sires failly de cuer & de penssee ! pour ceste foiz allés ! allez ! Mais encores n'estes vous pas quictes ! une aultre fois nous conterons a vous ! »

L'Acteur



T quant il fut hors de la chambre & heust pris son piteux congié, elle dist a ses femmes en riant : « Je croy que nous perdons bien nostre temps, & qu'il n'a point encores tant de sens, que il entende d'avoir dame, ne que il penssast oncques d'estre amoureux; mais au moins nous en avons ris, & encores ryons ». Alors Madame se fait desvestir sa robe & se met a dormir; & aussy font toutes, dont a pluiseurs ce long parler de Madame a Saintré leur ennuya longuement. Et cy me tairay aucum peu de Madame & de ses femmes, pour revenir au petit Saintré.

L'Acteur encores.



E petit Saintré, quant il fut bien loing de la chambre, ſe tira a ung coſté & regarda de ça & de la ſe nul le veoit. Lors tira la bourſette de ſa manche, & la deſvelloppa. Et quant il la veit ſy belle, & les XII eſcus dedens, n'eſt pas a doubter ſe il en fuſt content. Lors commença en ſon cuer la joye telle, qu'il ne penſſoit pas eſtre mains riche que le roy. Mais, pour donner fin aux commandemens de Madame, & pour eſtre dimanche ainſſi joly, fiſt en ſon cuer maintz petis joyeux penſſemens. Lors ſ'en va a Perrin de Solle, qui tailleur du roy eſtoit, & lui diſt : « Perrin, mon ami, pour combien aroye je, dimenche prouchain, ung pourpoint pour moy, tout fait, qui fuſt de damas bien cramoiſy? » Perrin, qui l'aviſa petit, priſt ſa meſure, puis lui diſt : « Avez vous de l'argent? » « Oil, Perrin; mais qu'il ne me fuſt trop chier! » Et alors Perrin, pour ce qu'il eſtoit a tous ſy gracieux, lui diſt : « Mon filz Saintré, ſur ma foy, je ne puis a moins de VI eſcus; mais il ſera du plus fin ». Adont Saintré, comme joſne & voullentieux, mect main a la bourſe, & lui bailla les VI eſcus. Et quant ot ſon pourpoint paié, lors ſ'en va a Jehan de

Buſſe, qui de chauſſes ſervoit le roi, & fiſt marchié que ces deux paires de chauſſes lui couſteroient, l'une par l'autre, deux eſcus; leſquelz, pour eſtre mieulz ſervy, paya tantoſt. Puis vint a Françoiz de Nantes, brodeur du roy, & lui monſtra la bourſe pour broder, ainſſy que Madame a deviſé; dont le marchiet fut a deux eſcus. Et par ainſſy ne luy en reſta plus que deux. Lors ſ'en vait a une bourgoiſe de Paris, a qui le ſeigneur de Saintré, ſon pere, l'avoit pluiſeurs fois recommandé, & lui diſt : « Marie de Liſle, ma bonne mere, aroye je bien deux paires de fins draps linges pour ung eſcut ? » « Mon filz », diſt elle, « je ne ſçay; avez vous ceſt ecu ? » « Ouil ». « Bien! », diſt Marie. « Or, ma mere, veez le cy; & faictes que dimence j'en puiſſe porter les ungs ». Lors de ſon ſain tira la bourſe, ainſſy enveloppee, & lui monſtra les deux eſcus. « Et, mon filz », diſt elle, « & qui les vous a donnez ? » « Ma mere », diſt il «, Madame ma mere m'en a XII envoiez; ſy vous prie que l'un ſoit employé en linges, et l'autre avec la bourſette me ſoit gardé ». Et quant Marïe viſt la belle bourſette, ſy en fut moult aiſe pour l'amour de lui, & diſt : « Dieu doint bonne vie a Madame, qui ainſſy penſſe de ſon bon filz! » Puis lui diſt : « Et ou ſont les aultres dix eſcus ? » « Ma mere », diſt il, « ilz

ſont ja emploiez ». « Ellas! mon filz », diſt elle, « je croy que les ayez perdus, ou treſmal emploiez!» « Ma mere », diſt il, « non ay vraiement: & dimenche vous le verrez ». Et ainſſy paſſa toute celle ſepmaine juſques au dimenche matin, que a la chambre de Jacques Martel, premier eſcuier d'eſcuierie du roy, ou le petit Saintré & les aultres paiges du roy dormoient, vindrent Perrin de Solle, tailleur, Jehan de Buſſe, chauſſeteur, Françoiz de Nantes, brodeur, & Guillaume Soldam, cordouanier, tous du roy, qui tous porterent, l'un le pourpoint, l'aultre les chauſſes brodees, ſollers & patins, tous a ung cop. Et quant Jacques Martel ſceuſt qu'ilz eſtoient a la porte de ſa chambre aſſemblez, leur fiſt ouvrir l'uis. Lors tous enſemble furent entrés, & il viſt porter prepoint, chauſſes d'eſcarlatte brodees, ſollers & patins; leur demanda & pour qui ce eſtoit. « Noſtre maiſtre », dirent ilz en riant, « c'eſt pour noſtre maiſtre, le petit Saintré: nous ſommes tous a lui ». Alors Jacques ſe tourna vers le petit Saintré, & en riant lui diſt: « Je croy, Saintré, que vous avez a voz receveurs compté! » « Noſtre maiſtre », diſt il, c'eſt Madame ma mere qui a doncques compté; car elle me a envoyé de l'argent pour moy eſbanoier & pour mes necceſſitez; & me ſemble que d'argent n'ay je mie gramment que faire,

fors pour moy honneſtement habillier ». « Et vrayement », diſt l'eſcuier, « je vous amoye bien par avant; mais ores vous ayme je aſſez mieulz ». Lors ſe tourna vers les aultres gentilz hommes paiges, & leur diſt : « A! treſmalvais garçons, vous ne feriez a piece ainſſy! Ains les yriez plus toſt deſpendre en jeu de dez, par cabarès, par tavernes & en aultres deſonneſtés, que faire ainſſy! Sy vous en ay je bien battus pour en eſtre chaſtiez! » Et lors il diſt aux maiſtres : « Or, ſus! habilliez le moy toſt, & le me faictes bien jolys ». Et quant il fut du tout habillié & veſtu, le petit Saintré, qui deſia les avoit tous paiez, donna aux compaignons la moitié du derrain eſcu, & l'aultre moitié aux varlès de l'eſcuier, qui ja aſſez plus que nul des aultres paiges l'amoient, pour ce que il leur donnoit de ſes deſpouilles voullentiers. Et quant l'eſcuier & tous furent habilliez, apres luy ſ'en vont a la meſſe, puis a la chambre de parement attendre le roy; mais ce n'eſtoit pas ſans grans envies & ſans grans raiſonnemens, que les aultres paiges ſur luy avoient. Et quant le roy ſaillit de ſa chambre, & voit le petit Saintré ainſi habillié, lors ſe priſt a rire, & demanda a l'eſcuier dont ce venoit, qu'il eſtoit ainſſi jolis. « Sire », diſt il, « je fus, le matin, treſemerveillié, quant Perrin de Solle, Jehan de Buſſe, Françoiz de Nantes, Guil-

laume Soldam & leurs varlez vindrent en ma chambre luy porter ſes habillemens; je cuiday bien eſtre prins ». Lors le roy & tous les ſeigneurs, qui avec luy venoient, le commencerent fort a loer; puis diſt le roy : « Je vourroye qu'il euſt plus III ou IIII de mes ans : il ſeroit mon varlet trenchant. » Et a ces parolles le roy entra en la chappelle, & la royne qui venoit après lui. Et quant les meſſes furent dictes, au retourner qu'ilz firent, Madame viſt le petit Saintré ung pou loings, ainſſi gracieuſement habillié. Lors en allant, ſe avancha, & diſt a la royne : « Hee! Madame, veez ce petit garçon Saintré, comment il eſt jolis! » « A! », diſt la royne, « Belle Couſine, vous dictes vérité : et vraiment il le ſait bon veoir. » Lors entrerent en la ſalle pour diſner. Madame, a qui ſes yeulx ne ceſſoient que de le regarder, pour plus couvertement le veoir & povoir a lui parler, appella des aultres dames, & leur diſt : « Voullons nous veoir quelz deviſes en ſes chauſſes porte ce petit Saintré? Et n'a pas Dieu bon temps », diſt elle, « quant telz gens vuellent deviſes porter & contrefaire l'amoreux! » « Hee! Madame, il li part de bonne vollenté! » Lors diſt l'une : « Hé! pour Dieu, Madame, voyons que c'eſt! » Et l'aultre : « Madame, deſparthons nous en! » Alors Madame & elles vers

une feneſtre ſe trairent, puis le firent a elles venir. Sy lui diſt Madame, tout ainſſi que ſe elle n'en ſceuſt riens : « Ça, maiſtre, ça ! nous voullons ſavoir & veoir quelle deviſe eſt ceſte que vous en vos chauſſes portez ». Alors le petit Saintré, qui a genoulz eſtoit, ſe fiſt aucunement prier. « Certes », dirent elles, « nous le verrons; & faiſons toſt, car le roy vuelt diſner ». Alors l'une prend le bras, l'autre prend l'eſpaulle, & les aultres parmi le corps, tant que ſur piez le font lever. Lors Madame & toutes les aultres, & pluiſeurs qui n'y furent pas appellees, ces deviſes veirent, dont il en fuſt de tous & de toutes treſ loé; mais du grant plaiſir que Madame en priſt, ſon cuer & ſon corps en furent tous raſſaziés. Et quant les tables furent levees & les graces dictes, pour abregier, lors les meneſtrelz commencerent a corner, & les cuers joyeulz commencerent a danſſer & puis a chanter, tant que le roy, pour ſoy retraire, demanda les eſpices & vin de congié. Et endementiers que ilz danſſoient, & le petit Saintré les yeulx de Madame ne ceſſoient de regarder, tant danſſoit & chantoit bien. Lors elle ſ'appenſſa que elle voulloit plus a loiſir voir ſa deviſe & a luy parler; car tant plus elle le regardoit, & tant plus il lui plaiſoit; que en la cour n'avoit cellui ne celle qui ne le jugaſt une fois

homme de bien. Dont, endementiers qu'il portoit la taſſe au vin de congié, Madame en paſſant luy diſt : « Faictes comme l'autre jour, petit Saintré ». Laquelle parolle il entendi bien. Sy ne tarda gaires que le roy ſe retraiſt, & que la royne a dormir ſe miſt. Lors Madame ſ'en vint en ſa chambre; ſy trouva le petit Saintré aux galleries, comme elle lui avoit dit; ſy lui diſt, comme demie eſbahie : « Hee! maiſtre jolis, eſtes vous cy? Marchez devant! Vous eſtes fuy cincq ou ſix jours; il faut compter a vous. » Puis retourna a ſes femmes, et leur diſt : « Il nous fault veoir ces deviſes de ce garçon; & ſarons, ſe nous poons, dont il les a, & que ce eſt; je ne puis croire qu'il ait le ſens ne l'entendement de eſtre amoureux ». Et en deviſant ces choſes elle fut en ſa chambre. Lors donna a tous congié, fors que a luy; puis fiſt clorre la porte. Et la, ou milieu de toutes, vault Madame bien ſes deviſes regarder, puis luy diſt : « Hee! maiſtre, maiſtre vous dictes que n'avez point de dame, et vous faictes ſy le joly! » « Madame », diſt il, « c'eſt Dieu, mercy! & Madame ma mere qui m'ont fait ainſſy joly ». « Et comment », diſt Madame, « Vous a elle fait ſy joly, elle qui eſt en Thoraine, & croy que jamais ne fuſt icy? » « Madame », diſt il, « douze eſcus, qu'elle m'a envoyez en une belle bour-

ſette d'or & de ſoye, me ont fait ainſſy joly ». « Et vraiement ? », diſt Madame. « Il nous fault veoir celle bourſette, & ſavoir ou ſont ces XII eſcus allez ; & ſe ilz ne ſont bien emploiez, je lui eſcripray, & que elle ne vous en envoye plus ». Lors le petit Saintré traiſt du ſain la bourſette, envelloppee de ung fin petit cœuvrechief ; & Madame, qui bien aſſeuree eſtoit que nulle de ſes femmes ne la congnoiſteroit, prend la bourſette, & devant toutes la regarde, comme ſe jamais vueue oncques plus ne l'euſt ; & puis regarda les deviſes des chauſſes, & viſt que tout eſtoit ung. Lors lui diſt ; « Or ça, maiſtre, tout premier, que vous couſta ce pourpoint ? » « Madame, tout ainſſy fait, j'en ay paié a Perrin de Solles ſix eſcus ». « Et les chauſſes ? », diſt Madame, « qui les a faictes, & que vous ont elles couſté ? » « Madame », diſt il, « ces chauſſes d'eſcarlatte, & unes aultres de fine brunette de Saint Lo, me ont cousté deux eſcus a Jehan de Buſſe ; & la brodure de ces chauſſes m'a couſté a Françoiz de Nantes aultres deux eſcus ». « Or, ſires, ce ſont X eſcus. Et que avez vous fait des aultres deux ? » « Madame, de l'un, avec III solz, je en ay eu deux paires de fins draps linges, & de vingt ſolz, j'en ay eu troiz paires de ſollers, trois paires de pattins, & le ſurplus donné le vin aux compaignons des maiſ-

tres ouvriers & aux varlez de noſtre maiſtre l'eſcuier ». Madame, qui de tout ce fuſt bien aiſe, & voiſt que ſa gracieuſeté devers les maiſtres ouvriers luy a aidié, auſſy ſa largeſſe bien employee, diſt en riant a ſes femmes : « Il en a le moictié cabaſſé ! » « Par ma foy, Madame », diſt il, « ſauf voſtre grace, il ne m'en eſt demouré denier ». Alors diſt Madame : « Ad ce cop ſaray je qui eſt voſtre dame ! Or venez ça parler a moy ». « Hé ! Madame », dirent elles, « & par Dieu ! vous lui donnez trop a ſouffrir pour ſavoir de lui tant de choſes ». « Ne vous chault ! » diſt Madame, « tirez vous toutes arriere ! car je le vueil ſavoir ». Et quant toutes furent bien arriere, Madame luy diſt : « Or ça, mon ami, juſques cy je ſuis bien contente de vous. Penſſez touſiours de bien faire ; car vous n'en vauldrez que mieulz. Entre toutes choſes vous commande que, tant ſoit il voſtre amy, qu'il ſaiche riens de noz fais ». « Non fera il, Madame ; car, par ma foy, je ameroye trop mieulx morir ! » « Or ça, mon ami, je vueil que vous ayez II aultres robes, dont l'une ſera de fine brunette de Saint Lo, & ceſte ſera fourree de martres ; & l'autre ſera d'un fin gris de Monſtierviller, qui ſera doublé d'un fin blanchet, a tous les jours, fors quant chevaucherez après Monſeigneur le roy. Et ſy arez deux

chapperons, l'un d'efcarlatte & l'autre noir. Et fy aurez encores ung pourpoint de faptin bleu & deux aultres paires de fines chauffes, queuvrechiefz, chemifes, follers, pattins, aguillettes, laffez, & aultres chofes neceffaires. Auffy, de foiz a foiz, jouer a la paulme, avoir des arcz & des fleiches, qui font gieux honnefte, & dont les corps par raifon en vallent mieulx. Et pour ce faire & vous entretenir, je vous donrray foixante efcus; & verray comment vous vous gouvernerez. Et, car vous n'avez encores nul voftre varlet, pour ce vueil que a Gillet de Corps, qui eft bon & loyal ferviteur de l'efcuier, vous donnez tous les mois VIII folz de pencion, & qu'il prende bien garde a vos robes, chauffes & habillemens. Et cy bien & honneftement vous gouvernez, vous aurez collier, chaynne, fainture de Behaigne, robe de damas et aultres biens affez; mais que foyez loyal, fecret & homme de bien ». « Madame », dift il, « fy feray je, fe Dieu plaift ». « Or, mon ami, entendez a moy : de quelconques menaffes & parolles rigoreufes, que davant mes femmes ne ailleurs je vous die, ne vous efmayez de riens ». « Non ferai », dift il, « Madame, puis qu'il vous plaift. » Alors Madame, & comme de lui trefmal contente, davant ces femmes le tanffa, puis en fa garderobe entra, ouvrift l'efcring, & en une bourfette de

ſoye mect ſoixante eſcus dedens; lors revient & l'appella : « Ça maiſtre, ça, eſtes vous encore adviſé ? & ne vous fierez vous point de moy ? Et ſe a moy ne le voullez dire, dictes le a dame Jehanne, ou a dame Katerine, ou a Yſabel, ou a qui mieulx vous plaira ! » Et que vous diroye je, Madame, quant je n'en ay point ? » « Et vous portez deviſes & lectres entrelaſſiees, ſire morveux que vous eſtes ! & faictes le amoureux ! » « Madame, ſur ma foy, je vous ay dit celle que j'ayme plus en ce monde, & qui me fait porter ces deviſes ». « A ! maiſtre, maiſtre, vous nous cuidiez abuſer que ſoit voſtre mere ; je croy bien que vous amez voſtre mere, & que c'eſt celle qui vous entretient ; mais ce n'eſt pas celle par qui vous portez ceſte deviſe. Or ça, venez a moy ; je me ſuis appenſſee d'une aultre que je n'ay point nommé ». Lors le appella a part, & lui diſt : « Tenez cette bourſette ; gardez bien que ne la perdez : il y a LX eſcus dedens ! Or verray je bien comment vous gouvernerez. Et ſy vueil que ne venez plus aux galleries a l'eure que je y dois paſſer, ne que trop ſouvent devant moi vous arreſtez ; mais quant vous me verrez que d'une eſpingle je furgeray mes dens, ce ſera ſigne que je voulray parler a vous ; & lors froterez voſtre droit hueil, & par ce congnoiſteray que me entenderez, & a celle fois y vendrez. Or

avez vous bien entendu ce que je vous ay dit? » « Oil, Madame, tresbien! » « Or penssez doncques de bien faire; si vous ameray. Et quant je verray que bien vous gouvernerez, alors je vous retenrray pour mon amy, & vous feray tresbien joly ». « Madame », dist il, « sy feray je, se Dieu plaist ». « Or, vous en allez : je vueil dormir. Et de chose que je vous tansse devant les gens, comme vous ay dit, ne vous esbahissiez. »

Encores l'Acteur



ORS Madame, comme par couroux, lui dist: « Allez vous ent, garçon, allez! car jamaiz ne vauldrez riens. » « Hellas! Madame », dirent elles toutes, « que ce ne soit pas le grant congié! Et pour ce, Saintré, il vous vaulsist mieulz a Madame dire la verité. » Saintré, qui de Madame avoit sa leichon, faingnant de estre couroucé, se agenouilla, & sans dire mot prend congié. Alors toutes se prindent a rire des grans assaulx que Madame lui faisoit, disans: « Hellas! ores l'avons nous perdu, & ne aurons plus de luy nostre deduit! » Mais elles ne savoient pas les doulces convenences de Madame & de luy. « Taisiez vous! », dist Madame, « encores n'est il pas quictes: le bon du jeu ne fait

que venir! » « Hellaſſe! my dollente! », diſt Yſabel, « ſe povre enfant eſt bien davant nous jehiné! » Et a tant me tairay cy ung peu a parler des ris & des jeux que Madame & ſes femmes en faiſoient; & viens a parler comment il emploia ces ſoixante eſcus.

L'Acteur



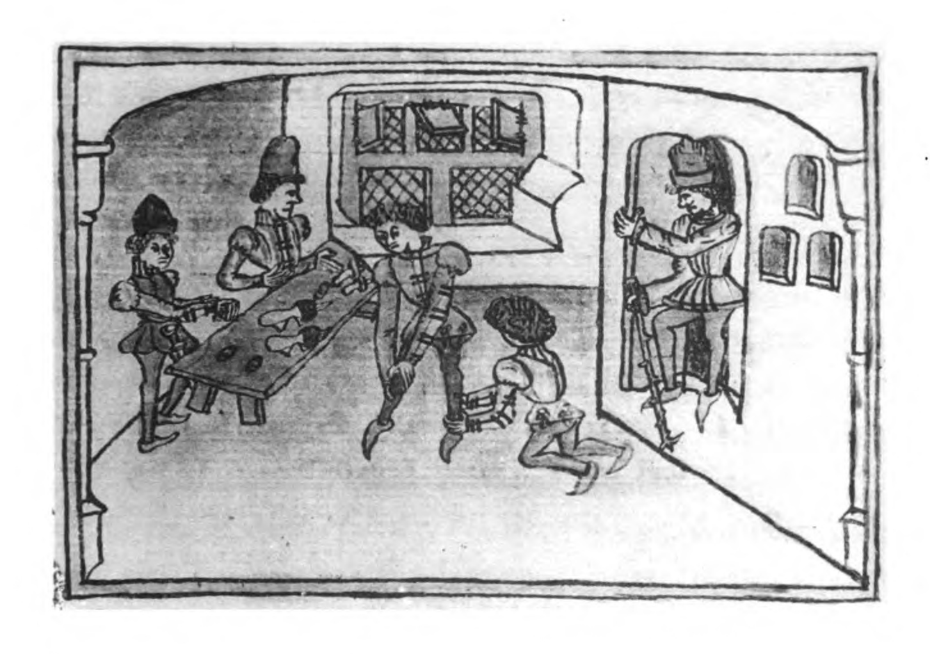
UANT le petit Saintré fut parti de Madame, il ſ'en alla tantoſt compter ſon treſor. Et quant il vit celle monjoye d'eſcus en ſa main, il fut ſy treſravy, qu'il ne ſavoit que faire ne pencer. Toute celle journee fut en penſſement, ou il les pourroit muſſier; car a l'eſcuier ne a aultre ne les ozeroit baillier en garde, pour ce que Madame ly avoit treſexpreſſement deffendu que nul n'en ſceuſt riens. Sy ſ'appenſſa qu'il les muſſeroit en ſes pruſſettes juſques au landemain pour les employer; & ainſſy le fiſt. Celle nuit lui fut ſy longue, que oncques ſy longue ne viſt. Adont, au plus matin qu'il fut levé & oy ſa meſſe, il ſ'en alla a Perrin de Solle, tailleur du roy, & lui fiſt faire les troiz robes que Madame avoit ordonné, qui furent auſſi fourrees; deſquelles il en veſti l'une le dimenche enſſievant, & le preppoint de damas bleu; car pour acomplir tout il trouva argent aſſez, & encores aſſez de demorant.

ET quant Madame vist le petit Saintré vestu de sa robe noire fourree de martres & son pourpoint de damas bleu, plus que elle n'avoit dit fut tresjoyeuse. Lors en le guignoiant fist son espingle leur signal, auquel il respondit. Et quant Madame en sa chambre retourna, le trouva es galleries; & de sy long qu'elle le vist, dist a ses femmes: « Veez la nostre esbattement: il nous fault compter a lui. » Et quant il l'apperceust, fist semblant de soy desvoier & prendre aultre chemin. Lors Madame le fist appeller, puis lui dist: « A! maistre, maistre, est ce la façon de fuir les dames? Vous n'y faictes riens. Or marchiez devant! » Et quant Madame fut en sa chambre, donna congié a toutes ses gens, fors que a Jehan de Soussy, escuier de la royne, & Thiebault de Roussy, son escuier, les deux qui meilleures bouches avoient pour francement parler tout ce que ne porroyent celler; & leur dist: « Je vous ay cy retenus pour rire avec nous. » Alors Madame au petit Saintré commença a dire: « Or ça, maistre, ça, par tant de fois que nous toutes vous avons prié de nous dire qui vostre dame par amours est, & oncques pour prieres, pour requestes, pour menasses ne pour

iniures, ne l'avons peu ſavoir ; & puis que ainſſy eſt, que de nulle de nous tant ne vous eſtes voullu fier, au moins dictes le a Jehan de Souſſy & a Thiebault de Roucy, ou a l'un d'eulz, qui ſont bien voz amis ». « Et, Madame », diſt Jehan de Souſſy, « pourquoy le diroit il plus toſt a nous qu'il ne l'a voullu dire a vous ? » Le petit Saintré, qui ja eſtoit tout aſſeuré & congnoiſſoit bien les parolles de Madame, faingnant eſtre eſbahy, ne diſoit mot. Et quant Madame viſt qu'il ſe taiſoit, diſt a Jehan & a Thiebault : « Ce maiſtre cy, que vous veez porter robe de martres, pourpoint de ſoye, chauſſes brodees, & ſy jolis, nous vuelt faire entendre qu'il n'a point de dame, et, que pis eſt, n'eſt point amoureux ! Et, par ma foy, quant j'ay bien regardé, elle ſeroit bien en vous aſſenee d'avoir ung tel amoureux ! » Et a ces parolles ſe monſtra treſrigoreuſe contre luy, & puis lui diſt : « Or ſire, vous qui eſtes encores ung paige, combien que ſoiez de bon hoſtel dont vous ſont venus ceſte robe de martres & ce prepoint ? » « Madame », diſt il, « oyl, puis qu'il plaiſt a Madame ma mere, qui vuelt que je ſoye ainſy, & le m'a mandé. » « Et combien vous a elle envoyé ? » « Soixante eclus, Madame. » « Soixante eſcus ? » diſt Madame « Vous en avez la moictié cabaſſé. » « Non ay, par ma foy, Madame. » « Et ceſte robe,

ceſt chapperon, ce pourpoint & ces chauſſes vous couſtent elles LX eſcus ? je le vueil ſavoir. » « Nennil, Madame je en ay, avec tout ce que me veez, une aultre robe de fin bleu fourree de fins aigneaux de Rommenie, & une aultre robe de fin gris de Montiviller doublé de ſin blanchet, deux chapperons, deux paires de fines chauſſes, dont les unes ſont de graine ; & quatre eſcus de demourant. » « Et qui a eſté voſtre conduicteur a faire tant de choſes ? » « Madame, nul, fors Perrin de Solle & moy. » « Perrin de Solle ? » diſt Madame « Je ſçay bien qu'il eſt preudomme ; & a voz affaires l'a bien monſtré ; car voſtre argent eſt a mon advis bien emploié. Et ne me deiſtes vous derrainement que elle vous avoit envoyé X ou XII eſcus, de quoy vous fuſtes ſy jolis ? » « Madame, oyl. » « Et Dieux vous gard telle mere & vueille que luy ſoyez bon filz ! Or ça, allez vous en tous ; car il nous fault dormir. »

A ces parolles tous partirent. Et en allant Jehan de Souſſy & Thiebault de Roucy loerent fort le petit Saintré, & luy dirent que les riguoreuſes parolles de Madame ne preſiſt pas en deſplaiſir. Et d'aultre part ſe plaignoyent de Madame, qui ainſy rigoreuſement, a qui riens ne touchoit, volloit ſavoir tout. « Voire », diſt il, « & qui prenderoit plaiſir a tant de malgracieuſes parolles qu'elle me diſt, pour ce que ne luy dis qui





eſt ma dame, & a ſes femmes auſſi, & ne me vuelt point croire que je n'en ay ne vueil avoir nulle? Et, par ma foy, ſe je le avoye, jamais ne leur diroie, tant me ont elles ennuyé! » Et lors ilz commencerent a rire; & ſur ce fuſt leur deppartir; que puis a Madame & a toutes ilz le dirent, dont entre elles en fut grant ris. Sy ne tarda gaires que les parolles de Madame & de elles toutes avec la petit Saintré par eulz en pluiſeurs lieux furent ſemees, tout ainſy que Madame penſſoit, & de aultres choſes, ſe ilz l'euſſent ſceu; dont en fuſt bien ris. Et par ainſſy demoura ceſte loyale amour ſecrete, juſques ad ce que fortune, par ſa variableté, leur voult le dos tourner, ainſſy que après ſ'enſſieut.

L'Acteur



ESTE amour ainſſy loyalle & ſecrecte dura XVI ans; entre leſquelz, quant Madame voulloit parler au petit Saintré, pour le faire plus ſecretement, elle lui diſt: « Mon ami, il n'y a que faire de entrer en la danſſe; mais la façon eſt de en ſaillir a honneur. Pour ce que aſſez de fois vous ay fait venir icy de la gallerie, & jaſſoit que vous dictes que voſtre mere vous a ainſſy fait jollis, touteffois pluiſeurs des gens puent penſſer beaucop de choſes, & n'en fault que une pour en

deviner & publier tout. Et pour ce me ſuis appenſſee que je ne vous vueil plus trouver en la gallerie; mais quant je voulray parler a vous, ou vous a moy, nous ferons nos deux ſignaulx, ainſy que eſt dit. Et lors vous vendrez, & ouverrez l'uis de mon preau, quant vous verrez que je m'en ſeray par nuit en ma chambre retournee; & veez en cy la clef. Et la parlerons & deviſerons enſemble a noz plaiſirs. »

L'Acteur encores



T quant vint au IIIe an de leurs amours, que il fut en ſon XVIe an, Madame ſe appenſa que il eſtoit ja aſſez grand pour eſtre hors de paige; car il ſavoit bien trenchier & ſeroit bon pour eſtre varlet trenchant du roy ou de la royne, qui pourroit. Lors ſ'appenſſa comment elle mieulz le porroit faire, & diſt en ſoy meiſmes: « Se tu le dis a l'eſcuier qui a de lui la charge, a cauſe des XII eſcus & puis des aultres choſes, il porroit penſſer que de toy vendroient: ſe tu le diz a tel ſeigneur, a tel ou a tel encores, aucun d'eulz porroient penſſer la cauſe; & touteffois fault il qu'il lui ſoit aidié & qu'il ne ſoit plus paige. » Sy ſe conclud que elle meiſmes, de par lui, en ſupplieroit la royne, qui en fiſt la requeſte au roy. Lors elle fiſt le ſignal de l'eſpingle, auquel le petit Saintré reſpondit.

L'Acteur

ET quant ilz furent au preau enſemble, elle en le treſamoureuſement baiſant lui diſt :

« Mon treſloyal deſir, vous eſtes en l'aaige de XVI ans, & d'ores en avant eſtes trop grand pour eſtre paige. Me ſuis appenſſee que, pour vous mectre plus avant, je feray a Madame la royne, de par vous, priere que Monſeigneur le roy vous en boute hors, & que ſoyez de l'un ou de l'autre leur varlet trenchant ; car, a la premiere fois qu'il vous viſt ſy jollis, il diſt en riant qu'il vouldroit que euſſiez quatre ou cincq de ſes ans, qu'il vous ordonneroit a trenchier devant luy. Par quoy je vous advertis que, ſe Madame vous en parloit par quelque façon que ce fuſt, affin que je ne fuſſe pas menſſongiere, que treſhumblement vous l'en remerciez. »

L'Acteur encores



E ces parolles le petit Saintré fuſt treſjoyeulz, et treſhumblement en remercia Madame, qui, après ces parolles, en le tres doulcement baiſant, lui donna congié. Lors Saintré ſe part, & après lui Madame tout coyement ferma la porte, puis ſ'en alla dormir.

L'Acteur

MADAME, qui de avancier ſon treſhumble ſervant jour & nuit ne ceſſoit, le matin, au lever de la royne, lui diſt en riant: « Madame, il fault que je me acquicte ce que j'ay par pluiſeurs jours oublié: c'eſt de vous faire une requeſte de par un joſne, treſhonteux eſcuier, qui tant eſt craintif, qu'il ne la vous oze faire. » « Et qui eſt il? » diſt la royne. « Madame, c'eſt le petit Saintré. » « Et que vuelt il? » « Madame, il diſt qu'il a honte de eſtre plus paige, & qu'il a ja XVI ans ou XVII; que il vous pleuſt faire la requeſte a Monſeigneur le roy, qu'il ſoit ſon varlet tramchant; & il eſcripra a ſon pere et a ſa mere, qui lui aideront de chevaulz & de le mectre en point. » « Et en verité », diſt la royne, « ſa requeſte eſt raiſonnable & honneſte; ſy le ferons treſvoullentiers, car je ſçay que Monſeigneur l'ayme bien; & ſi eſt treſgracieux joſne ſilz; & ay eſpoir, belle dame, que il ſera une fois treſhomme de bien. » Laquelle requeſte par la royne ne tarda gaires que fut faicte au roy. Le roy, qui par ſes gracieuſetez & par les bons rappors qu'il en avoit, ſy l'accorda treſvoullentiers. Dont, pour ne mectre la choſe plus en delay, auſſy toſt que la royne viſt le maiſtre

d'hoſtel devant le roy, elle l'en fiſt ſouvenant. Alors le roy commanda que le petit Saintré le ſerveiſt de varlet trenchant, & qu'il commençaſt ad ce diſner, & euſt III chevaulz & deux varlez delivrez. Le maiſtre d'hoſtel, qui congnut le bon voulloir du roy & la requeſte de la royne, & viſt le petit Saintré entre les aultres gentilz hommes, ſi l'appella, & puis lui diſt : « Petit Saintré, mon ami, comment eſt voſtre nom? » « Monſeigneur le maiſtre d'hoſtel », diſt il, « j'ay en nom Jehan. » « Jehan », diſt il, « d'ores en avant vous ne ſerez plus paige ; le roy vous a a ſon varlet trenchant ordonné, a troiz chevaulz delivrez & deux varlez. Et pour ce, mon filz, ſe vous feiſtes oncques bien, faictes touſiours mieulz ; car, par la relacion de voz gracieux ſervices, ſans deſſervir nulluy, le roy vous ayme. Sy n'en ſoyez pas orguilleux ; car j'eſpoir qu'il vous fera touſiours mieulz. Tenez vos mains & voz ongles nectes, & le ſurplus de voſtre corps au mieulz que porrez ; car, entre toutes les offices de ſervir ſeigneur a table, le voſtre le requiert. » Et tous ceulz de la ſalle, qui ces parolles oirent, & de l'avancement du petit Saintré furent tous bien joyeulx. Et pour ce eſt treſ belle & prouffitable choſe a tous joſnes eſcuiers de ſervir ſans deſſervir, de eſtre doulz, humbles & paciens, pour acquerir la grace de Dieu & puis

de toutes gens, ainſſy que diſt le proverbe commun :

« Qui bien & mal ne puet ſouffrir, a grant honneur ne puet venir. »

L'Acteur



LORS Jehan de Saintré, comme humble, doulz & gracieux, incontinent davant le roy a genoulx ſe gecta & remercia du grant honneur qu'il luy faiſoit. Le roy, comme ſeigneur ſaige, doulz & debonnaire, luy diſt : « Saintré, faictes bien ſeullement, car nous le vous congnoiſterons ». Alors Jehan de Saintré ſe vira au maiſtre d'oſté, & la, preſent le roy & tous, le remerſſia des bons enſſeignemens qu'il luy diſoit ; & n'euſt pas honte, comme pluſieurs aroyent, de le remerſſier publiquement. Et lors ſe part et vait a la royne, qui en ſa chambre eſtoit ; lors publicquement, ſans faire nul ſemblant a Madame, devant tous ceulx & celles qui la eſtoient, a genoulz treſhumblement la remercia. Et la royne lui diſt : « Saintré, les ſervices & gracieuſetez que avez fais a tous, eſpecialment aux dames, ont avancié vos jours a vous faire ſaillir de paige & devenir eſcuier de Monſeigneur & de nous. Et pour ce, mon ami, penſſez touſiours de bien faire & de complaire a chaſcum ; car ung venra qui paiera pour tous. » Alors les tables furent

dreſchees, & le maiſtre d'oſtel pour diſner la vint querir; Madame, ſe monſtrant ignorante de toutes ces choſes, avec les aultres dames & damoiſelles, qui de Saintré tous bien diſoient, ne diſt plus fors que: « En verité il a eſté & eſt bon valleton. »

L'Acteur



UANT le roy & la royne furent aſſiz, & Madame au bas boult de la table, le maiſtre d'oſtel prinſt ſur le chenevas du pain la ſerviette, & ſur le eſpaulle de Jehan de Saintré la miſt. Lors il commença a faire ſon office de varlet trenchant, & ſy gracieuſement, que au roy, a la royne & a tous pleuſt treſgrandement. Madame, qui au bas boult de la table ſeoit, le regardoit de fois a aultre treſmoult ſouvent; & puis penſſoit que vrayement il convenoit qu'il euſt ces troiz chevaulz, qui lui eſtoient ordonnez, & ſes deux varlez. Lors priſt l'eſpingle de ſa poitrine, & en façon de curer ſes dens fiſt ſon ſignal, & par tant de fois, que Jehan de Saintré l'apperceuſt; &, au plus honneſtement qu'il peuſt, de ſon ſignal reſpondy.

T quant le ſoir fuſt venus, il ouvry le preau, & la actendy Madame, qui ne tarda pas longuement. Alors la chiere fut entre eulx telle, qu'il n'eſt cellui ne celle qui penſſer le peuſt, ſe amours ne leur heuſt fait ſavoir. Puis lui diſt : « Mon ſeul ami & ma treſdoulce penſſee, car longuement ne povez eſtre cy, baiſiez moy par vrayes amours. Et tenez cy en ceſte bourſette cent & ſoixante eſcuz, que je vous donne pour achetter ung gent & friſque & fringant cheval de compaignon, qui ſoit bien vif & ſaillant, quoy qu'il vous couſte, juſques a IIII XX eſcus ; & ung aultre de bonne taille, pour voſtre chevauchier a tous les jours, juſques a XX eſcus ; & ung aultre cheval double, pour porter voſtre malle & ung varlet, de XXX eſcus : & ſont cent XXX eſcus. Des XXX eſcus que reſteront, tous ſemblables vous en ferez faire de beaulz hernoiz de drap, & veſtirez vous & voz gens ſerviteurs de voſtre livree, quant chevaucherez. Et du demourant vous ſervirez, tant qu'ilz dureront ; & quant ilz fauldront, faictes noſtre ſignal ſans plus ». Et a ces parolles diſt : « Adieu, mon amy ! adieu, tout mon eſpoir & tout mon bien ! » « Et adieu, Madame ! adieu, mon treſor ! adieu,

celle qui me puet plus commander, & que je doy & vueil plus obeir ! » Et a ces parolles ilz s'en vont.

L'Acteur



EHAN de Saintré pour celle nuit s'en va couchier en la chambre de l'escuier, qui lui dist : « Mon filz Saintré, j'ay grant regret que nous laissiez ; mais je suis tres-joyeulx de vostre bien ». Et puis dist aux aultres paiges du roy, qui entour Saintré estoient : « Or advisez, mes enffans, n'est ce belle chose que faire de bien et de estre humble, doulz, paisible & a chascum gracieux ? Veez cy vostre compaignon, qui, pour estre tel, a acquis la grace du roy, de la royne & de tous. Et vous, qui estes noiseux, joueurs de cartes & de dez, et syevez gens deshonnestes, tavernes & cabarez, ne pour bactre que on vous en face, ne vous en puis chastier ; dont par ainssy, combien que de bons lieux vous estes, tant plus croissiez, si ne vous enmendés, & plus meschans serez ». Et en disant ces parolles, tous furent despouilliez, & s'en vont couchier.

L’Acteur



E petit Saintré, qui n’ozoit deſcouvrir l’embuche de ces cent & ſoixante eſcus, en ſes pruſſettes celle nuit les fiſt dormir, de paour qu’ilz ne lui fuſſent robez (Dieu ſçait ſi celle nuit luy fut longue!) pour les chevaulx achetter. Mais quant le jour fuſt venus, & qu’il fut preſt & habilliet, après qu’il ot oy ſa meſſe, incontinent ſ’en vait a celle bourgoiſe Marie de Liſle, que j’ay dit, & lui diſt : « Marie, ma treſbonne mere, nouvelles vous dy ». « Quoi, mon filz ? » « Le roy, de ſa grace, m’a oſté de paige et me fiſt hier trenchier devant lui, & m’a mis en l’ordonnance de troiz chevaulz & de deux varlez ; & puis tout ſecretement, par ung de ſa chambre, m’a fait donner C & LX eſcus, pour moy monter & habillier, moy & mes varlez, & que je me tiengne bien en point ; moy deffendant que nul ne le ſaiche, pour l’envye que on porroit avoir. Sy vous pry, ma treſbonne mere, que nulle perſonne du monde n’en puiſt riens ſavoir, & le me gardés ». « Ha ! mon beau filz », diſt Marie, « que loez en ſoit Dieux ! Ores ne le dictes vous a perſonne ; car, pour moy, jamais n’en ſera parlé. Et comment le ferez vous ? Il fault que ayez homme qui ſe congnoiſſe bien en chevaulz,

& qui vous adreſſe a avoir bons ſerviteurs ». « Ma mie & ma mere, je me ſuis appenſſé de le eſcripre a Monſeigneur, que il m'en envoye ung ou deux; & au regard des chevaulz, noſtre maiſtre le eſcuier m'y aidera treſvoullentiers, & des aultres aſſez, quant je les voulray prier; mais je ne m'en vueil pas trop haſter pour la ſouſpeçon des gens ». Que vous diroye? Ains qu'il fuſt ung mois acomply, il eut varlez & fuſt bien monté, & luy & ces varlès bien abilliés. Lors, plus que oncques mais, le roy l'ama & le tint chier; ſi fiſt la royne tant, qu'il leva bruit. Et quant Madame apperceut la bonne chiere que le roy luy faiſoit, prinſt ſon eſpingle & en fiſt le ſignal par tant de fois que Saintré l'apperceut, & lors lui reſpondit. Et quant ilz furent au preau le ſoir enſemble, Madame lui diſt : « Mon ami & mon cœur, je apperçoy que Monſeigneur & Madame auſſy, la Dieu mercy! vous ont bien en gré. Il nous fault penſſer que vous vous y puiſſiez bien entretenir; laquelle choſe eſt en court treſforte par le faulx parler des envieux, ſe n'eſt pour acquerir amis, les plus prouchains de entour eulx : les ungs par dons & les aultres par promeſſes, que on ne puet ſuppler a tout; leſquelles a temps & a lieu ſe doivent accomplir : a l'un le cheval ou haquenee, & a l'autre la robe. Car les dons & les promeſſes quant on peult acom-

plies, les honneurs & les bonnes chieres, ſellonc les gens qui ſont, anlaſſent, lient & empriſonnent les cuers des gens tellement, que tous ſont ſciens. Et aux officiers les robes de livree, affin que tous ſoient pour vous; a Madame la royne, aucune fois la belle haguenee, aultre fois le beau cheval pour ſa lictiere ou pour ſon chariot; aux aultres dames, ſelon ce qu'elles ſont : aux unes, les beaux atours, aux aultres, les ſaintures d'argent bien dorees, aux unes, fins tiſſus ſeullement & aux aultres, les belles ferrures, aux unes, les gracieux dyamans & rubis & aux aultres, les verges d'or gentement eſmaillees; & es baſſes damoiſelles, bourſes, gandz, laſſez & eſpingles, ſelon ce qu'elles ſont. Et par ainſſy, au regard de voſtre largeſſe, honneur, grace et amour de chaſcun ſeront avec vous. Et ſe vous me demandez dont vous doit venir tant de choſes, je vous reſpons : tant que me ſervirez lealment, je vous furniray de tout. Et quant vous serez aucunement du corps plus puiſſant, alors vueil que entreprendez quelxques gracieuſes armes, dont porterez l'emprinſe que je vous donrray; & par ce venrrez encores plus hault en l'amour et grace de Monſeigneur et de Madame, auſſy de tous. Et pour commencier a ces choſes, veez cy en ceſte bourſe trois cens eſcus, dont les cent ſeront pour une bonne haguenee ou

pour ung bon cheval, que premier donrrez a Madame; & la remercierez de l'onneur que Monſeigneur vous a fait a ſa requeſte. Et les aultres cent eſcus, pour ſaire livree de robes a leurs varlez de chambre, toutes d'un drap d'une coulleur & a noz deviſes; &, pour plus de familiarité, vous en porterez une a ceſte feſte de Touſſains. Et quant ſerez a la feſte de Noel, vous arez fait pour tous les aultres officiers, a chaſcun ſa robe de noſtre meiſmes deviſe & d'aultre coulleur de drap. Et les aultres cent eſcus ſeront pour achetter aux dames, damoiſelles & aultres, tout ce que vous ay dit, pour les eſtriner ad ce premier jour de l'an; auſſy des robes, que donrrez aux roys d'armes & heraulx, trompettes & meneſtrelz. Et ſur ce, car plus ne povons eſtre enſemble, mon cœur, mon bien & mon treſloyal ſervant, baiſiez moy & a Dieu ſoyez ».

L'Acteur



EHAN de Saintré, qui veoit & connoiſt les grans biens & les honneurs que Madame lui fait & luy pourchaſſe, ainſſi joſne que il eſt, a genoulx treſhumblement l'en remercia, diſant : « A! ma treſredoubtee dame, la plus parfaicte en tous biens & en toutes honneurs qui au monde ſoit, las! & comment vous porray je jamais

ſervir a la milleſme partie de ce que a vous ſuis tenus? Mais, ma treſvraye dame, j'en feray ce que porray; & Dieu, qui ſcet mon vray penſſer & mon deſir, me acquictera du ſurplus. » Alors Madame le fiſt lever, puis le baiſa &: « A Dieu ſoyez! »

L'Acteur



ET quant landemain fuſt venus, après la meſſe oye, Jehan de Saintré ne ceſſa, qu'il euſt les palleffreniers & les mareſchaux du roy & de la royne. Sy les fist en ſa chambre bien deſiuner, puis leur diſt: « Je vouldroie bien employer IIII ^{XX} ou cent eſcus pour une belle & bonne haguenee: qui la pourroit trouver? » Alors envoierent querir des plus ſouffiſſans & feables coreatiers de chevaultz, & ſe infourmerent des plus belles haquenees qui fuſſent a Paris, que ilz allerent veoir; & en achetterent une, dont il meiſme fiſt ſon preſent a la royne, & tout a part lui diſt: « Ma ſouveraine dame, tant & ſy treſhumblement que je ſçay & puis, vous remercie des biens & des honneurs que le roy, a voſtre requeſte, & vous auſſi, m'avez tant fais. Et en ſouvenance de ces choſes, ſe il vous plaiſt venir ung peu a la feneſtre, Madame, vous verrez une petite haquenee que je vous preſente, en vous ſuppliant que la prenés en gré; car

a petit mercier, petit panier. » La royne tref doulcement ſe excuſa; mais a la parfin elle vint veoir la haguenee aux feneſtres, qui moult belle & bonne eſtoit, couverte d'un parement de ſoye aux coulleurs & deviſes de la royne; dont elle fuſt treſcontente, & lui treſloé de toutes & de tous. Et quant il ſe fut deppartis, lors commença la royne a dire tous les biens de luy; dont Madame, qui aſſez froidement en parloit, combien que ſon coeur, pour les biens qu'elles en diſoient toutes, ſe reſioiſſoit. Et quant la feſte du Noel fut venue, tous les varlez de chambre, & puis les officiers, roys d'armes, heraulx, trompettes & meneſtrelz, comme dit eſt, furent tous veſtus, et que les dames eurent leurs eſtrines; & Madame choiſy la ſcienne, qui fut le mendre de tous les rubiz. Lors, par toute la court & le royaume ſa largeſſe flouriſſoit, combien que ce ne fuſt pas ſans grans envies, ainſſy que par toutes les cours de couſtume eſt. Touteffois les bons le looient, & tant, que le roy & la royne le orent plus en grace que jamais n'avoit eſté. Et en ceſte façon ſe gouverna tant, que de jour en jour le roy l'amoit plus. Sy obtint du roy maintes graces & acquiſt mains bons amis. Ne pour ſemblant que le roy feiſt, ne pour grace que il obtinſt, oncques d'orgueil ne cruſt ung doyt; ains ſe efforçoit de complaire a

ceulx qui eſtoient ſes annemis couvers. Et ainſſy demoura en ceſte ordonnance l'eſpace de trois ou quatre ans. Madame, qui veoit et ſavoit toutes ces choſes, ne tarda gaires que vault parler a luy; lors ſiſt ſon ſignal de l'eſpingle, auquel il reſpondyt. Et quant ilz furent au preau enſemble, elle lui diſt: « Mon ſeul ami, la Dieu mercy!, il n'eſt roy, royne, duc, ſeigneur, dame ne damoiſelle, juſques aux plus petis, que chaſcum ne ſe efforce a dire bien de vous, a cauſe que avez eſté & que eſtes humbles & gracieux; & ores par voz largeſſe voſtre renommee flouriſt. Sy vous prie et recorde que, ſans nulle folle ne prodigue deſpence, qui redonde trop plus a honte que a honneur, a dommaige que a prouffit, largeſſe bien employee vous ſoit recommandee; car elle porte en ſoy telles vertus: & premier, elle couronne l'ame de gloire pardurable, elle ſe garde en l'amour de chaſcum & ſ'y acquiert nouveaulx amis; elle flouriſt en bonne renommee, elle eſtaint des coeurs les ires, elle porte toute ſeureté, car elle fait des ennemis amis. Et pour ce, mon ami, je la vous recommande. Et ſe, par la plaiſir de Dieu, fortune venoit en voſtre ayde, emploiez voſtre temps, ſoit en concqueſtes d'armes, ſoit en ſervices de ſeigneurs ou en eſtre ſervy. Que voſtre deſir ſoit de acquerir l'amour de Dieu & de pluiſeurs amis; & ne vous fiez pas tant







en l'amour de Fortune, ſe elle vous a ja de ſes biens tranſitoires departys, que ne ayez eſgard au dit de Alanus *in Anti Claidiano*, ou il diſt:

Tempore felici,
Multi numerantur amici;
Cum fortuna perit,
Nullus amicus erit.

C'eſt a dire, mon ami, que, au temps que Fortune eſt amye de quelque homme & que elle l'a mis en aucum eſtat, alors il trouvera de faulx amis ſans nombre; mais quant elle luy tourne le dos, il n'en trouvera ung seul. Et pour ce eſt pire que fol, qui a elle ſe fye.

La Dame



NCORES vueil & vous prie que voſtre plaiſir ſoit a ſouvent lire belles hiſtoires, eſpecialement les autenticques & merveilleux fais que les Rommains firent ſur tous ceulz de la monarchie du monde: liſiez Titus Livius & Oroſe.

Se voullez ſavoir des XII Ceſaires ou Ceſariens: liſez Suetonius.

Et ſe voullez ſavoir des fais de Katerine & de conſpiracion ou coniuracion: liſez Saluſtius.

Et ſe voullez ſavoir de la treſſiere guerre de Julles Ceſar & de Pompee, auſſy de la ſouveraine bataille qui fuſt de leurs povoirs en Theſaille, ou ledit Pompee fut deſconffit: liſez Lucain.

Et ſe voullez ſavoir des roys d'Egypte: liſez Mathaſtrius.

Et ſe voullez ſavoir des Troyens: liſez Daires Phiriſius.

Et ſe voullez ſavoir de Tholomee: liſez Polibius.

Et ſe voullez ſavoir de la diverſité des langues: liſez Arnobius.

Et ſe voullez ſavoir des Juifz & de la deſtruction de Jheruſalem: liſez Joſephus.

Et ſe voullez ſavoir des hiſtoires d'Auffricque: liſez Victor. Mais Pompeyus Trogus, ſelon que Vallerius eſcript, eſt celui qui a plus eſcript de ſon temps en ſus; car il parle ainſſy que du commencement de toutes les regions, & de la ſituacion des terres.

La Dame.



T cy vous donrray fin des anciennes hiſtoires, auſquelles vous prie & commande que vueilliez prendre plaiſir a eſcouter & a lire que, pour aſoubtillier voſtre eſperit en toutes nobles & illuſtres œuvres, ne pourrez mieulz

voſtre temps emploier; ainſſy que le vercifficateur diſt:

« Ut ver dat florem,
Flos fructum, fructus odorem;
Sicut ſtudium mores,
Mos ſenſus, ſenſus honorem. »

C'eſt a dire, mon ami: « Comme le prinptemps donne la fleur, comme la fleur donne le fruit, & comme le fruit donne l'oudour; ainſſy l'eſtude donne les meurs, & les meurs donnent les ſens, & les ſens donnent les honneurs. Doncques par ainſſy lire, eſcouter & retenir les nobles hiſtoires, exemples & enſſeignemens, pourrez acquerir la perdurable joye de paradiz, honneur en armes, honneur en ſens & honneur en richeſſes, & vivre honnorablement & lyement. Et quand voſtre ſeigneur ou aucuns aultres feablement vous requerront de conſeil, enſſievez le dit de Claudien le poette, quant il enorta honnourer l'emperreur, en ſon IIme livre, quant il lui diſt:

« Te patrem civemque geras; tu conſule cunctis,
Non tibi; nec tua removeant ſed publica vota. »

C'eſt a dire:

« Comme pere & amy te portes;
Des bons conſaulz tu les confortes;
A toy ſeullement ne t'applicque;
Ayme Dieu & le bien publicque. »

Car ainſſy firent les bons Rommains, & par ce dominerent ilz toute la monarchie du monde ; & donnerent loys, deſquelles encores nous uſons. Et ſur ce Saint Auguſtin, au IIIIme livre de la Cité de Dieu & ou XIIe chappiltre, recite une des auctoritez de Saluſte, recordant les parolles de Cathon, qui diſt : « Les choſes qui firent noz Rommains ſy treſpuiſſans furent ſans, induſtre & vray conſeil en noz cours & aſſemblees de conſaulz. » Et pour ce, mon amy, je les vous recommande, affin que le conſeil de voſtre ſeigneur & de tous aultres, qui ſe fieront en vous, ſoit loyalment gardé & tenu ſecret ; car ad ce pent largement de voſtre honneur & de ceulx qui aultrement le font.

Ores, mon ami, je vous ay aſſez dit pour ceſte fois ; ſy prie a Dieu que tout, ou la pluſgrant partie, vous doinſt bien acomplir. »

L'Acteur

ET quant Madame ot ſes parolles finees, Jehan de Saintré ſe miſt a genoulz. Lors treſhumblement la remercia, & diſt : « Ma treſredoubtee dame, celle qui me puet plus commander que tout le ſurplus du monde, ſy treſhumblement que je ſçay & puis vous remercie. »

Alors elle, pour l'eure tarde, le baiſa, & puis luy diſt : « Allez vous en : je ſçay bien que voullez dire ; & laiſſiez le ſurplus faire a moy. »

L'Acteur



ANDEMAIN, auſſi toſt que le jour apparuſt, Saintré ſe leva ; &, après la meſſe dicte, au plus toſt qu'il peuſt, ſ'en va le premier a la chambre de parement. Et ne tarda gaires que les aultres chevaliers & eſcuiers y vindrent. Lors le roy va a la meſſe, & vit Saintré ſy bien & genttement habillié ; vit le ſire d'Ivry & lui diſt : « Je ſeray bien trompé ſe Saintré n'eſt une fois bon homme. Mais dont luy vient ce dont il eſt ainſſi habillié ? » « Sire », diſt le ſeigneur d'Ivry, « j'ay entendu que Madame ſa mere le pourvoit ainſſi ; & croy bien que ce eſt du voulloir ſon pere, qui lui en donne l'onneur. »

L'Acteur.



E roy ſe teuſt a ceſte fois & penſſa en ly meiſmes qu'il le voulloit aidier. Et quant il fut revenu en ſa chambre, manda querir ſon treſorier, & ordonna que Saintré euſt V^C eſcus. Et la royne, quant elle le ſceut, luy

en fiſt donner III^{C} & une piece de damas. Et fuſt Saintré tellement en la grace du roy & de la royne, qu'il n'y avoit nul eſcuier qui le fuſt tant; & tout ce, par le bon conſeil & moyen de Madame, qui par l'eſpace de ſept ans, l'avoit amé. Et quant il fut en l'aaige de XX a XXI an, ouquel temps le roy lui ſiſt beaucop de biens; des aultres fois que Madame voult parler a lui je m'en paſſe, car trop ſeroit long le reciter.

L'Acteur encores.

ET quant Saintré fut en l'aaige que j'ay dit, Madame, a qui tous ſes eſperilz tendoient de le faire homme de bien & renommé, ſe appenſſa que vraiement il avoit coeur & corps aſſez pour faire parler de luy. Et quant ilz furent tous enſſemble, apprés leurs amoureux deviſers, a chiere treſlye Madame lui diſt: « Mon vray amy, mon cuer & ma treſjoyeuſe penſſee, puis que a Dieu plaiſt que eſtes tant en grace de Monſeigneur le roy & de Madame la royne, & auſſi de tout le ſurplus, je me ſuis appenſſee que vous eſtes desoresmais aſſez homme pour faire en armes nommees quelque bien, affin qu'il ſoit, en ce royaume & dehors, quelques nouvelles de vous. Et pour ce faire, ad ce prouchain & premier jour de may, je vueil que, pour l'amour de moy, vous portez

ung bracellet d'or esmaillié a noz devises, bordé de VI bons dyamans, de VI bons rubis & de VI bonnes & grosses perles, chascune de quatre a cincq caratz, qui sont cy dedens enveloppees en une boursette en ce sachet, ouquel sont encores deux mil escus d'or pour vous mectre en point; et du surplus de vostre despence, de aller, de demourer & du retourner, ne vous esmaiez; car je tenrray façon que Monseigneur, Madame & Messeigneurs mes beaux oncles de Aniou, de Berry & de Bourgongne, & aultres seigneurs de nostre sang, chascum vous aydera; & se ores ne le faisoient, mon seul ami, ne vous en soussiez, tant que dix mille escus porront durer! »

L'Acteur



ET quant Saintré entend les tresgrans biens, les honneurs & la tresgrant amour que Madame luy porte, comme ravy de joye, a perdu le parler. Touteffois a genoulx se mist &, tout le mieulz qu'il puet, la remercia. Madame, qui congnoist la façon de son parler, luy dist: « Mon ami, je, qui vous ay pour moy servir sur tous aultres choisy, vous prie encores que ne vous soussiez, fors que de estre lyez & joyeux, & par tout faire bonne chiere; car d'or, d'argent & de bagues, pour vous mectre bien

en point ad ce voſtre commencement, je vous forniray aſſez. Et quant voſtre bracellet ſera parfait, la nuit de ce premier jour de may, qui ſera briefvement, vous venrrez icy a moy, & je le mecteray en voſtre bras la premiere fois. Et le jour enſſievant, vous le porterez par l'eſpace d'un an, ſe en cellui temps vous n'avez trouvé aucum chevalier ou eſcuier de nom & d'armes, ſans reproche, que, pour acomplir voſtre emprinſe, a cheval & a pié, le vous ait oſté, par convenent de le vous rendre, juſques ad ce que par les armes a piet qu'il fera a vous, ſ'il l'a du meilleur, il le ait gaignié. Leſquelles armes ſeront: & premier, de coulre a cheval, l'un contre l'autre, en hernoiz & ſeelles de guerre, tant que l'un ait premier bien rompu trois lances; c'eſt aſſavoir: demi pié au deſſoubz de la douille du fer, & ung piet au devant de la rondelle. Et celly qui premier les aura bien rompues, ſon compaignon, tout a cheval, preſent le juge, luy donrra ung dyamant, lyé en or, du pris de III^C eſcus ou au deſſus, pour donner a ſa treſbelle dame. Et le jour enſſievant, ſe Dieux ait gardé voz corps de loyal eſſoyne, ou aultrement le VIIIe jour après, a l'eure ordonnee par le juge, tous deux combatterez a piet l'un contre l'autre de voz deux haches d'armes ſeullement; leſquelles vous delivrerez, tant que l'un ou l'autre ſoit porté a terre, ou des deux mains perdu ſon

baſton. Et ſe, au departir de ceſtes armes, voſtre compaignon ait le meilleur, je vueil & ordonne que, la preſent, lui donrrez voſtre dit bracellet. Et ſe Dieu vous donne le meilleur, il ſera quicte pour vous rendre voſtre hache, la preſent, & puis, pour tout ce jour, ſon hernois, quant il ſera deſarmé.

La Dame



T, car, mon ami, vous eſtes joſne de aaige, & ſy ne eſtes pas des plus grans, ne puiſſans de corps, mais pour ce ne devez nulz doubter ; car ſouvent eſt advenu que le plus foible a deſconffit le plus fort, &, en bataille, le mains de nombre de aſſez a deſconffit le plus grant, quant ilz ſont bien avec Dieu ; car ad ce meſtier les gens combattent, & Dieu donne la victoire a qui luy plaiſt. Et pour ce, vous de tout voſtre cœur, requerez le conſeil, la force & l'ayde de lui ; ſy ne pourrez mal finer. Et ſe fortune vous eſtoit contraire, ce que j'eſpoire en Dieu que non, ne vous en ſouſſiez ; car ja pour ce mon bon vouloir vers vous ne ſe changera, ains vous en ameray trop mieulx ; car, ſelon les drois de honneur & d'armes, vous en ſerez plus a priſier. Et pour ce, vous ne povez que bien faire, quelque choſe que vous faciez ; mais que Dieu garde voſtre corps de eſſoyne ! comme

il fera, ſe de bon cœur, a lui vous recommandez. Et aroye trop plus chier que euſſiez a faire a ung homme renommė, que a ung joſne comme vous. Et pour ceſte cauſe, ains qu'ilz vous voient, je los & vueil que, avant voſtre partement, ung moiz, vous envoiez ung roy d'armes ou herault a la court: premier du roy de Arragon, puis a celle du roy de Navarre, qui ſont des Eſpaignes les premiers, puis a celle du roy de Caſtelle, & puis du roy de Portingal, qui ſont les quatre roys creſtiens, preſenter les lectres de voz armes; ſe vrayement il n'ait trouvé, a l'une des premieres cours, aucun chevallier ou eſcuier, comme dit eſt, qui ait emprins de vous deſlivrer; duquel, ſur voſtre chemin, il vous rapportera ſa lectre et ſon ſeelle. Et ſe Dieu, comme j'eſpoire, eſt du tout ou en partie pour vous, mon ami & mon cuer, vous ſerez l'eſcuyer renommė. Et Dieu ſcet comment Monſeigneur & Madame la royne & chaſcum vous amera & priſera! & celle ſeulle penſſee eſt ſouffiſante a deſconffire ung jayant. Et pour ce, mon amy, penſſez d'eſtre vaillant, & a Dieu requerir voſtre conſeil & voſtre ayde; ſy ne porrez faillir. Et a ces parolles, il nous fault deppartir; plus ne vous en diz maintenant. »

L'Acteur



LORS Saintré a genoulz ſe mect & diſt: « Ma treſredoubtee dame, ma deeſſe & mon ſeul bien, ſy treſhumblement que je ſçay & puis, de tout vous remercie; & quant aux armes que me ordonnez, Dieu avant, Noſtre Dame & Monſeigneur Saint Michiel l'angele, oncques de choſe, après voſtre grace, je ne fus ſy content; car vous orrez, au plaiſir de Dieu, nouvelles telles, que vous & mes ſeigneurs, tous ſerez contens. »

Alors prend congiet d'elle, & par un treſamoureux baiſier, X, XV & XX rendus; & « A Dieu ſoyez! »

L'Acteur encores



AINTRÉ ſur ce nouvel penſſement fut toute celle nuit. Et quant le jour fuſt venus, & qu'il ot ſa meſſe oye, lors fiſt a ſoy venir Gillebert Lorin, orfevre du roy, qui renommee de preudomme avoit, & a part lui diſt: « Gillebert, mon ami, je vouldroye ung bracellet d'or eſmaillié de mes coulleurs & a ma devise, & bordé aux deux lez de VI dyamans, VI rubis & VI perles, que veez cy. » Lors les montra a Gillebert, qui moult lui pleurent. Et, pour abregier, en briefz

jours le bracellet fut fait. Et quant Saintré fut en la presence de Madame, il frota son droit œul, pour leur signe que entre eulz estoit, auquel Madame de son espingle respondit. Et quant ilz furent ce soir au preau pour deviser, Saintré lui monstra le bracellet a la clarté de la lune ; mais bien veoir ne se povoit. Madame lui dist : « Je le verray a la torche, et aussi demain ; puis le vous renderay au soir, quant nous revendrons cy ensemble, & a noz plaisirs deviser. » Et lors Madame lui donna congié, ainssy que de coustume avoit.

L'Acteur



T quant Madame ot landemain veu ce tresbel & tresriche bracellet, fust tresjoieuse. Lors a Saintré fist son signal auquel Saintré promptement respondit. Et quant ilz furent ensemble, Madame luy dist : « Mon ami, veez cy votre bracellet, lequel me semble tant bel, que a paines le pourroit estre plus. Sy me suis appenssee, a l'asseoir des tables, que demain, qui sera la veille du premier jour de may, vous donrrez ung tresbel soupper a pluiseurs seigneurs, chevaliers, dames & damoiselles de la court & aultres, auquel je ne vueil point estre, combien que vous m'y convierez. Et lors, que pour publier vostre emprinse plus honnorablement, par roy

d'armes ou herault vous ferez crier: que la dame ou damoiſelle, chevalier ou eſcuier, qui aux danſſes d'icelle feſte seront les mieulx chantans, la dame ou damoiſelle aura de vous ung bel dyamant, et le chevalier ou eſcuier aura ung bel ruby; et ſemblablement donrrez a la dame ou damoiſelle, chevalier ou eſcuier mieulx danſſant. Et, après les danſſes & chanſſons dictez, vous aurez tout preſt le bel & gracieux bancquet, qui ſera d'entremetz & d'aultres nouvelles viandes aſſez, auquel vous ferez porter le paon; & lors les ſeigneurs, les dames & les damoiſelles, les chevaliers & eſcuiers feront leurs veux; &, quant ilz les auront tous fais, alors vous vouerez aux dames & au paon, a voſtre dame faicte ou a faire, que ce premier jour de may, qui ſera demain, vous mecterez ung bracellet d'or, tel qu'il ſera, en voſtre bras ſeneſtre, par l'eſpace d'un an, ſe dedans cellui an, vous n'ayez trouvé chevalier ou eſcuier de nom & d'armes, ſans reproche, & le ſurplus comme dit eſt, retenu ſur toutes choſes le voulloir et plaiſir du roy. Et quant vous aurez tout fait et acompaignié les dames, portez avecques vous voſtre bracellet ou ſain, affin que, ce ſoir, je vous le mecte pour la premiere fois. » « Madame », diſt Saintré, « le vray Dieu, qui rend tous les biens fais, le vous vueille rendre, & me doinſt grace de le vous ſervir, ainſſy que mon cuer &

ma penſſee ne ont aultre deſir ! » Et, a ces parolles, Madame, a l'uſance acouſtumee, luy donna congié.

L'Acteur



E jour enſſievant, qui fut le derrain jour d'apvril, auſſy toſt qu'il fut jour, Saintré de avoir queux & viandes de diverſes façons ; &, pour abregier, fiſt le ſoupper & le bancquet, comme Madame avoit dit. Puis convia ſeigneurs, dames & damoiſelles, chevaliers, eſcuiers, bourgoiz, bourgois de Paris et aultres a planté. Et quant le soupper, le bancquet, les danſſes & les veux furent tous fais, & Saintré, avecques les aultres, ot convoyé les dames de la court, & que le roy & la royne orent prins leur vin de congié, & tous furent departis ; Saintré, comme Madame avoit ordonné, ſ'en alla au preau. Sy ne tarda gaires que Madame y vint. Et lors elle, pour la premiere fois, le bracellet en ſon bras ſeneſtre, en le baiſant, lui miſt ; &, pour ce que l'heure etoit tarde, ne y furent gaires qu'il les convint departir ; mais, en lui mectant, lui diſt : « Mon ami & mon vray deſir, je prie a Dieu & a Noſtre Dame que, en telle heure & en tel point le vous puiſſe je mectre, que a tout honneur en puiſſiez revenir. Et ſe ainſſy eſt, je leur voue que, tous les vendredis & ſamediz, je ne porteray linge ſur ma char

nue, par autant de vendrediz & samediz que serez dehors. » « Ha! Madame », dist il, « & que vous ay je merité, ne que vous puis je meriter, que une telle dame face telz veux pour moy? » « Oil, mon ami », dist elle, « car vous estes tel que je vueil. Il me est advis que, le plus tost que pourrez, ayant le bon voulloir & congiet de Monseigneur, que vous envoiez voz lectres d'armes es IIII cours des IIII rois dessusdiz, par quelque herault ou poursievant qui vous aporte sur le chemin la responce. » Et a ces parolles, Madame luy donna congié. Et par ainssy, les cuers souspirans, les yeulz larmoians, l'un de l'autre se partit.

L'Acteur encores



E jour enssievant, qui fut le premier jour de may, Saintré fut tout de noeuf & ses gens bien habilliez, & met son bracellet. Puis s'en va a la messe, que il fist dire du Saint Esperit; & la assembla tous ses amis, ainssy que Madame lui avoit dit. Lors tous de tresbon coeur le acompaignerent devers le roy, & furent pluiseurs qui a le servir au voyaige se offrirent. Et au saillir que le roy fist de sa chambre, ou ce jour estoient messeigneurs ses freres et aultres pluiseurs de son sang, Saintré & tous ses amis a genoulx se misrent. Lors il

commença joyeusement a parler & dist: « Nostre souverain seigneur, il est de coustume a tous nobles hommes de croistre leurs honneurs par le tresnoble mestier des armes, & en pluiseurs façons; don je, desirant comme l'un de ceulx, esperant le congié & licence de vostre bonne grace, & non aultrement, vouay hier soir, en mon petit bancquet, presens mes tresredoubtez seigneurs & dames, damoiselles, chevaliers, escuiers, telz, telz & telz, & pluiseurs aultres, que, cest matin, je porteroye en mon bras senestre ung bracellet d'or tel qu'il estoit, lequel veez cy, & le surplus par la façon que, se vostre bon plaisir est, pourrez cy veoir en cest escript. » Lors le roy prinst celle lectre d'armes & publiquement commanda le lire devant luy; puis a la responce fust longuement, penssant aux armes fortes & a l'aaige de Saintré, par la grant amour que a lui avoit. Et quant il vist la longue responsse du roy, doubta moult le reffus; lors lui dist: « Hee! sires, pour la premiere requeste de armes que oncques je vous feis, pour Dieu vueilliez la moy accorder! » Alors mes seigneurs ses freres et tous ceulx qui la estoient, veans sa tresgrande & bonne voullenté, prierent au roy pour lui, & tant tous lui supplierent, qu'il en fust content. Lors le roy s'en vait a sa messe. Et Saintré, après qu'il l'eust treshumblement remercié, voit a la royne, qui

venoit après. Sy ſe avança, et toute ſa compaignie après. Lors a genoulx ſe ſont mis, puis luy diſt : « Noſtre ſouveraine dame, il a pleu au roy moy donner congié de acomplir mon emprinſe d'armes, dont veez cy le bracellet, a l'ayde de Dieu, de Noſtre Dame & de Monſeigneur Saint Michel l'angele, ainſſi que en ceſte lectre d'armes contient ; ſy vous ſupply, ma ſouveraine dame, que ainſſi ſoit voſtre bon plaiſir. » « Et, mon ami », diſt la royne, « & voullez vous ja faire armes ? qui le vous a conſeillié ? » « Madame », diſt il, « Dieu & honneur le me ont conſeillié. » « Et puis que ilz le vous ont conſeillié, je leur prie & ſupplie que ilz vous en facent joyeux. » Eé ! Madame », dirent pluiſeurs, « faictes lire les lectres pour en veoir la façon. » « Non ferons, tant que de la meſſe revendrons. » A ces parolles s'avança Madame, qui de treſbon oeul le regardoit, & auſſi toutes les aultres, pour oir ce qu'il diſoit. Alors la royne lui diſt : « Saintré, de ce que Monſeigneur eſt content, je le doy bien eſtre ; ſy prie a Dieu, a Noſtre Dame et a monſeigneur Saint Jullien, puis que ainſſy eſt, qu'il vous en doint toute joye, & telle que deſirez. » Lors la royne ſ'en va a la meſſe. Au revenir que elle en fait, elle demanda la lectre d'armes, & la voult oir ; puis diſt : « Hellas ! & ce josne homme, qui n'eſt encores que ung enffant, comment a il eu cuer

de entreprendre telles armes? Il fault dire que partent de trefgrant & bon vouloir, & fe Dieu le ramaint en bon point, il me femble qu'il ne vouldra faire aultre chose, puis que fy josne f'y va bouter. » Et a ces parolles la royne f'en va a table pour difner.

L'Acteur



ET quant les tables furent oftees, le roy, la royne, les dames & tous vont aux hours pour veoir les jouftes, qui fe voulloient commencier. Lors vint Saintré, lui & fon deftrier houffez d'um damas blanc, tout brodé a fleurs de « ne me oubliez mie ». Et lors commença la joufte de ceulz de dehors a ceulz dedens, defquelx, pour abregier, le compte fe paffe; & auffi de ceulx qui a celle joufte furent, fors de Saintré, qui rompy des lances, bouta ung par terre jus de la felle de fon deftrier, et deux avec leurs deftriers, & tant dura en fon heaulme, qu'il fut, de tous les jofteurs, le premier & le derrain de fur les rencs. Se Madame eftoit aife, il ne le fault point demander; &, en verité, auffi eftoient le roy, la royne, tous & toutes de la court, eulx donnans merveille de fon eureulx joufter. Et, pour la premiere fois, euft de ceulx de dehors ung trefbel dyamant qu'il donna a Madame.

L'Acteur

E jour enſſievant, encores vint il ſur les jouſtes, houſſé, lui & ſon deſtrier, d'um aultre nouvel parement, tout de ſaptin vert, a fleur de penſſees. Que vous diroye? Encores fiſt il ſy bien, que chaſcun ſ'en eſmerveilloit; mais, pour l'emprinſe que il devoit faire, le roy, doubtant aucum meſchief, l'en fiſt retraire; & par ainſſy, durant ces jouſtes, ne jouſta plus.

L'Acteur encores

T quant les premieres feſtes furent paſſees, Saintré ne ceſſa de querir puiſſans deſtriers, & auſſi requerir chevaliers, eſcuiers, ſes parens & amis, roys d'armes, heraulx, trompettes, meneſtrelz & deux tambourins, & de faire robes, orphaveries, harnois, paremens, plumeaux, & aultres choſes a lui neceſſaires, pour briefvement faire ſon voyaige & acomplir ſes armes. Et quant il fut du tout bien en point, il fiſt a Madame ſon ſignal. Et quant il fut le ſoir au preau, lors il compta tout ce qu'il avoit fait: & comment il avoit trois chevaliers, tel, tel et tel, a XIIII chevaulz; IX eſcuiers a XXIII chevaulz; un chappellain a II chevaulz; le roy d'armes

d'Anjou a deux chevaulz; Thouraine & Luſignien, les heraulx, a IIII chevaulx; IIII trompettes a VI chevaulx; deux tambourins a deux chevaulx; & quatre treſbeaux & puiſſans deſtriers, que quatre beaulx petits paiges chevaucheront tout le pas, conduitz par deux varlez a cheval, qui les conduiront & en penſſeront; deux queux a troiz chevaulx; ung fourrier, ung mareſchal & ung armurier a quatre chevaulz; VIII ſommiers: IIII pour moy & IIII pour ma compaignie; & douze aultres gens a cheval, pour ma chambre & ſervir; & tel a III chevaulx, pour maiſtre d'oſtel; ſomme toute: IIII^{xx} IX chevaulx, qui tous ſeront veſtus de voz coulleurs & de voſtre deviſe. » Lequel nombre de gens & de chevaulx il diſt tout coyement, ainſy que ſ'il lui ſemblaſt trop grant nombre, pour en ordonner a ſon plaiſir.

L'Acteur



ET quant Madame, qui de l'oir eſtoit treſjoyeuſe, lui ſembla que il l'euſt dit craintement, doubtant de trouver la deſpence, lors elle lui diſt: « Mon ami, il me ſemble que avez fait ſy bien que on ne pourroit mieulx. Et quant au regard de la deſpenſſe, je ne vueil que vous en ſouſſiez; car je eſpoir que Monſeigneur, Madame & mes ſeigneurs mes beaux oncles, eſpecialement,

vous y aideront; & ſe bien ilz ne le faisoient, pour voſtre deſpenſe d'um an, vrayement, mon ami, voſtre honneur ne ſe laiſſera pas. Et, mon ami, de quoi ſont voz paremens? » « Madame, je en ay trois, qui ſont aſſez riches, dont l'un eſt de damas cramoiſy treſrichement brochié d'argent, qui eſt bordé de martres ſebelines; & ſ'en ay ung aultre de saptin bleu, loſengié de orphaverie a nos lectres branlans, qui ſera bordé de lettiſſes; & ſy en ay ung autre de damas noir, dont l'ouvraige eſt tout pourfillé de fil d'argent, & le champ tout emply de houppettes couchees de plumes d'oſtruſſe, verdes, vyolettes et griſes, a voz coulleurs, bordé de houppettes blanches d'oſtriſſe, mouchettees de houppettes noires, ainſſy que ermines; & ſur ceſtui je entens faire mes armes a cheval, retenu voſtre bon plaiſir; leſquelx chaſcum dit qu'ilz ſont riches, & le fait treſbeau veoir. Et ſy en ay ung aultre, & ma cotte d'armes tout ſemblable, ſur lequel je venrray ſur les liſſes, pour faire mes armes a pié, qui eſt de ſaptin cramoiſy, tout ſemé de branlans d'or, eſmaillié de rouge cler; a une grant bende de ſaptin blanc, toute ſemee de branlans d'argent a trois lambiaux de ſaptin jaune, tous ſemez de branlans de fin or luiſant, qui ſeront mes armes. » « Et, mon ami, je vous prie que vous les blaſonnez aultrement. » « Madame, mes armes ſont de geulles,

a une bende d'argent, a IIII lambeaux d'or. » « Hé ! Dieu », dist Madame, « et que ce est belle chose ! En verité, je les verroye voulentiers, se ne fust la doubte du parler des gens; mais je trouveray bien honnestement la façon; car je le diray par bonne façon a Madame, qui vous en priera. » « Or bien », dist Saintré, « Madame, d'ores en avant je suis tout prest, quant seroit vostre bon plaisir; car il me semble que le plus tost est le meilleur. Je pensse que ores Lisegniem le herault soit la, & se, par aventure, pour moy delivrer, je le devroye sur le chemin trouver. » Lors priendrent le jour du partir au XV[e] jour du prochain juillet. Et a ces parolles l'un de l'autre, a tresgrans souspirs & tresamoreux baisiers, se deppartirent.

L'Acteur



ANDEMAIN au matin, a l'atourner de la royne, Madame ne ot pas mis en oubly le veue de veoir ses beaulx paremens; sy dist a la royne tout bellement : « Madame, j'ay oy que ce josne filz Saintré a fait faire tresbeaulx paremens a merveilles; vraiement, je ne le puis croire. Touteffois, Madame, se c'est vostre bon plasiir que vous les veez, & entre nous femmes, sens plus — car j'entens qu'il les tient bien cerrés — & quant vous

l'en prierés, il le fera trefvoullentiers. » « Dictes vous, Belle Coufine, qu'ilz font fy beaulx? » « Madame, affez plus beaux, felon ce que on dift, que je ne vous faroye dire! » « Alors », dift la royne, « fe nous ne fommes efconditte, nous les verrons. » « Madame », dift elle, « pour ce qu'il les tient fi celees, dictes lui qu'il face venir fes quatre deftriers cy bas en la petite court, & face porter les paremens couvers, lefquelx feront la mis deffus; & vous ferez les portes clorre & bien garder. » « Ha! par ma foy », dift la royne, « vous dictes trefbien; fouvenez le moy, quant le verrez. » Et ces parolles finees, la royne va a la meffe; &, en la chambre de parement, vit Saintré, qui la eftoit. Lors Madame f'avança, & dift bellement a la royne: « Madame, veez la Saintré. » Lors la royne appella Guillaume de Lurs, fon huiffier d'armes, & fit appeller Saintré: « Saintré », dift la royne, « fe Dieux vous doint joie de la chofe que plus defirez, nous vous prions que puiffons veoir voz paremens d'armes fur voz deftriers, que on dift qu'ilz font fy beaulx. » « Et, Madame », dift il, « faulve l'honneur des difeurs, ce ne font, Madame, fors paremens de fimples compaignons: ce feroit a moy honte que veiffiez fi povre chofe! » « Eè! beau fire, telz qu'ilz font, nous vous prions que les veons en cefte baffe court après difner;

& nous ferons clorre & bien garder les portes ; &, pour le faire plus ceelement, se vous voullez, faictes porter voz paremens couvers par voz gens ; & puis faictes venir tous voz destriers ; & puis, quant seront couvers, faictes nous secretement appeller » « Madame », dist Saintré, « puis que ainssy vous plaist, voz prieres me sont entiers commandemens. »

L'Acteur



PRES que le roy & la royne orent disné, & que toutes les tables furent levees, Saintré manda querir ses paremens ; & puis, destrier après aultre, les fist tous quatre venir ; les portes furent closes, ainssy que ordonné estoit ; & puis les paremens mis sur les destriers.

Alors Saintré s'en vait a la royne, ainssy qu'elle avoit dit. Lors la royne, hastee de Madame & du desir qu'elle en avoit, ne se pot tenir, que au roy ne deist la venue des destriers couvers. « Et comment ! » dist le roy, « sont ilz sy beaux ? » « Monseigneur, vous les verrez, s'il vous plaist. » « Oil, vrayement ! » dist le roy, « laissons venir le vin de congié. » « A ! Monseigneur », dist la royne, « que gaires de gens ne y soient ! » Après le vin de congié, le roy & la royne se partent ; &, de de sur les galleries, veirent les destriers

couvers, qui leur ſemblerent treſriches & treſbeaulx. Lors toutes dames & damoiſelles en commencerent a loer Saintré, & faire veux & prieres, que Dieux le vaulſiiſt a grant honneur retourner. Et quant le roy ſe voult retraire, appella Saintré; &, en deviſant de pluiſeurs choſes, il fut entré en ſa chambre, puis ſ'en va en ſa garderobe; & ne tarda gaires que, par Jean de Suffle, ſon varlet de chambre, lui envoya, en trois ſachez, trois mil eſcus, pour emploier aux affaires de ſes armes. Et quant la royne entend que le roy lui a donné troiz mil eſcus, elle en fuſt treſjoieuſe. Lors appella Madame, & lui diſt: « Belle Couſine, je ſuis treſjoieuſe de ce que Monſeigneur a donné troiz mille eſcus a Saintré, pour emploier en ſon voyaige; vrayement, a mains de mille ne lui en puis je donner; & je vous prie que en donnez deux ou troiz cens. » « A! Madame », diſt Madame a la royne, « vous tailliez larges corroyes d'aultrui cuyr! » Et ad ce faire ſe fiſt moult prier. Et quant Meſſeigneurs de Anjou, de Berry & de Bourgogne ſceurent ce que le roy & la royne lui avoient donné, chaſcun d'eulz lui en donna mille. Ainſſy furent VII^{m}, qu'il euſt, ſans les aultres dons, que pluiſeurs aultres ſeigneurs luy firent. Et, en verité, il ne enquiſt, ne fiſt enquerir oncques denier, dont il fut aſſez plus priſié; & diſont on: « Ne devons nous bien aidier a

ung tel joſne eſcuier, qui n'eſt encores que ung enffant, & de la bonté de ſon cœur entreprend tant de vaillance? En verité, il ſe doit bien amer! »

L'Acteur



T quant le terme de ſon partir aproucha, huit ou dix jours avant, Saintré, a tout ſes trois chevaliers, ſes nœuf eſcuiers, roys d'armes, heraulx, & tout le ſurplus de ſes gens, lui & eulz tous veſtus de robes a ſa deviſe, acompaignié de pluiſeurs aultres ſeigneurs, chevaliers & eſcuiers, ſes amis, vindrent tous a genoulx devant le roy, preſens Meſſeigneurs d'Anjou, de Berry & de Bourgogne, ſes freres. Et lors Saintré treſhumblement lui diſt : « Noſtre ſouverain ſeigneur, il a pleu a voſtre grace eſtre content que je portaſſe l'emprinſe de ce bracellet, pour acomplir les armes a cheval & a piet, que vous veiſtes par eſcript. Sy vous viens treſhumblement ſupplier que voſtre bon plaiſir ſoit moy donner congié tel, que, le XVe jour de ce mois de juillet, meſſeigneurs mes freres & mes amis, qui ſont cy preſens & que de leurs courtoiſies me vuellent acompaignier, puiſſons, a l'ayde de Dieu, de Noſtre Dame & de Monſeigneur Saint Michiel l'angele, partir. »

L'Acteur


E roy, qui ja comme dit eſt, avoit donné la le congié, diſt : « Et comment ! Saintré, eſtes vous ja preſt ? » « Sire », diſt il, « oyl. » Lors lui diſt : « Saintré, vous eſtes noble homme ; en voſtre hoſtel a eu de vaillans gens ; Dieu vous doinſt grace de les ſembler, comme j'eſpoir que ſy ferez ; car vous encommenciez bien joſne. Et ne vous ſouſſiez, quelque choſe que de vous adviengne ; car vous ne eſtes d'armes que ung eſcollier ; ſy ay eſpoir en Dieu que, par temps, vous en ſerez maiſtre. Mais d'une choſe vous recorde : en quelque façon d'armes que vous ferez, que vous gaigniez ou perdez honneſtement & lyement ». Et lors le roy fuſt content de ſon partement, dont Saintré treſhumblement & joyeuſement l'en mercia. Et lors le roy ſe part ; & Saintré, auſſy treſhumblement, remercia meſdiz ſeigneurs des dons qu'ilz luy avoient fais.

L'Acteur encores


T quant les X, les XII & les XIIIIe jours du mois furent venus, Madame, pour les treſgrans & angoiſſeux regrez que elle avoit en lui, tous les jours faiſoit ſon ſignal de l'eſpingle, auquel il reſpondoit. Et quant ilz

eſtoient au preau enſemble, dont, pour leur treſbrief partement, eſtoient maintz durs ſouſpirs & maintes larmes gectees, lors Madame lui diſt : « Mon ſeul bien, & tout quancque je puis dire, Monſeigneur le roy vous a donné trois mille eſcus, Madame mille, Meſſeigneurs beaux oncles chaſcun mille, qui ſont ſept mille, ſans le ſurplus des aultres ſeigneurs. Et pour ce que on ne ſcet des adventures, je vous en donrray trois mille, que du mains ſeront dix mille ; deſquelz, ſans trop grans excez de prodigues deſpences, pourrez maintenir bonne deſpence aſſez longuement. D'une choſe je vous prie que, a la fin de voſtre meſſe, chaſcun jour, vous eſtant a genoulx, voſtre prebſtre, après ce qu'il aura donné la generalle benoiſſon, que il vous donne la benoiſſon que Noſtre Sire diſt a Moyſe de ſa propre bouche, ſy comme contient en la Bible ; ainſſy que devant vous ay dit, que pour la vous ramentevoir encores diz :

« Benedicat tibi Dominus & cuſtodiat te.

Ostendat faciem suam tibi, & miſereatur tui.

Convertat Dominus vultum ſuum ad te, & det tibi pacem ».

Laquelle beneiçon encores vous prie que, ſur le point de deſmarchier pour faire voz armes, ſoit a piet, ſoit a cheval, vous meiſmes de bon cœur, en faiſant le ſigne de la croix, faictes en diſant :

« Benedicat michi Dominus et custodiat me.

Ostendat mihi faciem suam Dominus et misereatur mei.

Convertat Dominus vultum suum a me, et det mihi pacem ».

Et lors partez seurement, & faictez vertueusement ce que deverez faire; car par ainssy ne porrez faire chose, gaigne ou perte, que tout ne vous soit a honneur, & en adviengne ce que porra; car jamais ne vous faulray ». Et a ces parolles la sourse des larmes de son cœur saillirent de ses yeulx tellement que la langue cessa pour leur donner paix.

L'Acteur



T quant Saintré qui ja, par les tresgrans biens & honneurs que Madame lui avoit tant faiz, a laquelle il se tenoit sur tous les amans du monde le plus cerfz, & tant plus, quant tous les jours, de bien en mieulx, renouveloient les biens, les honneurs & les tresnobles & chevaleureux recordz que elle lui faisoit, a tresgrant destresse de son cœur lui dist: « Hé! ma tres haulte et souveraine deesse sans per, vous qui me devriez resconfforter du tresdesplaisant dueil que mon cœur a, a cause du deppartir de vous, qui estes mon seul desir,

mon ſeul plaiſir & mon ſouverain bien ; & je voy ores que voſtre dueil, allié du mien, ont tant aſſailli & combatu mon cuer, que ilz l'ont vaincu & navré a mort ; & par ainſſy je m'en vois ailleurs morir ; &, Madame, a Dieu ſoyez ! » Et a ces parolles il tourna ſes eſpaulles pour ſoy partir.

L'Acteur encores



ADAME, a qui le ruiſſel de ſes larmes eſtoit presque widié, oyant les parolles de Saintré, par ung treſmervilleux ſouppir meſlé de ſa parolle, luy diſt : « Hee ! mon amy, revenez ſe vous voullez ; vous ſavez que nous, femmes, avons les cœurs tendres & piteux aux choſes qui ſont par nous amees. Sy ne vous ſoit en deſplaiſir ; car je ſuis toute reſconfortee, eſperant que Dieux vous ramainra a treſgrant joye. Or, mon treſloyal ami, or, mon bien, or, ma penſſee, o treſor de ma vie et de ma mort, faictes bonne chiere, & allez joyeuſement ; car, ſur ma foy, pour l'amour de vous, je me tenray joieuſe & lye. Et de voz nouvelles, gardez bien que ne m'eſcripvez, autant que avez ma vie chiere ; mais bien a plain a Madame en eſcripvez ; & de la, ſans nul dangier, j'en ſaray tout a plain. Et ſur ce, mon ami, nous fault baiſier. » Et la furent donnez

baiſiers & baiſiers rendus, ſans compte & ſans meſure, tous acompaigniez de piteux ſouſpirs. Et tant furent en ce treſdoloureux plaiſir & en celle treſdeſconffortee joye, que la mynuit ſonna, dont furent tous eſbahis. Et alors convint que le treſdollereux deppartir ſe feiſt. Et au prendre le congié, Madame, le baiſant, en l'un de ſes dois ung treſbel & riche dyamant ly miſt ; & « A Dieu ſoyez ! »

L'Acteur



E matin enſſievant, XVme jour de juillet, que le terme eſtoit du partir, après la meſſe oye, & que le prebſtre euſt a Saintré donné la beneiſſon, Saintré, a toute ſa compaignie, veſtus de ſa livree, vindrent prendre congié du roy, qui lui diſt : « Saintré, Dieux vous doinſt bien aller, bien beſongnier, & a voſtre grant honneur retourner ! D'une choſe vous ay prié & prie, qu'il vous ſouviengne de gaignier ou perdre honneſtement. » « Sire », diſt il, « au plaiſir de Dieu, vous n'en orrez aultrement. » Lors le roy ly toucha la main. Et puis il ſ'en vait a la royne, qui lui diſt : « Hé ! Saintré, puis qu'il fault que vous en allez, nous toutes prions Dieu qu'il vous doinſt pris d'armes & joye de voz amours ». « Madame », diſt il, « du pris d'armes, il en ſoit a

voſtre bon plaiſir; mais mes amours ſont a ſervir le roy, & vous auſſy. » Et a ces parolles il priſt congié d'elle; puis de Madame, aſſez briefment, fors que en ſouſpirant elle lui diſt: « J'ay ja prins congié de vous. » Puis va aux aultres dames & damoiſelles, auſquelles, a chaſcune, donna une vergette d'or, toutes eſmailliees a fleurs de « Souviengne vous de moy »; dont n'y avoit celle qui tenir ſe peuſt de plourer, tant l'avoient toutes amé et amoyent. Et quant la royne oyſt le bruit de ces vergettes donnees, elle appella Saintré, & en ryant luy diſt: « Et, beau ſire Saintré, ne ſommes nous pas, Belle Couſine & moy, dames comme les aultres? Que ne nous faictes vous de voſtre livree? » « A! Madame », diſt Saintré, « pour Dieu! qu'il me ſoit pardonné; car je ne avoye hardement ne cuidoye que telles dames daingnaſſent porter de moy ſy petite don ». « Sy ferons », diſt la royne, « ce que ne ferions pas de tous ». Alors donna le choiz de toutes celles qu'il avoit, combien que toutes fuſſent pareilles; puis lui dirent: « Saintré, grant merciz! » Et a ces parolles Saintré reprend congiet. Et, a ſon partement, Madame ne ſe pot tenir de larmoier; alors elle, pour ſon excuſe, diſt a la royne: « Jamais, pour dueil ne pour regret que j'euſſe, ne peuſſe d'eul lerme gecter, ſy non quant je voy les aultres plourer ». « Et

en verité, Madame », dirent les aultres, « qui eſt le cuer de femme qui ſe porroit tenir de plourer a veoir ceſt enffant, qui vait en ſy grant peril, & qui eſt nourri avecques nous, & que tans de plaiſirs nous a faiz tous les jours ? »

L'Acteur ſur le partement de Saintré



T quant Saintré ot prins congié des dames a l'oſtel, il va prendre congié de meſdiz ſeigneurs, qui de treſbonnes parolles chaſcun lui diſt. Et lors ſ'en va a toute ſa compaignie en ſon hoſtel diſner. Et endementiers qu'ilz diſnoient, la royne lui envoya une piece d'ung treſſin drap d'argent ; Monſeigneur d'Anjou lui envoya ung treſbel courſier treſbien en point ; & Monſeigneur de Berry, ung grant mantel de VI^{C} dos de fines martres ſebellinez ; & Monſeigneur de Bourgogne, cincquante mars de vaiſſelle. Et n'y ot cellui de ceulx qui firent les preſens, a qui il ne donnaſt les cent eſcus, pour l'onneur & amour de la royne & des ſeigneurs. Et quant ilz orent tous diſné, & les chevaulz bridez et tous trouſſez, la furent chevaliers & eſcuiers de la court du roy, de la royne & de meſdiz ſeigneurs, & pluiſeurs aultres, au nombre de entour mille chevaulz, tous venus pour le convoier. Lors il fait partir, tous

les premiers, ſes deux fourriers, ſes queux & ſon chappellain, quatre trompettes portans les banyeres de ſes armes, & puis ſes troiz heraulx; & après ſes trois chevaliers & IX eſcuiers, deux & deux, & tous leurs gens; après, veſtus de ſa livree, ſes cincq ſommiers, couvers de tappiz a ſes armes, menez par deux varlez a piet, & puis ſes tambourins; & après, ſes quatre deſtriers, couvers de paremens de fin taffetas de Florence, gris, vert & violet, a grans lectres d'argent a ſa deviſe, & ſur leurs teſtes, chaſcun ſon treſbel chanffrain d'achier, bien garny de treſbelles plumes d'oſtriſſe faictes de broderie & bien emplies de branlans d'argent; & deſſus les deſtriers, quatre treſgens paiges, veſtus de ſa deviſe, toutes les manches chargees de branlans d'argent, & ſur leurs chiefz, chaſcum ſon treſbel chappel de plumes a ſes coulleurs; & après les deſtriers venoient les deux pallefreniers, & puis le mareſchal. Après venoient pluiſeurs tambourins; & après, les meneſtrelz, qui le venoient convoier; & après les meneſtrelz venoient les pourſievans, après, les heraulx des ſeigneurs, & puis du roy, & puis les roys d'armes royaulx; & après venoient tous les trompettes & clarons: premiers, ceulx des ſeigneurs, & puis ceulx du roy. Et après ces trompettes venoit il, veſtu de ſa deviſe comme ſes paiges, les manches toutes de orphaverie branlans, &

ſur ſon chief un ſemblable chappel de plumes, ſur le treſbel courſier que Monſeigneur d'Anjou lui avoit a ſon partement fait preſenter; & venoit ou milieu de quatre ſeigneurs; deux devant & deux après; & puis, tous les aultres ſeigneurs, chevaliers, eſcuiers, comme ilz povoyent, & en ce treſgrant honneur, a ſon partement de la court, en la ville de Paris, une bonne lieue. Et, au departir, fiſt avec lui venir tous les roys d'armes, heraulx, pourſievans, trompettes, meneſtrelz, tambourins, & aultres compaignons d'eſbattement, ſoupper avec lui au Bourg de la Royne, ou pour celluy jour il ſe loga; leſquelx il tint bien aiſe; & au matin leur donna cincquante eſcus. Et a tant me tairay cy de ſon partement, & parleray de ſon chemin & de la venue de Liſignien, le pourſievant.

L'Acteur



T quant Saintré fut en Avignon, pour la grant nouvelle de ſa venue, le roy d'armes d'Anjou, qui le ſeelle de ſa reſponce portoit, au ſaillir de la meſſe, a Saintré ledit ſeelle preſenta. Et quant Saintré ot bien leu & adviſé ledit ſeelle, devant chaſcun publicquement retourna incontinent a l'eſgliſe remercier Dieu devottement; puis audit roy demanda publicquement toute la façon

de ſon deſlivrement, & qui eſtoit cellui qui emprins avoit le deſlivrer. Lors diſt Liſignem: « Je, premier, arrivay a Barcellonne, le III[e] jour de juing, aſſez tart; & celle nuit me repoſay. Le bien matin, après la meſſe oye, je revins en mon logis, & veſtis voſtre cotte d'armes, ainſy que mon droit eſtoit, et mis la boytte, ou voſtre letre d'armes eſtoit, en mon ſain; puis par le varlet de l'oſtel, me feis conduire au pallais du roy; et Dieux avant! Quant je fus a l'entree, je encontray ung treſbel de corps chevalier, et bien acompaignié, nommé meſſire Enguerrant de Cervillon; lequel, en paſſant, je humblement ſaluay. Et quant il me viſt, voſtre cotte d'armes veſtue, ſoubitement il m'appella, diſant: « Herault que vous eſtes, au ſemblant de la cotte d'armes veſtue que vous portez, comment eſt voſtre nom? » « Monſeigneur », dis je, « mon nom d'office eſt: « roy d'armes d'Anjou, de Toroyne & du Mayne ». Alors il me diſt: « Roy d'armes, vous ſoyés le bien venu! Il me ſemble que venés en ceſte court du roy pour quelque fait d'armes. Et ſe ainſy eſt, je vous prie que le me deſclerés. » « Monſeigneur », dis je, « il eſt vray que je ſuis envoyé de par ung noble & renommé eſcuyer du royaume de France, nommé Jehan de Saintré, lequel, au premier jour de ce derrain mois de may, par veux fais, preſens pluiſeurs

haultes & nobles dames et damoiſelles, ſeigneurs, chevalliers & eſcuiers a grant nombre, prinſt emprinſe de porter en ſon bras ſeneſttre ung treſriche bracellet d'or & de pierres precieuſes, & ce par l'eſpace d'un an, ſe premier il ne trœuve aucun chevallier ou eſcuier de nom & d'armes, ſans reprouche, qui le voulſiſt delivrer des armes, a cheval et a pié, comme en ceſte lectre contient, ſy vrayement, que je lui porteray le ſeelle de cellui qui le debvera deſlivrer. Et pour ce faire, il vient en ce royaume, tout premier, en la court de ce treſnoble roy, ou il ſera ung moiz entier, attendant ſa deſlivrance par un chevalier ou eſcuier, tel que j'ay dit. Et ou cas qu'il ne le trouvera cy, il yra ſemblablement a la court du roy de Navarre, puis du roy de Caſtelle, & puis de Portingal, a chaſcune court demourer ung moiz, ſe il ne trœuve, ainſſy que j'ay dit. »

Le Roy d'armes



RES, roy d'armes, je vous prie que ces lettres je puiſſe veoir, vous prometant, ſur foy de noble chevalier, que, ſi elles ſont armes honnorable, que, au le bon plaiſir de Dieu, de Monſeigneur Saint George et de mon ſouverain ſeigneur le roy, que je ſeray celluy que a mon povoir l'acompliray ». Et quant je le oys de ſi haulte

façon parler, beau de corps et tresbien encompaignié, aussy sa foy qu'il me promist, me sembla ce que je queroye avoir trouvé. Lors de mon seing je pris voz lectres et les lui baillay; lesquelles a son plaisir leues, me dist: « Roy d'armes, venez vous en avec moy. » Lors il retourna et parla a pluiseurs chevaliers et gens de la court, ausquelz montra voz lectres. Puis me redist: « Roy, venez a moy ». Lors me prist par la main, et mena devers le roy, qui de sa messe sailloit. Alors lui, moy tenant par la main, nous agenouillasmes, et tous les aultres aussy; puis en son langaige dist: « Seigneur, je saillant de ce vostre pallais, par bonne adventure trouvay li roy d'armes d'Anjou, qui est cy present; et, a la cotte d'armes qu'il porte vestue, je congneuz que, sans cause de quelque fait d'armes ne la portoit, especialment en la court d'un sy treshault prince que vous estes. Sy l'appellay, et demanday dont il venoit, et la cause pourquoy il portoit coste d'armes vestue en ceste vostre court, attendu que vous estes en paix avec tous les princes crestiens. Sy me respondist, ainssy que, se il vous plaist oyr, il vous dira. »


N diſant ces parolles, le roy, qui treſfort me regardoit, me diſt, en moy touchant la main, que je fuſſe le treſbien venu. Puis me diſt que je deiſſe ce que j'avoye diſt a meſſire Enguerran de Cervillon. Alors je deis, de mot a mot, tout ce que je lui avoye dit. Pour abregier : « Et ou ſont les lectres ? » diſt le roy. « Seigneur », diſt meſſire Enguerram, « veez les cy ». Lors le roy les fiſt lire. Et quant elles furent leuſtes, meſſire Enguerrant lui diſt : « Seigneur, et car lez treſnoblez previleges de honneur mondain requierent aux nobles cuers que, par le treſnoble meſtier des armes, chaſcum, de bien en mieulz, a ſon povoir, ſe employe de acquerir la treſnoble grace d'onneur, ſoit en armes d'emprinſes, ou ſoit en guerres guerroiables, et en toutes aultres honneſtes façons, et pour ce que la grace de ceſte adventure eſt premier adreſchee a moy, jaſoit ce que pluiſeurs aultres ſont icy et en voſtre court, aſſez meilleurs, plus puiſſans et plus ſouffiſans que je ne ſuis ; touteffois, ſeigneur, pour l'eur de mon adventure, qui ſuis le premier, ſy treſhumblement que je ſay, que je doy et que je puis, vous requier et ſupplie que, ſe vous accordez ces armes parfaire a nulluy de voſtre court, que ce ſoit a moy. »

ET quand le roy entend ſa requeſte, comme ſaige prince, avant qu'il feiſt reſponce, ſe tira a part et appella pluiſeurs seigneur et aultres chevaliers et anciens eſcuiers de conſeil, qui la eſtoient preſens. A laquelle ne demoura gaires, qu'il le appella, et publiquement lui diſt : « Meſſire Enguerran, nous avons oy voſtre humble et honnorable requeſte ; laquelle, pour l'onneur et et amour de vous, auſſy du noble eſcuier qui porte l'emprinſe, nous le vous accordons, et donnons jour a voz armes, le XV[e] jour après ſa venue, ſy vraiement, que Dieu vous ait tous deux en bonne ſanté ! et par ainſſy donrrez plaiſir aux dames. » De laquelle treſ-gracieuſe reſponce du roy, meſſire Enguerrant et tous ſes amis treſhumblement le remercierent ; et auſſy feis je de par vous. Alors le roy ſe part et va diſner. Et meſſire Enguerran me mena en ſon hoſtel, et envoya querir mes chevaulx et mener avecques les ſciens ; puis avec lui treſbien diſner, et oſter voſtre cotte d'armes, et deſpouillier en pourpoint. Puis me donna une treſ-belle et riche robbe de vellu bleu figuré et treſrichement brochié d'or, et fourree de martres ſebellines ; laquelle j'ay en ma mallette jcy. Et puis me fiſt tout ce jour



& landemain sejourner, & plus assez, se je eusse voullu. Et endementiers qu'il vous faisoit sa responce, les heraulx du roy me vindrent festoier et mener par la ville. Et quant mes lectres furent faictes, il me mena prendre congié du roy, qui me fist tresbonne chiere; &, pour l'amour de nostre sire le roy, aussy de vous, me fist donner ung tabart de velloux figuré noir, fourré de martres sebellines, et cent florins d'Arragon. Et au prendre congié, tresdoulcement me dist que, de sa part, vous saluasse. Desquelles vos armes, comme il m'a par pluiseurs fois esté dit, la royne et les dames et damoiselles, aussy chevaliers et escuiers, toute la cité et le païs en ont telle joye, que tout en bruit. Et au prendre congié de messire Enguerran, il me dist: « Roy, vous me recommanderez bien a mon frere, Jehan de Saintré, et luy direz, au plaisir de Dieu, je seray tout en point a la journee que le roy nous a donnee; et aussi me recommandez a toute sa compaignie; et a Dieu soyez! » Et quant je fus pour monter a cheval, il m'envoia XL florins d'Arragon. »

L'Acteur



T quant Saintré et toute ſa compaignie oyrent le rapport & bonnes nouvelles, et ſa treſbrieſve deſlivrance, la joye fut merveilleuſe entre eulx. Laquelle nouvelle fut par tout publiee et portee au roy et a la royne; dont Madame le ſceut, et auſſi toute la court; et par le royaume eſpandue. Alors commencerent dames & damoiſelles a jeuſner, a faire veux & pellerinaiges & prieres pour l'amour de luy. Mais de ces bonnes nouvelles, Saintré, comme bon chreſtien, et qui tenoit de Dieu ſes honneurs et ſes aydes, retourna arriere au mouſtier ; et la, a genoulx, chief deſcouvert et a mains joinctes, a Dieu et a Noſtre Dame fait devottement ſes prieres & oblacions; & puis ſ'en vont diſner.

L'Acteur de l'entree a Barcelonne



T endementiers que ces choſes eſtoient, & que meſſire Enguerran ſe mectoit en point, ne tarda gaires que Saintré arriva en la ville de Perpignen. Alors au roy fuſt fait aſſavoir ſa venue, ſon grant eſtat et la belle compaignie qu'il menoit. Lors le roy et tous ſe appenſſe-

rent que vraiement il devoit eſtre homme de bien ; et incontinent ordonna a Barcellonne treſhonnorablement ſon logis, lequel fut a ſes fourriers livrez, deux jours avant ſa venue. Et a l'entrer qu'il fiſt en la cité, meſſire Enguerran, qui ja plus d'une lieue fut au devant, treſbien acompaigné, et pluiſeurs aultres ſeigneurs, chevaliers & eſcuiers, qui au devant de lui venoient, furent tres eſmerveilliez de deux choſes : l'une du tres joſne aaige de Saintré ; et l'autre, de la treſbelle ordonnance, ou luy & ſes gens venoient, tout ainſſy que au partir de Paris. Et quant meſſire Enguerrant viſt le joſne aaige de Saintré, fut eſpris de avoir telles armes a faire a ung qui porroit eſtre ſon filz. Sy le regarda tres grandement par pluiſeurs fois, ſoy eſmerveillant de la haulte emprinſe d'un homme ſy joyne, comme il eſtoit. Et quand ilz furent au logis, meſſire Enguerrant, honteulx des armes que avecques luy devoit faire, a part luy diſt : « Jehan de Saintré, mon frere, vous eſtes ung joyne gentil homme, eſcuier, & je ſuis ung viel gentil homme, chevalier ; ſe voſtre plaiſir eſtoit me vouloir quictier du ſeelle de ma promeſſe, je, pour acomplir voz armes, vous donrroye a compaignon mon propre nepveu, qui eſt forment de voſtre aaige, et chevalier comme je ſuis ; & je de ce vous en voulroye bien prier. » Saintré, comme tres ſaiges et courtoiz,

de ſoy meiſmes fiſt ſa reſponce, & diſt : « Monſeigneur meſſire Enguerran, il a pleu a Dieu & a ma bonne fortune que mon emprinſe eſt premierement venue en voz mains ; dont tant, comme je puis et ſay, humblement vous en remercie ; & de voſtre grace, comme chevalereux chevalier, m'avez voullu, et par voſtre seelle promis de deſlivrer. Et jaſoit ce que Monſeigneur voſtre nepveu ſoit chevalier ſouffiſſant et digne de deſlivrer le meilleur chevalier du royaume de France, touteffois, puis que mon adventure m'a a vous adreſſé, & pour ce a vous je me tiens et arreſte, et vous prie que le me perdonnez. Et ſe par aucune occaſion que je ne ſay ne puis penſſer, de voſtre promeſſe me defailliez, je me tenrroye de mon veu pour treſhonneſtement et honnorablement quicte & deſlivré. »

L'Acteur



T quant meſſire Enguerrant oyt d'un ſy tres joſne homme ſon tres chevallereux parler, fut tout eſmerveillié, et compriſt en ſon cuer que il voulloit dire qu'il n'oſoit, parquoy il ſe tendroit quicte de ſon veu ; lors ſe deſlibera de l'acomplir, et lui diſt : « Saintré, mon frere, j'ay oy voſtre treſilluſtre parler ; ce que je vous ay promis par mon ſeelle, au plaiſir de Dieu, de Noſtre Dame & de

Monſeigneur Saint George, je vous acompliray au jour et heure que le ſeigneur roy nous a donné. Et pour plus toſt donner fin a ces choſes et plus honnourablement, me ſemble que, au ſaillir des veſpres du roy, je vous venrray querir; vous ſerez preſt, & vendrez faire la reverence au roy & a la royne, qui vous verront treſvoullentiers; & la, preſent le roy, je vous deſlieray de voſtre bracellet; puis demain le vous renderay, ainſſy que en voz armes contient; car j'ay eſpoir en Monſeigneur Saint George que Madame y aura bonne part. » Et ſur ce il prent congié. Dont, pour prieres nulles, ne vault demourer au diſner; mais, pour veoir ſa contenance & ſon maintieng, meſſire Enguerrant fiſt demourer.

L'Acteur encores



LORS meſſire Enguerrant va au roy lui compter ſa merveilleuſe bonté & gracieux parler; dont le roy, qui ja aucunement en avoit oy conter, l'en priſa treſgrandement, & euſt grant deſir de le voir; auſſy la royne & toutes les dames de la court. Lequel, après veſpres, le fiſt venir. Meſſire Enguerrant, treſbien acompaignié, le tenant par ſoubz le bras, tous agenoullez, le preſenta au roy, ou la royne eſtoit. Et quant le roy l'encom-

mença a veoir, deux ou troiz pas audevant ſ'avança, puis diſt: « Bien viengne ce beau commencement d'eſcuier! » Lors le fiſt lever. Et quant ilz furent levez, meſſire Enguerrant le mena a la royne preſenter, qui luy diſt: « Jehan, vous ſoyez le treſbien venus! » Lors le prent et le fait lever. Meſſire Enguerran le maine devers les dames, &, jaſoit qu'il ne fuſt de couſtume, il les lui fiſt toutes baiſier; car ainſſy eſtoit il ordonné. Lors revindrent devers le roy, et tous deux a genoulx ſe mirent. Meſſire Enguerrant diſt au roy: « Seigneur, vous avez veu la lectre de mon frere de Saintré ſur le contenu de ſes armes; &, de voſtre grace, m'avez donné licence, jour et place, pour le deſlivrer. Doncques, a voſtre bon congié, voullez que je parface ce que en ſon veu contient: c'eſt, tout premier, le deſlier du bracellet, que en ſon bras ſeneſtre il tient. » Alors le roy, comme ſaige prince, voult de bouche a bouche ſavoir a Saintré ſe il le confeſſoit; et la publicquement fiſt lirre ſa lectre, et ſavoir ſe il le advouoit; puis lui diſt: « Jehan de Saintré, portez vous ce brachelet d'emprinſe par la façon qu'en voſtre lectre contient? » « Sire, oil », diſt Saintré. « Or doncques », diſt le roy a meſſire Enguerrant, « je vous donne congié de le deſlivrer. » Alors meſſire Enguerrant le bracellet oſta, et, oſté qu'il fuſt, tout ce jour, par

ung trefbel cordon d'or & de foye a fon col le porta, & puis, le matin, lui meifmes ly rendit. Et, ce fait, vont vers la royne et les aultres dames, qui trefgrant honneur & bonne chere lui firent. Puis vont a la chambre de parement; et la jouerent a maintz jeux, tant que l'eure fuft de foupper. Lors Saintré prinft congiet; et meffire Enguerrant, avec pluifeurs chevaliers & efcuiers, retint au foupper. Dont tout ce foir, & pluifeurs jours après, ne ceffa le devifer de la beaulté et gracieufeté de Saintré & de tous les fciens. Et au IIII[e] jour, le roy voult que la royne le feift convier, & les gentilz hommes de fa compaignie, tous a difner; & après, les danffes & chanffons, ou Saintré, qui trefbien chantoit, & aucuns de sa compaignie, plurent trefgrandement au roy, a la royne et a tous. Et ainffy, par chafcun jour, en celle court eftoient feftoiez. Et du furplus, pour abregier, le hiftoire fe taift, pour venir au fait.

L'Acteur fur la venue de Saintré fur les liffes



T quant le quinziefme jour de fa venue fut venu, jour ordonné de commencier leurs armes, ou quel jour tous furent habilliez & appareilliez; a cedit jour, fur l'eure de dix heures du matin, le roy, comme saige &

treſhonnorable prince, pour honnorer les eſtrangiers, envoya a Saintré, pour le compaignier, le conte de Cardonne, don Fedrich de Lune, meſſire Arnault de Pereillos & meſſire Françoiz de Moncade, quatre moult nobles ſeigneurs & chevaliers de sa court, treſbien acompaigniez, pour le honnourer a aller ſur les rencz. Et, ce ordonné, le roy ſe part, & ſ'en va ſur ſon hourt, qui a l'un des coſtez des liſſes eſtoit, treſrichement tappiſſié de tous lez; &, avec lui, les princes, ſeigneurs & aultres chevaliers & eſcuiers de ſon conſeil, pluiſeurs; &, a ſa ſeneſtre main, la royne en ſon hourt, acompaignié de pluiſeurs dames & damoiſelles de ſa court & du royaume, la venues pour ces armes veoir. Et quant le roy & la royne furent tous en leurs hours repoſez, lors, par l'ordonnance du roy, les roys d'armes et heraulx porterent aux deux parties le commandement de faire leurz devoirs. Alors Saintré, qui ja eſtoit tout en point, comme le commenceur et entrepreneur de l'emprinſe, monte a cheval avecques toute ſa compaignie, et partit par la maniere qui ſ'enſſieut:

Et, premier, de ſon logis partirent ſes tabourins a cheval, avec tous les aultres qui eſtoient venus le convoier, deux et deux.

Après les tambourins venoient ſes trois ſommiers, qui portoient les coffrez de ſon hernoiz, tous couvers



de tappiz a ſes armes, fais de broderie, chacun conduit a main par ſes varlez; et après eux venoient a pié les deux armuriers.

Après les armuriers venoyent tous les pourſſuivans, leurs cotes d'arme veſtue de coſté, deux et deux.

Après les pourſſuivans venoyent les menſtriers de Saintré.

Après les menſtriers de Saintré venoient les meneſ-ſtriers du roy.

Après les menſtriers du roy venoyent les trompettes d'Arragon.

Après les trompettes d'Arragon venoyent les heraulx d'Aragon.

Après les heraulx d'Arragon venoyent les heraulx françoiz.

Après les heraulx françoiz venoyent les deux roys d'armes d'Arragon et d'Anjou, treſtous portans les cotes d'armes veſtues de leurs ſeigneurs; et ceulz de France, celles de Saintré moult richement brodees.

Après ces roys d'armes venoient ſes quatre trompette et clarons; et, après eulx, les chevaliers et eſcuiers, qui ſur leurs cuiſſes portoient XII groſſes lances, dont les VI eſtoient du tout armees et veſtues de draps d'argent a ſes coulleurs, fourrees de martres, et les aultres VI treſrichement pointes en ſemblable façon.

Après ces XII lances venoit ſur ung treſbel courſier ledit don Bernard de Cardonne, qui ſur ſa cuiſſe portoit une lance, ou eſtoit un gonffollon de ung treſfin velu cramoiſy, endoſſé de meiſmes et bordé d'une treſriche frange d'or ; et a chacun des leez du gonffollon eſtoient de tres richez brodures, les quatre blaſons des quatre principalles lignes de Saintré.

Après le gonffollon venoit don Federich de Lune, ſur ung treſpuiſſant courſier, qui ſur ung tronchon de lance, veſtu et fourré comme les VI lances armees, ſur lequel eſtoit ſon heaumet, qui au deſſus avoit une grant flour de chardon a quatre grans fueilles d'or, qui toutes couvroient le chief du heaume ; et au pié de la flour pendoit une longue touaillette de Plaiſance, voullant moult, richement frangee de fil d'or et de groſſes perles, et le ſurplus ſemees de lectres d'or branllans.

Après le heaume venoit Saintré ſur ung treſbel et fringant deſtrier, qui en ſon chief portoir ung chanf-frain d'achier a trois grans plumes a façon de oſtriſſe, et a ſes trois coulleurs treſrichement brodees ; lui et ſon deſtrier houſſez d'ung ſaptin cramoiſy, tout ſemé a cuers d'ermires et bordé de grans franges d'argent copponnees de ſoye, a ſes trois coulleurs ; ſur ſon chief, ung treſbel et friſque chappel de plumes ; et luy,

armé de ſes avanbras, hernois de jambes et ſollerez, ſans plus; et en ſa main droicte, ſa banerolle, ou eſtoient Noſtre Dame et ſon enffant, de laquelle de pas a pas il ſe ſeignoit.

Et après lui venoient ſes IIII paiges, abillez et montez ſur IIII deſtriers couvers des paremens, et ainſin qu'ilz eſtoient a l'iſſue et departement en Paris, comme cy devant eſt dit.

Après Saintré venoit meſſire Françoiz de Moncade et meſſire Arnault de Pereillos, chaſcun ſur ſon treſbel courſier, per a per. Et après eulx, tous les aultres chevaliers et eſcuiers a grant nombre, que, par l'ordonnance du roy, le eſtoient venus acompaignier. Et, a toute celle ordonnance et treſbelle compaignie, il vint deſcendre en ſa grant loge, toute bien tendue, que le roy, aux deux entrees, hors des liſſes, pour chaſcun avoit fait faire; et la deſcendit, et avecques lui ſes quatre ſeigneurs conſeilliers, et des ſciens ceulz qu'il avoit ordonnez.

L'Acteur de la venue meſſires Enguerran es liſſes.



T quant Saintré fut deſcendus, incontinent les roys d'armes, heraulx, pourſievans, trompettes et meneſtrelz, pour faire honneur et compaignie, furent a meſſire Enguerrant, lequel auſſy trouverent tout en point, preſtz

a monter. Et lors partirent, tout premier, les tambourins; & puis les meneſtrelz.

Après les meneſtrelz venoient pluiſeurs ſeigneurs, chevaliers & eſcuiers, qui venus eſtoient pour le convoier.

Après les chevaliers & eſcuiers venoient ſes quatre deſtriers cellez, & leurs celles couvertes des meiſmes drap d'or dont ilz eſtoient houſſez. Dont le premier deſtrier, houſſé d'un treſriche ſaptin bleu, figuré & brochié d'or, a grans ourlez de fin gris; le IIe deſtrier eſtoit houſſé d'un aultre ſaptin figuré bleu & brochié d'or, a grans bors de martres ſebellines; & le IIIe deſtrier eſtoit houſſé d'un aultre treſriche ſaptin figuré en coulleur de poupre, tout brochié d'or, qui eſtoient ſes troiz coulleurs, & bordé d'ermines, conduis a main par trois varlez a piet.

Après les troiz deſtriers venoient XII chevaliers ſur beaulx courſiers, qui portoient aultres XII lances; dont les VI eſtoient, deux & deux, des troiz meiſmes draps d'or, & ſemblablement ourlees que eſtoient les paremens.

Après ces XII lances venoient les trompettes du roy; & après eulx, le roy d'armes d'Arragon, qui veſtu avoit ſa treſriche coſte d'armes, & a ſon col portoit une moult luiſante & legiere targe d'achier, ourlee par tiers des trois

draps d'or; & a chascum des quatre quartiers de la targe, avoit ung blason de ses IIII lignies, dont il estoit yssu, &, ou milieu des IIII blasons, le scien.

Après le roy d'armes venoit le conte d'Orgel, qui, sur ung tresbel & puissant coursier, portoit sur ung tronchon de lance le demi heaume de messire Enguerrant, sur lequel estoit un demi cerf d'or naissant, portant un collier ou estoient, par tiers, un tresbel rubys, ung tresbel dyamant & ung tresbel ballay, chascum encloz entre deux moult grosses perles.

Après le demi heaume venoit messire Enguerrant, armé de toutes ses armes, excepté du chief, ouquel il portoit ung tresbel chappellet de diverses fleurs & fueilles, sur ung tresbel & puissant destrier; lui & son destrier houssez d'um tresriche veloux cromoisy figuré, tout brochié d'or sur or, bordez a grans bors d'ermines; &, en sa destre, ung tronsson de lance, sur lequel son bras se reposoit.

Après messire Enguerrant venoient le conte de Prades & le conte de Cardonne, ses conseilliers; & puis les aultres seigneurs, chevaliers & escuiers sans nombre, venus pour le convoier. Et ainsy vint descendre en sa loge; & la fut armé de son demi heaume, & servy de ce qui lui failloit.

L'Acteur ſur les armes.



T quant tous deux furent venus, le roy incontinent fiſt meſurer leurs lanſſes, qui devoyent eſtre, de la pointe juſcallareſt, de XIII piés. Et quant furent meſurees, et a cheſcun party livrees, le roy manda a Saintré qu'il faillliſt le premier; & ainſſy fiſt il. Mais quant il fut a cheval, lui & ſon deſtrier, demanda ſa banerolle, & en fiſt un grant ſigne de la croix, en diſant ſa dicte beneiſſon que Madame luy avoit monſtré, comme dit eſt. Et ainſſy, ſoy ſeignant, de pas a pas entra dedens les liſſes a ſon reng ordonné; & avec lui, ſes quatre ſeigneurs, ſes conſeilliers, & ceulx a cheval & a pié, par ſemblable nombre, comme eſtoit ordonné. Et ainſſy fiſt ſon tour d'aller & de venir tout le long de la toille, qui tendue eſtoit de fin drap vermeil; & tant de l'aller que du venir, quant il eſtoit devant les hours, ou le roy & la royne eſtoient, lors, tant bas qu'il pot, ſe enclina, en leur faiſant ſa reverence. Par laquelle le roy a ſes gens diſt: « Et vraiement, ceſt eſcuier, en tous ſes fais & en tous diz, monſtre bien qu'il eſt gentil, & qu'il eſt nourry en la court & en l'eſcolle de tout honneur. » La royne & toutes ſes aultres dames ne le looient pas mains; car n'y avoit celle qui n'en deiſt

bien, & l'autre mieulx. Dont la plus grant partie prioient a Dieu pour luy. Lors, pas a pas, ſe vait metre au bout de ſon reng; & la, priſt ſa lance ſur ſa cuiſſe, & treſſriſquemen, d'aller & de retour, la couruſt juſcau bout de ſon reng. Le roy, après, fait venir meſſire Enguerrant, que, pour abregier, tout ainſy que Saintré, vint faire. Et quant tous furent en leurs bous des rengz, le roy ordonna que ilz feiſſent ce que faire devoyent.

L'Acteur ſur la premiere jornee.


LORS Saintré, qui ſa banerolle tenoit, recommença a faire ſon grant ſigne de la croix, &, par troiz fois, ſa beneichon dire. Alors, chaſcun, garny de ſa lanſſe, ſur ſa quiſſe en ſon arreſt la couchia, &, tant que deſtriers peurent courre, l'un contre l'aultre ſ'apreſcha. Mais, a celle premiere courſſe, riens ne firent.

A la IIe courſe, meſſire Enguerrant ſa pointe clinſſa ſoubz la veue de Saintré; & Saintré atacha au bas du grant gardebras, &, en briſant ſa lance, ung peu ploya. Et, a ce rompre de ſa lance, trompettes a deſroy commencerent a ſonner.

A la IIIe courſe, meſſire Enguerrant baiſſa trop ſa lance, qu'il rompit a l'archon; & Saintré le cerf de ſur

ſon demi heaume emporta. Alors trompettes commencerent a ſonner ; mais, car la lance n'eſtoit pas bien rompue, le roy commanda a ceſſer.

A la IIIIe courſe, meſſire Enguerrant priſt ou milieu de la piece, & rompiſt treſbien ſa lance ; & Saintré le fiert au bas du demi heaume, & clinſſa entre la piece & la rondelle de la lance ; ſy entra le fer entre la main & le ganttellet, lequel lui emporta ſans prendre a la char ; dont la main fut endormie, tellement que juſques au IIIIe jour après, ne poeurent leurs armes parfaire. Et, au treſpaſſer qu'il fiſt, ſa lance rompiſt auprès de la douille, qui ne fut point comptee. Alors le roy fiſt lire les lectres qui portoient l'un attendre l'autre, par l'eſpaſſe de VIII jours ; &, par ce, il ordonna que chaſcun ſ'en allaſt par ſa porte deſcendre en ſon oſtel. Et ainſſy chaſcun ſ'en retourna, tous armés fors que de leurs chiefz. Mais tant voult le roy plus honnourer Saintré, qu'il fiſt meſſire Enguerran, quoy c'on diſt, ſaillir le premier, diſant que la plaſſe eſtoit demoree a Saintré.

L'Acteur.


t, quant ilz furent tous desarmez & aucunement reposez, & messire Enguerrant de sa main appareillié, le roy les manda querir pour soupper avec luy ; & fist Saintré seoir a sa destre, comme estrangier, & messire Enguerrant a senestre, comme subget & de l'ostel ; lequel portoit sa main lyee en escharpe. Et quant les tables furent ostees, le roy fist la royne avecques ses dames toutes venir. Et lors commencerent les dansses ; & la royne prist Saintré, les aultres dames & damoiselles prinrent aussi les aultres chevaliers & escuiers, qui estoient venus avec luy. La fut Saintré de tous & de toutes moult loé. Messire Enguerrant, de l'aultre lees, tout son povoir honnouroit & festioit Saintré, qui fut ainssi festoié jusques ad ce que messire Engueran fut bien guary.

Et au IIIIe jour, pour faire leurs armes, le roy ordonna qu'ilz fussent sur les rencs, tout armez. Et tout ainssi que l'autre foiz venus estoient, ilz vindrent, & Saintré aussi fors que du chief tout armé, eulz & leurs destriers de nouveaulx paremens tous houssez.

Et quant ilz furent tous en point, le roy commanda qu'ilz feissent leur devoirs. Alors l'un contre l'autre, les lances arrestees, brocherent leurs destriers.

A ceſte cincquieſme course, meſſire Enguerrant priſt, joingnant la broche, au double grant gardebras; & Saintré, au piet du demi heaume; & tous deux rompirent bien leurs lances, & tellement, que les eſclas vollerent par l'air; dont leurs deſtriers furent en grant branſle de cheoyr. Et alors, trompettes de ſonner, & les crys du peupple tellement, que a paine ſe poeurent rapaiſier. Et par ainſſy chaſcum a rompu bien ſes deux lances.

A la VIe courſe, meſſire Enguerrant priſt encores ou milieu du grant gardebras; & Saintré, au bas de la baviere; et tous deux rompirent bien leurs lances. Et par ainſſi chaſcun a bien rompu ſes trois lances.

A la VIIe course, au joindre des lances, le deſtrier de meſſire Enguerrant ſeneſtra; & par ainſſy ne firent riens.

A la VIIIe courſe, quant ce deſtrier viſt Saintré approuchier, tout a cop ſe tourna; & ſe Saintré ne euſt a cop levé ſa lance, il feroit par derriere meſſire Enguerrant; dont [par] le roy, la royne, ſeigneurs et dames, auſſi par tout le peupple, fut grandement loé. Et lors meſſire Enguerrant ſe partiſt, & va en ſa loge pour changier deſtrier. Et quant il fut venus, lors ilz coucherent leurs lances & brocherent leurs deſtriers tellement que l'un ne l'autre ne toucha.

A la IXᵉ course, messire Enguerrant, pour la fureur de son destrier froiz, haulsa ung peu trop sa lance, & Saintré l'attaint au bas de la rondelle, & clinssa sur la piece, puis sur l'arrest, qui du tout se descloa ; & au descloer, messire Enguerrant tresfort branla. Et par ainssy Saintré eust bien ses quatre lances rompues. Et messire Enguerrant convint soy retraire, pour aultre piece changier. Et quant il fut sur les rengs retourné, & que chascun ot sa lance sur sa cuisse, lors brochent tant qu'ilz poeurent leurs destriers, & ne rencontrerent point.

A ceste Xᵐᵉ course, fortune vault que tous deux croisierent leurs lances, &, de la grant alure des destriers, l'un hurta a l'autre, que n'i heust haye, qui de drap vermeil estoit pendent a l'arde, tellement, que destrier de messire Enguerrant tumba, & celluy de Saintré fut espaullé. Alors Saintré descendit a terre, & sur ung ronchin monta, & en son logis, pour changier destrier, s'en alla ; mais oncques, pour conseil de homme, ne se vault desheaumer. Et quant messire Enguerrant fut relevé & a son lez de la lisse retourné, ou il attendit Saintré.

A la XIᵉ course, messire Enguerrant ung pou baissa sa lance, & arresta au bas des lames; & Saintré, a la rondelle, qu'il faulsa bien avant. Lors messire Enguerrant, a cause du ferir bas, ploya ; & tous deux rom-

pirent bien leurs lances. Et par ainſſi meſſire Enguerrant ot bien romppues IIII lances, & Saintré les ſciennes cincq, dont les eſclas vollerent en pluiſeurs pars du champ. Alors trompettes de ſonner & voix du peupple crier tellement, que grant temps fut, avant que ceſſer. Et ad ce cop que les cincq lances de Saintré furent rompues, ainſſy que en l'emprinſe contenoit, meſſire Enguerrant, qui ja bien voit que les V lances de Saintré ſont rompues & que il en a l'onneur, requiert, requiert a Saintré la lance aux dames, dont il fuſt bien content. Et quant le roy entent que ilz vuellent courre la lance aux dames, lors envoya la jouſte deffendre, pour le peril des armes a pié. Et lors commenda que tous deux, ainſy qu'ilz eſtoyent, venſiſſent devant luy. Et quant tous deux y furent, il commenda les deſheaumer; puis par ſon roy d'armes, qu'il avoit fait ſur ſon hourt monter, leur fiſt dire les parolles qui ſ'enſſievent:

Le jugement de ces armes dit par le roy d'armes de Arragon.



ES deux ſeigneurs, qui eſtes cy preſens ſens en nommer aucun, le ſeigneur le roy a bien veu voz chevallereuſes armes, ſy treſbien faittes & acomplies par chaſcun, que nulz ou monde porroient mieulx; ainſſy qu'elles

ſenſſievent cy par eſcript. » Alors, preſens tous, de courſſe en courſe & de point en point toutes eſcriptes, les leuſt, & puis diſt : « Et, car a voſtre derraine course, par le noble eſcuier, Jehan de Saintré, vous eſtans de lances bien romppues per a per, par la cinquieſme que vous, noble eſcuyer Jehan de Saintré, avés treſbien rompue, & fin de vos armes a cheval, le ſeigneur roy vous en a juigé le pris. » Et alors meſſire Enguerrant ſe approcha de Saintré, pour ſoy acquictier du ruby. Mais quant Saintré le voit a lui venir, lors brocha ſon deſtrier, &, tant qu'il poſt, ſ'avança a lui. Lors en ſoy fort le enclinant, lui toucha la main, &, au mieulx qu'il poeuſt, l'acolla, puis lui diſt : « Monſeigneur & mon frere, tant & de ſy treſbon cœur comme je puis, vous remercie du grant honneur que m'avez fait. » Alors meſſire Enguerrant, comme ſaige & gracieux chevalier, lui diſt : « Et que dictes vous, mon frere ? Ce eſtes vous que je doy remercier de ce que me avez treſbien battu ! Sy prie a Dieu & a Monſeigneur Saint George qu'il vous doinſt de bien en mieulx perſeverer ; & auſſi a voſtre treſbelle dame, qui le vous vueille meriter ; a laquelle humblement je me recommande, qui, en teſmoing de toutes ces parolles, je me acquicte vers elle de ce ruby, qu'elle vous a fait lealment gaygnier, luy priant qu'elle le vueille prendre

en gré. » Alors Saintré, ſoy enclinant, le treſbel rubys prinſt, & humblement l'en remercia, & puis lui diſt : « Or, Monſeigneur mon frere, c'eſt par vous que je l'ay gaignié, qui vous eſtes faint. Mais, adfin que voſtre treſdeſiree dame ne perde ſon droit, je vous prie que, en moy humblement recommandant a elle, ce petit dyamant vous plaiſe lui donner. » Et quant meſſire Enguerrant viſt ce treſbel & gros dyamant & la haulte courtoiſie de Saintré, ſe tourna aux aultres ſeigneurs prouchains, & en ſon langaige caſtellain leur diſt : « Et vraiement ceſtui eſt bien la flour de tous les joſnes gentilz hommes. » Puis diſt a Saintré : « Certes, frere, je vous en remercye, de par ma ſeignoure & de par moy ; & autant de gré vous en ſavons, que ſe je l'euſſe prins & elle receu. Mais vous me pardonrrez a ceſte fois ; car je ne le prenderay point ; ains le donrrez a celle qui l'a bien gaignié. » Saintré moult l'en prie, & meſſire Enguerrant ſ'en deffend tant que le roy demanda que ce eſtoit. Et quant il le ſceuſt, & auſſy la royne, n'eſt point a demander ſe Saintré fut lors du roy, de la royne, des ſeigneurs, des dames, des chevaliers, des damoiſelles, des eſcuiers & tout le commun, treſgrandement loé. Touteſfois le roy, veant les grans prieres de Saintré, manda a meſſire Enguerrant que le dyamant preiſt puis que ſa cour-

toiſie eſtoit tant qu'il ne le devoit point reffuſer. Alors meſſire Enguerrant le priſt. Et, ce fait, trompettes & meneſtrelz a deſroy commencerent a ſonner. Et le roy ordonna qu'ilz ſ'en allaſſent deſarmer. Meſſire Enguerrant & Saintré, par leurs grandes courtoiſies, vouldrent l'un l'autre convoyer. La furent les prieres tant; mais, en la fin, meſſire Enguerrant gaigna. Et pour plus mouſtrer ſa courtoiſie, vaulſiſt Saintré ou nom, a ſa dextre, per a per, le fiſt aller. Et quant ilz furent au logis de Saintré, Saintré fiſt toute ſa force de le reconvoier; & le euſt bien fait, ſe les ſeigneurs de la court, tant d'un coſté que d'aultre, ne euſſent Saintré a force retenu. Saintré pria moult les ſeigneurs, ſes conſeilliers & aultres, celle nuit de ſoupper avec lui; mais pour priere nulle, ne fuſt nul qui vaulſiſt demourer; ains le laiſſerent tous celle nuit repoſer. Et ainſſi fut de meſſire Enguerrant, penſſant landemain aux armes a piet beſongnier. Mais le roy, comme ſaige, doulz & gracieux ſeigneur, celle nuit conſidera la painne que cellui jour avoient prinſe, & fiſt leurs armes pour ce jour delayer, pour chaſcun bien a ſon aiſe repoſer.

L'Acteur.



U IIe jour après, jour des armes assigné, Saintré, avant que nulle chose feist, eust sa messe de Esperit oye, ou il se fist donner sadicte beneichon. Puis, par deux heraulx et ung varlet fist a messire Enguerrant porter ses deux haches couvertes, pour en prendre le choiz, ainssi que en son emprinse contenoit. Lesquelles haches, l'une choisie & prinse, les heraulx trouverent le roy d'armes d'Arragon, qui a Saintré, tout premier, venoit donner, de par le roy, l'eure a deux heures après midi, pour venir es lisses parfaire ses armes a pié. Auquel roy de armes Saintré remercia le roy tres humblement, puis lui donna un tresbel mantel de damas cramoisy, brochié d'argent & fourré de fines martres sebelines, pour la tresbonne nouvelle qu'il ly portoit. Lequel puis fist son rapport au roy.

L'Acteur.



T quant une heure après midi fut sonnee, le roy & la royne, ainssi que dist est, furent montez en leurs hours. Lors il envoya aux parties qu'ilz venissent. Alors Saintré, comme le commenceur & non mie appellant,

car il ne le avoit neant plus requis que ung aultre, fut a cheval le premier, faiſant de ſa banerolle le vray ſigne de la croix, en diſant ſa dicte beneiſſon ; & le ſurplus, par le façon qui ſ'enſſieut.

L'Acteur encores.



T, premiers, les tambourins ; & après, les ſommiers, de ſon hernois couvers, comme dit eſt, & menez par leurs varlez ; & après les ſommiers, ſes deux armuriers, a piet ; & après les deux amoieriers, ſes quatre meneſtrelz, deux & deux. Après les quatre meneſtrelz venoient les pourſievans, & puis, les heraulx des ſeigneurs du païs ; tous, heraulx & pourſievans portans les cottes d'armes en la façon qu'il les devoient porter. Et après les heraulx venoient les chevaliers & eſcuiers françoiz de ſa compaignie, tous veſtus paraulx ; & après eulx venoient les roys d'armes & heraulx dudit roy, per a per a ceulx de France & a leur baſſe main. Et après ces heraulx venoient les trompettes & clarons de Saintré, & puis ceulx du roy. Et après les trompettes du roy venoit le conte de Prades qui, ſur un treſpuiſſant courſiers, portoit ſa hache devant. Et, aux deux lez du conte, alloient Don Bernard de Cardonne & don Federich de Lune. Et après eulx venoit Saintré, tout deſarmé, excepté de ſes avant

bras, de ſes hernois de jambes & des ſollerez, ſur ſon treſbel & puiſſant deſtrier, qui ſur ſon chief portoit ung treſbel chappel, ou eſtoient trois belles plumes en façon d'oſtriſſe, faictes de treſriche broderie, nervees de petis dyamans, rubis, balais & aultres pierreries, naiſſans d'un treſriche & treſbel afficquet, ou eſtoit ung treſgros dyamant, environné de troiz treſgros ballaiz & de troiz treſgroſſes perles; lui & ſon deſtrier houſſez d'un ſaptin cramoiſy, tous couvers de branlans de fin or eſmailliez de rouge cler a une grande bende de ſaptin blanc tout couvert de branlans d'argent eſmailliez de blanc a trois lambeaux de fin or, qui eſtoient ſes armes; & en ſa dextre main portoit ſa banerolle, ou Noſtre Dame & ſon enffant eſtoit, de laquelle, de pas a pas, il ſe ſaignoit. Et après lui, per a per, venoient leſdiz meſſire Arnault de Perillos & meſſire Françoiz de Moncade. Et après, tous les chevalliers & eſcuiers, que le roy avait envoyé le convoyer, Et en ceſt eſtat il vint en ſa tente deſcendre, qui aſſez près de la porte des liſſes eſtoit, vers ſon coſté. Et la fut armé de toutes ſes armes, excepté du chief. Et quant meſſire Enguerrant fut ſemblablement venu, & en ſa tente deſcendu, lors le roy commanda a ſon roy d'armes faire appel. Alors Saintré, acompaignié des ſeigneurs & aultres, ſes conſeilliers, vint a la porte des liſſes, tout a pié; &

la fut le mareſchal du roy, qui lui demanda qui il eſtoit, & que il venoit la faire. Auquel humblement, en ſouſriant, il reſpondit : « Monſeigneur le mareſchal, je ſuis Jehan de Saintré, venu au jour & heure que le treſexcellent prince, le roy cy preſent, comme noſtre vray juge compettent de monſeigneur mon ſrere, meſſire Enguerrant de Cernillon & de moy, ainſſy que il nous a ordonné, pour a pié parfaire les armes de mon emprinſe, ainſi que en mes lectres contient. » Alors, dictes ces parolles, le mareſchal va au roy faire ſon rapport. Lors le roy commanda lui faire ouvrir les portes des liſſes, pour ſoy retraire en ſon pavillon. Et quant les portes furent ouvertes, & Saintré deſmarcha pour entrer dedens; alors, de ſa banerolle qu'il tenoit en ſa droicte main, fiſt un treſgrant ſigne de la croix, puis la baiſa, & en ſon pavillon entra. Meſſire Enguerram que, pour abregier, en ceſte propre façon entra ; mais quant tous deux furent en leurs pavillons, ne tarda gaires que le mareſchal, acompagnié des quatre gardes, l'un après l'autre, & premier a Saintré, commença ; &, armé de toutes ſes armes, & après lui ſes ordonnez conſeilliers, le mena & preſenta au roy, qui en ſon hourt eſtoit. Dont, en allant, paſſa devant le hourt ou la royne & les aultres dames eſtoient ; lors, faiſant ſa reverence, Saintré sur ung genoul s'enclina. Lors veiſſiez

dames a joinctes mains prier Dieu qu'il le gardaſt de meſchief. Lors devant le roy ſ'en va, auquel ſemblablement fiſt ſa reverence a genoul. Et la tant fuſt, que incontinent vint meſſire Enguerrant. Lors Saintré envers luy fort ſ'enclina, ce que n'eſtoit point de couſtume; puis lui diſt: « Monſeigneur mon frere, ſans prejudice de nulluy, je prie a Dieu qu'il vous doinſt bien & honneur ». « Et a vous auſſi, mon frere! » diſt meſſire Enguerrant. Lors tous deux devant le roy ſe mirent a genoulx. Lors le roy au mareſchal commanmanda en prendre les ſermens, pour abregier, que appartiennent au cas. Lors le mareſchal les fiſt jurer ſur les ſaintes Euvangilles que, ſur la foy que ilz tenoient de Dieu, ſur leurs vies & ſur leurs honneurs, que ilz ne portoient ne ſavoient choſe ſur eulx, ne enttendoient a porter ne porteroient, comme briefz, parolles, charmes, herbes, conjuracions, ne aultres dyabolicques operacions de mal engin, parquoy l'un contre l'autre ne peuſſent offendre ne deffendre; & ſans nulles haynes, envies, ne maltallens, fors ſeullement pour acquerir honneur & bonne renommee, & les treſdeſirees graces de leur treſbelles dames. Leſquelx ſermens fais, chascun ſe leva, puis va en ſon pavillon; mais, au lever que Saintré fiſt, ſur son deſmarchier il ſe tourna, & au roy de rechief fiſt ſa reverence, & ſemblablement a

la royne & aux dames, comme avoit fait. Et lors ſe retraiſt en ſon pavillon, & auſſi meſſire Enguerrant, pour leurs bachinez faire cramponner.

Comment ilz ſaillent de leurs pavillons pour faire leurs armes.



uant ilz furent tous deux en point, pour abregier tous les cris & deffences que a telz cas appartient, le roy commanda les faire ſaillir hors de leurs pavillons. Mais au ſaillir que Saintré fiſt, ſa viſiere levee, il baiſa sa banerolle, & en diſant ſa beneiçon que Madame lui avoit monſtree, & faiſant ung treſgrant ſigne de la croix ; puis la rebaiſa, & la bailla a ung de ſes conſeilliers. Et, ce fait, baiſſa ſa viſiere, et commença en ſon hernois haulcer ſes bras & ſes eſpaulles, puis ſur ung genoul, & puis ſur l'autre, ainſſy proprement que ſe il fuſt en ſeul pourpoint, tenant ſa hache en ſes poings. Et quant tous deux ſurent hors de leurs pavillons, & leurs pavillons mis hors des liſſes, lors, par commandement du roy, le mareſchal, au milieu des liſſes, commença a haulte voix crier : « Laiſſiez les aller ! »

Comment l'un contre l'autre deſmarchent et combattent tres vaillamment

t quand le mareſchal ot fait ſon cry, l'un contre l'autre deſmarchent, que ſemblent deux lyons deſchainez. Mais au deſmarchier que Saintré fiſt, a haulte voix il ſ'escria : « A ma treſredoubtee dame a qui je ſuis ! » Et alors commencerent l'un ſur l'autre a ferir. Meſſire Enguerrant, qui treſvaillant chevalier eſtoit, fort & puiſſant, & plus grant de perſonne que Saintré n'eſtoit, haulça ſa hache, & le ferit tel cop, au deſſus de la charniere, que tout le fiſt canceller ; & Saintré le attaint de l'eſtoc de ſa hache au pertruis de la viſiere, qu'il le fiſt ung grant pas en arriere deſmarchier. Alors meſſire Enguerrant rehaulça ſa hache, et de toute ſa force deſcend ſon cop, ainſſi que premier avoit ſait ; mais Saintré qui le premier cop avait ja bien ſenttu, ſe couvrit de ſa hache tellement, qu'il ne fut point touchié. Alors meſſire Enguerrant rehaulce ſa hache pour le ferir ; mais Saintré, au deſchargier que il faiſoit, l'attaint du trenchant de ſa hache ſur les dois de ſa main droicte, que n'y vallut la rondelle, que tous les dois ne lui effroiſſaſt & endormiſt. Meſſire Enguerrant eſtant chault, non ſentant le meſchief qu'il avoit, penſſa

haulcer ſa hache ; mais il ne peuſt. Alors que il ſentit ſa dolleur, & ne peuſt ſa hache ſouſtenir, comme chevalier hardy & preux, tint ſa hache fort en ſa main ſeneſtre, ouvrant ſes bras pour ſoy lyer avec Saintré. Mais quant Saintré aperceut ſa vollenté, combien qu'il ne ſavoit pas le meſchief, par pouſt d'eſtoc de ſa hache ferir ſouvent, ne le laiſſoit approchier de lui. Et quant il ſe fut adviſé, tout a cop adreſſa ſon cop ſur la main ſeneſtre qui la hache tenoit, que du poing la luy fiſt tomber. Et quant meſſire Enguerrant ſe viſt ſans hache, comme deſeſperé, tout a cop ſ'avança, & vient Saintré par le corps lyer, & Saintré, lui d'un bras ; car, de l'autre ſa hache tenoit. Et quant le roy voit la hache de meſſire Enguerrant a terre, & leurs deux corps lyez, comme prince & juge droicturier, incontinent gecta ſa verge & dit : « Ho ! ho ! » Alors par les gardes furent les combatteurs departis, A ces parolles, le roy par le mareſchal les fiſt devant lui venir, & puis leur fiſt dire : « Vous, meſſire Enguerrant, & vous, Jehan de Saintré, le roy m'a commandé vous dire que tous deux avez ſy haultement & vaillamment fait voz armes, voz devoirs & voz honneurs, qu'il ne eſt nulz qui peuſt avoir fait mieulx. Mais, ſelon le contenu de la lectre de voz armes, Jehan de Saintré, qui concluent combattre tant de voz haches. que l'un ſoit porté a

terre, ou ſa hache perdue des deux mains ; dont, par le compris d'icelles, Jehan de Saintré, le ſeigneur roy, qui cy eſt, vous a jugié le pris ». Alors tous deux, qui a genoulz eſtoient, le roy commanda a lever, & les faire de leur bachinez deſarmer. Et quant Saintré entend le jugement & ſentence du roy, tant humblement qu'il ſceuſt & peuſt, l'en remercia, diſant : « A! treſexcellent & puiſſant prince, de l'onneur qu'il vous a pleu moy faire, & de la ſentence de noz armes que pour moy vous adjugiez, ſy treſhumblement que ſçay & puis, vous en remercie. Mais, au regard du pris que me adjugiez, ſy treſhumblement que puis, je vous ſupplie que, ſur ce, vous plaiſe trop mieulx y penſſer, & bien adviſer comment monſeigneur mon frere, qui cy eſt, me a de ſa hache bien ſeſtoyé ; & ce que j'en ay fait, ſire, ne a eſté que de aventure ; dont y devez bien penſſer. » Deſquelles parolles par Saintré dictes, furent tous les cœurs des eſcoutans tous eſmerveilliez ; dont par ce les langues furent a tous & toutes deſlyees, a qui le porroit mieulz loer. Et, quelque amour qu'ilz euſſent a meſſire Enguerrant, tenir ne ſe poeurent, que ilz ne deiſſent de Saintré, que vraiement il eſtoit bien la monjoye & le adreſſe de tout honneur & de humillité. Le roy en ſon hourt, & tous les ſeigneurs qui qui avec luy eſtoient, en furent treſeſmerveilliez. La

royne, madame Allienor de Cardonne, femme dudit meſſire Enguerrant, & toutes les aultres princeſſes, conteſſes, baronneſſes & dames, qui au grant hourt de la royne eſtoient, ſe prinrent toutes a le treſgrandement loer. Et meiſmement, meſſire Enguerrant, aux aultres qui entour lui eſtoient, ne ſe poeut de tenir de dire : « Or, eſcoutez le treſnoble parler de ceſtui ! Ou eſt cellui, ne ou fut oncques, que d'un tel honneur ſe voulſiſt deſarmer pour en armer ſon contraire parti ! »

Le roy, qui tant prenoit plaiſir de dire & de oïr les loenges de Saintré, qui ne prenoit garde a luy, qui encores eſtoit a genoulx, ſoubitement lui commanda a lever, et puis lui diſt : « Jehan de Saintré, ad ce que me requerez que je me aviſe, je vous reſpons que j'en ſuis tout adviſé ; &, a la fin que chaſcun congnoiſſe que la grace & honneur que Dieux vous a au jour d'uy donné, je la vous vueil garder ». Alors le roy ordonna que Meſſire Enguerrant courtoiſement lui rendeiſt ſa hache, et du ſurplus feiſt ſon devoir, quant ſeroit deſarmé. Et lors meſſire Enguerrant ſe ſait baillier ſa hache, & de ſa main bleſchiee, au mieulx qu'il poeuſt, avec l'ayde de la seneſtre, ſa hache courtoiſement a Saintré rendiſt, diſant : « Mon frere, je vous rends voſtre hache, & du ſurplus me acquicteray, ainſſy que en voz lectres d'armes contient, priant a Dieu & a monſei-

gneur ſaint George que, de bien en mieulx, vous accroiſſe en tous honneurs. » Et quant Saintré entend du roy ſon ordonnance, & le gracieux parler de meſſire Enguerrant, ſe fiſt bailler ſon bracellet, que ung de ſes gens tenoit. Lors, ayant receu ſa hache, a meſſire Enguerrant ſ'enclina, & diſt : « Monſeigneur mon frere, puis que le bon plaiſir du roy eſt tel, je le obeys ; mais vous, comme cellui qui l'avez bien deſſervy, je me acquicte & vous donne mon bracellet, que avez bien deſſervy, en vous de treſbon cœur priant que le prenez en gré. Meſſire Enguerrant & tous les aultres plus eſmerveilliez de ceſte choſe que oncques n'avoïent eſté, meſſire Enguerrant lui diſt : « A ! mon frere Jehan de Saintré, voz honneurs ceſſeront elles jamais ? De voſtre bracellet & de l'onneur que me faictes je vous remercie, tant comme je puis ; mais a voſtre treſbelle dame vous le retournerez en vérité ». Et a ces parolles le roy demanda quelz prieres ils faiſoient. Le mareſchal lui diſt : « Seigneur, c'eſt Jehan de Saintré qui, a toute force, vuelt a meſſire Enguerrant donner ſon bracellet, ainſſi que ſe il avoit eu le pris ». « Le bracellet ? » diſt le roy. Lors ſe tourna vers les princes & aultres ſeigneurs qui avec luy eſtoient, & leur diſt : « Et que dictes vous de l'onneur & de la vaillance d'um ſi joſne eſcuier ? Oncques

tel ne veys, » « Et vraiement », dirent les aultres, « ſeigneur, non feiſmes nous ! Et, a la verité, bien ſemble qu'il eſt de noble lieu party, et qu'il a bien veu & apris en la treſnoble court, ou il eſt noulry ; & auſſy le ſont tous ceulz de ſa compaignie ». Et finees ces parolles, incontinent le roy ordonna que ſon bracellet vaulſiſt garder. Et quant Saintré entend le roy, lors a genoulz luy diſt : « A ! ſire, pour Dieu mercy ! au mains ſoyez content que en aultre part je l'employe ». « En aultre part », diſt le roy, « nous le accordons ; le bracellet eſt voſtre : emploier ou qu'il vous plaiſt le povez emploier ; mais nous ne vouldrions que l'en deiſt que ce fuſt par nous, ne par noſtre jugement, que vous le euſſiez donné ». « Sire », diſt Saintré, « voſtre bonne mercy ! » Lors appella le roy d'armes d'Anjou, Thoraine et Liſignien, les heraulx qui eſtoient venus avec lui, & au roy de d'armes donna le bracellet ; puis tous troiz les envoia a Madame Alienor de Cardonne, femme de meſſire Enguerrant, qui au hourt de la royne eſtoit : « Et lui direz que je me recommande humblement a elle, & comme a celle qui, par raiſon je doy penſſer & croire, que ſur toutes c'eſt celle qui mieulx a deſſervy avoir ce bracellet ; laquelle je requier & prie que, de par ma treſredoubtee dame qui le me donna, luy plaiſe le prendre en gré,

trefdefplaifant que, pour l'onneur & amour, il n'eft riche & tel que a elle fe appartendroit ». La royne, madame Alienor, & les aultres princeffes & dames qui avec elles eftoient, auffy le roy, qui en fon hourt a dextre eftoit, & tous les feigneurs de fa compaignie, n'eft point a efcripre fe tous furent efmerveilliez. Lors madame Alienor au roy d'armes & heraulx refpondit: « Roy d'armes, et vous aultres heraulx, mes amis, ce trefgracieux & vaillant efcuier Jehan de Saintré je remercie; mais, faulve fa grace, je ne fuis pas celle qui ait ce bracellet defervy, comme il dift ; mais eft bien celle par quy il a ce jour tant de grace & de honneur acquis. Et, pour ce, le luy reporterez, & lui direz que il me foit pardonné. » La royne, comme treffaige & advifee dame, quand elle entend cefte refponce, lui dift : « Et vrayement, Belle Coufine, vous ne devez pas ceft honneur reffufer, & d'un fy trefcomply gentil homme, comme ceftui eft ; fy vous prie que le prendez ». Lors madame Alienor le voulloir de la royne fift ; &, en fon bras feneftre, la royne voult eftre celle qui lui mift. Et quant le bracellet fut au brachs de madame Alienor mis, lors elle, du pendant de fon collier ung tref bel & riche affichet prinft, d'une trefgroffe & fine perle de IIII a V caras, avironnee de trois trefgros dyamans & de troiz tref beaux rubis, que au

roy d'armes elle bailla ; puis lui dift : « Vous, & vous, heraulx qui eftes cy, donrrez cefte petite bague a ce trefgracieux efcuier Jehan de Saintré, en moy de trefbon cœur recommandant a lui ; & direz que, jafoit que fon bracellet appartenoit trop plus a fa tref belle dame que a moy, touteffoiz, a fa requefte, je l'ay prins ; & car il me femble que fa tref belle dame aucunement fe doit fentir de l'onneur qu'il a ce jour acquis. Et pour ce vous prie que, de par moy, ce petit afficquet vous lui bailliez, luy priant que, en moy bien recommandant a elle, le lui vueille prefenter. » Lefquelles parolles dictes, & bagues prinses & donnees, quant le roy le fceut, il en fuft trefcontens. Lors commanda que tous deux fuffent defarmés. Lors chafcun de fon leez fe retrait, pour a cheval monter. Et quant Saintré fut a cheval monté, incontinent fe traift vers meffire Enguerrant, que pour la dolleur de fa main fe faifoit aucum peu abillier ; et quant il aperceuft Saintré, ly dift : « Ha ! frere, frere, voftre dame vous a elle commandé que vous fervez de telz viandes les compaignons ? » « Ha ! monfeigneur mon frere », dift Saintré, « mais la voftre vous a elle commandé de telz picaudes feftoier ceulx qui fe jouent avec vous ? » Et quant ilz furent a cheval montez, lors fut la grant priere entre eulz, qui, pour l'onneur l'un de l'autre, fauldroit le der-

rain. Le roy, qui entendoit que l'onneur fuſt a Saintré, incontinent manda que tous deulz sailliſſent per a per ; mais, pour ce que Saintré avoit le pris, voult qu'il allaſt a la dextre main ; & puis chaſcun, comme eſtoient venus, allaſt en ſon logis. Mais au departir furent les grans prieres ; car chaſcun voulloit acompaignier ſon compaignon. Et quant le roy voiſt leurs prieres, de rechief leur renvoya que ces grans honneurs ceſſaſſent, & que chaſcun preiſt ſon chemin. Lors chacun prend congié l'un de l'autre, & vont en leurs logis deſarmer & repoſer tout ce jour juſques a l'eure du ſoupper, que la royne les envoya querir. Dont, pour abregier, la furent de bons vins & de viandes, de mez & d'entremez, treſlargement ſervis ; puis de chanſſons, de danſſes, & de moriſques, de pluiſeurs façons, moult joyeuſement feſtoiez. Et a tant laiſſeray cy a parler des grans honneurs, des diſners & des ſouppers que le roy, la royne, les aultres ſeigneurs & dames donnerent a Saintré, & Saintré a eulx ; & diray du congié que il priſt, & des dons que des ungs aux aultres furent ſais.

Comment Saintré prend congié du roy, de la royne, et de tous les aultres de la court, et les dons que ilz se firent.



PRÈS ce que Saintré euſt ſes armes faictes par la façon que avez oy, il demoura deux jours a Barcellonne, feſtoiant les uns les aultres. Et au IIIme jour, il prinſt congié du roy, de la royne, des ſeigneurs, des dames & damoiſelles de la court, auſſy des aultres princes, princeſſes & aultres dames du païs, la venus pour ces armes veoir ; dont l'en tenoit aſſez plus de compte que l'en ne fait au jour d'uy. Et vauldrent le roy & la royne que, ad ce congié, la couſtume du païs fuſt rompue, en tant que touchoit les perſonnes de Saintré & des chevaliers & eſcuiers de ſa compaignie : c'eſt aſſavoir, que treſtous fuſſent des dames baiſiez. Et, premier, la royne vault commencier, qui baisa Saintré, premier, & puis les chevaliers & eſcuiers de ſa compaignie ; & ainſſy firent toutes les aultres, ce que par la couſtume du païs oncques n'avoient ſait, ne oncques puis ne firent, ſe n'eſt par grant eſpeciallité d'affinité d'amis. Auquel congié prendre, hellas ! amours, qui ja avoit, d'un leez & de l'autre, aucunes de ſes treſdoulces ardans eſtincelles leurs piteux cœurs alumez, que, ad ce

tresdur deppartir, tenir ne se peurent que l'yaue de leurs dollens cœurs ne descendeist par leurs yeulx aval leurs faces, quelques faintz samblans de riz que leurs bouches feissent. Et après son congié prins & son bagaige party, fist au roy presenter le plus bel & puissant de ses quatre destriers, couvert du plus riche parement qu'il eust, & ung tresbel & gent paige, son nepveu, moult genttement abillié, dessus. Et, de l'autre lez, a la royne fist presenter cent aulnes de la plus fine toille de atours, & aultres cent aulnes de la plus fine toille de Rains que a Paris il avoit peu finer, & unes tresbelles heures garnies de fines pierreries & de fin or. Et, semblablement, a toutes les dames & damoiselles de la court ensemble fist presenter aultres II^C aulnes desdictes toilles, que a la royne avoit fait ; a la chambre du roy & de la royne, & aux officiers, par moictié, cent escus ; aux roys d'armes & heraulx d'Arragon & estrangiers, excepté les sciens, aultres cent escus ; aux trompettes & tous menestrelz, cincquante escus ; a madame Alienor, une tresbelle blanche haguenee, seellee, & hernoiz tous couvers d'un tresriche velloux vellutė & cramoisy, brochié a grans ouvraiges de fin or, tous frangiez d'or & copponnez de soyes a ses coulleurs.

A messire Enguerrant envoya ung aultre de ses meilleurs destriers, seellé & couvert de l'un de ses aultres plus

riche paremens, avecques une tresbelle espee bien garnie de fin or. Et a chascun des aultres IIII seigneurs, ses conseillers, envoya ung tresbel coursier. Le roy, qui ja avoit ordonné que a son monter lui envoya ung tresbel & trespuissant coursier puillois & deux tresbeaux gennez de l'Andelosie, une tresbelle coulpe couverte & son eguyere d'or, trente mars de tasses bien dorees & cincquante mars de vaissselle de cuisine blance ; a ses III chevaliers, une piece de velloux cramoisy ; & aux IX escuiers, troiz pieces de damas cramoisy ; a ses heraulx, trompettes & menestrelz, II^C flourins d'Arragon, &, au surplus, cent florins. La royne lui envoya ung tresriche drap de velloux en poulpre cramoisy & brochié d'argent, comme a escuier, deux pieces de fin damas : l'une cramoisy & l'autre noir ; & aux troiz chevaliers de sa compaignie, a chascun sa piece de saptin figuré, bleu ; & a tous ses neuf escuiers, a chascun sa pieche de saptin plain & bleu. Madame Alienor lui envoya une tresbelle chayenne de quatre mars d'or.

Messire Enguerrant lui envoya ung tresbiau coursier d'Espaigne & ung tresbel gennet de l'Andelosie ; & sur chascun ung paige more, tresbien habillié a la morisque ; & une piece de damas cramoisy, brochié d'argent. Le conte de Cardonne lui envoya cincquante mars en vaissselle d'argent. Don Federich de Lune lui envoya XII tresbelles

& groffes arbaletres de achier & XII bringantines, dont les quatre eſtoient couvertes de velloux plain, brochié d'or, & garnies d'or; les autres IIII, de velloux bleu; & les aultres IIII, de diverſes coulleurs de damas, toutes garnies d'argent doré. Meſſire Arnault de Perillos lui donna ung More noir, treſrichement abillié, ſur ung treſbel & puiſſant gennet, armez & habilliez tous a la moriſque. Et meſſire Françoiz de Moncade, deux treſbeaulx hernoiz tous complez: l'un d'armes & l'autre de jouſtes, treſrichement garnis, & une treſbelle eſpee garnie d'or, tout eſmaillié de blanc; & encores ung Turch, ſa femme et leurs deux enffans, treſgrans ouvriers de fil d'or & de ſoyes, que puis Saintré donna a la royne, qui treſgrant joye en fiſt. Des aultres dames & damoiſelles de la court, ne y ot celle qui ne luy donnaſt chemiſes brodees d'or & de ſoyes, arcandollees, bourſes & gandz brodez, tous a la façon du païs, musc, oyſellez de Chippre, & tant d'aultres odorifficques odeurs, que treſlongue choſe ſeroit a voulloir tout reciter. Tant eſtoit le regret d'elles a lui & aux ſiens, que a painnes pourroit on plus. Que vous diroye je? Ce fut le gentil homme, & auſſy ſes compaignons, que, par avant ne apprès, je aye leu, veu, ne oy dire, que a ſy grant grace & loenge de tous en ſoit jamaiz partys.

Comment Saintré, acompaigniez de tous les ſeigneurs, ſe part de Barcellonne, pour en France retourner.



T quant Saintré fut pour monter a cheval, prins congiet de ſon hoſte & de pluiſeurs, pour partir. La furent les contes de Prades, d'Orgel, de Cardonne, & les aultres ſeignenrs que j'ay dit, & aultres chevaliers & eſcuiers que j'ay dit, juſques au nombre de mil a XII^C chevaulx, pour le convoier. Et, oultre ce, le roy les fiſt tous deffrayer, en tant que ſon royaume dura, par ung maiſtre d'oſtel & clerc de la chambre aux deniers. Et, a tant laiſſeray cy a parler des honneurs fais a Saintré, des offres, & des congiez prins ; & parleray de ſa venue devers le roy, des veux & des voyaiges que Madame, pour l'amour de luy, a faiz.

Comment Saintré & ſes compaignons viennent a la court, de la bonne chiere que le roy, la royne, Madame & les aultres dames, et tous, leur font.



UANT Saintré fut a ſon logis, le ſoir qu'il fut partiz de Barcellonne, pour plus honneſtement faire ſavoir a Madame le contenu de ſes armes, ſon retour & ſon fait, ſe appenſſa que, ſ'il mandoit au roy aucum de ſes

heraulx, que on porroit penſſer que ce ſeroit en glorifſiant ſa bonne nouvelle ; dont au cœur de gens on porroit eſtre repris. Et, pour ce, ſ'appenſſa que il le diroit a meſſire Pierre de Pruilly, duquel il moult ſe fioit. Lequel luy diſt que, vraiement, plus honneſte ſeroit que par ung aultre le feiſt, & non par nulz de ſes heraulx, jaſoit que ſoit leurs offices ; & encores que a roy, a royne, ne quelzconcques aultres, il eſcript : « maiz ſe vous voullez que j'envoye Guillaume, mon couſin, comme de moy ; & eſcripray au roy, a la royne & aux dames, l'onneur que avez eue ; & auſſi Guillaume, qui eſt aſſez enttendant, comptera tout ; & je bien, a la verité, lui formeray ». Et ainſſi fut fait.
Et quant le roy, la royne, & eſpecialement Madame, & les aultres de la court le ſceurent, la joye fuſt tout par tout, que pluiſeurs jours a paines parloit on d'aultre choſe, tredeſirans de ſon retour. Madame, que de puis ſon partement a payne ceſſoit elle que jour & nuit ne fuſt en prieres & oroiſons, faiſant tous les vendredis & ſamedis ſon promis veu de non porter ſur ſa char nue de ſon corps aucum linge juſques a ſa venue, comme diſt eſt. Mais quant elle ſceut puis la nouvelle que, a la court d'Arragon, il ſeroit delivré par ung chevalier qui ja en avoit l'octroy du roy, acruſt ſon veu que, tous les mercredis, feroit dire

messes, & aumosnes jusques a la despence de dix escus, &, oultre, plus, de saire pelerinaiges secretement par la ville ; ad ce elle se penoit moult souvent. especialment au terme, qu'elle savoit, des armes. Dont endementiers qu'elle estoit en prieres, Guillaume de Pruilly, envoyé par messire Pierre, arriva, qui apporta la nouvelle, telle que j'ay dit. Et quant Madame seust celle sy tresdesiree nouvelle, que Ysabel tout acourant lui porta, lors Madame, de ce bien adcertenee, incontinent en son cœur, levant les yeulx au ciel, Nostre Sires remercia ; puis s'en reva en sa chambre, & lors, a nudz genoulz & a mains jointes, tout a par soy, Nostre Sires derechief remercia. Que vous diroye je ? Tant estoit sa joye grande, d'un costé, que a paynes tenoit sa contenance ; &, de l'autre lez, le desir de le veoir sy grant, que, jour & nuit, reposer ne povoit, & tel que a peu n'effaçoit le plaisir que de son bien il avoit. Et a tant laisseray cy a parler de la grant joye qu'elle avoit. convertie en tresdures dolleurs, par l'ardant desir de le veoir ; & diray de sa venue devers le roy, & du grant honneur & bonnes chieres qui lui furent faiz.

Comment Saintré, par ses journees, est venus devers le roy ; l'honneur & les bonnes chieres qui luy furent faictes, & le cueur de ma dame gary.



T quant Saintré & sa compaignie eurent tant chevauchié par leurs journees qu'ilz furent a deux lieues de Paris, ilz trouverent maintz barons, chevaliers, escuiers bourgoiz, & aultres de la court & de la ville de Paris, tous venus a l'encontre pour le honnourer & acompaignier, tant estoit amé & bien vollu de tous. Lors fut la joye des ungs aux aultres, que c'estoit ung grant plaisir. Et quant il eust au roy, puis a la royne, faictes ses reverences, qui tresgrant joye lui firent, lors va a Madame, qui de joye avoit tant, que a paines savoit soy maintenir ; combien que, comme saige dame que elle estoit, sa tresentiere joye elle celloit. Puis va aux aultres dames, qui tresgrant joye lui firent, lesquelles ayant toutes baisees, lors, pour sa venue, la royne commanda a dansser. Et endementiers que les dansses estoient, Madame, qui avec la royne seoit, lui dist : « Hé ! Madame, Saintré, comme vous avez oy, a en Arragon assez danssé ; aussy est il las. Pour Dieu ! saictes le appeller, & le saictes seoir cy bas avec nous, & lui demandez des estas & façons des dames d'Ar-

ragon. » « En vérité » dist la royne, « Belle Cousine, vous dictes bien ». Lors la royne fist Saintré appeller, & encores troiz aultres dames ; lors dist a Saintré : « Saintré, mon ami, nous voullons que vous reposez ». Puis dist aux aultres troiz dames : « Seez vous toutes, & la plus courtoise le servira de la queue de sa robe ». Madame, pour le veoir viz a viz, ne vault pas estre la plus courtoise, mais en fist le sourt. Lors la royne, premier, araisonna Saintré de sa venue a la court d'Arragon, de la chiere que le roy, la royne, les seigneurs, especialment les dames, lui firent ; puis de ses armes, tant a cheval comme a piet, des beaultez, des maintiens & des habillemens des dames. Desquelles choses, premier, Saintré, touchant ses armes, s'en passa legierement, & ce qu'il en dist fut plus a l'honneur de messire Enguerrant que au sien ; mais du surplus, loa les dames en toutes façons tresgrandement, & aussi fist il le roy & tous les seigneurs, dont trop loer ne s'en povoit. Et a tant laisseray cy a parler des loenges & honneurs qu'il se looit ; & diray de la tresparfaicte joye & bonne chiere que Madame lui fist, & comment elle repaissoit ses yeulx, de foiz a aultre, quant elle osoit.

L'Acteur.

MA dame, endementiers que ainſſy deviſoient, comme ſe riens n'y penſſaſt, regardoit a dextre & a ſeneſtre, puis ça puis la, & puis tout a cop ſon treſdoulz regard ſur luy flechiſſoit ; &, en ce faiſant, elle prinſt de ſon atour une eſpingle, puis commença a furgier ſes dents, ainſſy que ſon ſignal eſtoit. Et quant Saintré aperchoiſt de Madame ſon ſignal, incontinent lui reſpondit, par froter ung peu ſon œul droit. Et ainſy, a treſ joyeuſes deſtreſſes de leurs cœurs, paſſerent ceſt treſ long & annuyeulx jour, & juſques a la nuit & heure entre eulx ordonnee, que ilz ſe trouverent au jardin ; & lors commencerent l'un l'autre a feſtoier, ou furent maintz baiſiers donnez, & maintz baiſiers rendus. La furent leurs joyes, la furent leurs deſirs, & la furent leurs cœurs de tous leurs maulx garis ; auſquelx delis ilz furent, depuis les XI heures juſques a deux heures apprès myenuit, que force leur fut l'un de l'autre deppartir. Et atant laiſſeray cy a parler de leurs parfaictes joyes, & diray de l'avancement de Saintré & de la compaignie du premier dit Bourciquault.

Cy parle comment Saintré fut chambellam du roy, et des alliances de lui et de Meingre, efcuier, dit Boucicault.



E roy, qui ja tant amoit Saintré, ainfsy que avez oy, l'amour de lui peu a peu creuft tant que, en peu de temps, il le ordonna dormir en fa chambre, & puis fon premier chambellain. Saintré, qui ja bien avoit retenu les doctrines de Madame, quant elle, en fon enffance, l'adreffoit a eftre vertueulx & bien moriginé, recordant le dit de Albertus, qui difoit :

« Non tua claudatur ad vocem pauperibus auris, etc. » ;

& encores du tref bel ver que Ariftotes dift ainfsy :

« Vir bone, que curas rex ville, rex perituras,
Nil proffituras dampno, quandoque futuras.
Nemo diu manffit in crimine, fed cito tranffit :
Eft brevis atque levis in mundo gloria que viz » ;

et pluifeurs aultres enfeignemens touchans ceulx qui font eflevez es haulx eftas. Et, pour ce, oncques pour eftat qu'il euft ne honneur que le roy lui feift, oncques fon cœur n'en orguillift, ne fes maintiens furent plus grans ; ains a ung chafcun plus doulz, plus amiables & plus courtoiz fe monftroit tous les jours. En cellui temps eftoit en la court ung

josne escuier tresgracieulx, de la duchié de Thouraine, qui nommez estoit le Meingre, qui, par esbattement fut nommé Bourcicault, grant pere des Bourcicaulx qui sont au jour d'uy, tressaiges, soubtilz & tresadvenans escuiers, & qui assez avant en la grace du roy estoit.

Cellui Bourcicault, voyant Saintré qui tant estoit en la grace du roy & sy avant, plus que des aultres, s'en accoincta. Saintré, qui josnes estoit, le voyant sy homme de bien, aussy pour l'amour du païs, tresvoullentiers s'en acoincta ; & tellement se acompaignerent et amerent que oncques deux freres ne peussent mieulx. Par laquelle amour d'eulx, le roy, qui ja bien amoit Bourcicault, fut content, & ordonna qu'il couchast avec Saintré en la couchette : c'est assavoir, quant il ne couchoit avec la royne. Que vous diroye je ? Ces deux escuiers se amerent tant, que oncques deux freres ne se amerent plus ; & furent, l'un a l'autre, sy loyaulx & sy certains, que oncques une seulle faulte ne fut sur nulz de eulx. Et quant l'un d'eulx alloit dehors pour ses affaires, ou pour emprinse ou voyaige d'armes, comme ilz faisoient souvent, l'un ou l'autre gardoit la place tellement, que nul n'y peust entrer. Et jassoit que Bourcicault fust puis tresvaillant chevalier, oultre plus estoit il plus soubtil & attempré que Saintré n'estoit ; mais, au fait des armes, ce dist que Sain-

tré eſtoit tenu le plus avant. Et, pour ce, les roys d'armes & heraulx en ſirent ung commun proverbe, qui diſt ainſſy :

« Quant vient en ung aſſault,
Mieulx vault Saintré que Bourcicault ;
Mais quant vient en ung traictié,
Mieulx vault Bourcicault que Saintré »,

c'eſt aſſavoir, l'un pour les armes, & l'autre pour le conſeil. Dont par ainſſy, tant que ilz enſſemble veſquirent, leur amour & leur eſtat dura. Et a tant laiſſeray cy a parler de eulx ; & diray des aultres nouvelles armes que Saintré fiſt a l'encontre du ſeigneur de Loyſſellench, baron de Poullenne, qui porte d'argent a ung boeuf ramppant de geulles, corné & onglé de ſable ; leſquelles armes furent a Paris devant le roy, la royne, Madame, & les aultres ſeigneurs & dame ſans nombre.

Comment Madame ordonna a Saintré de oſter l'emprinſe que le ſeigneur de Loiſſenlench portoit.



L'AN après que les armes de Saintré a l'encontre de meſſire Enguerrant furent acomplies, le ſeigneur de Loyſſellench, baron de Poullayne, grant, fort & treſpuiſſant chevalier que, pour acquerir honneur & la treſdeſiree

grace de ſa treſbelle dame, treſbien acompaignié de IIII barons, auſſy de Poullayne : c'eſt aſſavoir, le ſire d'Endach, qui porte de geulles a ung ſaultoir perſé de ſinople ; le ſeigneur de Nulz, qui porte d'or a une teſte de boeuf de ſable ; le ſeigneur de Morge, qui porte d'argent a trois teſtes de ſable ; & le ſeigneur de Terg, qui porte d'or a une croix de geulles vuidee ; que tous quatre, faictes ces armes, alloient de compaignie a Saint Jacques. Lequel ſeigneur de Loiſſellench portoit, pour emprinſe d'armes a cheval & a piet, deux cercles d'or : l'un au deſſus du coude du bras ſeneſtre, & l'autre au deſſus du coudupié, tous deux enchayennez d'une aſſez longue chayenne d'or, & ce par l'eſpace de cincq ans, ſe, entre deux, il ne trouvoit chevalier ou eſcuier de nom & d'armes, ſans reprouche, qui le delivraſt des armes qui ſ'enſſieut. Par leſquelles, plus toſt & plus honnorablement acomplir, ſe appenſſa venir en la treſnoble court de France, ou tous nobles & chevaleureux hommes eſtoient treſhonnorez & bien receuz ; auſſy pour avoir la congnoiſſance & acoinctance de eulx. Lors par Brunſuich, le herault qui avec lui eſtoit, fiſt lire ſa lectre d'armes & deſclairer du langaige poullain en françoiz que, pour abregier, diſoit ainſſy : Que cellui qui le deſlivrera & luy ſeront tenus de courre a cheval, l'un contre l'autre, X courſſes de lances

d'armes, de la mesure que le prince ordonneroit, & ce, en hernoiz & seelles de guerre, sans aultre avantaige nul, sy vraiement que, entre les dix courssés, ne fussent, premier, trois lances bien & raisonnablement romppues, au dit du prince. Et se, a la fin desdictes dix courssés, ou troiz lances bien rompues, Dieux eust gardé les corps de loyal essonne, le IIe jour après, ilz combatteroient a piet dix poulz de lances sans reprinse ; puis seront repris pour changier bastons : c'est assavoir, haches pareilles, desquelles ilz combatteront d'estoc, de mail ou de taille, ainssy que mieulx leur plaira, sans reprise, X aultres cops ; & après la reprise, recombateront des pointes de leurs espees X aultres cops, & semblablement feront des dagues d'armes. Desquelles lances, a cheval & a piet, toutes garnies, aussy des aultres bastons dessusdiz, il sera tenus et vuelt que en la lisse il en donrra le choiz. Et s'il advenoit que, en faisant lesdictes armes, l'un d'eulz fust de aucune piece de son hernoiz desarmé, il sera tenu de en tel estat les acomplir, ou quicte pour soy acquictier de ce seul pris.

Et celluy a qui Dieux des cincq armes acomplies aura donné du meilleur, pour les armes a cheval, son compaignon sera tenus luy donner ung dyamant, sur la place, du pris III^C escus ou au dessus ; &, pour les poulx de lances a piet, ung rubis du meismes pris ; &, pour

les haches, une fine perle de IIII caras ou au deſſus; &, des eſpes, ung ballays dudit pris; & des dagues, ung ſaphir dudit pris auſſy. Et ſ'il advenoit, que Dieux deffende! que, en faiſant leſ dictes armes, a cheval ou a piet, l'ung d'eulz fuſt tellement eſſonnyé que, pour ce jour, parfaire ne ſe peuſt, ou qu'il fuſt hors de ſes arçons, ou de ſes piez portez a terre, ou fuſt de teſte, de corps ou de bras tellement deſarmez qu'il reffuſaſt en cel eſtat parfaire les dictes armes, celles & ceſtes qui ſeroient faictes ſeroient tenues pour faictes. Et ſera cellui tenus de paier tous les pris des armes a faire, comme ſe il les avoit, l'un après l'autre, tous perdus. Et, pour plus toſt ſoy acquictier des pris qui ſeroient perdus, chaſcum de nous ſera tenu, avant le commencier des armes, les mectre es mains du prince, pour en ordonner a ſon bon plaiſir.

L'Acteur



ESQUELLES armes ainſſy publiees, Madame, ſans plus y penſſer, fiſt a ſoy Saintré venir, & tout coyement, au plus brief qu'elle pot, luy diſt: « Mon ami, ores eſt la journee venue que Dieux & fortune vous ont permis, pour vous honnorer & mectre ſupz, par la venue de ce chevalier pollain, dont ſes armes ſont

publiees. Sy vous pry, tant comme je puis, que vous ſoyez tout le premier a Monſeigneur le roy faiſant la requeſte de le deſlivrer; & de la deſpence ne vous ſouſſiez; car Dieu & nous pourvuerrons a tout. Et jaſſoit que vous ſoyez mon ſeul ami, treſtout mon bien, & tout quanques je puis dire, parquoy ſur tous aultres le vous deveroye deſconſeillier &, qui plus eſt, deffendre de vous plus mectre en telz perilz; mais tant l'amour que je vous porte, que vous vouldroie en tous endrois, le plus vaillant & le meilleur, eſperant en Dieu que il vous partira de l'onneur. » Et quant Saintré entend Madame ſy haultement parler, jaſſoit que ſon cœur eſtoit ja tout conclud, lors a ung genoul ſe met, & treſhumblement l'en remercia, & diſt: « Ma treſredoubtee dame, ſur l'amour & foy que je tiens a vous, je eſtoye ores en ces penſſement, & comment je porroye parler a vous. » « Allez toſt », diſt elle, « avant que nul ſoit le premier! » Lors haſtivement ſ'en va au roy, & incontinent a genoulx ſe miſt, & lui fait ſa priere, ainſſy qu'il appartenoit. Le roy, qui moult l'amoit, le regarda en ſouſriant, comme eſmerveillié, penſſant que ung ſy joſne homme, & de aſſez menue façon, avoit cœur de ſy fortes armes emprendre a ung ſy grant & puiſſant homme, comme ce chevalier pollain eſtoit; puis lui diſt : « Et, Saintré, y avez vous

bien penſſé ? » « Penſſé ? ſire », diſt il, « oil ; dès auſſi toſt que je le veis, je ne eux oncques puis aultre deſir ». « Et endementiers que ilz eſtoient en ces parolles, arriva le viconte de Beaumont, qui au roy fiſt la ſemblable requeſte. Et la faiſant, y vint encores le ſeigneur de Craon ; & ſur ce, le ſeigneur de Vergy ; puis le viconte des Quaiſnes, le ſeigneur de Saucourt, le ſeigneur de Hangeſt, & tant d'aultres, treſtous au roy faire leur requeſte. Et quant le roy entend la priere de tant de ſeigneurs, a qui povoit plus prier, alors leur diſt : « Mes amis, a telz choſes les premiers vont devant ; vous voyez cy Saintré, le premier, qui encores en eſt a genoux. Certes, combien qu'il ſoit joſnes ; mais Noſtre Sires eſt le Dieu des fors & des foibles, des joſnes & des vieulz ; & comme Dieu eſt pour les foibles autant que pour les fors, & pour les joſnes comme pour les vieulx, &, pour ce, nous ſembleroit lui faire tort au bon voulloir qu'il a ». Alors chaſcun ſe leva, loans ſon bon voulloir, & plus contens de Saintré qu'ilz n'eſtoient l'un de l'autre. Lors Saintré, tant humblement qu'il peuſt, remercia le roy. Le roy, pour landemain, fiſt prier au diſner le ſeigneur de Loiſſellench, les aultres IIII barons, & les chevaliers & eſcuiers de leur compaignie, auſquelz furent fais treſgrans honneurs ; &, après diſner, les danſſes avec


UNIV.
OF

les dames, la royne presente, qui tresamiablement tous acquillist, puis aucunement, par gens des deux langues, leur demanda des dames & des estas de leur païs, disant estre tresdesplaisante que elle ne les entendoit. Et quant les dansses furent cessees, avant les espices venues & le vin de congiet, lors fut Monjoie, roy d'armes des Françoiz, qui, de par le roy, fist relirre la lectre d'armes, la present la royne, seigneurs & dames, a plenté. Et quant la lectre fut leue, Monjoye demanda audit chevalier, se ce seel estoit cellui de ses armes, & s'il advouoit tout ce que en sadicte lectre contenoit. Et quant tout ce fut donné a entendre audit chevalier, il dist que son seel & sa lectre il advouoit. Alors Saintré a genoulx devant le roy se mist, & fist renouveller son congié; lors se leva, & au chevalier dist: « Monseigneur, vous soiez le tresbien venus! A l'ayde de Dieu, de Nostre Dame & de Monseigneur saint Michiel, je vous desprisonneray de vostre veu, & des cercles & chaynnes dont estes emprisonné. » Et lors s'avança pour les cercles oster. Et quant le chevalier voist Saintré sy menu & sy josne, comme de honte se recula, & en son pollain a ses gens dist: « Et est ce cellui qui me doit deslivrer? Ne a il, en ceste court, nul sy hardi que luy? » Lors lui fut dist qui il estoit, & comment le roy l'amoit, & que ja il avoit fait

armes en Arragon, devant le roy, a cheval & a piet, & que de tous deux en avait eu l'onneur. Lors le regarda moult fort, puis dist : « Je ne le puis doncques reffuser : face doncques son bon plaisir ! Bien dis que telz gens sont plus a doubter aucunes foiz que les plus puissants. » Alors fut dist a Saintré, qui ja le voulloit requerir de plus avant : « Saintré, faictes ce que avez commencié ; car il vous en remercie de tres bon cœur ». Alors Saintré les cercles osta. Et, ce fait, le roy donne, de cellui jour a XXX jours, le jour des armes a cheval ; puis en sa chambre se retrait. Et lors Saintré portant les deux cercles d'or : l'un devant, l'autre derriere, pendans a la chayenne, environné en tour son col, fust, et maintz aultres, acompaignier ledit chevalier en son hostel. Et cy laisseray a parler des grans honneurs et bonnes chieres que, tant qu'ilz furent la, leur furent faiz ; & diray des grans dolleurs que Madame ot en son cœur, & des belles parolles qu'elle lui dist.

Comment Madame ſe plaint a Saintré, & les belles parolles qu'elle lui diſt.



ADAME, qui encores n'avoit veu le chevalier que au lever des cercles, quant elle le viſt ſy hault, ſy puiſſant & ſy furné, fuſt moult eſbahie, & ſe repentit tant des parolles que elle avoit dictes a Saintré, que oncques puis ne fut joyeuſe ; mais, puiſque la choſe eſtoit ſy avant, aultre conſeil ne ſ'y povoit prendre. Dont, jour & nuit, ne ceſſoit de plaindre & ſouſpirer, & en ſes plains diſoit : « Hellaſſe ! moy dolante ! et que as tu fait ? Ne que penſſoies tu, quant tu conſeillas & mis en voye de telz perilz cellui que en ce monde tu plus amoyes, & que ſur tous l'en devoyes deſconſeillier ? Hellas ! & il aura affaire a ung ſy grant homme, ſy fort & ſy puiſſant, que il n'eſt nul qui doubter ne le doye. Dont, ſe aucum meſchief du corps ou de ſon honneur luy en advenoit, ce que a Dieu ne plaiſe ! laſſe, dollente, maleureuſe, jamais plus en mon cœur joye n'aroye ; &, que pis eſt, lui, par aventure, jamais ne t'ameroit ; & vraiement il aroit droit, combien que ad ce je l'aye conforté, ſeullement pour eſtre entre les bons & les preux des renommez. Et de ce, mon vray Dieu, je t'en appelle a teſmoing, & auſſi

ta treſbenoicte mere, dicte de Leeſſe en Laonnois, a laquelle je le veue, tout de chire, armé de ſon hernoiz, ſur ung deſtrier houſſé de ſes armes, tout peſant III^{m} livres, a genoulx & a mains joinctes, Vierge, toy ſuppliant que en honneur & en corps le me vueilles rendre & saulver; &, du ſurplus, adviengne que porra! car il y ſaillira bien en point ». Et quant Madame ot finees ſes parolles, elle vint ou la royne eſtoit. Sy ne tarda gaires que elle aperceuſt Saintré; lors elle priſt ſon eſpingle, & son ſignal luy fist. Saintré, que, de l'autre leez, moult deſiroit parler a elle, incontinent lui reſpondit. Et quant la nuit & l'eure fut venue, & que ilz furent enſemble, Madame, qui le voiſt ſy treſjoyeux, lors ſon cœur changa propos, & ſe miſt de ſon grant dueil en treſgrant joye, & lors lui diſt: « Or, mon amy, penſſez de bien faire & vertueuſement; perdez ou gaigniez honnorablement; car, quoy que de vous adviengne a ung tel et ſy puiſſant homme, vous ne y povez avoir que honneur. Et ne doubtez la grandeur ne la force de ce jeant au regard de vous; car Dieux eſt par ſur tous, et aide a ſes amis qui en ont beſoing ; & la raiſon eſt ceſte : car les plus fors meſpriſent les plus foibles et combattent en leur orgueil, et les foibles requierent l'aide de Dieu, qui les conforte et eſt pour eulx. Dont, de homme a

homme, de povoir a povoir, nul que Dieux ne se doit craindre ; & a ceulx qui sont de povoir ou de nombre egal, & qui tous requierent de bon cœur l'aide de Dieu l'un contre l'autre, se garde bien qui aura tort ; car Dieux, qui est vray juge, rend a chascun son droit. Doncques, mon ami, adviengne de vous ce que a Dieu plaira ! Se il vous en donne aucum peu de honneur, ce peu vous sera plus que tout l'onneur d'un aultre ; & s'il vous surmonte, comme un jayant qu'il est au regard de vous, il ne vous poeut tant fouller que le monde ne vous en prise trop plus que se ne l'aviez point fait ; car j'ay aux preux des armes oy compter que le gentil homme sans querelle, foullé en armes, est plus a prisier que n'estoit devant ; car les gens combattent, & Dieux donne les victoires a qui il lui plaist. Dont, mon ami, ne vous soussiez que de faire bien. Et, quant au regard de votre despence et abillier honnorablement, veez cy en ce sachet VI^{m} escus, et despendez honnorablement, & a Dieu soyez ! »

L'Acteur

SAINTRÉ, qui voist l'amour de Madame envers lui florir tous les jours, tant humblement qu'il poeut et scet, l'en remercie. Dont, pour abregier, prist de elle congié; &, toute nuit, ot tant de joye, que, de ce nouvel penssement, il ne dormist. Et quant le jour fut venus, oye la messe & dictes ses heures, de besongnier il ne cessa, & tant, que, a l'ayde de Dieu, du roy et de Madame, il fut d'armes, de destriers & de tresriches paremens & aultres habillemens sy bien en point, que vous diroye je? qu'il eust bien souffiz a ung baron royal. Et atant laisseray cy a parler de toutes ces choses, & du grant bruit qui partout estoit de ses armes, & de la priere que chascum faisoit pour luy; qui tant estoit josne & homme menu au regard du chevalier pollain, que sembloit a chascum que, tous les cops, le foulleroit; et diray des armes, au jour du terme donné.

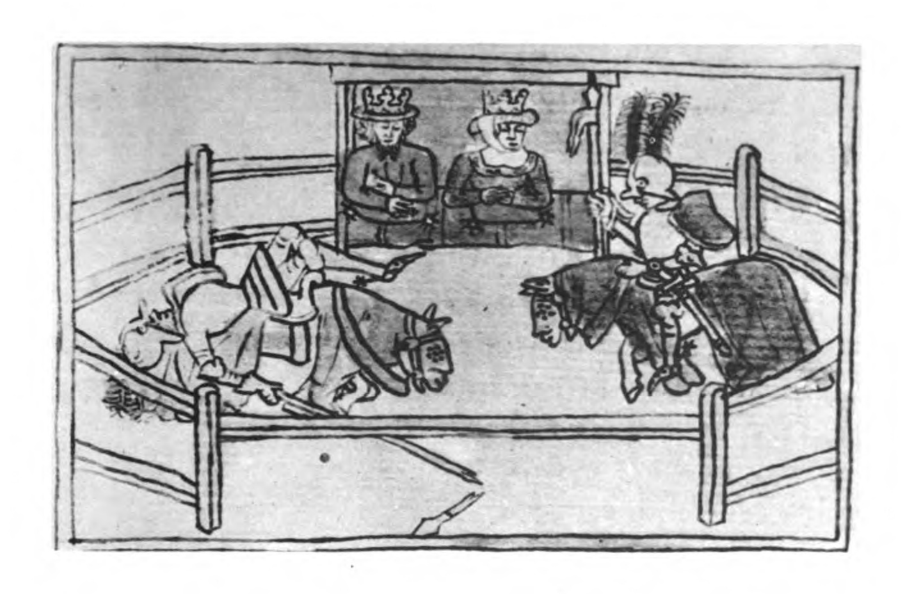
Comment le ſeigneur de Loiſſellench & Saintré vindrent es liſſes faire leurs armes a cheval, preſens le roy, la royne, les ſeigneurs & les dames.



UANT le XXX[e] jour fuſt venu après ce que Saintré euſt oſté l'emprinſe au ſeigneur de Loiſſellench, & jour ordonné de commencier leurs armes, le ſeigneur de Loiſſellench fiſt, ce matin, ſoubz le hourt du roy porter XX groſſes lances, toutes armees, fors de fers, ſans nulz avantaiges, ainſſy que en tel cas appartient.

Et quant le roy, la royne, les aultres ſeigneurs royaulx et dames furent ſur les hours, & par les feneſtres de la grant rue Saint Anthoine, a Paris, le ſeigneur de Loiſſellench, par ung herault, envoya ung coffret de cuir, tout plain de treſbeaux fers de lances, pour les lances dont ilz devoient jouſter, & donner la meſure telle qu'il lui plairoit. Et endementiers que les lances ſe ferroient, a treſgrande et belle compaignie de ſeigneurs, de chevaliers & de eſcuiers françoiz, que le roy avoit ordonnez, arriva ledit ſeigneur de Loiſſellench, auſſy des chevaliers et eſcuiers de ſa compaignie, qui eſtoient plus de C & L chevaulz, tous veſtus de robes nœufves et pareilles ; & devant lui cincq treſbeaux deſtriers, dont les IIII eſtoient houſſez de paremens de

velloux de diverſes coulleurs & de diverſes façons d'orffaveries. Et le Ve eſtoit de velloux figuré au blaſon de ſes armes, chargié d'orphaverie : c'eſt aſſavoir, d'argent a ung bœuf rampant de geulles, corné & onglé de sable ; &, ſur chaſcun ſon treſbel & gent paige, treſrichement habilliez. Et après ce deſtrier venoit le conte d'Eſtampes, qui ſur ung coppon de lance portoit ſon heaulme, ſur lequel eſtoit ung demi bœuf de geulles, entre deux penars d'argent, naiſſans d'un torteys de meiſmes & de geulles. Et après lui, ledit ſeigneur de Loiſſelleng, ſur ſon treſpuiſſant deſtrier, armé de toutes ſes armes, fors que du chief, sur lequel il portoit ung treſ bel chapelet de diverſes viollettes ; lui & ſon deſtrier houſſez d'um treſriche velloux cramoiſy, velluté & brochié d'or ſur or, tous fourrez de martres ſebellines ; &, a ſa dextre, venoit le duc de Berry, qui, pour l'onneur & ordonnance du roy, comme ſeigneur eſtrangier, l'acompaignoit. Et quand il fuſt a l'entrer des liſſes, le roy, ſans nulles ſeremonnies, le fiſt entrer, & aller ſoubz l'ombre d'un bien grant ciel de tappiſſerie, couvert d'une grant courtine, d'um boult a l'autre, a annellez courans, ou eſtoit le dreſſoir pour l'armer, vins, fruis & eſpices a plenté, pour tous raffreschir. Et endementiers que il eſtoit a l'ombre de ſon ciel, arriva Saintré, ſemblable-





ment armé de toutes ſes armes, excepté du chief, qui couvert eſtoit d'ung treſ bel chappellet de byevre, avironné d'une treſ belle touaillette de Plaiſance vollant, toute brodee & frangee de fin or ; et, au front, eſtoit ung treſriche affichet d'um treſgros dyamant, avironné de troiz gros ballays & de troiz groſſes perles de IIII caratz, que Madame lui avait tout ainſſy donné ; lui & ſon destrier tous houſſez de treſ fines ermines fourrees de martres ſebellines, qui faiſoit treſ bel a veoir. De ſes six aultres deſtriers, & de ſes paiges treſ bien habilliez, qui devant lui alloient, je me paſſe ; car chascun le doit penſſer. Après ces VI destriers venoit le conte d'Alençon, qui tant l'amoit, que, ſur ung tronsſon de lance, ſon hernois de teſte vault porter. Et après lui venoit Saintré, & a ſa deſtre, le duc d'Anjou & de Thoraine, qui tant le vault honnorer. Et, après eulx, ſans nombre, les ſeigneurs, les chevaliers et les eſcuiers, qui le vaulrent acompaignier. Et quant il fuſt a l'entrer des liſſes, il fiſt, comme bon chrestien, de ſa banerolle ou Noſtre Dame eſtoit, ung treſgrant ſigne de la croix, en diſant la beneiçon, ainſſi que devant eſt dit que Madame ly avoit monſtré. Et quant Madame le viſt, il lui ſembla trop plus bel que oncques ne avoit fait ; dont, tant pour la grant amour que elle lui portoit, comme du grant peril que lui

ſembloit ou elle l'avoit mis, dont tant se repentoit, que, peu a peu, en celle grant dolleur, eſtant au hourt avec la royne, le cœur lui faillift. Et quant la royne et les autres dames la veirent cheue comme morte, qui pas ne ſavoient ſon mal, pour non troubler le roy et toute ſa compaignie, ſans faire bruit, arrouſerent ſon viz, ſon nez, ſon poulx et ſes mains de vin aigre, et tous les remedes qui s'y poeurent trouver ; et tant fut frottee et secourue, que, peu a peu, elle revint en ſoy. Lors ſe prinſt a ouvrir les yeulx et regarder, puis ça, puis la, puis l'un, puis l'autre ; puis ſe prinſt a parler, et diſt : « A ! treſ benoicte Dame, vueilliez moy conforter ! » Lors fut reſconffortee, tout au mieulx que l'en peuſt. Mais, pour priere que la royne lui feiſt, oncques, pour lors, a veoir les armes ne ſe voult trouver.

L'Acteur.



SAINTRÉ, entrant dedens les liſſes & ſouſriant, regarda les hours du roy, & puis des dames, en paſſant, & oſté ſon chappellet, tant humblement & ſy bas qu'il poeut, ſe enclina. Mais de ce que il ne viſt Madame, fuſt aucunement eſpris ; touteffoiz, il ſ'apenſſa bien que c'eſtoit, doubtans que Madame n'euſt coeur

ſouffiſſant de veoir ſes armes, ainſſy que ja elle lui avoit dit. Lors, tout a cheval, entra deſſoubz ſon grant ciel, ainſſi courtiné, paré & garny comme l'autre eſtoit; &, avec lui, meſſeigneurs le duc d'Anjou & le conte d'Allençon, & ceulx qui ordonnez eſtoient pour le ſervir, ſans plus.

L'Acteurs encores.



T quant ilz furent tous deux venus, & par la maniere que j'ay dit, le roy, qui ja avoit ordonné la meſure des lances & faictes toutes ferrer, ordonna que ilz feiſſent du tout armes, & que le ſeigneur d'Oiſſellengh, comme entrepreneur, fuſt ſur les rengs, tout le premier; & ainſſy fut. Et lors ordonna que Saintré venſiſt, que ſur ſon hernois de teſte portaſt ſon chappellet de bievre ainſſi garny, comme ſur ſon chief il le portoit. Et quant tous deux furent venus, le roy manda au ſeigneur d'Oiſſellench dix lances egalles, par dix chevaliers, & qu'il en choiſiſt les cincq. Le ſeigneur de Loiſſellench, comme ſaige & gracieux chevalier, remercia le roy treſgrandement, & puis les envoia a Saintré, que il choiſiſt, ainſſy qu'en ſon emprinſe contenoit. Saintré, que pour abregier, l'en remercia, diſt que les V plus groſſes l'en reteneiſt. Lors ledit ſeigneur duc, qui le vault ſervir,

en prinſt l'une, que ſur ſa cuiſſe lui miſt, juſques au partir. Et quant les deux lances furent bailliees, lors le roy, de par Dieu, les ordonna a partir. A ces parolles chaſcum brocha ſon deſtrier l'un contre l'autre, qu'il ſembloit que jamais a temps y peuſſent venir. Et, a celle courſe, le ſeigneur de Loiſſellench attaint ſur la double du coude ſeneſtre, qui eſclinſſa ; & Saintré l'attaint au faulz du paleſtron ; &, car le cop fut aucum peu bas, dont, en rompant ſa lance par maintz eſclas, il ploya. Alors le cry des gens & des trompettes fuſt ſy grant, que longue piece dura. A la II[e] courſe, le ſeigneur de Loiſſellench attaint Saintré a la buffe tellement, que a bien peu ne l'endormiſt; & Saintré l'attaint au front de ſon heaume, & perça ſon bœuf d'argent tellement, que, au paſſer que les chevaulz firent, le lui tourna ce de devant derriere ; &, a ceſte courſe, Saintré ung peu ſe repoſa. A la III[e] courſe, le ſeigneur de Loiſſellench, tout ainſſy que Saintré l'avoit actaint, il actaint Saintré, & lui emporta, ſur la pointe de ſa lance, ſon chappellet de bievre, ainſſy garny comme il eſtoit ; & Saintré l'attaint au hault de ſon grant gardebras, qu'il lui faulſa, avec ſon double, & rompit les treſſes, & le gardebras en terre volla. Et alors commença le cry & la noiſe des gens & des trompettes tellement, que a paynes les poeuſt on faire ceſſer. Et quant le

ſeigneur de Loiſſellench fut ainſſy deſarmé, le roy voult reveoir la lectre des armes, pour bien veoir comment elle contenoit. Sy trouva ſur ce troiz clauſes, dont la premiere eſtoit, que, ſ'il advenoit, dont Dieux deffende! que, en faiſant leſdictes armes, a cheval ou a piet, que l'un de eulx fuſt tellement enſſonnyé, que, pour ce jour, parfaire ne les peuſt; ou que il fuſt hors de ſes archons, ou de ſes piez portez a terre; ou que il fuſt, de teſte, de corps ou de bras tellement deſarmez, qu'il reffuſaſt a parfaire leſdictes armes en cel eſtat; ceſtes & celles qui ſeroient a faire ſeront tenues pour faictes; & ſera tenu cellui de payer tous les pris, ainſſy que ſe, l'un après l'autre, il les avoit tous perdus. Et, pour celle cauſe, le roy fiſt ceſſer la jouſte, & au ſeigneur de Loiſſellench fiſt recorder & ſigniffier le contenu de ſa lectre par les quatre ſeigneurs d'Endach, de Nulz, de Morg & de Terg, barons pollains, venus en ſa compaignie, ainſſy que dit eſt, qui, preſent eulx, fut leue; les priant que, de ſa part, lui recordaſſent, qu'il ne vaulſiſt pas mectre ſon ame, ſon honneur, &, par aventure, ſa vie, en ſy grant peril. Le ſeigneur de Loiſſellench, qui oyt les choſes deſſuſdictes, remercia le roy treſhumblement; mais, comme treſdeſplaiſant de ſon meſchief, diſt que advenſiſt de lui ce que porroit, car vrayement il parferoit ſes armes! Les ſeigneurs

françoiz, que le roy lui avoit baillié, pour lui ſervir, ne l'en povoient deſtourner. Lors les diz ſeigneurs poullains lui dirent tout court qu'ilz ne le ſerviroient plus en cel eſtat. Alors le ſeigneur de Loiſſellench diſt : « Vous voyez mieulz que moy mon honneur & ma honte : je lez remetz en voz mains ». Alors ilz dirent que ſur eulz ilz le prenoient, pour le treſgrant dangier ou ilz le veoient, le conffortant que, aux armes a piet, il ſe porroit bien recouvrer ; & alors, a treſgrant paine & doleur de ſon cœur, il le conſentiſt. Laquelle nouvelle rapportee au roy, les fiſt tous deux retraire, & de leurs chiefz deſarmer, & puis tout a cheval venir devant ly, chaſcum garny du pris que il devoit donner. Quant la royne & les aultres dames veirent que le ſeigneur de Loiſſellench eſtoit ainſſy deſarmé, acoururent toutes a Madame, qui ſur les quarreaux d'or & de ſoye giſoit, faiſant a Dieu & a Noſtre Dame de Leeſſe, a qui, comme eſt dit, l'avoit rendu. La royne luy diſt : « Hé ! Belle Couſine, levez ſupz ! & venez veoir tant de ſy belles choſes : & comment noſtre bon filz Saintré a le grant Pollain deſarmé, que Monſeigneur les a fait venir, je ne ſçay pourquoy, fors que pour donner le pris ! » Madame, qui de celle treſdeſiree nouvelle ſon cœur ne ſavoit ou il eſtoit, faingniſt aucunement que gaires ne lui en challoit. Alors la royne luy diſt :

« Ha ! Belle Coufine, bien appercevons que, vrayement, vous eftes peu joyeufe de l'onneur que ce trefvaillant efcuier a huy concquis ; dont Monfeigneur & nous y partons. Or, fus ! levez vous appertement ! » Lors la prent par la main, & les aultres dames par l'aultre, tant qu'elle fut levee, & fut a la veue du hourt. Madame, qui tant avoit fa joye renouvellee, embufchee foubz l'ombre du parler que la royne luy avoit dit, couvrant fa reftouree maladie, a la royne dift : « Hé ! Madame, comment eft ce gent chevalier pollain ainffy d'une efpaulle defarmé ? » Alors la royne lui compta toutes les armes : & comment Saintré rompift fa premiere lance, comment il perça le bœuf d'argent du chevalier & le retourna ce devant derriere, & comment il l'avoit defarmé. En devifant de ces chofes, Madame, qui, de joye, fes yeulx bougier ne povoit de regarder Saintré ; & Saintré, regardant puis ça, puis la, & puis tout a cop fon regarder flechiffoit fur elle. Alors Madame lui fift fon fignal, auquel gracieufement il refpondit. Et quant ilz furent prefens le roy, il leur fift dire par Monjoie, roy d'armes des Françoiz : « Monfeigneur de Loiffellench, & vous, Jehan de Saintré, le roy, mon fouverain feigneur, cy prefent, m'a commandé de vous dire, que l'un & l'autre de vous deux avez fy haultement & fy honnorablement faictes voz armes du jour

d'uy, que ne ſont hommes nulz qui mieulz les peuſſent faire. Mais, pour voſtre gardebras, Monſeigneur de Loiſſellench, du cop de lance deſarmé, a vous, Jehan de Saintré, le roy, par le contenu de la lectre, vous a jugié de ces armes le pris, & a vous, Monſeigneur de Loiſſellench, que vous en acquictiez, & veez cy de quoy. » Lors lui bailla le bel & riche dyamant du pris, que le roy gardoit. Leſquelles parolles dictes, par Brunſvich, le herault venu avec lui, ly furent, de mot a mot, dictes. Alors le ſeigneur de Loiſſellench ſe enclina devers le roy, &, en ſon pollain, le remercia de l'onneur qu'il lui avoit fait, treſhumblement, & diſt que, vraiement, Saintré avoit lealment gaignié le pris. Et a ces parolles il priſt le dyamant, et vers Saintré ſ'avança ; & en ſon langaige, treſdoulcement le remercia, et miſt en ſon [doigt] le dyamant. Et lors le roy ordonna que chaſcum ſe allaſt deſarmer ; et ainſſy fut. Mais au departir l'un de l'autre, en toutes façons, Saintré, per a per, & a ſa deſtre, le convoya. Alors trompettes, clarons et meneſtrelz, a corner ; dont la joye fut par la ville tant, que ne ſe porroit compter. Et atant laiſſeray cy a parler de eulx deux, quy ſ'en vont deſarmer, & puis ſoupper avec le roy, qui treſgrandement honnora le dit chevalier & ſa compaignie ; & de Saintré, que la royne voult retenir avecques elle, au ſoupper.

L'Acteur.

UANT le ſoupper fuſt preſt, le roy envoya querir le ſeigneur de Loiſſellench & tous les aultres IIII barons, chevaliers & eſcuiers pollains. Alors Saintré ſ'en va les querir, treſbien acompaigniez. Et quant ilz furent devers le roy, il leur fiſt treſbonne chiere & grant honneur. Lors les tables furent miſes, & le ſoupper preſt. Le roy fiſt le ſeigneur de Loiſſellench a ſa dextre ſeoir, &, a ſa ſeneſtre, les aultres IIII barons; & les aultres, a l'autre premiere table après celle du roy. De vins, de viandes, & de diverſes façons, ne fault point eſcripre; car chaſcun le doit penſſer. Saintré, après ce qu'ilz furent tous aſſiz & ſervis, ſ'en va ſoupper avec la royne, ainſſy que elle lui avoit dit. Des bonnes chieres que elle, Madame, & les aultres dames & damoiſelles luy firent, ne fault point demander; car n'y avoit celle qui ſ'en peuſt ceſſer. Madame, qui ſur toutes les aultres eſtoit celle que plus legierement ſ'en paſſoit, touteſfoiz tenir ne ſe peuſt de regarder ce bel dyamant du pris, que, en une chaynne d'or, en ſon col il portoit; alors la royne auſſy le voult veoir, & pluiſeurs aultres dames. Lors Madame lui diſt: « Certes, Saintré, la dame eſt bien eureuſe, qui l'a gaignié! » La royne, qui oyſt ces

parolles, lui dist : « Je prie a Dieu, Saintré, que, de bien en mieulx, puissiez vous tous les aultres pris gaignier ! » Lors a genoulx leur dist : « Ha ! mes dames, vostre bonne mercy ! Mais je ne l'ay pas a Dieu servy ; & ce qui en est me vient de lui, par voz bonnes prieres. » A ces parolles, le maistre d'ostel vint, qui fist laver la royne ; &, quant elle fust assize, malgré que Saintré en eust, le fist asseoir a sa dextre. Que vous diroye je ? La joye y fust telle, d'um leez & de l'autre, que ne se porroit compter. Mais, quant les tables furent levees, le roy, d'um leez, & la royne, de l'autre, s'en vont en la grant salle pour faire dansser. La furent les dansses, les morisques, de diverses façons ; mais, pour les affaires que le seigneur de Loissellench avoit eu ce jour, & aussi de Saintré, de son costé, le roy hasta les espices & le vin de congiet ; puis se retrait en sa chambre ; & chascun print congiet. Saintré & tous les aultres, chascun prend soubz le bras son chevalier ou escuier, &, a tresbelle compaignie, menerent Loissellench & ses gens en leur hostel. Et cy laisseray a parler des honneurs, des vins, des viandes, que le roy, tous les jours, leur envoyoit, & des affaires du jour enssievant, pour leurs armes a piet ; & diray de Madame & de Saintré, & de la tresparfaicte joye que, celle nuit, ilz se firent au preau.

L'Acteur.



ELLE nuit, ainſſy que Madame avoit a Saintré ſon ſignal donné, ilz ſe trouverent au preau enſemble. Alors furent les baiſiers donnez & les baiſiers rendus, que vous diroye je? telz, que oncques ne penſſerent eſtre a ſy parfait plaiſir. Et alors Madame lui diſt: « Hellas! mon cœur, hellas! ma joye, hellas! mon ſeul & ſouverain deſir, je veis huy heure, que jamais vive ne vous cuiday veoir; & quant je vous veis entrer aux liſſes, de la grant paour que de vous je eux, le cœur m'eſmortit tout tellement, que, comme morte, je cheis; &, ſe ne euſſe eſté bien toſt ſecourue, vrayement je rendoye mon eſperit. Mais quant je oys de vous les victorieuſes nouvelles, incontinent mon cœur mort ſe reveſquiſt; & Madame, avec les aultres dames, me vindrent ſourdre, & a la veue du hourt avecques elles venir. » « Hellas! ma treſhaulte, treſentiere & ma ſeulle dame, que me dictes vous? Las! & ſe je l'euſſe ſceu, que euſt fait mon douloureux cœur? Trop mieulz, pour lors, me euſt vallu la mort que la vie! Mais loez & regraciez en ſoit Dieux! Las! quant je entray es liſſes, je vous veis delez la royne; mais, quant je vins tout armé ſur le rencs, je veis la royne & toutes, fors que vous; ſy

me penſſay, que n'aviez cœur de veoir la jouſte, ainſſy que ja m'aviez dit ; ſy ne penſſay a voſtre mal plus avant. Ores, ma treſredoubtee dame, bon eſt le mal de quoy on gariſt ! Loez ſoit Dieux, Noſtre Dame & vous de l'onneur que, par vous, je ay au jour d'uy, eſperant, Madame, de bien en mieulx ! Sy vous ſupply que faictes bonne chiere, & du ſurplus ne vous ſouſſiez ; car le Dieu, qui fuſt huy a noz armes, ſera aux aultres, paſſé demain. » Et a ces parolles l'un de l'autre prinſt ſon treſgracieux congié. Et cy laiſſeray a parler de leurs affaires, que furent landemain ; & diray de leurs armes a piet, & comment elles furent.

Comment le ſeigneur de Loiſſellench et Saintré vindrent es liſſes, et comment ilz firent a pié leurs armes.



E jour que les armes devoient eſtre, & a l'eure qui leur fuſt ordonnee, le roy, la royne, les ſeigneurs & les dames furent ſur leurs hours. Le ſires de Loiſſellench, par les ſires d'Endach & de Morg, envoya au roy deux lances a poulſer, pareilles, ferrees, & armees chaſcune de ſa rondelle pour couvrir la main devant & paintes en vermeil ; & auſſy deux haches, II eſpees & deux dagues d'armes, toutes pareilles, ſans nulles

difficultez, pour en ordonner tout ainſſy qu'il luy plairoit. Lors le roy, pour abregier, priſt quatre de ces pointes, qu'il envoya a Saintré, & les aultres quatre rendiſt auſdiz ſeigneur d'Endach et de Morg, pour les reporter au ſeigneur de Loiſſellench. Et, ce fait, le ſeigneur de Loiſſellench, armé de toutes ſes armes, fors que du chief, ſe partit de ſon logis, a toute telle ordonnance, que aux armes a cheval avoit fait; & tant plus, que les contes de Nevers, de Boulongne, de Tancarville & de Retel portoient devant lui les quatre pointes, a cheval; et, après eulz, le duc de Berry, qui portoit son hernas de chief; & puis lui, armé de toutes ſes armes, houſſé, et ſon deſtrier, de fin vellouz aux coulleurs de ſes propres armes; et, après lui, mains barons et aultres nobles hommes, et, au sourplus, ainſſy que a la jouſte avoit eſté; et en cel eſtat vint entrer es liſſes, et deſcendre en ſon nouvel pavillon, que le roy lui avoit fait dreſchier, et, avec luy, ceulx qui ordonnez eſtoient. Et quant il fut deſcendus, ne tarda gaires que Saintré vint a treſ belle & grande compaignie; & devant lui venoient les contes du Perche, de Clermont, de Saint Pol & de la Marche, qui portoient ſes IIII pointes devant; et, après eulz, le duc d'Anjou, qui ſemblablement portoit le hernas de ſon chief; & en celle treſ belle et grande compaignie

vint ſemblablement deſcendre en ſon aultre pavillon, que le roy auſſi avoit fait dreſſer pour lui. Des roys d'armes, des heraulx, pourſievans, trompettes, des clarons & des meneſtrelz, de diverſes façons, que devant eulz alloient, je me delaiſſe, pour abregier. Et quant ilz furent tous deux en point, le roy ordonna les faire tous deux ſaillir. Alors chaſcum des deux ſeigneurs ducz leur donnerent leurs lances a pouſſer; &, au prendre de la lance que Saintré fiſt, il baiſa ſa banerolle, en faiſant le ſigne de la croix. Lors a treſgrans pas deſmarcha, tout le premier, & vint trouver le ſeigneur de Loiſſellench, aſſez près de ſon partir; & au premier cop qu'il fiſt, a haulte voix ſ'eſcria : « A Notre Dame, & ma treſredoubtee dame! » A ceſt aſſembler qu'il fiſt, le ſeigneur de Loiſſellench, qui ne cuidoit pas mains que bien toſt le porter par terre ou le fouller; et croy que, par ſa force, trop plus puiſſante que celle de Saintré, il lui fuſt bien advenu, ou trop durement le reculler; mais Dieux, a la requeſte de Noſtre Dame, qui ſont les forces des mains puiſſans, quant a eulz de bon cœur se rendent, jaſſoit que les gens combattent, ilz donnent les victoires a [qui] il leur plaiſt; lors le ſeigneur de Loiſſellench, de toute ſa force, attaint Saintré ſur le hault coſté du faulx du corps, & ſans attachier, ſa lance clinſſa une toiſe oultre; & Saintré,

de ce premier cop, auſſi clinſſa ſa lance; &, au clinſſer que elle fiſt, le vint attaindre entre la lance de la main droicte & la main, que, par le milieu, a tout le gantellet troiz bons doiz, le lui faulſa. Et quant ilz cuiderent le IIe cop poulſer, le ſeigneur de Loiſſellench ſa main droicte ne poeut a soy retirer, ne auſli Saintré ſa lance, qui tant priſe eſtoit. Lors le ſeigneur de Loiſſellench abandonna ſa lance, pour ſoy joindre a Saintré, mais ne povoit; car Saintré, voyant ſa lance attachee, boutoit, tant qu'il povoit, avant. Et quant le roy apperceuſt la lance de Loiſſellench a terre, lors diſt que de ces armes n'y avoit plus, & que Dieu eſtoit pour ceſt enffant. Lors les fiſt prendre tous deux, & en leurs pavillons de leurs chiefz deſarmer, & appareillier Loyſſellench, & puis devant lui venir. Ne vous porroye a demi dire le treſgrant dueil que le ſeigneur de Loiſſellench fiſt, tant de ſa malle fortune, comme de ce que ung ſy joſne homme le avoit a cheval & a piet foullé; dont tout ainſſy la main percee, que ne ſe povoit, de chault et d'ire, le ſang eſtanchier, voulloit parfaire ſes aultres armes; mais tant eſtoit le ſang qui en ſailloit, que force lui fuſt ſoy en deſiſter. Et quant il fut mediciné, ſa main lyee & ſon bras deſarmé, au ſaillir de ſa tente, Saintré le vint reſconfforter. Le ſeigneur de Loyssellench, reprinſe ſa maniere, doulcement

l'acolla, & puis, en ſon pollain, lui diſt : « Mon frere de Saintré, ſe vous continuelz es armes, ainſſy que avez encommencié, il ne ſera cellui qui reſiſter puiſt a vous. » Lors Saintré, eſtant informé de ce qu'il avoit dit, en ſouſriant lui reſpondit ; « Ha! monſeigneur mon frere, tout ce que vous dictes eſt du bien de vous; & ſe, en aucune cauſe je m'y employe, ce n'eſt que de porter la piece d'armes : c'eſt le batton; car ma treſredoubtee dame fait le ſurplus. » Et, a ces parolles, meſſeigneurs les ducz les menerent devant le roy. Et cy laiſſeray ung peu a parler comment les pris furent donnez; & diray de la grant joye que la royne, Madame & les aultres dames & damoiselles, toutes en font, & comment Madame ſe mit en contemplacion.

La royne & Madame, avec les aultres dames, ne ceſſoient de rire & de faire joye pour l'amour de Saintré, qui avoit du meilleur. Et quant Madame, qui l'oeul de ſur Saintré ne boujoit, ſ'appenſſa que vraiement, attendu le evidente grace que Noſtre Seigneur lui avoit fait, a la requeſte de Noſtre Dame, que elle les en remercieroit; & lors fiſt ſemblant de avoir mal en ſa teſte, puis diſt a la royne : « Madame, il me ſoit pardonné! car il me fault ung bien peu couchier. » « Belle Couſine », diſt la royne, « faictez treſtout a voſtre plaiſir ».

Et quant Madame fuſt couchee en la chambrette du hourt, elle en renvoya toutes ſes femmes. Lors ſe leva, &, a nuz genoulz ſe miſt; ſes mains jointes, les yeulx levez au ciel, devottement rend a Dieu et a Noſtre Dame mercy de la grace que a Saintré ilz avoient fait; & ad ce ſaire fuſt longuement. Et quant ſa devocion fut faicte, ainſſy que toute garie, a la royne vint joyeuſement. Saintré, qui, de fois a aultre, & moult ſouvent, les dames regardoit, & ne veoit point Madame, penſſa que fuſt ainſſy que par avant. Mais, quant il apperceuſt Madame revenue, ſon cœur en fuſt C^{M} fois plus joyeux. Et cy laiſſeray a parler plus de ces choſes; & diray comment les pris furent donnez.

Comment le roy ordonna que les priz fuſſent donnez.



E roy, qui garny eſtoit des VIII joyaulx ſouffiſſans, qui eſtoient les pris : IIII des ungs & IIII des aultres, pour les donner a cellui a qui il appartendroit, ordonna audit Monjoye, roy d'armes des Françoiz, qui ſur le hourt eſtoit, que il portaſt les parolles qui ſ'enſſieut; & lors, par ung herault fuſt a haulte voix crié : « Sillence! de par le roy! », adfin que chaſcun les peuſt oïr. Lors diſt Monjoie : « Meſſeigneurs de Loyſſelench, & vous, Jehan de Saintré, le roy, noſtre ſouve-

rain ſeigneur, qui cy eſt, m'a commandé et ordonné vous dire, que, de ces voz derraines armes, tous deux avez tant & ſy treſvaillanment fait, qu'ilz ne ſont nulz qui le peuſſent avoir fait mieulx. Mais, puis que vous, Monſeigneur de Loiſſellench, ne vous ſentez aiſyé pour les acomplir, ſelon le contenu de voz lectres d'armes, lui, comme voſtre juge seul & compectent, vous ordonne que vous acquictiez de voz quatre pris; leſquelz, de ſon commandement, congié & licence, je vous rendz. »

Et quant le ſeigneur de Loiſſellench viſt Monjoye, qui euſt finé ſes parolles, demanda qu'il avoit diſt; leſquelles a luy deſclereez, & bien oye la ſentence du roy, de laquelle il ne penſſoit pas mains, a genoulz diſt, que treſhumblement il remercioit le roy; bien ſe doulloit de ſa malle aventure, que, tant a piet comme a cheval, ne avoit laiſſié leur[s] armes, pour le plaiſir des dames plus longuement durer; mais puis que ainſſy fortune le voulloit, il eſtoit preſt de ſoy acquictier, ainſſy qu'il ordonnoit & que raiſon le voulloit. Et, ces parolles dictes, Monjoye deſcendit, qui, pour ſoy acquictier, lui bailla ces IIII joyaulx. Et quant il les euſt prins, a Saintré ſ'avança, pour les baillier. Lors son cuer fuſt d'angoiſſe tellement deſtraint, que il ne peuſt ung ſeul mot parler. Les aultrez quatre barons poullains congnurent bien le grant dueil que il avoit; &, ad ce,

chaſcun, qui mieulx le ſeuſt dire, ſe efforcerent de le excuſer. Alors Saintré, conduit par monſeigneur d'Anjou, ſe avança; et, ſoy enclinant, prinſt les IIII joyaulx, & puis, en ſouſriant, lui diſt : « Monſeigneur mon frere, de l'onneur qu'il vous a pleu a moy faire, vous remercie, tant que je puis et ſçay. » Alors trompettes & clarons commencerent a ſonner, & par telle façon, que a payne les pueuſt on faire ceſſer. Et, ces choſes faictes, le roy ordonna en leurs pavillons les retraire, & puis a cheval monter, pour en leurs logis retraire & deſarmer. Et quant Saintré fuſt ſur ſon deſtrier monté, mondit ſeigneur d'Anjou lui diſt : « Nous voullons, Saintré, que vous ſoyez honnorable & gracieux. » Lors le mena au ſeigneur de Loiſſellench, qui ja ſur ſon deſtrier eſtoit monté. Lors les aſſembla tous deux enſſemble; puis lui & monſeigneur de Berry ſe mirent devant; & ainſſi, juſques a ſon logis, le conduirent. Des honneurs & des prieres de l'un a l'autre, je me vueil paſſer, & des choſes que depuis firent, juſques a l'eure du ſoupper; & diray des grans joyes & deviſes que la royne, Madame & les aultres dames & damoiselles firent, & auſſi le roy & toute la court, & auſſi par toute la ville, tout ce jour & celle nuit, qu'il n'eſtoit cellui ne celle qui taire ſe pueuſt de loer Saintré.

Comment Loyssenllench souppa avec la royne.

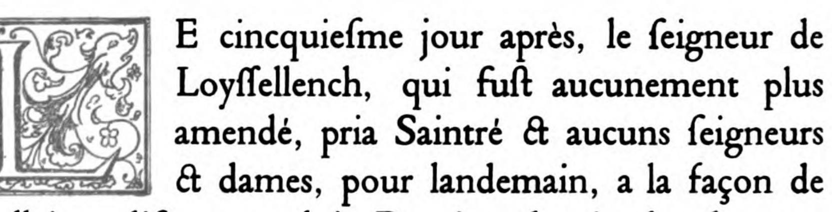

E roy & la royne, quant furent en leur hostel de Saint Pol descendus, lors le roy ordonne que la royne feist, par ses maistres d'ostel, prier le seigneur de Loyssellench & sa compaignie au soupper; & vault que Saintré y fust aussi. Et quant l'eure du soupper fust venue, lors Saintré, bien acompaignié, le alla querir. Et quant ilz furent venus a la royne, en devisant avec les dames, le maistre d'ostel vint pour les faire soupper. Lors la royne prist a sa main dextre le seigneur de Loissellench, & le fist seoir; & puis dist a Saintré : « Saintré, puis qu'il est au jour d'uy l'un des jours de voz festes, je vueil estre entre vous deux. » Et a tresgrans excuses, honneurs & reverences, force lui fust de obeir. Madame, qui tant estoit joyeuse du grant honneur de son ami, en seant lui dist : « Saintré, beau sires, Dieux vous croisse voz honneurs! » « Madame » dist-il, « vous veez que c'est du commandement de la royne, & non pas que je le aye desservy; & se aucune chose par moy y a esté faicte, c'est par celle que Dieux me doinst bien servir. » Alors la royne demanda le seigneur de Morg, pour ce qu'il parloit françoiz, & le fist viz a viz de Loissellench seoir, adfin de mieulx deviser a lui.

Les aultres barons, chevaliers & efcuiers pollains, fift elle feoir entre les dames & damoifelles, qui trefgrans honneurs & feftes leur firent. De vins, de viandes de diverfes façons, ne fault point efcripre ne demander. Et quant les tables, pour abregier, furent levees, les meneftrelz commencerent, pour danffer. Le roy, avec mesfeigneurs fes freres & aultres du fang royal, ne tarda gaires que fuft venus. Dont, après les danffes & maintes chanffons dictes, pour le traveil du feigneur de Loiffellench, auffy qu'il eftoit blechié, & combien qu'il f'efforçoit de faire lye chiere, difoient les maiftres que il avoit moult a fouffrir, le roy manda le vin & les efpices; &, après ce tout, prift congié. Lors Saintré, avec tresbelle & grande compaignie, fut le feigneur de Loysfellench convoyer; &, au deppartir qu'ilz firent, le pria & toute fa compaignie, pour le landemain a difner.

Que vous diroye? Ad ce difner furent feigneurs, dames & damoifelles, chevaliers & gens d'eftat, que de tref long temps ung tel difner n'avoit efté fait. Dont, pour abregier, les tables oftees, les meneftrelz commencerent, pour danffer. Lors furent baffes danffes, chanffons & aultres danfes nouvelles & morifques trefriches; car ce eftoit le jour qu'il n'eftoit memoire que fy belle & joyeufe fefte euft efté faicte, ne fy bien ordonnée. Mais, pour la payne que le feigneur de Loyffellench portoit

de ſa main, convint la feſte aſſez plus toſt abregier. Et lors, tous et toutes, l'un de l'autre, prindrent congiet.

L'Acteur.



E cincquieſme jour après, le ſeigneur de Loyſſellench, qui fuſt aucunement plus amendé, pria Saintré & aucuns ſeigneurs & dames, pour landemain, a la façon de Pollaine, diſner avec lui. De vins, de viandes de merveilleuses façons, ſelon noſtre couſtume, furent tresgrandement ſervis. Dont, au lever des tables, furent les danſſes & maintes chanſſons dictes; & puis après, le treſremply bancquet, ou fut fait mainte bonne chiere. Et, au deppartir des tables, le ſeigneur de Loyſſellench, portant ung grant bachin d'argent, ou avoit maintz dyamans & rubis lyez en or, tous merlez enſſemble, que, au long des tables, ne y avoit dame ne damoiſelle, qui ne preinſt le ſcien. Et, ce fait, tous prindrent congié les ungs des aultres, & adieu pour celle nuit.

Comment Loyſſellench prist congiet.



E jour enſſievant, le ſeigneur de Loiſſellench & tous les aultres de ſa compaignie furent prendre congié du roy, de la royne, & de tous meſſeigneurs les freres du roy & aultres du ſang royal, & des dames les principalles, pour eulx partir le landemain, & pour faire leur voyaige a Saint Jacque. Et, ce soir, le roy envoya paier leurs hoſtes de tout ce qu'ilz avoient deſpendu ; &, le matin, audit ſeigneur de Loyſſenllench envoya une piece de velloux velluté, cramoiſy en poulpre & treſrichement brochié d'or ſur or, XX mars de vaiſſelle d'or et II^C mars, d'argent doree, & ung treſbel courſier puilloiz;

a chaſcum des aultres IIII barons, une piece de velloux figuré, cramoiſy, & ung aultre bel courſſier, &, tous les aultres chevaliers, une piece de velloux plain, cramoiſy; & auſſy aux eſcuiers, une piece de ſaptin cramoiſy; a Brunſvich, le herault, une de ſes treſriches robes & cent francs a cheval. Et la royne, audit ſeigneur de Loyſſellench, donna une aultre piece d'un treſriche velloux velluté, d'aſur brochié d'or, & ung treſriche afficquet d'une table de dyamant, environné de troiz groſſes perles & de troiz bons rubis; & aux aultres quatre barons, a chaſcum ſa piece de ſaptin

afur, figuré & brochié d'or ; & aux chevalliers, a chafcum fa piece de faptin afur, figuré ; & aux efcuiers, a chafcum fa piece de faptin, plain & azur. Et Madame luy envoya ung trefriche dyamant de V^C frans. Et ne y euft feigneur des IIII freres du roy, que chafcum ne leur donnaft : les uns, courffiers ; les aultres, draps de foye brochiez d'or ; & les aultres, vaiffelles dorees & blances, a plenté. Et quant ilz virent les grans honneurs & les riches dons du roy, de la royne & de tous mefſeigneurs, auffy de Madame, jaffoit que ilz en euffent ja prins congiet, fy vauldrent ilz arriere retourner, pour les trefhumblement remercier. Et, au partement de leur hoftel, Saintré, qui par tout les convoioit, lui prefenta ung trefpuiffant deftrier, feellé & tout armé de chanffrain bien emplumé & d'unes trefcleres & luifans bardes de fin argent bien doré, avecques frappes de velloux vellutez, brochiez et frangiez d'or et de foye, a fes coulleurs, que faifoit tresbel veoir. Et d'aultre lez, le feigneur de Loiffellench lui prefenta fon bel deftrier, ainffy couvert de drap d'or et fourré de martres febellines, fur quoy il avoit avec luy fait fes armes, qui ja, pour luy donner, eftoit en point. Lors chafcum de eulx monta fur fon deftrier nouvellement donné ; &, a celle trefbelle compaignie, Saintré les convoya plus de une lieue. Et a tant

laiſſeray cy a parler du ſeigneur de Loiſſellench & de ſa compaignie, qui ſ'en vont a Saint Jacques, tresgrandement loant du roy, de la royne, des ſeigneurs, de Madame, & de toute la court de France, pour les dons & grans honneurs que on leur a fais, diſans par tout que, vrayement, la court de France eſtoit bien la flour de toute largeſſe & l'eſcolle de tout honneur.

L'Acteur.



PRÈS le partement de ces ſeigneurs de Pollaine, Saintré fuſt bien a loiſir feſtoié du roy, de la royne, des dames, & de toute la court. Des treſdoulces & amiables chieres que Madame a loiſir lui fiſt, ne fault plus eſcripre ne demander; car chaſcun le doit bien penſſer. Dont ainſſy fuſt l'eſpaſſe de entour ung an, que Madame ſe appenſſa, que, vraiement, il eſtoit temps que il renouvelaſt aucune choſe, pour faire encores parler de luy, & que, comme Françoiz, & ſy avant ou ſervice du roy, comme il eſtoit, empreniſt de faire contre les Engloiz aucunes armes. Et quant ilz furent enſſemble, elle luy diſt : « Mon ſeul deſir & toute ma penſſee, jour & nuit je ne ceſſe de penſſer a l'acroiſſement de voſtre honneur. Sy me ſuis appenſſee que, a tant d'armes que avez faictes, ne vous eſtes encores point fait con-

gnoiſtre a ces Engloiz. Pour ce, vous prie que, entretant que Dieux, Noſtre Dame et fortune ſont pour vous, que, après le bon congié de monſeigneur le roy, que troiz jours de la ſepmaine de ce premier moiz de may, ayant loyal ſaufconduit du roy d'Engleterre, vous tendrez ung pas entre Gravellines & Calaiz, ou n'a que troiz lieues & tout plain chemin, pour recevoir a la jouſte de guerre ung chevalier ou eſcuier ſeullement, le premier que, a l'un de ces troiz jours de la ſepmaine, ſe vendra ſur les rencs preſenter, a cheval, armé, & en ſeelle de guerre, pour courre contre vous, & vous contre luy, X courſſes de lances, toutes d'une meſure, ſy vraiement que l'un de vous deux euſt, premier, bien rompu trois lances, ou fuſt eſſonnié du corps; & cellui a qui Dieux aura donné du meilleur gaignera ung dyamant ou ruby de cent nobles, ou au deſſus; par ſy que l'aventurier ait lectres de ſon roy ou de prince royal, a ſeel pendant, que il eſt gentil homme de nom & d'armes, ſans reprouche; &, pour avoir juges compettens, & auſſi que plus voullentiers ilz y viengnent, monſeigneur le roy & le roy d'Engleterre, chaſcum pour ſon parti, y commectera ung de ſes roys d'armes, qui ſont publicques perſonnes, l'un françoiz & l'autre engloiz. Et quant voſtre pas ſera parfait, ſe Dieu vous ait gardé le corps d'eſſonne, comme

je l'en requier devottement, & il ſoit aucum noble homme, comme deſſus eſt dit, que, tout a ſa requeſte, vous vueille requerir de faire aulcunes aultres armes honnorables, a cheval ou a piet, mon ami, je vueil que, a l'ayde de Dieu, de Noſtre Dame & de monſeigneur Saint Michiel, devant monſeigneur le roy, a Paris, ou la ou il vouldra, vous lui acompliſſiez, adfin que voſtre bonne renommee floriſſe de bien en mieulx. » Et a ces parolles Madame ceſſa ſon parler.

L'Acteur.



ESQUELLES ſy haultes & ſy nobles parolles lui pleurent moult, par leſquelles incontinent a genoulz ſe miſt, &, tant humblement qu'il puet & ſceut, l'en remercia. Et quant ilz furent l'un de l'autre deppartis, jour & nuit il ne ceſſa, que ſecretement il euſt ſon bon congié du roy, que a grant difficulté fuſt. Lors lui ordonna, pour ſon juge françoiz, le roy d'armes d'Anjou, de Thoraine & du Mayne. Et, ce jour & nuit, ne ceſſa de querir bons deſtriers, de ſoy armer & houſſer de XII paremens, pour les XII jours, riches, friſques & apparans. Et endementiers que ainſſy ſe mectoit en point, il manda le duc des Normans, herault au roy d'Engleterre, lui ſigniffier ſon pas, ſuppliant qu'il

ne lui vaulsist reffuser les treves de deux moiz : c'est assavoir, du quinziesme jour d'apvril jusques au quinziesme jour de juing, par les contez de Boullongne & de Guynes, françoizes & engloizes, & les frontieres de Callez, adfin que chascum y peust venir. Lesquelles a tresgrant joie consenties de deux leez, fust la nouvelle par tout respandue; dont y furent maintes gens.

L'Acteur encores.

ET quant les quinze jours d'apvril furent passez, & les treves commencees, Saintré envoya maistres de Paris, pour lui dreschier, de bois & de plances, deux maisons toutes semblables : l'une pour lui, & l'autre pour les seigneurs engloiz & ceulx de leur compaignie, qui vendroient faire armes a son pas. Esquelles maisons avoit gentes salles, chambres, garderobes, challiz, dressoirs, escabeaulx, bancz & selles, tout bien garny; & l'une & l'autre des maisons, par dedens, bien tappissees, a demi trait d'arc l'une de l'autre, & toutes closes de fortes haies; &, au dedens, estables pour troiz cens chevaulz. Et, au deboult des rencz, a l'endroit des ferir, avoit fait faire ung bel eschaffau, bien tappissié, ou les deux juges & heraulz seroient. Et quant le terme du pas se approcha, & que Saintré ot prins

congié du roy, de la royne, de Madame & de tous les ſeigneurs, a treſbelle compaignie de troiz cens chevaulz arriva a Gravellines, ou il loga celle nuit.

Des dons, des reſconffors & des beaux parlers que Madame lui fiſt, je me paſſe, pour abregier. Et quant il viſt les deux logis ſy bien appareilliez, fuſt treſjoyeux. Lors la nouvelle fuſt a Guynes & a Callaiz, que Saintré eſtoit venus, & par toutes les frontieres; dont le conte de Boucquincan, qui ja eſtoit a Callaiz, pour commencier les armes, ſceut la venue de Saintré, fuſt treſcontent. Lors lui envoya le roy d'armes de la Jarretiere, commis a juge pour leur parti, &, avec lui, quatre aultres heraulx, pour le veoir, & ſoy offrir a lui, & certiffier, de par leur roy, que tous les douze, qui venoient faire armes a ſon pas, eſtoient ſeigneurs du ſang, & aultres barons denommez & ordonnez, de par le roy, pour oſter la voullenté de tant qui y voulloient venir. Auquel roy d'armes & herauls Saintré fiſt treſgrant chiere, et après diſner les mena veoir leur logis, priant treſtous que le preinſſent en gré.

Et quant le roy d'armes fuſt retourné, diſt au conte tout le bien que il avoit trouvé, & de la nobleſſe & grant eſtat qu'il avoit mené, & puis du logis ſy bien tappiſſié & aorné, fors que de linges & de litz, que convenoiſt qu'il envoiaſt & feiſt garder, avec ce dont

il ſe penſſoit faire ſervir. Lors commencerent tous a le loer, que a paynnes l'en ne porroit mieulz. Et ainſſy furent juſques au troizieſme jour enſſievant, qui fuſt le premier jour du mois & ouverture du pas.

Le commencement du pas.


E dimence, qui fuſt le premier jour du moiz & ouverture du pas, arriva ledit ſeigneur conte de Boucquincan, le matin, après la meſſe, en treſbelle & grande compaignie, qui fiſt ſur le hault pignon de ſon logis mectre ſa baniere, qui portoit d'Engleterre a une bordure d'argent, & crioit : « Engleterre! Saint George! »

L'Acteur.


T quant l'heure fuſt venue de commencier le pas, leurs deux juges, roys d'armes de Champaigne & Jarretiere, acompaigniez de leurs heraulx, furent montez ſur leur hourt, pour mieulz jugier, lors commença la jouſte, qui ſut forte & fiere, & treſhonnorable pour tous deux; mais ne pourtant que ledit conte, a la derraine courſe, fuſt aucum peu blecié en ſa main, pour ſa lance mieulz rompue, il gaigna le dyamant.

Le IIme jour, vint le conte Mareſchal, qui auſſi fiſt

mectre ſa baniere ſur le pignon, en treſgrant eſtat, qui portoit d'Engleterre a III lambeaux d'argent, & crioit : « Engleterre ! Saint George ! », qui fiſt treſhonnorablement; mais, avant rompues, Saintra gaigna le dyamant.

Le IIIe jour vint le ſeigneur de Gobehen, en moult bel eſtat, qui porte de geulles au cheveron d'or, a III lyons de ſable ſur le cheveron, & crioit : « Saint George ! Gobehen ! », & ſa baniere ſur le pignon; qui, de la VIIe courſe, lui & ſon deſtrier furent portez a terre; dont par ainſſy il paya le ruby.

Le premier jour de la IIme sepmaine, vint le ſeigneur Dengorde, en treſbel eſtat, qui fiſt mectre ſa baniere comme les aultres, qui eſtoit d'ermines au cheveron de geulles, & deſſus III beſans d'or, & crioit : « Saint George! Dengorde! »; qui gaigna le dyamant.

Le IIme jour de la IIme sepmaine, vint, en treſbel eſtat, le conte de Vuarvich, qui auſſi fiſt mectre ſa banniere, qui eſtoit de geulles a Ie faiſſe d'or, a croiſettes de meiſmes recroiſettees, & crioit : « Saint George! Vuarvich! »; qui perdit le dyamant.

Le IIIe jour de la IIe sepmaine, vint, en moult bel arroy, le ſeigneur de Cliffort, qui auſſy fiſt mectre ſa banniere, qui eſtoit eſchecquetee d'or & d'aſur a Ie bordure d'ermines, & crioit : « Saint George! Cliffort! »; qui perdit le dyamant.

Le premier jour de la IIIme ſepmaine, vint le conte de Hoſtindon, en treſbel eſtat, qui auſſi fiſt mectre ſa baniere, qui eſtoit d'aſur, ſemé de croiſettes d'or recroiſettees aux longs piez, au chief d'or, & crioit : « Saint George! Hoſtindon! »; qui perdit le ruby.

Le IIe jour de la IIIe sepmaine vint, en moult bel eſtat, le conte d'Arondel, qui fiſt ainſſy de ſa baniere, qui eſtoit de geulles au lyon d'argent, langué & armé d'argent, & crioit : « Saint George! Arondel! »; qui perdit le ruby.

Le IIIe jour de la IIIme ſepmaine, vint, en bel arroy, le ſeigneur de Beaucamp, qui auſſi fiſt mectre ſa baniere, qui eſtoit de geulles a I^{e} faiſſe d'or, & crioit : « Saint George! Beauchamp! »; qui perdit le dyamant.

Le premier jour de la derraine ſepmaine, vint, en treſbel & grant eſtat, le conte de Norffort, qui ſemblablement fiſt mectre ſa baniere, qui eſtoit parti en pal d'or & de ſinopple a ung lyon de geulles, a une faiſſe d'or ſur le tout, armé d'argent, & crioit : « Saint George! Norffort! »; qui gaigna le dyamant.

Le IIme jour de la derraine sepmaine, vint, en tresbel eſtat, le ſeigneur de Brues, qui auſſi fiſt mectre ſa baniere, qui eſtoit de geulles au lyon d'or a queue forchee, & crioit : « Saint George! a Brues! »; quy perdi le ruby.

Le IIIe & derrain jour du pas, vint, en treſgrant eſtat & triumphe, le conte de Cambruges, qui fiſt mectre ſa treſriche baniere de broderie, qui eſtoit de Engleterre a troiz lambeaux copponnez d'argent & de geulles, & crioit : « Engleterre! Saint George! »

L'Acteur.



E laquelle jouſte, entre les juges fut grant differences; car les lances furent ſy bien rompues, que ne ſavoient du meilleur. Sy furent une ſois deliberez que chaſcum ſe parteiſt ſans pris; touteffoiz conclurrent que nul ne perdeiſt ſa painne & ſon droit; ſy ordonnerent que l'un le paiaſt a l'autre, & que le conte commençaſt, car Saintré avoit rompu le premier. Odont, par ainſſy, Saintré perdit troiz dyamans & en gaigna VIII, qui sont XI, & le XIIe gaignié & perdu.

L'Acteur encores.



ESQUELLES armes & copz que y furent fais, je me paſſe; car treſlongue choſe ſeroit; fors que tous firent treſbien & mieulz les uns que les aultres, &, Dieux mercy! ſans aucune mort ne treſgrant effuſion de sang. Dont, au deppartir que les ungs des aultres

faiſoient, tant eſtoient leurs honneurs & reverences que, ſ'ilz euſſent eſté freres, ne peuſſent plus. Et ne y euſt cellui qui ne donnaſt a l'autre, oultre ces pris gaigniez, dons de bagues, de draps d'or ou de ſoye, chambres de tappiſſeries, courſiers, haguenees, vaiſſelle d'or, & maintes aultres choſes; dont, par ainſſi, les uns des aultres treſcontens ſe deppartirent. Et donna Saintré a chaſcum d'eulz a ſoupper, après les armes faictes; &, au deppartir, donna a Jarretiere ſa premiere houſſure et de ſon deſtrier, qui eſtoit de saptin cramoiſy, chargié d'orfaverie, a grans bors de martres ſebellines, & II^C frans a cheval; & aux aultres heraulx donna leurdit logis, leur hourt, & cent frans; aux trompettes, clarons et meneſtrelz engloiz donna, a tous enſſemble, II^C frans; & au roy de Champaigne, l'un de ſes juges, donna ſa derraine houſſure & de ſon deſtrier, qui eſtoit d'un treſriche ſaptin cramoiſy, figuré en drap d'argent, tout fourré de fines martres ſebellines, & III^C ſrans a cheval; & aux aultres heraulx & pourſievans françoiz donna ſon logis & II^C frans; aux trompettes & meneſtrelz de ſa compaignie, qui grant nombre eſtoient, donna III^C frans. Et ne yeuſt chevalier, eſcuier, herault, ne aultre de ſa compaignie, qui ne euſt ſa robe de livree, ſans les aultres dons qu'il donna a part a certains chevaliers & eſcuiers, qui acompaignié l'avoient;

qui euſt bien ſouffiz a ung des haulx princes de la couronne. Et ainſſi, les ungs des aultres treſhaultement contens, de luy ſe deppartirent.

L'Acteur.


T quant Saintré ſuſt retourné devers le roy, Dieux ſcet l'onneur & la treſbonne chiere que il lui fiſt, auſſy la royne, tous & toutes, pour abregier. De Madame, comme dit eſt, ne fault point a eſcripre ne a parler; car chaſcum en ſoy le doit penſſer, tant a cauſe de l'amour qu'elle a luy avoit, comme pour le grant honneur que chaſcun lui faiſoit. Et atant laiſſeray cy a parler de ces honneurs & des amours de Madame & de Saintré & des choſes que entre deux ſurvindrent, entour l'eſpaſſe de quinze mois, que Saintré par ung aultre aſſault d'armes fuſt aſſailly.

L'Acteur.

Comment meſſire Nicolle des Malleteſtes, chevalier, et Galliaz de Mantua, eſcuyer, vindrent fere armes a la court.


E quinzieſme moiz après ce que Saintré fut revenu, arriverent a Paris deux joſnes & vaillans nobles hommes des Ytalles, que nous diſons Lombars : l'un chevalier, & l'autre, eſcuier; furent arrivez en treſbelle & grande

compaignie, qui venoient de faire armes, devant l'empereur, au ſeigneur de Vuallemberghe, qui portoit d'ermines, a ung eſcuſſon de geulles, & au ſires d'Eſtandebourg, qui portoit d'argent, a troiz torteaux de geulles, a cauſe de l'emprinſe que les deſſuſdiz Lombars portoient. L'empereur, voyant leur battaille ſy fiere & ſy bien combatue a pié, a l'onneur des deux parties, commanda qu'ilz fuſſent prins. Et par ainſſy leur emprinſe, qui contenoit l'un party ou l'autre eſtre remis, demoura ſur piez, & en leur emprinſe premiere.

L'Acteur.



T quant ilz furent a Paris arrivez, & logiez en l'oſtel de l'Ours, a la porte Baudet, ung des heraulz du roy congneuſt ung des leurs, & sceuſt qui ilz eſtoient, & pourquoy ilz venoient ; incontinent le vint dire au roy, preſent la royne & Madame. Lors Madame ſait haſtivement Saintré querir, & au herault deffendre que a nulz plus ne publie ceſte nouvelle. Et quant Saintré fut a elle, elle lui diſt haſtivement la venue de cez Lombars, venus en grant eſtat pour faire armes, luy demandant ſe ſon cuer eſtoit plus ſouffiſſant pour eſtre l'un des deux a accomplir leurs armes. « Souffiſſant? » diſt il : « hellas! Madame, que avez vous plus veu

en moy, que mon cuer vous ſemble eſtre moins ſouffiſſant que les aultres foiz? » « Or, ſus! » diſt elle, « pour abregier, avant que nulz autres, me ſemble de bien toſt requerir Bourciquault, voſtre frere, &, avant tous, ſavoir ſe il vouldroit eſtre le IIme ». Et quant Saintré oyt de Madame ceſte treſplaiſant nouvelle, ſans faire ſemblant, treſhumblement l'en remercia. Puis a Bourcicault ſ'en va, & lui diſt : « Frere, Dieux & noſtre Dame avant! bonnes nouvelles vous aporte : ilz ſont ad preſent deſcendus a l'oſtel de l'Ours, a la porte Baudet, deux gentilz hommes lombars, en treſbel eſtat, qui portent emprinſes d'armes, venus icy pour eſtre delivrez. Qu'en dictes vous? Les voullons nous deſlivrer? » « Deſlivrer? » diſt Bourciquault : « Frere, vous & voz bonnes nouvelles ſoyez les treſbien venus! Mais, tant que je puis, vous en requier & prie; &, pour eſtre les premiers, allons au roy haſtivement requerir la grace ». Que le roy, a grans difficultez & prieres leur vault conſentir; mais que, premiers, ilz ſceuſſent qui ilz eſtoient & quelle emprinſe ilz portoient. Alors ilz manderent le roy d'armes de Guyenne, ſaige & ſouffiſſant herault, pour ſoy bien informer de tout. Lequel rapporta que ilz eſtoient ung chevalier, nommé meſſire Nicollo des Malleteſtes, moult noble & puiſſant baron de la marque

d'Enconne, & l'autre estoit ung escuier lombart, moult noble homme, nommé Gallias de Mantua, qui tous deux portoient aux coudes de leurs bras senestres une grande garde de bracellet, tous d'or & aornez de fines pierreries ; lesquelz portoient par les cours de VI roys crestiens — car des Sarrasins fyer ne se oseroient — se, premier, ne trouvoient deux aultres chevaliers ou escuiers de nom & d'armes, & sans reproche, comme ilz estoient, qui a piet les eussent combatus, de haches d'armes & d'espees de corps seullement, tant que l'un parti ou l'autre fust porté a terre ou fait perdre leurs bastons.

Inssident.



E Gallias de Mantra, je croy que fust puis cellui messire Gallias de Mantra, moult renommé chevalier, qui combatit a oultrance messire Jehan le Meingre, mareschal de France, devant le seigneur de Padua derrain, peu de temps avant que les Venissiens, par duree de treslong siege, l'eussent concquis, que puis, en prison, le firent estrangler ; dont fust tresgrant donmaige, & moult plaint par toutes les Ytalles, comme le pere & l'ospital de tous les nobles desvoyez.

L'Acteur encores.

ONT, pour revenir a mon propos, quant Saintré & Bourcicault sceurent la treslye et joyeuse nouvelle, comme cuers tresamoureux & chevalereux, au roy s'en vont, tout acourant; au long lui dirent celle nouvelle, reconfermant leur tresdesiré congié. Laquelle nouvelle & venue des Lombars, & le consentement du roy, fust incontinent par toute la court respandue; dont chascun de voulloir plus requerir cessa. Alors les deux freres, tresbien acompaigniez, par fiction de les veoir & festoier, de eulx meismes sceurent francement leur emprinse, telle que dit est. Et quant l'eure fut venue que le roy les vaulsist veoir, Saintré & Bourcicault, en tresbelle compaignie, les furent querir; ausquelz le roy, la royne & tous les seigneurs firent tresbonne chiere. Que vous diroye? La, present tous, Saintré leva l'emprinse de messire Nicollo, & Bourcicault, de Gallias; & lors le roy donna le jour. Et quant le jour fut venus, & que le roy, la royne, les seigneurs, Madame & tous furent sur leurs hours, & eulx venus en leurs pavillons — des honneurs & des triumphes de leurs venues je me passe, pour abregier —

le roy, qui, es aultres battailles, l'avoit sommé de

le faire chevalier, encores a ceſte le requiſt; mais a toutes ſe excuſa, diſant que jamais ne le ſeroit, ſe ce n'eſtoit ſoubz ſa baniere ou encontre les Sarraſins. Et quant ilz furent en leurs pavillons & qu'ilz eurent fait leurs ſermens, & puis leurs pavillons boutez hors, & que le mareſchal euſt fait ſon dit, tous IIII, qui aſſiz eſtoient ſur leurs eſcabeaulz, viz a viz, alors ſe partent comme lyons deſchaynnez; & lors fut la bataille, dure & fiere, qui dura moult longuement, ſans ſavoir qui euſt du meilleur. Dont, en combattant, Saintré contre meſſire Nicollo, par meſchief a Saintré ſa hache lui volla a terre; & ne eſt pas a doubter, ſe Madame & tout le parti furent eſpoventez. Lors, comme eſcuier pourveu de advis & de hardement, ſans perdre ung piet de terre, incontinent tira ſon eſpee de corps, de laquelle a deux mains ſe va couvrant; & a chaſcun haulcier de la hache que meſſire Nicollo faiſoit, Saintré ſ'approcha tant, qu'il le deſarma de ſon eſpee, que il gecta bien loingz. Mais, a la parfin, meſſire Nicollo, a cauſe du grant avantaige de ſa hache que il avoit, ſe avancha, & vint enfferrer, d'un cop d'eſtoc, la pointe de ſa hache en ung des pertruis de la viſiere a Saintré, que aucum peu l'eſbranlla. Lors, voyant que ſa pointe tenoit fort, par ardant deſir de le deſmarchier, abandonna cuer, corps, avec la force de ſes bras boutant

Saintré, qui ferme & ſur ſa garde ſe tenoit, tellement que, au deſmarchier, a coſté du piet droit, qu'il fiſt, avec le bouter de ſon eſpee, tenue courte a ſes deux mains, contre la hache, par le cop & deſmarchier fut tout ung. Lors, par la grant force du bouter, meſſire Nicollo tumba, des deux mains & genoulz, a terre. Alors, tout a cop, Saintré haulça son piet, pour le ferir au coſté & le faire reverſer a terre; mais, pour honneſteté, ſ'en detint. Lors ſ'en va a l'aide de ſon frere, qui ja avoit gaignié ſur Gallias plus d'une lance de terre. Et endementiers que Saintré alloit, meſſire Nicollo fut levé, qui encores tenoit ſa hache en l'une de ſes mains, & part pour courre ſups a Saintré. Mais le roy en ſon deſmarchier le fiſt prendre. Et lors Galliaz, qui a tous deux ſe combatit, eſtant porté par terre, ſe rendiſt. Et lors, par ainſſi, leur emprinſe d'armes, treſvaillanment des deux coſtez, fut miſe affin. Des honneurs, des dons & des bonnes chieres qui leur furent faictes, autant ou plus que a nulz aultres, pour abregier, je m'en paſſe; fors de tant que par tout ilz ſ'en loerent, eulx eſmerveillant de tant de honneurs, de tant de nobleſſes & de tant de richeſſes, & gens de bien, qui tant eſtoient en celle court, que eſcripre ne dire ſe porroit. Et ainſſy prinrent du roy, de la royne, des ſeigneurs & dames

congié, & ſ'en partirent, de Saintré, de Bourſicault & de maintz aultres treſbien acompaigniez. Et cy laiſſeray a parler de eulz, & des aultres choſes que a la court ſurvindrent.

L'Acteur.



A nouvelle de ceſte battaille fuſt en brief temps par tout reſpandue, eſpecialment a la court d'Engleterre, par laquelle fuſt renouvellee & reſveillee la condicion du pas de Saintré; & tellement, que le baron de Treſto, joſne & reſveillié chevalier, ayant oy que la lectre contenoit que, après ſon pas tenu, ſe il eſtoit chevalier ou eſcuier de nom & d'armes, ſans reproche, qui, tout a ſa requeſte, le requeiſt de faire aucunes armes, a cheval ou a pié, que, devant le roy des Françoiz, ſon ſouverain ſeigneur, ou ſon commis, en gardant Dieux ſon corps de loyal eſſoyne, que il l'acompliroit;

lors ſ'appenſſa que, vraiement, il le requerroit de quatre pointes combattre, corps a corps, juſques a oultrance, ou les IIII baſtons perdus; & ainſſy fut. Dont, pour abregier, la battaille devant le roy, la royne, les ſeigneurs & Madame fut treſforte & fiere; & tellement, que, en combattant, Saintré perdit ſa hache, qui lui revint a ung grant bien. Mais tantoſt il prinſt

ſa grant eſpee d'armes, qui a ſon deſtre coſté par ung crochet pendoit, & de celle ſe combattoit & ſe couvroit treſvaillanment. Dont, en combatant ſy fierement l'un contre l'autre, fortune voult que le baron de Treſto rencontra la dague de la hache giſant a terre, tellement, que la pointe de la ſemelle lui percha, bien avant le piet; & lors, en recullant, penſſant faire tumber la hache, Saintré le pourſievoit treſ fierement; quant le roy, pour garder l'onneur de l'un & de l'autre, gecta ſa fleſche; & furent prins. Et, per a per, fiſt ſaillir hors des liſſes, a cheval; puis audit baron fiſt de grans dons & treſ bonnes chieres. Lors prinſt congié, & ſ'en retourna en Engleterre. Et atant laiſſeray cy a parler de toutes ces armes & des aultres que de puis il fiſt — car treſ longue choſe ſeroit — & parleray du ſurplus.

L'Acteur.



STANT Saintré ainſſy en la grace du roy, de la royne, des ſeigneurs, de Madame & de tous, pour abregier, le plus amé, le plus honnoré eſcuier de France, a cauſe de ſa grant doulceur, humbleſſe, & auſſy largeſſe, qui ayde bien au gieu; car oncques, pour gloire d'amour, de roy ne d'aultre, ne de honneur qu'il euſt, ung

ſeul ſemblant d'orgueil ne fuſt en lui; & , ce temps pendant, ne tarda gaires que la nouvelle du treſpas de ſon pere lui vint; dont, par ainſſi, fut il diſt « le ſeigneur de Saintré. »

L'Acteur encores.



DVINT que, celle meiſme annee, le voyaige de Pruſſe ſe tint. Alors Madame lui diſt : « Mon ſeul deſir & toute ma penſſee, tant eſt l'amour ſayne & entiere que j'ay en vous, pour vous faire le meilleur & plus vaillant du monde, que, vraiement, elle eſtaint de mon cœur la doubteuſe crainte que j'ay & dois avoir de vous; mais, ſeullement pour ceſte fois & non plus, vous y vueil adventurer. Vous, par armes que ayez faictes, a la requeſte de monſeigneur le roy ne aultres, ne avez voullu eſtre chevalier, vous excuſant que jamaiz ne le feriez, ſe n'eſtoit contre les Sarraſins, ou ſoubz la baniere de mondit ſeigneur; dont vouldroie bien que lui euſſiez fait ce plaiſir; car vous feriez piéça chevalier, dont par ainſſy voz bien fais en armes vous y ſeroient contez. Mais d'une choſe me conforte, que nul bien fait ne fuſt oncques perdut, &, pour ce, me ſuis appenſſee que, vraiement, il vous fault eſtre, comme voz predeceſſeurs ont eſté. Et, pour ce faire, me ſemble

que plus ſainctement & honnorablement ne le porriez eſtre que ad ce treſſaint voyaige de Pruſſe, a celle treſſainte battaille qui doit eſtre a l'encontre des Sarraſins; nous voullons que vous y allez, en grant eſtat, a l'onneur de monſeigneur, qui vous y aidera; & auſſi ferons nous ». Quant Saintré entend ce treſhault & noble vouloir de Madame, incontinent a genoulz ſe miſt, & luy diſt : « A! ma treſnoble & ſouveraine deeſſe, celle qui me puet & doit plus commander, & celle que je doy & vueil plus obeir que tout le demourant du monde, tant & ſy treſhumblement que je ſçay & puis, de voſtre bon voulloir, conſeil & commandement, a joinctes mains vous en remercie; lequel, a l'ayde de Dieu, de Noſtre Dame & de la ſainte vraye croix, je obeiray & acompliray de treſbon cœur, eſperant en leur ſainte mercy que vous en aurez nouvelles, telles que deſirez ». Et, ces parolles finees, quoy que fuſt du ſurplus, il prinſt congié d'elle. Alors ſ'en va au roy, auquel, jour & nuit, ne ceſſa de en faire ſes prieres, tant que il euſt congié. Le roy, qui, comme vous ay dit, plus que nul aultre, hors mis les ſeigneurs de ſon ſang, l'amoit, lui donna de ſes finances largement; &, oultre ce, tant le vault honnorer que, pour le ſervice de Dieu & de la ſainte religion creſtienne, a ce treſſaint paſſaige de Pruſſe, qui briefment contre

les Sarrafins fe faifoit, le voult faire chief de V^{C} lances, tous nobles hommes, chacune lance, lui & deux hommes armez, & trois milles hommes de trait; fans les feigneurs qui a leurs defpens ou a plus de gens, qui furent plus de II^{C} lances, avec le trait; &, pour acompaignier fa baniere, ordonna que, des douze marches de fon royaume, en iroient cincquante. Dont la nouvelle par tout refpandue, furent, de fon royaume & de dehors, fans nombre les feigneurs & les nobles, qui f'y prefenterent; defquelz le roy, conftraint a grans prieres, en accorda tant, qu'ilz furent cent & LX banieres, defquelles il donna, comme dit eft, a Saintré la charge.

Et quant Saintré, qui excufer ne f'en peuft, en euft trefhumblement remercié le roy, il affembla a part tous les feigneurs, & puis en riant leur dift : « Mesfeigneurs, vous avez veu comment le roy, qui, de fa grace, pour quelconcque excufe que je aye faicte, a voullu moy tant honnorer, que de moy donner cefte fy grant charge, qui foufffiroit bien a ung des feigneurs royaulz, & a fait de moy, ainffy que dift ung petit moyne, dont l'iftoire dift ainffy :

IL fuſt jadiz ung ſeigneur, qui, tout houzé & eſperonné, & toute ſa gent, va a une abbeye, pour oïr meſſe, qui près de ſon logis eſtoit. Et quant la meſſe fut dicte, la furent V ou VI, les plus petis enffans moyneaux, qui deſbouclοient ſes eſperons. Lors qu'il ſe viſt de telz gens aſſailli par les deux piez, il demanda : « Et que eſt ce cy? » Ses gens, en riant, lui dirent : « La couſtume des eſgliſes ſollempnelles eſt de rachetter les eſperons, qui ſont portez aux cœurs. » Lors ſe fiſt baillier ung eſcut; puis appella le plus joſne & innocent de tous, & lui diſt : « Je vueil ſavoir qui eſt le plus ſaige de vous tous. » Adont l'enffant, ſans plus penſſer, lui diſt : « Monſeigneur, cellui qui damp Abbé vuelt. » Laquelle reſponce fuſt moult notee, comme choſe qui eſt vray. Dont, par ainſſy, ſe puelt bien dire de moy; car quelconcque ſimple que je ſoye, je ſuis le plus ſaige, puis que le roy le vuelt. » De laquelle plaiſant nouvelle tous ſe prindrent a rire, & dirent que le roy ſavoit bien qu'il faiſoit. Dont, pour obeir, & pour l'amour de lui, qui le valloit, tous eſtoient treſlyez & contens. Et atant laiſſeray cy a

parler de ces choſes; & diray des ſeigneurs, barons & bannerès, qui y furent; dont leurs blaſons ſ'enſſievent.

L'Acteur

Et, premiers, ceulz de la marche de l'Iſle de France.



LE ſeigneur de Montmorency, qui porte d'or, a une croix de geulles, a V eſglettes d'aſur; & crye : « Dieux ayde au premier chreſtien! » Le ſeigneur de Trye, qui porte d'or, a une bende d'aſur; & crie : « Bollongne! » Le ſeigneur de Rony, d'or, a deux faiſſes de geulles; & crye : « Rony! » Le ſeigneur de Foreſt, de geulles, a VI merlettes d'argent. Le ſeigneur de Vieux Pont, d'argent, a anneaux de geulles. Le vidaſme de Chartres, d'or, a III faiſſes de ſable, a ung orle de VI merlettes de meiſmes; & crie : « Merlo! » Le ſeigneur de Beaumont, geronné de XII pieces d'argent & de geulles. Le ſeigneur de Saint Briſſon, d'aſur, a fleurs de liz d'argent. Le Bouteillier, eſcartellé d'or & de geulles; & crye : « Les Granges! » Le ſeigneur de Marrolles, bendé de VI pieces d'argent & de geulles.

Ceulz de Beauvoiſis, de ladicte marche de France.

Le conte de Clermont, de geulles, a deux bars

d'or endoſſez, a croiſſettes recroiſettees de meiſmes, aux loingz piez; & crye : « Clermont! » Le ſeigneur d'Offemont, ſemblable, a troiz lambeaux d'or; & crie : « Offemont! » Le ſeigneur de Gaucourt, d'ermines, a deux bars endoſſez de geulles; & crie : « Gaucourt! »

Le ſeigneur d'Eſpineuſe, d'ermines, a ung eſcuſſon de geulles. Et pluiſeurs aultres chevaliers & eſcuiers de la marche, ſens nombre.

Ceulx de la marche de Champaigne.

Monſeigneur Jehan de Champaigne, d'aſur, a une bende d'argent, a deux coſtiſſes d'or, potenſſees contre potenſſees, a troiz lambeaux de geulles; & crye : « Paſſavant! » Le conte de Retel, de geulles, a troiz ratheaux d'or deſmanchiez, & chaſcun de ſix dens de meiſmes; & crye : « Retel! » Le conte de Brienne, de aſur, au lyon d'or, billetté de meiſmes. Le viconte de Roſel, vairé d'or & d'aſur, a deux faiſſes de geulles.

Le ſeigneur de Chaſteillon, de geulles, a troiz paulx de vair, au chief d'or; & crye : « Chaſtillon! » Le ſeigneur de Confflans, d'aſur, au lyon d'or, a billettes & ung baſton de meiſmes; & crye... Le ſeigneur de Rouſſy de Chaſtillon, a ung eſgle de ſable ſur le chief; & crie : « Chaſtillon! » Le ſeigneur de Jenville, d'aſur, a troiz braies d'or enffaiſſé, liees d'argent

en ſaultoir, a ung chief d'ermines, a demi lyon de geulles couronné d'or; & crie : « Jenville! » Le ſeigneur de Marueil en Brie, de geulles, a troiz torteaux d'or; & crie : « Marueil! » Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte marche de Champaigne.

Ceulz de la marche de Flandres.

Le ſeigneur du Gavre, qui portoit de Flandres, a troiz lambeaux de geulles; & crie : « Flandres au lyon! » Meſſire Henry de Flandres, qui portoit de Flandres, au baſton copponné d'argent & de geulles, & crioit : « Flandres au copplet! » Meſſire Jehan du Gavre, qui portoit les plaines armes du Gavre, qui eſtoient de geulles, a troiz lyons d'argent couronnez & armez d'or; & crioit : « Gavre! » Le ſeigneur de Rodez, qui portoit d'aſur, au lyon d'or langué de geulles & armé d'argent; & crioit : « Rodes! » Le ſeigneur de Ghiſtelle, de geulles, au cheveron d'ermines; & crioit : « Ghiſtelle! » Le ſeigneur de Commines, d'or, a l'eſcuſſon de ſable dyappré, a ung orle de roſes de geulles; & crioit : « Commines! »

Le ſeigneur de Halluin, d'argent, a troiz lyons de ſable couronnez, languez & armez d'or; & crioit : « Halluin! » Et mains aultres chevaliers & eſcuiers de Flandres.

Ceulz qui furent de la marche d'Acquittaine.

Le conte de Pierregot, qui portoit d'argent, au au fer de mollin de ſinople, a une bende de geulles; & crye : « Pierregort! » Le conte de Bigorre qui portoit d'or, a deux lyons paſſans de geulles couronnez d'argent, & crioit : « Bigorre! » Le conte de Ventadour, qui portoit eſchecqueté d'or & de geulles; & crioit : « Ventadour! » Le viconte de Caours, qui portoit de ſable, a trois lyons d'argent; & crioit : « Caours! » Le viconte de Limoges, qui portoit d'ermines, bordé de geulles; & crioit : « Lymoges! »

Le ſeigneur de Lebret, qui portoit d'argent, a ung lyon de geulles couronné d'aſur, langué & armé de ſable. Le viconte de Comborne, d'or, a deux lyons paſſans de geulles; & crioit : « Comborne! » Le ſeigneur de Leſparre, loſengié d'or & de geulles; & crioit : « Leſparre! » Le ſeigneur de Villars, eſcartellé d'or & de geulles; & crioit : « Villars! » Le ſeigneur de Harpedaine, de geulles, a une harpe d'or; & crioit : « Harpedaine! » Le ſeigneur de Cardillac, de geulles, au lyon d'argent, a ung orle de beſans de meiſmes.

Le ſeigneur de Barbeſan, d'aſur, a la croix d'or; & crye : « Sau a Barbeſan! » Le ſeigneur de Montmirail, qui portoit burellé d'argent & de ſable, a ung

lyon de geulles; & crioit : « Monmirail! » Le ſeigneur de la Tremoille, d'or, a trois aygles d'aſur, a ung cheveron de geulles. Le ſeigneur de la Salle, ondoyé d'argent & de geulles, de VIII pieces; & crioit : « Mars! » Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de Guyenne, françoiz.

Ceulz qui y furent de ladicte marche, tenans le party engloiz, que pour eſtre a celle treſſainte journee, vauldrent bonnorer & paſſer ſoubz la banyere du roy.

Et, premiers :

Le conte de Bearn, qui portoit d'or, a deux vaiches de geulles cornees d'aſur, & collees & campaneez d'argent; & crioit : « Bearn! » Le captau de Bueil, d'or, a une croiz de ſable, a cincq coquilles d'argent.

Le loup de Fouix, qui portoit de geulles, a ung loup d'or langué, onglé & denté d'argent. Le ſeigneur de Monfferrant, d'or, a quatre paulx de geulles, a la bordure de ſable; & crioit : « Monfferrant! » Le ſeigneur d'Auras, qui portoit d'or, a ung lyon d'aſur, a la bende d'argent; & crioit : « Auras! » Et pluiſeurs aultres chevaliers & eſcuiers dudit party & marche d'Acquittaine.

Ceulz de la marche d'Anjou, ou sont Thoraine & le Mayne.

Et, premier, d'Anjou : le viconte de Beaumont, qui portoit de France, a ung lyon d'or langué & armé de geulles; & crioit : « Beaumont! » Messire Hue de Craon, losengié d'or & de geulles, a une bordure d'argent; & crioit : « Craon! » Le seigneur de Maulevrier, d'or, au chief de geulles; & crioit; « Maulevrier! » Le seigneur de Matefelon, qui portoit de geulles, a six escussons d'or; & crioit : « Matesellon! » Le seigneur d'Avoir, qui portoit d'argent, au lyon d'asur, a troiz lambeaux de meismes; & crioit : « Avoir! » Le dit seigneur de Chastel Fremont, qui porta la baniere, & portoit de geulles, a une croix d'or encree; & crioit : « Chastel Fremont! » Le seigneur de Bueil, d'asur, a ung croissant d'argent, les pointes contremont, a six croisettes d'or recroissettees, aux lons piez; & crioit : « Bueil! » Le seigneur de Montejehan, qui portoit d'or, freté de geulles; & crioit : « Montejehan! » Et le sire de Beauvau, d'argent, a quatre lyonceaux de geulles & conronnez d'asur, languez & armez d'or; & crie : « Beauvau! » Et maintz aultres chevaliers & escuiers de Anjou.

Ceulz de Thoraine, de ladicte marche, qui y furent.

Le ſeigneur d'Emboyſe, qui portoit pallé de ſix pieces d'or & de geulles; & crioit : « Emboiſe ! » Le ſeigneur de Mailly, ondoyé d'or & de geulles; & crioit : « Mailly! » Le ſeigneur de Preſſigny, qui portoit pallé contre pallé, aux quatre cantons, gironné, & faiſſié contre faiſſié, d'or & d'aſur, a ung eſcuſſon d'argent ou millieu; & crioit : « Preſſigny! » Le ſeigneur de Liſle, de geulles, a deux lyepars d'argent languez & armez d'aſur; & crioit : « Liſle Bouchart! »

Le ſeigneur de Montbaſon, qui portoit de geulles, au lyon d'or; & cryoit : « Montbaſon! » Le ſeigneur de Sainte More, qui portoit d'argent, a la faiſſe de geulles; & crioit : « Sainte More! » Le ſeigneur de Mermande, qui portoit d'or, a deux faiſſes de ſable; & crioit : « Mermande! » Ledit ſeigneur de Saintré, qui portoit de geulles, a la bende d'or, a trois lambeaux de meiſmes; & crioyt : « Saintré! » Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte duchié de Thoraine & marche d'Anjou.

Ceulx qui furent de la conté du Mayne,
de ladicte marche d'Anjou. Et, premier :

Le ſeigneur de Laval, qui ſ'y fiſt chevalier, qui

portoit d'or, a une croix de geulles, a cincq coquilles d'aſur, & quatre eſglettes de meiſmes ſur chaſcun quartier; & crioit : « Laval ! » Le ſeigneur de Tucé, qui portoit de ſable, a quatre faiſſes d'argent jumelles; & cryoit : « Tucé ! » Le ſeigneur de Sarſſel, de ſinopple, au lyon d'argent. Le ſeigneur de Cormes, d'argent, a troiz faiſſes jumelles de ſable. Le ſeigneur des Eſchelles, qui portoit de geulles, a troiz rozes d'argent. Le ſeigneur de la Foreſt, qui portoit d'argent, au chief endenté de ſable. Le ſeigneur d'Ingrande, qui portoit d'or, a troiz faiſſes jumelles de ſable. Le ſeigneur de Beauchamp, qui portoit d'argent, a une danſſe de geulles en chief, a ung orle de VI merlettes de meiſmes. Le ſeigneur de Montfort, de geulles, a deux lyeppars d'or armez d'argent. Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte conté du Mayne & marche d'Anjou.

De la marche de Pontieu, que on diſt « Poyers ».

Le viconte des Queſnes, qui portoit d'argent, a la croix de geulles, freté d'or. Le ſeigneur de Rambures, d'or, a trois faiſſes de geulles. Le ſeigneur de Brimeu, d'argent, a trois aygles de geulles, membrees d'aſur. Le ſeigneur de Pinquegny, qui portoit faiſſé d'argent & d'aſur, a la bordure de geulles; & crioit : « Pinc-

quegny! » Le ſeigneur de Cambronne, faiſſié de VIII pieces d'or & de geulles. Le ſeigneur de Crequy, d'or, a ung crequier de geulles; & crie : « Crequy! »

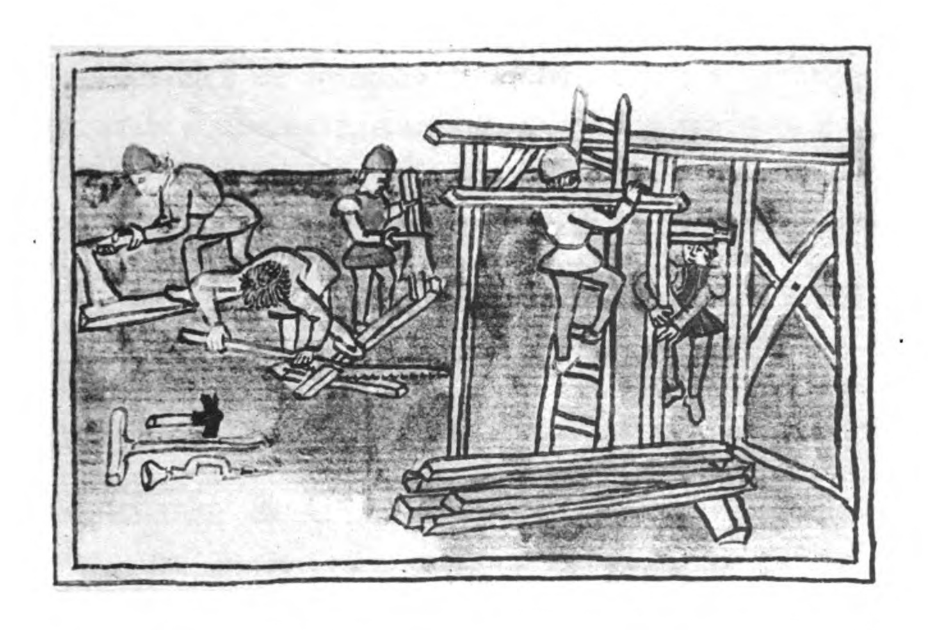
Le ſeigneur de Baconne, de geulles, a deux bars d'or endoſſez, a croiſettes recroiſettees de meiſmes. Le ſeigneur de Linieres, d'argent, a la bende de geulles; & crie : « Lynieres! » Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte marche de Pontieu.

De la marche de Vermendoiz y furent :

Le ſeigneur de Hangeſt, qui portoit d'or a la croix de geulles; & crioit : « Hangeſt! » Le ſeigneur de Genly, d'argent, a une croix de gulles, a cincq cocquilles d'or; & crie : « Hangeſt! » Le ſeigneur de Moy, de geulles, fretté d'or; & crioit : « Cercelles! » Le ſeigneur de Flavy, d'ermines, a la croix de geulles, a cincq coquilles d'or; & crioit : « Hangeſt! » Le ſeigneur de Roye, de geulles, a la bende d'argent; & crioit : « Roye! » Et mains aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte marche de Vermendoiz.

Ceulx de la marche de Corbie qui y furent :

Le ſeigneur de Saucourt, qui portoit d'argent, freté de geulles; & crye : « Saucourt! » Le ſeigneur de Herlly, qui portoit de geulles, a la bande d'or fuſelee;





& crioit : « Herly! » Le ſeigneur de Mailly, d'or, a troiz maillez de ſinople; & crioit : Mailly! » Le ſeigneur de Rubempré, d'argent, a troiz faiſſes jumelles de geulles; & crioit : « Rubempré! » Le ſeigneur de Miraumont, d'argent, a ſix torteaux de geulles; & crioit : « Miraumont! » Le ſeigneur d'Aubigny, d'argent, a une faiſſe de geulles; & crioit : « Aubigny! » Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte marche.

Ceulx de la marche de Normendie, Et, premiers :

Le ſeigneur de Chaſtel Gontier, filz au conte du Perche, qui portoit d'argent, a deux cheverons de geulles; & crioit : « Le Perche! » Le ſeigneur d'Ivry, qui portoit d'or, a trois cheverons de geulles; & crioit : « Yvry! » Le seigneur de Marny, de sable, a une croix d'argent eslesee; & crioit : « Marny! » Le seigneur de Graville, qui portoit d'asur, a une faisse d'argent, a croisettes d'or, & crioit : « Graville! »

Le ſeigneur de Forges, d'aſur, a VI torteaux d'or, au chief d'argent; & crioit : « Forges! » Le ſeigneur de la Haye, d'argent, a troiz eſcuſſons de geulles; & crioit : « La Haye! » Le ſeigneur de Bracqmont, de ſable, a ung cheveron d'argent. Le ſeigneur de Tionville, qui portoit d'argent, a deux bandes de geulles, a ung orle de cocquilles de meiſmes;

& crioit : « Thionville! » Le ſeigneur de Ferrierres, de geulles, a ung eſcuſſon d'ermines, a une faiſſe de geulles, l'eſcu orlé de fers de cheval d'or, & crioit : « Ferrierres! » Le ſeigneur de Gamaches, d'argent, au chief d'aſur, a ung baſton de geulles; & crioit : « Gamaches! » Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de Normendie.

Ceulx des marches de Berry, de Bourbonnoiz & d'Auvergne, qui y furent :

Le conte de Sanſſerre, qui portoit d'azur, a une bende d'argent, a deux coſtiſſes d'or potenſſees, a la bordure de geulles; & crye : « Paſſavant! » Le viconte de Villemur, qui portoit d'argent, au lyon d'aſur, & crioit : « A la Belle! » Monſeigneur Philippe de Bourbon, quy portoit d'or, au lyon de geulles, a ung orle de cocquilles d'aſur; & crioit : « Bourbon! » Le ſeigneur de Chaſtel Morant, de geulles, a troiz lyons d'argent couronnez & armez d'or; & crioit : « Chaſtel Morant! » Le ſeigneur des Barres, d'or, a la croix de ſinopple; & crioit : « Les Barres! » Le ſeigneur de la Tour d'Auvergne, qui portoit de France, a une tour de geulles; & crioit : « La Tour! » Le ſeigneur de Montagut, qui portoit de geulles, a ung lyon d'ermines; & crioit : « Mon-

tagut! » Le ſeigneur de Challençon, qui portoit de geulles, a troiz teſtes de lyons d'or arrachees; & crioit : « Challençon! » Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte marche.

Ceulx de la marche de Bretaigne qui y furent :

Le conte de Liſle, qui portoit de geulles, a la croix d'or widee, eſleſſee & pommellee; & crioit : « Liſle! » Le viconte de Le Beſliere, qui portoit eſquartellé d'argent & de geulles; & crioit : « Labelliere! » Le ſeigneur de Chaſtel Brient, de geulles, ſemé a fleurs de liz d'or; & crioit : « Chaſtel Brient! »

Le ſeigneur de Rais, qui portoit d'or, a une croix de ſable; & crioit : « Rais! » Et le ſeigneur de Malleſtret, de geulles, a torteaux d'or; & crioit : « Malleſtret! » Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte marche.

De la marche d'Arthois y furent :

Meſſire Loys d'Arthois, qui portoit d'Arthois : c'eſt de geulles, a ung lyon d'or armé d'aſur; & crioit : « Arthoiz! » Le conte de Saint Pol, qui s'y fiſt chevalier, d'argent, au lyon de geulles, a la queue forchee & croiſee, couronné & armé d'or. Le ſeigneur de Fiennes, qui portoit d'argent, au lyon de ſable; &

crioit : « Fiennes! » Le ſeigneur de Bethune, qui portoit d'argent, a une faiſſe de geulles; & crioit : « Bethune! » Le ſeigneur de Renty, d'argent, a trois dolloires de geulles; & crioit : « Renty! » Le ſeigneur de Creſecques, d'aſur, a troiz faiſſes jumelles d'or; & crioit : « Bourbourg! » Le ſeigneur de Bailleul, d'aſur, freté d'or; & crie : « Bailleul! » Le ſeigneur d'Inchy, faiſſié de VI pieces d'or & de ſable; & crye : « Inchy! » Le ſeigneur de Humieres, d'argent, freté de ſable, a troiz lambeaux de geulles. Et maintz aultres chevaliers & eſcuiers de ladicte marche d'Arthoiz.

De la marche de Bourgongne, duchié & conté, qui y furent, marche de Champaigne :

Le conte de Bourgongne, qui, pour ſervir le roy, ſe offriſt a aller soubz ſa baniere, combien qu'il ne fuſt point ſon ſubget, qui portoit d'aſur, a ung lyon d'or; & crioit : « Chaſtillon! » Le conte d'Auſſerre, qui portoit de geulles, a la bende d'or; & crioit : « Auſſerre! » Le ſeigneur de Montagut, d'aſur, au lyon d'argent; & crioit : « Montagu! » Le ſeigneur de Vergy, de geulles, a troiz quintes foeulles d'or, & crioit : « Vergy! » Le ſeigneur de Saint George, de geulles, a une croix d'or. Le ſeigneur de Charny,

de geulles, a troiz efcuffons d'argent; & crioit : « Charny! » Le feigneur de Chaffenay, de geulles, a la faiffe d'or. Et le feigneur d'Anthoigny, de fable, a deux bars endoffez d'or, a croifettes recroifettees de meifmes; & crioit : « Anthoigny! » Et mains aultres chevaliers & efcuiers defdictes duchiez & contez de Bourgongne.

Ceulz de Barroiz, qui eft de la marche de Champaigne, et ceulz de Lorraine qui, pour honnourer la baniere du roy, de leur gré, f'y offrirent, et pour eftre a celle treffainte journee.

Et, premier :

Le feigneur du Pont a Mouffon, qui portoit de Bar, a trois lambeaux d'argent; & crioit : « Le Pont! »

Le feigneur de Pierrefort, de Bar, bordé de geulles; & crioit : « Pierrefort! » Le feigneur de Dum, qui portoit de Bar, a la bordure d'ermines; & crioit : « Dum! » Meffire Ferry de Waudemont, qui portoit burellé d'argent & de fable; & crioit : « Waudemont! » Le feigneur de Bauffremont, vairé d'or & de geulles; & crioit : « Bauffremont! » Le feigneur d'Afpremont, de geulles, a la croix d'argent; & crioit : « Afpremont! » Le feigneur de Thollon, qui portoit de Vuaudemont, au bafton de geulles. Le feigneur

de Ruppes, qui portoit de Bauffremont, au baston d'asur. Le seigneur des Armoyses, qui portoit geronné de XII pieces d'or & d'asur. Le seigneur de Ludres, bendé de VI pieces d'or & d'asur. Et maintz aultres gentilz hommes de Barrois.

Ceulx de Lorraine & de Barrois, tous enssemble ; & premier :

Monseigneur Nicollas de Lorraine, qui portoit de Lorraine, a une bordure endentee d'asur; & crioit : « Prigny! » Le conte de Chiny, burellé d'or & de geulles, au lyon de sable; & crioit : « Chiny! » Le conte de Clermont en Bassigny, qui portoit de geulles, a un cerf d'argent. Le conte de Grant Pré, burellé d'or & de geulles. Le seigneur de Granssy, qui portoit d'argent, au chief de geulles. Le seigneur de Brey, eschecquetté d'or & de sable. Le seigneur de Archimont, qui portoit de sable, a la bende d'argent, a deux costisses de meismes. Et maintz aultres chevaliers & escuiers des marches d'Allemaignes, que on dist les « Ruyes ».

Ceulx du Dalphiné, qui se offrirent au roy & y furent ; &, premier :

Le seigneur de Clermont, qui portoit de geulles, a

deux clefz d'argent en ſaultoirs; & crioit : « Clermont! » Le ſeigneur de Vaubonnois, de geulles, ſemé de fleurs de liz d'or; & crioit : « Vaubonnoiz! »

Le ſeigneur de Saſſenaiges, burellé d'argent & d'aſur, au lyon de geulles couronné d'or; & crioit : « Saſſenaiges! » Le ſeigneur de Maubec, qui portoit de geulles, a troiz lyeppars d'or armés d'argent; & crioit : « Maubec! » Le ſeigneur de Mont Chenu, de geulles, a la bende engreſlee d'argent, & crioit : « Montchenu! » Le ſeigneur de Chaſtel Neuf, d'argent, au chief de geulles; & crie : « Chaſtel Neuf! » Le ſeigneur de Belle Combe, d'or, a la bende de ſable; & crie : « Belle Combe! » Le ſeigneur du Mollar, d'or, au lyon de vair. Le ſeigneur de Chaſtel Villain, geronné d'argent & de ſable, de VIII pieces. Le ſeigneur de Giere, de vair, au chief de geulles, a ung demi lyon d'or. Et mains aultres [chevaliers] & eſcuiers, pour ſervir le roy & eſtre en ladicte battaille; qui furent plus de cent & LX banyeres en tout. Or, laiſſeray cy a parler de ceſte treſpuiſſant nobleſſe, des ſeigneurs, barons & banyeres; & diray du treſpiteux & regreteux partement de Saintré & de tous les ſeigneurs françoiz, quant ſe partirent du roy & de la court.

L'Acteur.



T quant le terme du partir fust venu, & que Saintré & toute la compaignie furent en point & orent mandé leurs hernois & leurs bagaiges de eulx tous par charroiz, & aussi leurs gens de trait, qui tous portoient jacquettes vermeilles, au la croix blance dedens; alors Saintré & tous les nobles, qui vestus estoient aussi, com leurs gens, de semblables robes, qui estoit tres belle chose a veoir, après leur sollempnelle messe, que l'evesque chanta a Nostre Dame de Paris, eulx tous conffez, lors leur donna la pappalle de paine & de coulpe absolucion; & la, present le roy, fut benoite sa banyere & toutes les aultres. Lors acompaignerent le roy; puis allerent tous disner. Et quant vint aux deux heures, que tous furent assemblez, allerent au roy, qui en la grant salle estoit; la royne, messeigneurs & dames la tous presens, vindrent prendre congiet. Et quant tous furent a genoulz, le roy dist a Saintré : « Saintré, je vous baille de ce voyage la conduicte, & la charge de ma banyere, qui represente mon corps, aussy des seigneurs & aultres nobles, qui cy sont presens, lesquelx je vous recommande comme ma personne. » Et puis aux aultres seigneurs dist il : « Mes amis, vous tous



eſtes nobles, & de nobles maiſons partis, eſquelles a eu de treſvaillans hommes aſſez, auſquelz vous avez, par voz vaillances, mainteffoiz ſemblez. Ores, que vous allez au ſervice de noſtre vray Dieu, Jheſucriſt, ou vous porrez acquerir le vray ſaulvement de voz ames & a touſjours maiz honneur, ſy vous recommande a tous noſtre treſſainte foy, ma banyere & voz honneurs. Les gens combattent, & Dieu a ſes amis donne les victoires. Dont n'eſt point a doubter que, ſe vous & les aultres princes & ſeigneurs chreſtiens, & ceulx qui combattre doivent, que, ſe vous eſtes bien avec Dieu, que il ne ſoit aſſez mieulz avecques vous, pour quelconcques grant puiſſance que les Sarraſins ſoient, qui ſera telle, que le nombre ne ſ'en porra eſtimer. Et, quant a moy, je vous jure ma foy que, ſe ne fuſt les grans affaires que j'ay, que nous ſerions tous d'une compaignie. Et de ce je me ceſſe; car a Dieu, qui ſcet tout, ne fault riens celler. Mais d'une choſe a tous je vous prie, du plus grant au plus petit, que vous ſoyez amis & freres, ſans envies, ſans debatz & ſans noiſes; car, par ce, ſont mainteffoiz les compaignies romppues, & a grant deſhonneur villainement finir ». Et alors prend ſa banyere, & au baron de Chaſtel Fremont a porter; & puis leur diſt : « Ores, mes amis, je, comme voſtre roy & voſtre pere a tous,

vous vueil donner ma beneiſſon ». Lors fiſt le ſigne de la croix, & diſt : « Ou nom du Pere, noſtre Dieu createur, ou nom du Filz, noſtre Dieu redempteur, & ou nom du Saint Eſperit, noſtre Dieu illumineur, ung vray ſeul Dieu en troiz noms & en trois perſonnes, puiſſiez vous tous aller, demourer ceulx qui lui plaira prendre a ſoy, & retourner au ſaulvement de voz ames & de voz honneurs; vous priant tous que chaſcum perde ou gaigne, ou que ſoyez, honnorablement, vous recordant que nul ne retourne, ſe il fait aultrement. » Et a ces parolles, en larmoiant des yeulz, & a grant painne diſant : « A Dieu, mes amis ! », il toucha la main a tous. Alors oyſſiez de tous leez cœurs tendrement ſouſpirer, & veiſſiez yeulx de toutes gens plorer, qu'il n'eſtoit cellui ne celle qui peuſt ung ſeul mot parler. Lors vont a la royne, qui, pour ces pleurs, ſ'eſtoit, avec ſes dames, traicte arriere & de coſté. Adont Saintré, pour tous, au mieulx qu'il poeuſt, commença a parler, & diſt : « Noſtre ſouveraine dame, eſt il nulle choſe qu'il vous plaiſe nous commander? » La royne envers eulx retourna, &, ſans mot dire, a tous toucha les mains. Puis vont a mes troiz ſeigneurs, les freres, & dirent ſemblablement.

Lors diſt monſeigneur d'Anjou : « Saintré, & vous aultres beaux couſins & noz treſbons amis, vous avez

oy ce que a dit monſeigneur le roy; allez joyeuſement, & le faictes : ſy ne porrez que bien finer. » Puis vont a Madame. De celle ne fault point parler; car, combien que elle ſe efforçoit, ſa nature & la treſgrief paſſion que ſon cœur avoit, en regardant Saintré, a bien peu que ne ſe paſma, & fuſt a l'envers tumbee, ſ'il ne ſe fuſt bien toſt levé. Puis vont aux aultres dames & damoiſelles, qui, toutes enſemble, tel dueil faiſoient, que ſe tous leurs amis fuſſent la mors, diſans entre elles : « Hé! laſſes, dollantes! jamais plus enſſemble telle & ſy joyeuſe compaignie ne verrons! » Les officiers de la court, tous en plourant a haultes voix, en regrettant Saintré, l'un a l'autre diſoient : « Hellaz! or ſ'en va cellui qui en noz affaires nous conſeilloit, cellui qui en noz adverſitez nous conffortoit, & cellui qui en noz neccesſſitez nous ſecouroit; & ne ſavons ſe jamais plus le verrons! » Lors, de tous coſtez, le prenoient, faiſans prieres & veux en leurs pleurs, que a treſgrant paine le peurent laiſſier. Et ainſſy ſ'en vont, pour ce jour, tous repoſer.

L'Acteur.

T quant landemain fuſt venus, au matin, les trompettes, pour mectre ſcelles, commencerent a ſonner. Lors treſtous vont au mouſtier; & quant leurs meſſes furent dictes, chaſcum monta a cheval, & commencerent a partir. La furent mes troiz ſeigneurs d'Anjou, de Berry de Bourgongne, & tous leurs gens, que, pour acompaignier hors de Paris la banyere du roy, les vauldrent acompaignier; & des aultres chevaliers & eſcuiers, bourgoiz de la ville tant, que a painnes en demoura ung ſeul.

Le Partement des Banyeres.

Et, premier, venoient les trompettes & clarons, a grant nombre, deux a deux.

Et après venoyent les pourſievans a cheval, portans les coſtes d'armes veſtues, le devant & le derriere ſur les bras, deux a deux.

Apprès eulx venoient les heraulz, portans les coſtes d'armes de leurs ſeigneurs, veſtues a l'endroit, deux a deux.

Apprès venoient les roys d'armes des marches, portans les coſtes d'armes du roy, veſtues a l'endroit, deux a deux.

Apprès venoit Monjoye, le roy d'armes des Françoiz, la coſte d'armes royalle veſtue, tout ſeul.

Apprès venoit le ſeigneur de Chaſtel Fremont, qui portoit la baniere du roy, entre meſſeigneurs de Anjou & de Berry.

Apprès venoit monſeigneur de Bourgongne, a deſtre, & Saintré, a ſeneſtre main.

Apprès Saintré venoient les troiz premieres banyeres, & plus anciennement levees, par l'ordonnance du roy, aux relacions des plus anciens livres des Monjoyes, roys d'armes des Françoiz, qui anciennement en ſoulloient avoir la congnoiſſance par les viſitacions des marches du royaume, acompaigniez des aultres roys d'armes deſdictes marches, pour garder les honneurs a qui il appartenoit, & eſchiever les ſeigneurs & dames d'envies & de noiſes. Et après leſdictes troiz banieres venoient les troiz ſeigneurs a qui elles eſtoient; & ainſſy, de troiz en troiz, ſans nulle deſordonnance, tous allerent par Paris. Lequel partement & ordonnance fuſt a tous une treſſumptueuſe choſe, tant fuſt belle a veoir. Dont, tout ce jour, ad cauſe de ceſt partement, ne y euſt homme qui ouvraſt, ne bouticle ouverte, neant plus que le propre jour de Paſques. Mais, quant ainſſy ilz alloient par la ville, maintes dames & damoiſelles, bourgoiz & bourgoiſes, & gens de tous meſtiers, eſtoient ſur leurs eſtaulz & par leurs feneſtres, pour veoir celle treſnoble compaignie paſſer. Lors veiſſiez

de regret & de pitié tous souſpirer, plaindre & plourer, qu'il n'y avoit cellui ne celle, qui tenir ſ'en peuſt a mains joinctes & a haultes voix crier : « A! gentil eſcuier Saintré, le Dieu des dieux te doinſt aler, & ta compaignie, a treſgrant joye & honneur retourner! »; &, en ce, promectant a Dieu meſſes, pellerinaiges, aumoſnes & vueux. Et quant ilz furent aucum peu eſlongiez de Paris, ilz prierent a meſſeigneurs de retourner; & la, de eulz & des aultres ilz prinrent congiet. Et atant laiſſeray cy a parler de leurs congiez & des grans regrez que le roy, la royne, meſſeigneurs, dames & damoiſelles & chaſcun fait d'eulz, & ſouverainement Madame, qui oncques puis ne ceſſa de faire voyaiges, dire meſſes, faire aumoſnes &, a part, de plaindre & de plorer; & diray de Saintré & de ſa compaignie, qui ſont tous, a treſgrant joye, en Pruſſe, en la ville de Torrin arrivez.

L'Acteur.


AINTRÉ, a toute ſa compaignie de gens d'armes & de trait, par leurs journees errerent tant, qu'ilz ſont venus en Pruſſe, en la ville de Torrin, ou l'aſſemblee ſe faiſoit. Et la trouverent tous les prelas, princes & ſeigneurs qui ſ'enſſievent, dont la plus grant partie furent

au devant, pour honnorer la baniere du roy; qui tresʃjoyeulx furent, quant ilz vinrent tant de nobleʃſe, tant de banyeres, & tant de gens ſy bien en point, que pour V ou VI^M bons combatans on ne porroit mieulx.

L'Acteur.



U regard du roy d'Engleterre, pour les affaires qu'il avoit empris, ne y vault aller ne envoier; mais bien a grant painne donna aux ſeigneurs, qui ſ'enſſievent, congiet.

Et premier :

Au conte de La Marche, qui portoit d'aſur, a trois faiſſes d'or, a l'eſcuſſon d'argent ſur le chief; & crioit : « La Marche! »

Au conte de Norheſtonne, qui portoit d'aſur, a une bende d'argent, a troiz molleſtes de geulles ſur la bende; & crioit : « Norheſtonne! »

Au conte de Suffolc, qui portoit de ſable, a la croix d'or; & crioit : « Suffolc! »

Au ſeigneur de Gobehem, qui portoit de geulles, au cheveron d'or, a troiz lyons de ſable ſur le cheveron; & crioit : « Haſton! »

Au ſeigneur de Cliffort, qui portoit eſcheſquetté d'or & d'aſur, a la bende d'ermines; & crioit « Cliffort! »

Au ſeigneur de Liſle, qui portoit d'or, a deux cheverons de ſable; & crioit : « Liſle! »

Au ſeigneur des Mollins, qui portoit de ſable, au chief d'argent, a troiz loſenges de geulles ſur le chief; & crioit : « Mollins! »

Au ſeigneur de Rocqueby, qui portoit d'argent, au cheveron de ſable; & crioit : « Roqueby! »

Leſquelz huit ſeigneurs allerent enſemble, acompaigniez de cent lances & de III^{C} archiers.

Et, pour oſter & affoiblir la treſgrant puiſſance & aſſemblee des Sarraſins, les quatre roys des Eſpaignes creſtiens : c'eſt aſſavoir, de Caſtelle, d'Arragon, de Portingal & de Navarre, ſ'eſtoient alliez pour guerroier, par mer & par terre, les roys de Grenade, de Marroch & de Bellemarine, Sarraſins les plus prochains; mais ja pour tant ne demoura que leur aſſemblee ne fuſt ſy grande, que merveilleuſe choſe eſtoit; ainſly que après ſ'enſſieut :

Les prelas, les princes & les aultres ſeigneurs, qui la furent :

Et premier :

Fuſt le duc de Brumſvich, pour l'empreur, qui, pour ſa malladie, n'y pueut venir; qui avoit la charge de ſa baniere, qui eſtoit d'or, a une aygle de ſable a

deux teſtes couronnees d'or, & membree de ſable; & de tous les princes & ſeigneurs commandez pour le acompaignier : c'eſt aſſavoir, le duc d'Oſterich, le duc de Baviere, le duc de Brabant, le duc de Statin, le duc de Lembourg, le duc de Luxembourg, le duc des Mons, le marquis de Maiſſe, le marquis de Brandebourg, le conte de Henault, le conte d'Eſtainbourg, le conte de Le Mont, le conte de Naſſo, le conte de Eſpehem, le conte Mongellin, le conte de Vractemberghe, le conte de Sone, le conte de Bernebourg, le conte de Maigne, le conte de Vuido, le conte de Muert, le conte de Walleſtain, le conte de Guerles, le conte de Hollandes, le conte de Zellandes, le conte de Sene, le conte de Oſte, le conte de Cille, le conte de Puilly, le conte d'Auſſebourg, le conte de Loſt, le conte marquis de Blancquebourg, le conte de Luido, le conte de Vuitembourg, le conte de Saulme, le conte de Viernembourg, le conte de Limoges, le conte de Sallebrune, le conte de Richecourt, le conte de Vualdence, le ſeigneur d'Enghien, le ſeigneur de Haurech, le ſeigneur d'Anthoing, le ſeigneur de Luigne, le ſeigneur de Fontaines, le ſeigneur de Bouſſut, le ſeigneur de Barbençon, le ſeigneur de Le Hamede, le ſeigneur de Lallaing, le ſeigneur

de Trafignies, le feigneur d'Annefnes, le feigneur de Hornes, le feigneur de Condé, le feigneur de Roberffart, le feigneur de Marquettes, le feigneur d'Oify, le feigneur du Quefnoy, le feigneur de Clermont, le feigneur de Saint Vuaft, le feigneur de Crepy, le feigneur de Fontenay, le feigneur d'Efmeries, le feigneur de Jumont, tous hanuyers, qui y furent.

Les Affebenoys de la conté de l'oft qui y furent :

Le feigneur d'Aigemont, le feigneur de Rumines, le feigneur de Moireaumez, le feigneur de Landry, le feigneur d'Efconnenoft, le feigneur de Duras, le feigneur de Flemalle, le feigneur de Baugines, le feigneur du Cerf, le feigneur de Montgardin, le feigneur de Gaulles, le feigneur de Salles, le feigneur de Semalle, le conte de Namur, meffire Robert de Namur, meffire Anthoine de Namur, le feigneur de Rocheffort, le feigneur du Peel, le feigneur de Haudemont, le feigneur de Huffalife, le feigneur d'Argentel, le feigneur de Vuaffebech, le feigneur de Dou, le feigneur de Ville, le feigneur de Harppain, le feigneur de Sulp, le feigneur de Barreffies, tous Ruyers affebenois.

Les Ruyers des duchiez de Lembourg, de Luxembourg et de Blancquebourg, qui y furent :

Le conte des Montz, le ſeigneur de Rodemach, le ſeigneur de Faucquemont, le ſeigneur de Toumenge, le ſeigneur de Leſcle, le ſeigneur de Humbeghe, le ſeigneur de Heuſſedenge, le ſeigneur de Lampaſt, le ſeigneur de Rameberg, le ſeigneur de Blaſſemare, le ſeigneur de Cobellans, le ſeigneur de Richeeſpee, le ſeigneur de Vuinſſembourg, le ſeigneur de Zarmalle, & le ſeigneur d'Eſtelles.

Les Allemans de Baviere, qui y furent :

Le ſeigneur de Seſmalle, le ſeigneur de Pallengeſt, le ſeigneur de Naudes, le ſeigneur de Liſigny, le ſeigneur de Houdines, le ſeigneur de Vuallemberghe, le ſeigneur d'Eſtaudebourg, le ſeigneur de Herllens, le ſeigneur de Rodon, le ſeigneur de Maudreſſet, & le ſeigneur de Boncourſt.

Les Ruyers allemans de Brabant, qui y furent :

Le ſeigneur de Mallines, le ſeigneur de Gramberghe, le ſeigneur de Vuaſſemalle, le ſeigneur de Roſelar, le ſeigneur de Vualſſelar, le ſeigneur de Rollye, le ſeigneur de Brauch, le ſeigneur de Sou-

berf, le ſeigneur de Vuarbais, le ſeigneur de Hornes, le ſeigneur de Halle, le ſeigneur de Vuallehem, le ſeigneur de Pitreſſem, le ſeigneur de Goſſeberghe, le ſeigneur de Bellelare, le ſeigneur de Dieſtre, le ſeigneur de Her, le ſeigneur de Durs, le ſeigneur de Bricqueval, le ſeigneur de Hondeberghe, le ſeigneur de Hamſſeberghe, le ſeigneur de Ruppelau, le ſeigneur de Griez, le ſeigneur de Dimpleu, le ſeigneur d'Anvers, le ſeigneur de Vuandres, le ſeigneur de Roy, le ſeigneur de Dinghehem, & le ſeigneur de Vuaudres.

Les Ruyers hollandoiz et zellandoiz, qui y furent ;

Le marquis de Julles, le ſeigneur de Hameſtede, le ..... le ſeigneur de Bredderode, le ſeigneur de Dierbre, le ſeigneur de Vualtrellem, le ſeigneur de Hornes, le ſeigneur de Vudrues, le ſeigneur de Licque, le ſeigneur de Pullane, le ſeigneur d'Aigemonde, le ſeigneur de Harlar, le ſeigneur d'Abecoc, le ſeigneur de Liſeſtain, le ſeigneur de Lavore, le ſeigneur de Raderonde, le ſeigneur de Vuoſte, le ſeigneur de Tornebor, le ſeigneur de Baudebourg, le ſeigneur de Lalecque, le ſeigneur de Hondekerque, le ſeigneur de Catendich, et le ſeigneur de Thomas; tous venus, treſbien en point, au ſervice

de Dieu & au mandement de l'empereur; qui furent XXX^{M} chevaulz, & de gens de trait XII^{M}, & aultres combatans XX^{M}, a pié.

Les Prellas des Allemaignes, qui y furent :

Et, premier :

L'archeveſque de Coullongne, a III^{M} chevaulx, deux mille hommes de trait, et III^{M} combatans a pié; l'arceveſque de Treves, a III^{M} chevaulz, II^{M} hommes de trait, & III^{M} aultres combatans a piet; l'eveſque de Mayence, a II^{M} chevaulz, M hommes de traict, & M & V^{C} combatans a piet; l'eveſque de Paſſo, II^{M} chevaulx, M hommes de trait, & M & V^{C} combatans a piet; l'eveſque du Liege, II^{M} chevaulx, M hommes de trait, & M & V^{C} combatans a piet; le maiſtre de Pruſſe & tout l'Oſpital, IIII^{M} chevaulz, II^{M} hommes de trait, & V^{M} combatans a piet. Et y furent le diſpoſt de Rommenie, pour ſon frere, l'empereur de Conſtantinoble, avec sa banyere, acompaignié de III^{M} chevaulz & III^{M} hommes a piet; le conte de Silch, pour l'emperreur de Strappeſonde, avec ſa banyere, acompaignié de II^{M} chevaulz & II^{M} hommes a piet; le duc de Leſto, pour l'emperreur de Boulguerie, avec ſa baniere, acompaignié de mil & V^{C} chevaulz & II^{M} hommes a piet; tous troiz venus enſſemble. Et ſi y

fust le roy de Behaigne, en personne, qui portoit de geulles a ung lyon d'argent, la queue noee, fourchee & croisee, couronné & armé d'or; &, en sa compaignie : le duc de Saxongne, le marquis de Blaudebourg, le conte Pallatin, le conte de Grave, le conte de Marque, le conte de Vuautebourg, le seigneur de Rissembourg, le seigneur de Ressembourg, le seigneur de Vuassembourg, le seigneur d'Estremembourg, le seigneur de Plommellau, le seigneur de Lup, le seigneur de Donru, le seigneur de Brunech, le seigneur de Flamencqueton, le seigneur de Bussuelt, le seigneur de Misque, le seigneur de Donstone, le seigneur de Vuectemberghe, & pluiseurs aultres chevaliers & escuiers, au nombre de X^{M} chevaulz, VI^{M} hommes de trait, & VIII^{M} combatans a piet. Et si y fust le duc de Lectonen, pour le roy de Pollayne, qui portoit de geulles au cheval d'argent, ehevauchié d'um homme d'or armé, tenant une espee d'argent ou poing, croisee & pommee d'or; & avec luy : le duc de Craponne, le duc d'Orrighe, le duc de Suduich, le marquis de Nasse, le conte de Vuallendech, le conte de Surtemberghe, le conte de Craiere, le seigneur de Loissselench, le seigneur de Chisselich, le seigneur d'Endach, le seigneur de Bricquembourg, le seigneur de Lisemberge, le sei-

gneur de Nulz, le ſeigneur d'Enterg, le ſeigneur de Salberg, le ſeigneur de Dom, le ſeigneur de Morg, le ſeigneur de Parghe, le ſeigneur de Sauſ-ſerg, le ſeigneur de Samblourg, le ſeigneur de Sumig, le ſeigneur de Vuarſſuich, le ſeigneur de Plom; & pluiſeurs aultres ehevaliers & eſcuiers, au nombre de XI^{M} chevaulx, VIII^{M} hommes de traict, & X^{M} combatans a piet.

L'Acteur.

T ſi y fuſt le duc de Miſgrave, o la banyere du roy de Honguerie, qui eſtoit faiſſee de VIII pieces de geulles & d'argent; avec grant compaignie de ducz, de princes, de marquis, de contes, de vicontes, de barons, de banieres, de bachellers, & d'aultres chevaliers & eſcuiers, deſquelz, pour abregier, je me paſſe, juſques au nombre de XII^{M} combatans a cheval, & de XXII^{M} combatans a piet. En laquelle aſſemblee furent de C a VI^{XX} milles combatans a cheval; ou eſtoient de XXX a XL milles chevaliers & eſcuiers bien [en] point, & de gens de trait & aultres, de C & XL a C & L^{M} bons combatans.

L'Acteur.



E la partie des Sarraſins, eſtoient la plus grande armee que jamais, depuis la loy de Mahommet, ilz euſſent faicte; car tous les ſouldans, les roys, les ſeigneurs des troiz regions : c'eſt aſſavoir, de Ayſe la Maiour, ou sont VI provinces : c'eſt aſſavoir, Indie, Perſſie, Sirie, Egipte, Surie & Aſſye. Ceſte partie de Indie eſt encloſe de la mer qui eſt devers le midy, que aucuns dient la mer Noire, & aultres l'appellent la mer « battue », pour le grant debattement en quoy elle eſt jour & nuit, a cauſe de VII^{M} V^{C} XLVIII yſlles qui y ſont; deſquelles en ya une bien grande, ou ſont dix citez; la princi-palle ſ'appelle Gelbona; & en ceſte cité a grant quantité d'or & de pierres precieuſes, & y multiplient plus les olliphans que en aultre partie du monde; laquelle iſlle fut jadiz convertie par Saint Thomas, l'apoſtre, jaſſoit que la plus grant partie du pays ſoient meſcreans.

L'Acteur.



T ceulx de la ſeconde region des Sarra-ſins, qui y furent, furent de Perſſe : c'eſt de Turquie, qui a de diverſes provinces : c'eſt aſſavoir, Auffricque, Medie, Percia, Meſopotaine, ou eſt le grant cité de Ninivee, qui a

III journees de long, qui ores eſt dicte Babillone ; & la eſt le commencement de la merveilleuse tour de Babel, qui a IIII^{M} pas de large, & la ſont les provinces de Caldee, de Arabie, de Sabba & de Tarſſie ; & en ceſte eſt le mont de Sinay, ou les angeles porterent le corps de Madame Sainte Katerine, qui ores giſt en l'eſgliſe de Sainte Marie de Rubo, aſſez près dudit mont.

L'Acteur.



EULZ de la tierce region, qui y furent, furent de la region de Surie, en laquelle ſont les provinces de Damas, de Anthioche, & la terre de Finice, dont furent Titus & Sydon ; & la eſt le mont de Libano, dont ſault le fleuve Jourdain ; & la ſont les citez de Palleſtine, de Judee, de Jheruſalem, de Samarie, de Gabaſte, de Galilee & de Nazareth, & en ceſte terre furent les deux citez de Sodome & de Gomorre que, par leur treſabominable pechié, fondirent en abiſme. Et de ces troiz regions, a celle battaille, furent tant de roys, de ſeigneurs & de peupple, que toute la terre en eſtoit couverte, penſſans concquerir le ſurplus, ainſſy que j'ay dit. Deſquelx ſeigneurs ſarraſins, j'en nommeray cy après une partie.

L'Acteur.



T quant le jour preffiz de la battaille fut venus, & que tous les ſeigneurs creſtiens furent ſur les champs, oye leur haulte & ſollempnelle meſſe, bien matin, que l'archeveſque de Coullongne chanta, & tous eſtans en eſtat de grace, comme il appartenoit a tous bons creſtiens, & apprès l'abſollucion donnee par le cardinal de Oſtie, qui legal du Pappe eſtoit, & les uns aux aultres requerans pardon; lors, qui ſe vuelt deſjuner, ſe deſjuna. Puis, tous montez a cheval, chaſcum en ſes battailles ordonnees, Saintré monte ſur ſon deſtrier, ſ'en va au roy de Behaigne; lors tira ſon eſpee, &, de par Dieu, de Noſtre Dame & de Saint Denis, l'ordre de chevallerie luy demanda. Le bon roy, qui moult amoit le roy Jehan & tous les Françoiz, a treſgrant joye la collee & ordre luy donna, priant a Dieu qu'il luy donnaſt honneur & joye, telle qu'il deſiroit; & de la partout fuſt puis appellé le ſeigneur de Saintré. Lors chaſcum qui vault eſtre chevalier, les uns des aultres ſ'avança; la furent maintes banyeres levees, & coppé les queues a mains penons. Et quant tout ce fut fait, & retournez en leurs battailles, lors, chaſcun faiſant le ſigne de la croix, commencerent a chevauchier.

L'ordonnance des battailles.

IEUX devant & Noſtre Dame, fut ordonné que la baniere de France, celle de l'ordre de Pruſſe, qui eſtoit d'argent a une croix de ſable, celles des cincq prelas, avec celles de certains ducz, contes, princes & barons allemans, avec celles des Engloiz, juſques au nombre de XIII^{M} chevaulz, ou eſtoient IIII^{M} chevaliers & eſcuiers eſleux, feroient l'avant garde. Le roy de Behaigne & ſa compaignie, qui eſtoient X^{M} chevaulx, feroient une des eſlles au dextre coſté. Le duc de Lectonen, avec la banyere du roy de Pollayne, dont il avoit la charge, & ſa compaignie, qui eſtoient XI^{M} chevaulz, feroient l'autre elle, au ſeneſtre coſté. La banyere de Noſtre Dame, que porta meſſire Gadiffer de la Salle, quy une aultre foiz l'avoit portee, & celles des IIII empereurs : c'eſt aſſavoir, d'Allemaigne, de Conſtantinople, d'Eſtrappeſonde, & de Boulguerie, avec celles des aultres ducz, princes, barons & banyeres, & aultres nobles hommes, qui eſtoient, a cheval, de XXV a XXX^{M} bons combatans, qui feroient la grant battaille; et que le duc de Miſgrave, qui avoit la charge de la banyere du roy de Honguerie, & ſa chevallerie, qui eſtoient XII^{M} chevaulz, feroient l'arriere garde. Et des LX^{M}

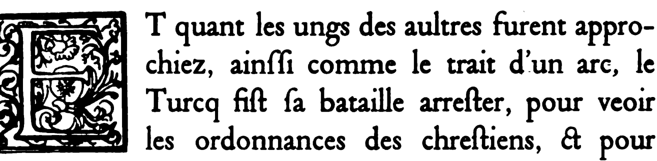
hommes a piet ſeroient faictez deux battailles, partis par moitié : l'une a dextre, & l'autre a ſeneſtre, tout per a per, aucum peu devant, & es deux eſlles de l'avant garde, qui pourſieurroient une enſſeigne, ſans paſſer homme devant; & ceulz qui n'eſtoient point de trait, porteroient chaſcum ung grant pavais, qui ſe appuyroient, tous paingz a grans croix blances; & ceulx ſ'arreſteroient, quant l'enſſeigne ſ'arreſteroit, pour couvrir les gens de trait. Et quant tous furent ainſſi ordonnez, & que tous furent deſjunez, & tous treſlyement reſconffortez par leurs conduiſeurs & princes tellement, que oncques gens ne furent plus aſſeurez; a celle belle ordonnance, par le grant plain de Bellehoch, pas a pas, chevaucherent. Sy ne tarda gaires que ilz veirent leurs chevaulcheurs revenir, qui leur apporterent la treſjoyeuſe nouvelle des ennemis. Et quant ilz en furent a une mille près, lors s'arreſterent, pour les gens a pié, & manderent chevaucheurs, pour les gardoyer; qui dirent qu'ilz n'avoient que trois battailles, près a près, & ſans nulles elles, ou avoit du menu peupple aſſez.

L'ordonnance & fachon des battailles aux Sarraſins.

ES Sarraſins, qui avoient fait ſix battailles : c'eſt aſſavoir, troiz a cheval & troiz a piet; leſquelz a piet devoient ſyevir & ferir tantoſt après, pour tuer tous ceulz qu'ilz abatteroient, & taillier jambes & piez des creſtiens & de leurs chevaulz; dont a la premiere voult eſtre Abzin, le Grant Turq de Perſſe, que pour lors eſtoit, & qui en ſa baniere portoit de geulles, a une grant eſpee trucquoiſe d'argent en bende, enmanchee d'azſur, croiſee & pommellee d'or; qui, pour le grant orgueil de ſa puiſſance, qui eſtoit de XXX a XL^{M} chevaulz & plus de cent^{M} hommes a piet, ne priſoit riens les chreſtiens. En la IIme battaille venoient Zizaach, qui ſe diſoit empereur de Cartaige, & qui en ſa baniere portoit de ſable a deux teſtes, au ..... de chevaulz d'or, endoſſees; & Almoch, ſouldam de Babillone, qui en ſa baniere portoit tout d'or, ſans plus; & Azahul, ſouldam de Mabaloch, acompaigniez de LX^{M} chevaulz; &, après eulx, C & LX^{M} hommes a piet. En la IIIme battaille ſurent les roys de la grant Ermenie, de Fex & de Allappie; & Bagazul, ſeigneur de Ballaquie, qui avoient XL^{M} chevaulx & de troiz a quatre cens milles hommes a piet, de Hermenie, de Barbarie, de Ruſſie,

& de Samate, & de Tartarie, que toute la terre couverte en eſtoit.

Cy commence la battaille.



ET quant les ungs des aultres furent approchiez, ainſſi comme le trait d'un arc, le Turcq fiſt ſa bataille arreſter, pour veoir les ordonnances des chreſtiens, & pour tenir eulz tous & leurs chevaulz en allayne. Mais quant il viſt que l'avant garde ne boujoit, & que le grant trait des canons & coullevrines, des ars & des arballeſtres, des deux elles, ſy grandement les endommagoient, lors ſ'appenſſa de rompre ſon propos, & manda faire deux pars de ſes gens a piė, qui derriere lui eſtoient, & que chaſcune part couruſt ſups aux battailles des gens de trait. Mais quant ilz ſe ſentirent & furent du trait ſy merveilleuſement touchiez, ne y euſt cellui qui ozaſt approchier. Alors le Turcq, comme deſeſperez, fiſt avanchier ſes banieres, &, tant que chevaulx poeurent aller, eulx eſcriant, viennent vers l'avant garde.

Lors les Françoiz, a haultes voix crians : « Jheſus! Noſtre Dame! Monjoye! Saint Denis! », la banyere du roy ſ'avança, & toutes les aultres la ſievyrent; &, tant que deſtriers puerent aller, les ungs parmi les aultres, ſ'entrefierent tellement que le ſeigneur de Saintrė,

qui ſur ſon treſpuiſſant deſtrier armé eſtoit, tous deux treſrichement houſſez d'orfaverie, eſmaillee a ſes armes, &, ſur ſon bachinet, une treſriche houppe, par ſur tous moult aparente, comme a Dieu pleuſt, ataint le Turcq de ſa lance par l'eſtroit de ſa baviere, qu'il lui bouta tout le fer dedens; &, a l'eſpaindre qu'il fiſt, le renverſſa, au le tronçon de ſa lance, tout mort a terre. Lors commença la battaille treſdure & forte; car guaires de eulx encores ne ſavoient la mort de leur ſeigneur. Lors veiſſiez gens, chevaulx, treſbuchier les ungs ſur les aultres, & de toutes pars crier, que c'eſtoit merveilleuſe choſe. Mais quant le ſeigneur de Saintré ſe voiſt deſgarny de ſa lance, incontinent a l'eſpee mect la main, & fiert a dextre & a ſeneſtre, qu'il n'y avoit Turcq qui place ne luy feiſt. Et quant il vault joindre a la baniere, lors fuſt de tous coſtez aſſailli, que, ſe ne fuſt l'ayde de Dieu & bien toſt ſecouru, ſans nul remede il eſtoit mort. Mais la baniere du roy, qui partout le ſievoit, a l'ayde des bons Françoiz & des aultres, qui treſlongue choſe ſeroit les nommer; & auſſi en voulloir dire tout des uns & non des aultres les grans proeſſes que ilz faiſoient, ſembleroit que je les vaulſiſſe porter; &, pour ce, leurs ſucceſſeurs, ſ'il leur plaiſt, me aront pour excuſé; mais du ſeigneur de Saintré, de qui l'iſtoire parle, pour ce m'en fault plus

avant proceder. Quant le ſeigneur de Saintré fuſt ainſſy deſlivré, alors brocha ſon deſtrier des eſperons, & vient au Turcq qui tenoit la baniere; lors lui donna, de l'eſpee, ſur la main tel cop, que la baniere tumba.

Les aultres Turcqs, qui attendoient, en combatant, leur ſecours, ſe deffendoient comme les plus vaillans de eulz tous. Et endementiers que ceſte ſy treſfiere battaille eſtoit, les deux Soldans ſe approcherent. Mais quant ilz virent la baniere du Grant Turcq a terre, ſe arreſterent, pour prendre conſeil, quel party ilz prenderoient, pour courre ſups aux creſtiens. Les Turcqs, qui ne peurent plus porter la charge, tant a cheval comme a piet, ſe rompirent. Alors, tant que chevaulz poeurent porter, les deux Soldans & leurs gens en haſtent la III[e] battaille, que venſiſſent a leurs ſecours. Pour aſſembler ilz venoyent; mais, ad ce cop, fuſt heure que, pour ſecourir l'avant garde, qui treſlaſſe eſtoit, le roy de Behaigne & ſa battaille, qui faiſoit une des elles, de l'un des leez, & le duc de Lectonem, qui (qui) faiſoit l'autre elle, de l'autre leez, & qui la banniere de Pollayne gouvernoit, les vindrent tellement hurter, que tous paſſerent juſques aux banyeres; dont l'une en fuſt portee a terre. Et quant leur battaille de piet, qui apprès eulx venoit, apperceuſt la baniere de leur ſeigneur a terre, n'y euſt cellui quy oſaſt paſſer plus avant.

Alors leur IIIme battaille, que conduiſoient les roys de la Grant Hermenie, de Fex, de Marroch & de Allappie, & le ſeigneur de Ballaquie, virent les aultres deux deſconffites, & que encores n'avoient aſſemblé la grant battaille, l'arriere garde, ne les deux elles des gens a piet, furent tous eſbahis. Touteffois, pour ce que venus eſtoient pour combattre, & eſtoient de gens a cheval & a piet ſy treſpuiſſans, conclurrent que, le plus toſt qu'ilz porroient, fuſſent aſſemblez. Et quant la grant battaille des creſtiens viſt leur derraine battaille approchier, lors les princes qui la gouvernoient, & qui n'avoient encores veu choſe pour aſſembler, manderent a l'arriere garde que, quant ilz aſſembleroient, que haſtivement ilz ſ'approchaſſent, pour ferir du coſté; &, aux deux elles des gens a piet, que, en l'ordonnance comme ilz eſtoient, ſ'approchaſſent des deux leez; car, en ce grant plain, n'avoit boiz, ne vallees, ou gens ſe peuſſent embuſchier. Laquelle ordonnance fut bien tenue; &, ſur ces parolles, tous furent pour aſſembler. La fut la treſfiere & cruelle battaille, qui euſt fait du mal aſſez. Mais l'arriere garde, au cry de « Noſtre Dame! » & du roy de Honguerie, saint Lancelot, tant que eſperont poeurent battre les lances couchees, frapperent au travers; & les deux elles, du trait, ad ce grant nombre de chiennaille, gens commandez; incontinent qu'ilz

ſentirent le trait, ſe rompirent & mirent en fuite. Alors fut la tuoyſon ſy grande, ſans plus de deffence, que ſe fuſſent brebis. Mais la bataille des gens a cheval dura treſlonguement, & euſt aſſez plus duré, pour le treſgrant nombre qu'ilz eſtoient, ſe l'arriere garde ne ſe fuſt avancee; qui fuſt cauſe de les plus toſt deſconf-fire. Et, ad ce cop furent leurs banieres portees a terre & deſconffites, & eulz, par la grace de Dieu, mis en fuite. Lors fuſt la tuoiſon de eulz ſy grande, que par avant ne oncques puis, depuis la battaille de Theſaille, ou Pompee fut deſconffit, ne fuſt faicte la ſemblable. Et la furent mors l'empereur de Cartage, les deux Souldans de Babillone & de Mabaloch, le Grant Turcq Bazul, ſires de Ballaquie; les roys de Marroch & de Allapye prins; & tant d'aultres grans ſeigneurs prins & mors, que, pour abregier, je m'en paſſe. Dont la chaſſe dura plus de VI lieues; dont, pour la nuit qui ſurvint, fuſt aux creſtiens beſoing de eulx retraire, & de eulz logier ſur le marois de Laſcan, & a l'entree du bois; & la, raffreſchir eulx & leurs chevaulz, qui moult las & traveilliez eſtoient; & mediciner les gens & chevaulx bleſſiez, juſques a landemain, bien matin, que chaſcum furent recongnoiſtre leurs mors; car, celle nuit, pour la grant chasse que pluiſeurs firent, on n'en ſavoit que dire; mais, celle nuit, a la veue des feux, en revindrent

pluiſeurs. Et quant vint le bien matin, tous ceulz qui n'avoient pas leurs nombres allerent ſur la place, ou la battaille avoit eſté; sy trouverent maintz Sarraſins ferus, qui encores n'eſtoient pas mors, &, deſſoubz leurs chevaulx, qui tendoient les mains pour eulx rendre; mais tous furent rendus a la mort. Et lors tirerent tous les creſtiens mors, qui tous portoient les croix de diverſes coulleurs, ainſſy que chaſcum chief a ſes gens ordonnoit; & auſſy des creſtiens bleſſiez, qui encores veſquirent longuement. Lors ſurent tous en l'oſt, & puis es bonnes villes portez, pour mediciner; & les mors, a treſgrans honneurs & plains, & a ſollempnelz ſervices de Dieu, furent enterrez. Et, par ſur tous, les ſeigneurs Françoiz furent exemple des aultres; car tous ſe veſtirent de noir; dont, par celle amour que ilz monſtrerent porter l'un a l'autre, furent de tous treſgrandement loez.

L'Acteur.



E laquelle treſſainte victoire la nouvelle alla par tout, ainſſy que fiſt de Perſſeus par Pegaſſus, le cheval voullant. De laquelle chaſcum eſcript en ſes marches, & comment avoit eſté; dont, entre les vaillances que chaſcun avoit faictes, celles d'un joſne & nouvel chevalier de

France, que on disoit le seigneur de Saintré, furent par tout portees & dictes : & comment, a l'assembler des premieres battailles, de sa lance il porta le Grant Turcq mort a terre; & puis que, par sa non pareille proesse, tant fist d'armes, que il vint a la baniere du Turcq, que il porta a terre; & tant de merveilleuses armes, que l'escripre seroit trop grant.

L'Acteur.



ET quant ceste tressainte nouvelle fut ainssy par tout publiee, lors tous vrais crestiens, de quelque part qu'ilz fussent, incontinent acoururent aux esglises, a grans sons de campannes, remercier Nostre Seigneur. Dont, entres les aultres princes crestiens, le roy de France incontinent monta a cheval, & s'en va en la grant esglise remercier Dieu & Nostre Dame, & puis a Saint Denis. Mais ne tarda gaires que le roy d'armes d'Anjou, qui en la battaille avoit esté, vint au roy, & de bouche compta la chose, comment elle avoit esté, & les vaillances des nobles de son royaume, viz & mors, qui ne se porroient compter, especialment celles du seigneur de Saintré, ainssy que toutes leurs lectres contenoient.

Et quant le roy eust de ceste chose enttendu la verité lors dist : « Ha! beau sire Dieux, loez soiez tu! Vueil-

les avoir mercy, qui en ton ſervice ſon treſpaſſez! » Et, pour la bonne nouvelle, audit roy d'armes ſa robe et III^C eſcus donna. Alors fuſt la joye, par la court & par la ville, telle que on doit bien penſſer; fors que des dames & damoiſelles & de ceulx qui avoient perdu leurs amis. Et a tant laiſſeray cy a parler de ces choſes; & revendray au ſeigneur de Saintré.

Quant le ſeigneur de Saintré & celle noble & chevalereuſe compaignie furent venus a Saint Denis, & faictes en l'eſglize leurs devocions, pour entrer a Paris, au devant d'eulz furent les troiz ſeigneurs ducz deſſuſdiz & tant d'aultres, que a painnes en demoura ung ſeul. Et a celle meiſmes ordonnance revindrent, comme partis en eſtoient, deſcendre en la grant court de Saint Pol; fors que des banieres des mors, & du ſeigneur de Chaſtel Fremont & des aultres, qui eſtoient demorez navrez; &, en ſon lieu, porta le ſeigneur de Maulevrier la baniere du roy, par ellection de tous. Lors fuſt, des ſeigneurs a eulx, faictes treſgrans honneurs & bonnes chieres; & auſſi des aultres a eulx. Et quant ilz furent devers le roy & la royne, Madame & leurs compaignies, qui en la grant ſalle eſtoient, & eurent au roy, a l'entrer, faictes leurs premieres reverences, le roy, qui aſſiz eſtoit, pour les honnorer & pour la grant joye qu'il avoit, ſe dreſſa ſur piez, & fuſt ung ou deux

pas au devant; puis, a celle tresgrant joye, toucha les mains a tous. Et endementiers que tous le touchoient, le seigneur de Saintré & tous les aultres vont faire leurs reverences a la royne, a Madame, & a toutes les dames, qui la estoient, qui de leurs venues tresgrans joye faisoient; fors aucunes, a qui leurs amis & parens estoient demourez. Et quant tous eurent faictes leurs reverences, & les dames & damoiselles baisees & acollees, le roy refust en sa chayere assiz, qui leur dist : « Mes amis, Nostre Seigneur soit loez, & sa tresbenoicte mere, quant a tel honneur & joye vous retournez, & vueillent pardonner aux ames de ceulx qui y sont demourez, ainssy que, selon nostre sainte foy, nous le devons tous croire, que ilz sont saulvez! Mais, adfin que Nostre Seigneur delivre leurs ames des paines de purgatoire, & les repose en son tresglorieux royaume de paradiz, pour ce, nous voullons & ordonnons que aux vespres nous tous soyons, a Nostre Dame, ou ferons dire les vespres & les matines des mors, & demain, les commandasses, & puis la sollempnelle messe, que l'evesque chantera; & par tous les autelz de l'esglize seront dictes messes de « Requiem », tant que prestres se porront trouver; sy vous prie que tous y soyons. Lequel service voullons & ordonnons que se continue par XXX jours; &, oultre ce, nous ordonnerons une

meſſe perpetuelle, a tous les jours, avec ung obit, a tous les ans, le ſemblable jour que, vrais martirs, ilz finerent leurs jours au ſervice de Dieu. » Et ainſſy fiſt.

Et a tant laiſſeray cy a parler de ces choſes; & diray comment Madame, treſdeſirante de parler au ſeigneur de Saintré, lui fiſt ſon ſignal, & comment par le ſcien il reppondit.

L'Acteur.



APRÈS ce que toutes ces choſes furent faictes, ceſt ſoir, que le roy, la royne, tous meſſeigneurs & les dames ſe penoyent, a qui mieulz porroit ces ſeigneurs feſtoier, eſpecialment le ſeigneur de Saintré, Madame, qui pas ſy grant ſemblant que les aultres n'en faiſoit, toutef-foiz, par la grant joye de ſon cœur, tenir ne ſe pueſt que, devant treſtous, vers lui ne ſ'approchaſt, & lui diſt : « Sires de Saintré, quant ces dames vous auront bien feſtoié, au mains que nous vous voyons a noſtre tour! Nous avons veu le temps que on vous tenoit ung treſgracieux eſcuier. Eſtes vous point, a cauſe de voz vaillances, & que eſtes dit monſeigneur & de nouvel chevalier, point changié ne mué? » Et, en diſant ces parolles, elle prinſt ſon eſpingle, & en fiſt ſon ſignal; auquel le ſeigneur de Saintré incontinent

respondit, &, en sousriant, lui dist : « Madame, quoy que soit en moy, ne quelque je soye, depuis que ne me veistes, je suis tout tel & cellui que j'estoye paravant. » Puis la, present tous, entrerent en aultres parolles jusques a l'eure du soupper. Dont furent aucuns que, après les tables ostees, parlerent du dansser; laquelle le roy oye, & la royne, dirent que, pour l'amour des trespassez, ja n'y seroit chanté ne dansse faicte; mais, pour le matin estre tous a la messe, demanda les espices & son vin de congié.

L'Acteur encores.

ET quant le roy fut en sa chambre, le seigneur de Saintré au roy, en riant, sy dist : « Sire, pour nostre bien venue, je vous supplie que, ce soir, avec la royne dormez. » Le roy, qui tresgracieux prince estoit, & qui tant l'amoit, en riant lui dist : « Tousdiz fustes & serez tresgracieux, & du party aux dames! Et, pour l'amour de vous, je le vueil. » Alors, tout en riant, vint a la royne, & luy dist : « Au mains, Madame, donnez moy ung grant mercy! »

Et quant la royne le vist ainssy rire, lui dist : « Et de quoy, Saintré, vous donrray je ung grand mercy? » « Madame, donnez le moy! & je puis le vous diray. »

« Non feray », dist la royne, « car vous farseriez de moy! » « Madame, ce est chose ou le roy, vous, & encores moy, prendrons plaisir. Ne vous fiez vous pas en moy? » « Sy fais! » dist elle, « & puis que ainssy est, je vous dy grant mercis. » Alors le seigneur de Saintré lui dist : « Madame, faictes bonne chiere; car j'espoir que, ceste nuit, se il ne est fait, vous ferez ung tresbeau filz; car; pour nostre bien venue, le roy m'a acordé de dormir avec vous. » « Hé! » dist la royne, « & que vous estes bon! Il n'a que hier entre deux que je dormis avec luy! Mais je vous prie que me dictes, qui est la chose qui ores vous a esmeu faire cette requeste a monseigneur. » « Madame, » dist il, « & je le vous diray : vous savez que, quant aucum seigneur ou dame viennent la ou enffans sont a l'escolle, par coustume, a leur requeste, escolliers sont delivrez. » « A! » dist elle, « Saintré, Saintré, ce n'est pas la droicte porte par ou vous quidiez entrer! Je vous conjure, sur armes & sur amours, que me dictes la verité. » Lors le prend par la mance, & dist : « Tant que je le sache, vous ne m'eschapperez! » Alors le seigneur de Saintré, en riant, appella Madame, & lui dist : « Madame, vueilliez moy aidier! car vez cy la royne qui me vuelt efforcier! » Sy lui compta la requeste faicte au roy, & ce qu'il avoit dist a la royne,

tout au long. Lors dift Madame a la royne : « Hé! Madame, laiſſiez le aller! car il vous a dit la verité. » « Non a! » dift la royne, « aultre choſe y a ſoubz le mortier; car monſeigneur me dift hier qu'il deſiroit moult ſa venue, pour bien avec luy deviſer; & il a tenu ceſte façon pour aultre part aller. » Madame, qui ſe doubta, ainſſy que choſe vraye faict a doubter, que leurs ris & ſignaux ne la feiſſent ſouſpeçonner, pour bien couvrir emprinſe, dift au ſeigneur de Saintré : « Ha! ſires, ſires, ſeriez vous tel? Se Madame me croiſt, avant que ly eſchappez, vous luy direz la verité! » Alors il leur dift : « Et par voz foiz, mes dames, ſe je le vous dy, me laiſſerez vous aller? » « Oil! vraiement! » dift la royne. « Et vous, Madame, avec la royne le me promectez? » Alors il dift : « Madame, il a ung moiz ou VI ſepmainnes que ne ceſſons de chevauchier; &, pour ce que le roy me vouldroit toute nuit a raisonner, & je me vouldroye dormir & repoſer, pour ce, Madame, ſuis je de luy ainſſy eſchappé. » « Ha! » dift la royne, « a ceſte fois je vous en croy! » Lors dift Madame, en renouvellant ſon ſignal : « Vraiement, Madame, c'eſt bien fait! »

L'Acteur.



T quant la tresdesiree heure fust venue que bien a loisir Madame & son ami peurent parler enssemble, que vous diroye? La furent baisiers donnez & baisiers rendus, que ne s'en povoyent saouller; & demandes & responces telles que amours leur eust & commandé. Et en celle tresplaisante joye furent jusques ad ce que force fut les deppartir. En laquelle retourner ne povoient, se la royne ne dormist avec le roy; ou ilz s'emploioient touteffoiz que au roy plaisoit. Que vous diroye? Ilz furent ainssy par quinze mois. Et atant laisseray cy a parler de leurs amours, qui furent sy tresloyalles & secretes, que oncques plus loyalles ne mieulx conduictes en ce monde ne fust.

L'Acteur.



DVINT que, au quinziesme mois que il fust retorné de Prusse, par mainteffoiz se mist en ung nouvel penser, & en soy meismes disoit : « Hellas! povre de sens, povre d'avis & povre de tous biens que tu es! Oncques par toy aucum bien d'armes ne fut emprins, que ta tresnoble & doulce deesse ne te y ait mis! Ores, vraie-

ment, je me concluz & deſlibere que, pour l'amour d'elle, je vueil faire aucum bien. » Lors ſ'appenſſa de trouver cincq chevaliers, dont il en ſeroit l'un, & cincq eſcuiers des plus puiſſans & des meilleurs en armes que il porroit ou royaume France trouver, lesquelz il requerroit de eſtre, tous enſſemble, compaignons & freres, a porter, par l'eſpaſſe de troiz ans, une viſiere de bachinet, d'or pour les chevaliers, & d'argent pour les eſcuiers, auſquelles auroit ung riche dyamant a l'entredeux des deux lumieres des yeulz; ſy vraiement que ilz ne trouvaſſent ſemblable nombre de chevaliers & d'eſcuiers, qui les euſſent combattus juſques a oultrance, pour eſtre quictes, chaſcum deſdiz diamans, & les aultre[s] de ſemblables; & que nulle perſonne ne le ſaroit juſques au derrain jour d'apvril, que il feroit ſa requeſte aux chevaliers & eſcuiers qu'il eſliroit.
Et quant il fut du tout deſliberé ad ce, il envoia a Florence ung patron de toille paint, en fourme d'un ſaptin figuré, tout blanc, ou ſeroient viſieres d'or, brochees treſrichement, que ſeroient pour leurs robes & paremens de chevaulx; & ſemblablement ſeroient pieces de fin damas, tout blanc brochié, a ſemblables viſieres d'argent, pour les robes & paremens de chevaulz aux eſcuiers. Et, d'aultre part, ſecretement fait querir chevaulx tous blans, les plus beaux & les plus fringans

que on porroit finer, qui fuſſent menez & tenus en certain lieu ſecret. Et encores fiſt faire dix les plus beaux & nouveaux chappeaulx, de broderies ſemblables, en façon de plumes d'oſtriſſe, chargiez d'orfaveries, d'or pour les chevaliers, & d'argent pour les eſcuiers.

Et quant les draps de ſoye furent venus, & les dix chevaulz trouvez, lors il fait taillier leſdictes robes ſur les perſonnes ſemblables de ceulx que il voulloit requerir; & auſſi, des draps meiſmes, fait faire dix treſbeaux paremens, a grans franges de ſoye blance, copponnee de fil d'or & d'argent; qui tous furent fais ſecretement. Et quant le derrain jour d'apvril fuſt venu, il convia a ſoupper le ſeigneur de Preſſigny, le ſeigneur de Bueil, le ſeigneur de Mailly, meſſire Hues de Craon, & lui V^e^ de chevaliers, le ſeigneur de Genly, le ſeigneur de Moy, le ſeigneur de Herly, le ſeigneur des Barres & le ſeigneur de Clermont, eſcuiers, auſquelz il fiſt treſbonne chiere, en ſon logis. Et quant les nappes furent levees, ſans oſter de la table, tous rendirent graces a Dieu. Il appella le varlet qui gardoit ſa chambre, & ſe fiſt baillier ung petit coffret. Lors fiſt vuidier chaſcun de la ſalle, pour aller ſoupper. Alors, en riant, leur diſt : « Meſſeigneurs & mes freres, ſe j'eſtoye trop preſumptueux, des choſes que vous vueil dire il me ſoit pardonné! car, ſur ma foy,

je vueil eſtre de tous, quanques nous ſommes, le mendre; & ce que j'ay empenſſé, & que vous vueil dire, ce n'eſt que pour acroiſtre noz honneurs, ainſſy que tous nobles cœurs ſont tenus de faire. Et pour ce que, ſur tous ceulx de ce royaume, je vous ay choiſis pour eſtre, tous enſſemble, freres & compaignons, pour faire quelque bien en armes, pour l'amour de noz dames & de noz honneurs; or, ça, meſſeigneurs & mes freres, & qu'en dictes vous? » Alors chaſcun de joye regarde l'un l'autre, pour reppondre & lui faire honneur, en diſant : « Reſpondez! » « Mais reſpondez, vous! » Alors fuſt le ſeigneur de Genly, qui premier parla, & diſt : « Monſeigneur de Saintré, dye chaſcum ſa voullenté! mais a ſy treſnoble requeſte me ſemble que ne fault point grant delay. Quant a moy, je ſuis cellui qui, de ma part, a l'ayde de Dieu & de Noſtre Dame le vous accorde, remerciant quant vous m'avez en tel nombre & compaignie prins. » Alors n'y euſt cellui que, qui mieulx ſ'y peuſt offrir, ne ſ'y offreiſt, & ja fuſt que la en fuſſent que, autel pour autel, ne penſſaſſent bien valloir celluy de Saintré; mais tant eſtoient ſes vaillances, comme avez oy, ſes largeſſes, ſes doulceurs, ſes courtoiſies, qui paſſoient les bonnes & les mettes de tous, dont n'y avoit cellui qui n'euſt mis ſon corps pour luy, & tant plus que

le roy l'amoit par deſſus tous; dont chaſcun avoit joye de lui faire plaiſir. Alors tous les remercia en la meilleur façon qu'il peuſt; & ouvriſt ſon coffret, & a chaſcum donna ſa viſiere, toutes pareilles, & les dyamans; fors que les cincq eſtoient d'or pour les chevaliers, & les aultres cincq d'argent pour les eſcuiers; puis leur diſt : « Ores, meſſeigneurs & mes freres, ou nom de Dieu le Pere, le Filz & le Saint Eſprit, auſſi de la benoicte Virge, ſa fille & ſa mere, je les vous baille, & vous les prenez, par telle condicion, que chaſcum de nous les portera ſur ſon eſpaulle ſeneſtre, par l'eſpaſſe de troiz ans, ſe, dedens ledit terme, nous ne trouvons ſemblable nombre de chevaliers & eſcuiers de nom & d'armes, ſans reprouche, qui de lance, de giet, de haches d'armes, d'eſpee de corps & de dagues, nous ayent combatus, & nous eulx, juſques a perdre chaſcune partie ſes quatre pointes, ou eſtre portez a terre; & la partie, a qui Dieux donrra du pire, chaſcum de nous ſera quicte pour donner ſon dyamant en ſa viſiere, & ilz ſeront quictes pour donner, chacum ung ſemblable dyamant, que ſeront les noſtres. Et du pourſievir noz deſlivrances, de envoyer a la court du roy des Rommains, puis en Engleterre, & la ou mieulx nous ſemblera, attendez vous ent a moy. Auſſy je m'employeray devers le roy, que il nous aidera a ſupporter noſtre

defpence. » Alors chafcun de bien en mieulx l'en remercia. « Et pour mieulx nous acquictier & faire noz debvoirs, je loz que chafcum voift a fa dame, &, pour la premiere fois, fupplier que fa vifiere luy vueille, fans plus, a la main affeoir en l'efpaulle feneftre, fans la lyer aultrement, jufques au matin que, tous enfemble, les porterons. Mais, pour faire noftre chofe plus nouvelle, je vous prie que vous foyez cy a IIII heures, au plus matin; fy yrons efveillier le roy & la royne, qui coucheront enffemble, &, f'il leur plaift, nous les menrrons au may. » Si furent tous fy trefcontens, que a paynnes porroient plus. Lors fuft le feigneur de Moy, qui dift : « Hellas! & comment fera cellui qui n'a point l'octroy de dame? » Alors le feigneur de Saintré luy dift : « Ha! mon frere de Moy, de tant aura il plus de caufe a francement requerir fa grace & mercy! car, fe elle n'eft la plus fiere des aultres, pour ung tel bien jamaiz ne le reffufera. » Alors les ungs des aultres prindrent congié, & vont chafcun ou dit eftoit. Et atant laifferay cy a parler de ces feigneurs & de leurs dames; & diray comment il en prift au feigneur de Saintré & de Madame.

Ce foir, qui fuft la veille du premier jour de May, après ce que le roy euft, le foir, prins les efpices & vin de congié, le feigneur de Saintré f'approucha de la

royne, puis appella Madame, &, en riant, a la royne dift : « Que me donrrez vous, Madame, fe je fais que cefte nuit, vous dormirez avec le roy? » « Hé! fire », dift, en riant, la royne, « de ce ne vous faray ja gré! » Et, en riant de ces parolles, il fait a Madame fon fignal. Madame, qui bien congnut fon parler, que ce fuft pour l'avifer du couchier du roy avec la royne, ne fuft pas fourde ne muette; car incontinent par fon fignal lui refpondit. Et quant le roy fuft en fon lit, & le feigneur de Saintré, ainffy que de couftume eftoit aux princes & princeffes, feigneurs & dames d'eftat, que les chambellains aux feigneurs, & les dames aux grans dames, leur donnoient de l'eau benoicte, quant ilz eftoient en leurs litz; ce qui, au jour d'uy, a pluifeurs eft honte & chofe mal faicte, tant font affeurez de l'anemy; & quant il euft donné l'eaue benoicte, clos les courtines & donné la bonne nuit, il f'en alla en fa chambre, ou demoura, tant que la trefdefiree heure vint, que Madame & luy furent enffemble. Lors de baifiers & rebaifiers, de jouer & de devifer aux jeux & devifes que le dieu d'amours leur avoit commandé! Et quant ilz eurent grant piece devifé, le feigneur de Saintré lors a genoulz fe mift, puis a Madame dift : « A! ma trefhaulte deeffe, fans per, tant & fy tref-humblement que je fçay & puis, grace, mercy, pardon

& misericorde vous requier. » « Et de qui? » dist Madame, « mon amy. » « Madame », dist il, « du temps qu'il a que je suis vostre treshumble cerf & loyal serviteur; & oncques en moy ne eust tant de bien, que, pour l'amour de vous, je eusse nul fait d'armes entrepris! Mais tous ceulx que j'ay fais, & ou je me suis trouvé, ont esté par voz commandemens, par voz conssaulx & par voz advis. Et pour ce que je me congnoiz avoir sy grandement mespris & failly, & que trop mieulx vault faire bien que jamais, pour ce, Madame, treshumblement vous supplie & requier que ceste emprinse, que, pour l'amour de vous, moy dixiesme, ay mis avant & emprins de porter, vous plaise, pour la premiere fois, de vostre main, le asseoir sur mon espaulle senestre, ainssy que tous mes compaignons ont fait, au bon gré de leurs dames; lesquelz sont telz, telz & telz »; & lors les nomma tous. Et, en ce disant, tira son emprinse de sa manche, enveloppee du delyé coevrechiet; &, en la lui presentant, la cuida baisier. Madame, quant eust oy ces parolles, tresgrandement se courouça, & ne le vault plus approuchier; puis lui dist : « Avez vous levé emprinse & deppartie, ça & la, sans mon sceu & sans congié? Jamais, tant que je vive, de bon cœur ne vous ameray! » Qui fust esbahy de ces parolles? Certes, ce fust il; car il

ne ſavoit ſe c'eſtoit par joyeuſeté, ou par ire. Lors ſe prinſt a la regarder; & quant il viſt qu'elle tenoit ſon ire, alors lui diſt : « Hellas! Madame, veez cy povre nouvelle, quant, pour bien faire, je doy eſtre pugny, qui vous ait tant & ſy treſloyalment ſervie, mis cuer, corps, honneur & vie, pour vous obeir! Et ores que je cuidoye en voſtre ſervice faire mon devoir, acroiſtre voſtre grace & mon honneur, fault que je perde celle a qui je ſuis tant attenu! Hé! ma treſredoubtee dame, ſans per, ayez de voſtre ſerviteur mercy, &, ceſte foiz, plaiſe vous moy pardonner! car, ſe jamaiz je y retumbe, que je ſoye bien pugny! » Allors Madame lui diſt : « Allez bien toſt rompre votre emprinſe a voz compaignons! » « Hellas! Madame, & comment? car elle eſt ja ſy avant, que, ſe fuſt ma mort ou ma vie, je ne puis! Penſſez que, ſ'il me fuſt poſſible, vous eſtes celle que, ſur toutes, je doy le plus obeir! Et, pour ce, Madame, a genoulz & joinctes mains treſhumblement vous ſupplie que lyement & de bon cœur me pardonnez, & que mon emprinſe mectez icy. Et du ſurplus ne vous ſouſſiez; car j'ay eſpoir en Dieu & en Noſtre Dame que ilz nous en feront contens. » Et, a ces parolles, Madame tout mornement la priſt, & ſur l'eſpaulle ſeneſtre la aſſiſt; & puis, moictié ſy & moictié non, ſouffriſt que il la baiſaſt. Puis, pour l'eure

tarde, de elle priſt treſhumble congié, & ſ'en partiſt. Et atant laiſſeray cy a parler de Madame; & diray de la venue des IX compaignons au ſeigneur de Saintré.

L'Acteur.

Comment les IX compaignons vindrent le matin.

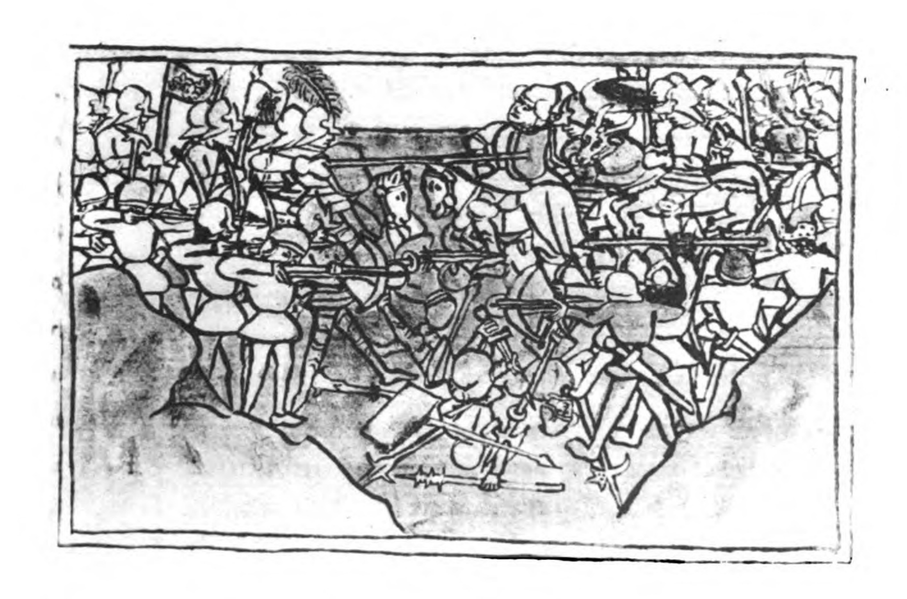
ANDEMAIN, qui fuſt le premier jour de may, & que les IX compaignons, bien matin, au logis du ſeigneur de Saintré furent, pour abregier, après que leur meſſe fuſt leens oye, le ſeigneur de Saintré en ſa chambre les fiſt tous venir. Lors a chaſcum donna ſa robe de draps de ſoye, avec les viſieres d'or & d'argent brochees, ainſſy que avez oy; puis fait venir les dix chappeaux, ſy beaux & ſy apparans, comme ilz eſtoient; & puis, a chaſcum, ſon cercle d'or & d'argent, pour chaindre ſur leurs robes; dont tous furent eſmerveilliez. Alors demanda les viſieres; puis, de ſes mains, a chaſcum, pour celle fois, ſur leurs eſpaulles ſeneſtres les attacha; &, en riant, leur demanda comment chaſcun eſtoit content de ſa dame. Hellas! mais il ne diſt pas de la ſcienne, ne de la fainte doleur que ſon triſtre cœur portoit! Et quant ilz furent pour ſaillir tous de l'oſtel, la furent les dix tous blans treſbeaux & fringans cour-

ſiers, que il avoit ſecretement fait achetter, tous harnarchiez des meiſmes draps, dont leurs robes eſtoient, qui aux boutz des pendans, au milieu, & par les quarrefours, eſtoient ſemez de viſieres d'argent, dorees pour les chevaliers, & toutes blances pour les eſcuiers. Et lors fuſt garny de troiz dez, & diſt : « A la fortune de chaſcum! Ceulz qui plus aront de poins, a la veue de l'ueil choiſira. » Lors chaſcun, a qui mieulx pueult & ſceut, l'en remercia, diſans l'un a l'autre : « Oncques tel ne fuſt! » Et, au monter qu'ilz [firent], fuſt chaſcun pourveu de nouveaux & ſemblables eſperons, qui dorez eſtoient pour les chevaliers, & argentez pour les eſcuiers, dont les tiſſus eſtoient de ſoye, comme l'en ſoulloit au bon temps porter. Lors, au ſaillir de l'oſtel, veiſſiez chevaulz ſaillir & contourner, courre, recourre & en l'air tourner, eſtincelles de feu par l'air voller, crier, huer, ou chaſcun acouroit, que oncques de telle choſe plus joyeuſe ne fut. Et ainſſy allerent, qu'ilz furent en la grant cour de Saint Pol. Lors chaſcum ſa joye renfforça; car bien ſavoient que le roy fuſt eſveillié. Et quant le roy oiſt la noiſe, fiſt lever les damoiſelles, qui en la chambre dormoient, pour ſavoir que c'eſtoit. Lors acoururent aux feneſtres treillees, & incontinent au roy ſ'eſcrierent : « A! ſires, ſires, venez veoir la grant merveille, que oncques ſy belle choſe fuſt! »

La royne, qui pas ne dormoit, desireuse de veoir que c'estoit, dist au roy : « Et, monseigneur, allons veoir que c'est! » Alors revindrent les damoiselles, de joye sy tresesprises que a payne savoient elles parler. Lors le roy & la royne se firent baillier leurs robes & housettes a relever; puis le roy, a tout son habillement de nuit sur la teste, vint a la grant fenestre, & la royne aux treilles. Et quant les dix compaignons, qui couroient & racouroient, huoient & chantaient, aperceurent le roy, lors tous vers lui acoururent, & aperceurent la royne auprez de lui, a haultes voix s'escrierent : « Sires, sires, & vous, Madame, le tresbon jour & le tresbon may vous soit huy donné! » Et le roy leur dist aussi : « Bon jour, bon jour, compaignons! » Alors le roy & la royne se retrairent, pour eulx habillier; & les dix compaignons descendirent, & vindrent en la chambre du roy, que ilz trouverent avironné de ses varlez de chambre, pour le abillier. Alors, tous a genoulz, le seigneur de Saintré commença a parler, & dist :
« Nostre souverain prince, messeigneurs mes freres, qui cy sont, & moy en leur compaignie, avons tous au jour d'uy voué que, a vostre bon congié, voullenté & licence, nous porterons ceste emprinse d'armes sur noz espaulles senestres, que cy voiez, & ce, par l'espace de troiz ans, & le surplus, ainssy que en ceste lectre

de noz armes porrez a plain veoir; vous tresſhumblement ſuppliant que voſtre bon plaiſir ſoit de la nous laiſſier pourſievir. » Et quant le roy entend ceſte nouvelle, & euſt ja ſur leurs eſpaulles veu leurs emprinſes, ne fuſt pas bien contens; puis leur diſt : « Mes amis, vous faictes comme cellui qui eſpouſe ſa couſine, puis demande diſpenſacion! C'eſt a tous choſe mal faicte de entreprendre, & piz, de executer, ſans licence de ſon ſeigneur, ou de cellui qui a ſa charge. Et qui vouldroit regarder a la rigueur, quelque bien qu'il en veniſit, il en devroit bien eſtre pugny! » Et en diſant ces parolles il prend leur lectre d'emprinſe; puis leur diſt : « Je verray qu'il y a! Et quant a vous, Saintré, voſtre cœur & vous ne ceſſerez jamais de entreprendre armes & voiaiges? Il me ſemble que c'eſt aſſez! » « A! Sires, » diſt Saintré, « ce n'eſt pas mon cœur ne moy, mais eſt honneur, qui ad ce tous nous y confforte, en laquelle vous y partez! » Et atant le roy fuſt preſtz, & ſ'en va a la meſſe. A ces parolles, arriverent meſſeigneurs les ducz, ſes freres, qui virent les X compaignons ainſſy habilliez & leurs nouvelles emprinſes; auſquelz firent leurs reverences, puis leur recommanderent leur fait. Auſquelz ilz reſpondirent : « Au fait de voz emprinſes, monſeigneur a treſbon droit; & ja ſoit que vous retenez ſon bon congié & ordonnance,

ſe aultrement eſtoit, ſeroit treſſimplement parlé! Nous ſerons avec lui, & lui en prierons. » Après le roy & les ſeigneurs, ne tarda gaires que vint la royne, qui a treſgrant joye les receuſt; après, venoit Madame, qui gaires de chiere ne leur fiſt. Lors furent tous au ſervice de la grant meſſe. La veiſſiez dames, damoiſelles, chevaliers & eſcuiers, regarder par merveilles ces compaignons. Et quant le roy fuſt en ſa chambre, appella mes troiz ſeigneurs, ſes freres, & leur monſtra leur lectre d'armes; & puis demanda conſeil. Auquel, pour abregier, la concluſion fuſt telle, que, pour ceſte foiz, le roy leur en donnoit congié, ſoubz payne de ſa grace a touſjours mais & eſtre pugnis a ſa voullenté, que eulx, ne aultres de ſon royaume ne deſſoubz luy, peuſſent jamaiz plus lever emprinſe ſans ſon congié. Alors tous vindrent le treſhumblement remercier. Et quant les feſtes furent paſſees, chaſcum, jour & nuit, ne ceſſent de eulx mectre treſbien en point; &, pour tous les jours de la ſepmaine, firent robes pareilles pour leurs corps, & tous leurs gens, d'une livree, & les hernas de leurz chevaulz, qui eſtoit moult belle choſe a veoir. Que vous diroye? Tout le royaume en bruyoit. Et endementiers que ilz ſ'abilloient, le ſeigneur de Saintré & ſes compaignons ordonnerent une treſbelle lectre d'armes, ſeellee de leurs ſeaulz & ſouſcriptes de







leurs mains, adrefchans a la court de l'empereur, comme la principalle de tous; que incontinent, par le duc d'armes de Normendie, leur fuft portee. Et icy laifferay aucun peu a parler de ces chofes, pour revenir au furplus.

L'Acteur.

Comment le roy parle a Saintré, & des dons qu'il luy fift & a fa compaignie.



NDEMENTIERS qu'ilz fe abilloient, tout ainffy que avez oy, le roy, qui tant amoit Saintré, luy dift : « Saintré, qui vous a efmeu de cefte entreprife fere fans mon congié? Ou font les feellez des promeffes de fortune, qui tant a efté pour vous, que elle ne vous puift revocquier? Et, d'aultre part, ne creingniez vous pas la ire de Noftre Seigneur, qui nous deffend telles chofes vaines? Et fe il vous en a par tant de foiz enrichy, de tant lui en eftes vous plus atenu, & vous devez garder de plus le offendre, fe vous eftes bon creftien! Ores, que cefte chofe eft fy publiee, que ne fe puet retourner, pour cefte foiz, je m'en contente, vous deffendant que n'y retournez plus. » « A! fires », dift il, « il me foit pardonné! » « Ores », dift le roy, » & je le vous pardonne de trefbon cœur. Ou

enttendez vous a faire voz armes? » « Sire, nous entendons les ſigniffier a la court de l'empereur; &, ſe la ne trouvons, nous les ſigniffierons en la court d'Engleterre, eſperans que en l'un de ces deux ne faillirons. » « Or, bien! » diſt le roy : « Quelz habillemens? quelz nombres de gens? Ferez tous une bourſe? ou comment? » Et quant le roy euſt ſceu la reſponce de tout, il lui diſt : « Je vous donrray IIII^{M} eſcus, & a eulz IX, a chaſcun, M & V^{C} ». Et la royne lui en donna M & V^{C}, une piece de velloux cramoiſy, taint en poulpre, & C mars de vaiſſelle d'argent; & a chaſcun des aultres, VI^{C} eſcus; aux chevaliers, a chaſcun, une piece de velloux gris, & aux eſcuiers, une piece de damas, auſſi gris. Et meſſeigneurs les ducz luy donnerent, chaſcun, M & V^{C} eſcus, & XL mars de vaiſelle, & aux aultres, a chaſcun, VI^{C} eſcus. Dont ne tarda gaires que leur partement fuſt. Et quant le jour fuſt venu, que, pour abregier, ilz vindrent, tous enſſemble, prendre congié du roy, de la royne, de meſſeigneurs & des dames; dont, des beaulz parlers que ilz leur dirent & de leurs biens remercier, je me paſſe, pour venir aux ſecrez plains, pleurs & treſangoiſſeux ſouppirs, que le treſdolloureux cœur de Madame faiſoit du partement de ſon ami, dont, plus que oncques mais, ſon partement lui deſplaiſoit; & touteffois ſe failloit il

deppartir. Et atant laiſſeray cy a parler du congié que ilz ont prins, & de leur voiaige, ou ilz vont en la court de l'empereur; & diray du dueil que Madame maynne, & d'un aultre nouvel party.

L'Acteur.

Du grant dueil de Madame & du parti que elle prinſt.



ADAME, qui eſt ainſſy demourée ſeulle de ami, ne voiſt behours, jouſtes, danſſes chaſſes ne aultres deduis, ou ſon cuer prende ung ſeul plaiſir; & quant elle veoit les amans per a per deviſer enſſemble, lors renouvelloient ſes dollours; & tant, que en ceſte langoureuſe vie ſ'eſt ahurtee tellement, qu'elle a changié le mengier & le boire pour le jeuner, le dormir pour le veillier; & tellement, que peu a peu ſa treſvive face coullouree ſ'eſt changee en treſpalle coullour, dont chaſcum ſ'eſmerveilloit. La royne, qui la voiſt ainſſy morne, palle & penſſive, pluiſeurs fois lui a demandé que elle avoit. « Madame », diſt elle, « ce n'eſt riens : vous ſavez que, entre nous, femmes, ſommes mallades quant il nous plaiſt ». « Voires », diſt la royne, « & maintez fois, plus qu'il ne nous plaiſt; mais, a bon eſſiant, Belle Couſine, dictes nous que vous avez & ou ceſt mal vous tient; &, ſe nous vous y povons aidier, par

Dieu, Belle Coufine, vous devez eftre certaine que de trefbon cœur nous y emploierons ». « A! ma tres-doulce dame, tant humblement que je puis vous en rendz mercy ». Et fur ce finerent leurs parolles. Mais, la royne, qui bien l'amoit, ne oublia pas lui mander fon medicin, maiftre Hues de Fifol, trefbon & fouffiflant medicin & phillofophe, qui, de par la royne, fe informa de fon mal autant que elle f'en vault defcouvrir; fy ordonna qu'elle gardaft fon eftat, & que le matin la vendroit veoir; & ainffy fuft. Le matin que maiftre Hues euft bien veu tout fon faict, trouva fon corps fain & nect de doulleur de tefte, de fievres de rains, de goute & de tous aultres maulx; fors que en fon cœur avoit dolleur enclofe, que, fe briefvement n'y eftoit pourveu, fans nul remede que morte eftoit; car, par celle dolleur eftroicte, en elle fe morroient tous les efperis refpondans a fon cuer, ja prefque tous eftoient oppillez; touteffoiz, au mieulx que il peuft, la refconfforta, puis lui dift : « Madame, au regard de voftre corps, je le troeuve trefbien difpofé; maiz voftre cuer ne l'eft pas, qui a en foy aucune grant dolleur fecrete, que, fe pourveu n'y eft, & briefvement, vous tumberez en aucune grant langueur, trefforte d'en garir; & pour ce, Madame, oftez de vous cefte dolleur, & je penfferay du furplus ».

L'Acteur.

Comment Madame reſpond a maiſtre Hues, & comment il la cõfforta.



UANT Madame a oy maiſtres Hues ainſſy près de ſon mal parler, lui diſt : « Maiſtre Hues, laſſe moy! je n'ay doulleur en mon cuer que une, en laquelle de voſtre parolle ſeullement vous me pourriez bien aidier; &, par ma foy, ſe ainſſy vous plaiſoit, je vous en ſeroie a tousjours mais bien atenue; &, oultre ce, je vous donrroye ung bon mantel de la plus fine eſcarlatte que ſe porra trouver ». Quant maiſtre Hues oyſt parler du mantel d'eſcarlatte, a treſlye chiere diſt : « Madame, commandez : car il n'eſt choſe que pour vous, a mon povoir, je ne feiſſe. » « Voire? » diſt Madame, « maiſtre Hues, & nous vous en remercions; medicins ſont confeſſeurs; ce que je vous vueil dire ne touche a voſtre deſhonneur ne dommaige; ſy vous prie que le tenez en vous. » « Madame, dictes hardiement; car par moy jamaiz parolle n'en ſera dicte. » « Or, maiſtre Hues, nous vous diſons que la deſplaiſance de noſtre cœur n'eſt fors du deſir que nous avons de aller, deux moiz ou troiz, veoir noz terres, dont eſt grant beſoing : car il a paſſé plus de XVI ans que

nous ne y fusmes, dont noz affaires n'en vallent que piz; & nous savons que se Madame savoit que de nous venisist, sommes certaine que elle n'en sauroit pas bon gré ». « Ho! Madame », dist maistre Hues, « je prens la charge & faictez bonne chiere, car vous yrez; & je sçay bien la façon comment; mais il fault que troiz ou quatre jours vous vous tenez en chambre; & du surplus laissiez faire a moy ». Maistre Hues vint a la royne, & dist : « Madame, je viens de veoir Madame vostre cousine ». « Hellasse! » dist la royne, « hé! maistre Hues, & comment le fait elle? » « Madame, a le dire a vous, trespetitement; & ne y voy que ung seul remede ». « Lasse! que dictes vous? » « Il est ainssy ». « Et quel remede? » « Pour Dieu, Madame, que elle s'en voyst esbattre en son air naturel deux moiz ou troiz ». « Hellasse! se elle y estoit, seroit elle garie? » « Madame », dist maistre Hues, « je espoir en Dieu que oyl; & je voiz pensser de ses viandes & de aucuns lectuaires confortatiz ». La royne incontinent s'en va veoir Madame, que elle trouva couchee en son lit. Lors la resconfforta au mieulx qu'elle peust, especialment que seroit tantost garie, se elle estoit en son air naturel; & que pour Dieu feist bonne chiere, & se despeschast de y aller. Madame, qui autre medicine ne queroit pour fuir les desplaisirs que son cœur

ſentoit, quant elle veoit les aultres amans danſſer, chanter, & les ungs avec les aultres deviſer, & elle ne povoit faire ainſſy juſques a la venue de ſon treſparfait amy, ſy prinſt en elle reſconffort de ſon partir. Et, pour abregier, le plus toſt qu'elle peuſt, prinſt congié du roy, de la royne, de meſſeigneurs, & diſt adieu a tous; & puis ſ'en va. Mais, au prendre congié de la royne, la royne ne luy donna congié que pour deux moiz, ſy vraiement que elle fuſt en bon point, ly promectant de revenir. Et lors prend congié; & ſ'en va.

L'Acteur.

Comment Madame eſt en ſon hoſtel venue,
& comment on le va feſtoier.



R nous fault il icy laiſſier le nom du païs, de la terre & de ſon hoſtel ou elle alloit; car le hiſtoire ſ'en taiſt, &, pour aucunes cauſes & choſes qui après vendront, n'en vuelt plus avant parler; mais fainderay que ſon principal hoſtel fuſt a une lieue d'une bonne cité, & a une aultre lieue de ſon hoſtel fuſt une abbeye que les predeceſſeurs de Madame avoient jadiz fondé, & de celle abbeye ne avoit que une aultre lieue juſques a ladicte cité : dont par ainſſy l'oſtel de Madame, l'abbeye & ladicte cité eſtoient ainſſy comme en ung trepier.

L'Acteur.

De la venue de Madame
et de la chiere des gens du païs.



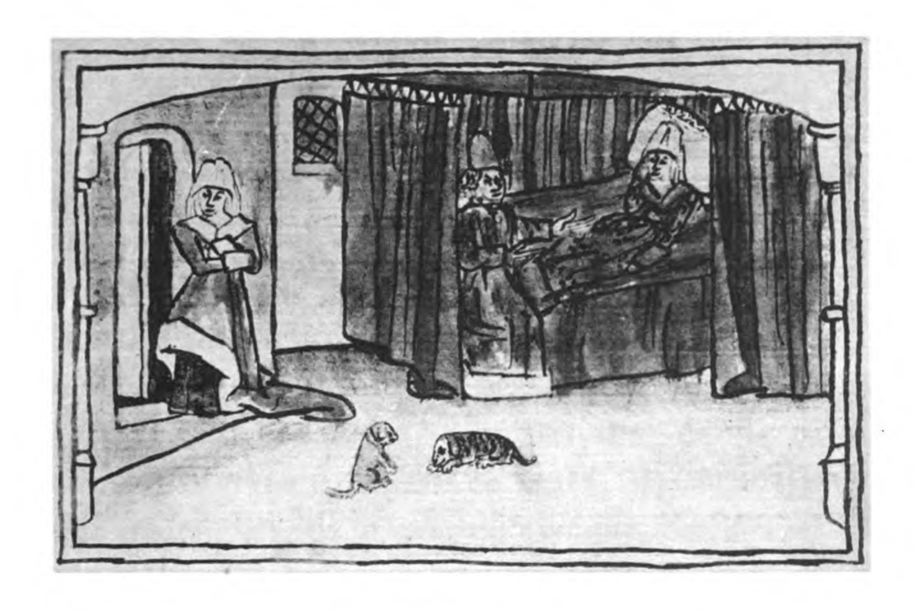
UANT la nouvelle fust par le païs respandue que Madame estoit venue en son hostel, seigneurs & dames, damoyselles & escuiers, bourgoiz & bourgoises la vont veoir; dont par leur venue, de peu a peu, son tresgrant dueil commença a passer. Et atant laisseray cy aucun peu a parler du sejour de Madame; & diray de l'abbeye & de damps Abbes.

L'Acteur.

Cy parle de damps Abbes et de son abbeye.



OMME j'ay dit, ceste abbeye, qui n'a point de nom, les predecesseurs de Madame la fonderent; & tant chacun y fist de biens que au jour d'ui est elle encores une des dix meilleurs de France. Damps Abbes, qui pour lors estoit, fust ja filz d'ung tresriche bourgoiz de la ville, qui, par dons & par prieres de seigneurs, aussy des amis de court de Romme, donna tant que son filz en fust abbez, qui de l'aaige de XXV ans






UNIV.
OF
MICH.

eſtoit, grant de corps, fort & deſlivre; [a] luictier, ſaillir, geter barre, pierre & a la paulme jouer, ne trouvoit moiſne, chevalier, eſcuier ne bourgoiz, quant eſtoit en ſon privé, qui avenſiſt a lui. Que vous diroye? En toutes joyeuſettez ſe emploioit, adfin qu'il ne fuſt trouvé oyſeux; &, d'aultre part, eſtoit larges & liberal de tous ſes biens, dont eſtoit moult armé & priſié des compaignons. Quant damp Abbes ſceut la venue de Madame, fuſt treſjoieux; lors fait ung de ſes chars chargier de grans chimiers de cerfz, de hures & de coſtez de ſenglers, de lievres, de connins, de faiſans, de perdrix, de gras chappons, de poullailles & de pigons, & une queue de la meilleur Beaune que il peuſt finer; & le envoya preſenter a Madame, lui ſuppliant que le preniſt en gré. Madame, qui viſt ce beau preſent, ne demandez pas ſe fut joyeuſe, & commanda a feſtoier le preſenteur, & a damps Abbes remercier.

En cellui temps eſtoit près des careſmeaulx; &, car en l'abbeye eſtoient grans pardons le lundi, le mercredi & le vendredy de la careſme, Madame, eſpriſe de grant devocion, deſlibera de y aller, maiz que la grant turbe du peuple fuſt paſſee, & les XV premiers jours. Lors manda a damp Abbes qu'elle feroit demain a la meſſe pour gaignier les pardons. Damps Abbes, qui oncques ne l'avoit veue, en fuſt treſbien joyeux. Lors

ordonna a parer grandement l'autel de relicques, l'oratoire & la chappelle ou gisoient ses predecesseurs; d'aultre part, mande a la bonne ville retenir lamproies & saulmons, & des aultres meilleurs poissons de mer & de eaue doulce que s'y pourroient trouver; puis commanda les rettelliers & mengoires de estables emplir d'avaine & de foing, & la littiere blanche jusques aux sengles, quant Madame vendroit. Lors furent appareilliez vins & viandes de diverses façons, feux en chambres & salles pour chauffer Madame & ses gens; car encores n'estoit pas tout le froit passé. Et quant Madame fust venue & descendue a la porte du moustier, la furent le camerier & III des plus notables religieux, qui, de par damps Abbes, a genoulz, lui offrirent l'abbeye, les biens & tout le couvent; lesquelz Madame, en passant oultre, remercia grandement. Et quant elle eust au grant autel son oblacion faicte, fust en sa chappelle conduicte pour sa messe oïr. Lors, au pardire & fin de ses heures, fut damps Abbes, acompaigniez des prieur & couvent, qui a genoulz lui dist : « Nostre tresredoubtee dame, vous soyez la tresbien venue en ceste vostre maison, treslyez & joyeux, quant Dieux nous a fait la grace que nous vous y povons veoir; comme nostre patrosne & fonderesse, vous offrons l'abbeye, les corps & les biens. » Alors Madame lui dist : « Abbé,

de tref bon coeur nous vous en remercions; auſſy, ſe il eſtoit choſe que pour vous nous puiſſions faire, & pour vous & pour tous du couvent, de tref bon cuer l'acomplirons. » Alors Madame demanda a veoir les relicques. Damps Abbes ſe leva, qui a genoulz eſtoit; lors prend les chiefz, les bras & les aultres os des corps ſains a grant plenté qui la eſtoient, diſant : « Madame, cy giſt le treſvaillant prince, noſtre premier fondeur, qui des premieres concqueſtes de la Terre Sainte apporta ceſt chief, ceſte main & ces os de meſſeigneurs ſaint tel tel & tel; & monſeigneur ſon frere donna ſeans ce doy, ces machoires & ces os de bras de meſſeigneurs ſaint tel & tel, & ſainte telle. Ainſſy, pour abregier, ont tous meſſeigneurs voz predeceſſeurs donné ce grant nombre de relicques & faicte ceſte eſglize & grant partie du ſurplus, tel que le voyez; & le ſurplus ont fait mes predeceſſeurs, & les ſeigneurs & dames, noz voiſins, quy giſent ſeens. » Quant Madame euſt les relicques baiſees, & donné une chappe & les deux tunicques avec le garnement du grant autel, tout de fin velloux velluté cramoiſy & treſrichement brochié d'or, elle ſ'en cuida retourner. Et entretant que les chevaulx des charios & aultres mengoient, que on haſtoit pour brider, damps Abbes mena Madame en ſa chambre chauffer. La chambre eſtoit tref bien tendue, tapiſſee,

voirree & nattee. Comme cellui qui bien aise se tenoit, & comme tresbon compaignon, dist a chascum : « Saillons tous hors, & laissons Madame chauffer & soy un peu aysier! » Et ainssy fust. Et quant Madame & les dames & damoiselles de sa compagnie furent bien chauffees & aysees, Madame fist demander se les charios estoient prestz. Alors damp Abbes, qui ja avoit au maistre d'ostel dist que Madame disneroit leens, & que tout estoit ja appareillié, lui priant que y vaulsist tenir la main; & a ces parolles entrerent ens. Et au saillir que Madame fist de la chambre, damps Abbes la mena en sa tresgente sallette, comme une chambre de parement tres bien tendue, tappissee, natee, & les fenestres voirrees, & tres beau feu; ou estoient trois tables couvertes de tres beau linge merveilleusement, & le dressoir de tres belle vaisselle bien garny. Et quant Madame vist les tables ainssy mises, dist a damps Abbes : « Abbé, voullez vous ja disner? « Disner? » dist damps Abbes, « & Madame, n'est il pas temps? Voiez cy le reloige », qu'il avoit de une heure & demie avancié, que sur l'eure de midy estoit. Madame, qui vist que midy estoit, se vault haster de partir. « Partir? » dist damps Abbes, « Madame, par la foy que je vous porte, vous ne partirez jusques arez disné » « Disné? » dist Madame, « certes je ne porroye; car j'ay moult

a besongnier ». « Hé ! maistre d'ostel, et vous Mesdames, souffrirez vous que je soye de ma primiere requeste reffusez ? » Alors les dames & damoiselles, & aucunement le maistre d'ostel, qui jeunoient & avoient bon appetit de disner, penssans que trop mieulz disneroient que de l'ordinaire de l'ostel, l'une guignant & bouttant l'autre, tant prierent & reprierent pour la premiere requeste de damps Abbes, que Madame s'y consentist. Alors damps Abbes, comme joyeux, gracieux et amiables, prestement a genoulz Madame remercya, & aussi les aultres dames & damoiselles. Lors furent les chevaulz es estables retournez, dont toute la compaignie, ja fust qu'ilz y fussent bien dejunez, sy en furent ilz tresjoyeux. « Ores », dist damps Abbes, « Madame, vous estes ou saint temps de penitance & en maison ordonnee a penitance ; & pour ce ne vous esmervueilliez se vous y ferez penitance, & tant plus, Madame, que jusques a arsoir, bien tart, vostre venue je ne sceuz ». « Abbé », dist Madame, « nous ne povons que bien estre ». Alors damps Abbes demanda l'eaue pour laver les mains de Madame & des aultres dames & damoiselles, qui fust toute fine eaue roze aucun peu tiede, dont Madame & les aultres firent grant joye. Madame vault que damp Abbes, comme prelast, lavast premier, mais damp Abbes oncques ne le vault faire ; mais, pour

donner fin aux prieres de Madame, ſ'en va laver au dreſſoir. Lors fut la table levee, & Madame diſt a damp Abbes qu'il ſe aſſeiſt. « Madame », diſt damp Abbes, « vous eſtes dame & abbeſſe : aſſeez vous, & laiſſiez faire a moy ». Madame quant fuſt aſſiſe, & au bas boult de ſa table Madame Jehanne, Madame Katerine & le ſeigneur de Gency, qui avec elle eſtoit ; y furent aſſiz a la deuxime table ung des prieurs du couvent, Yſabel & les aultres damoiſelles & II ou III eſcuiers & meſſire Geffroy de Saint Amant viz a viz de Yſabel. Alors damp Abbé, ſur ſon col une ſerviette, ſ'en va au dreſſoir au vin, & fait ſervir Madame de tottees a l'ypocras blanc, & auſſi toutes les tables, puis les figues de careſme avec le cucre roſties. Madame qui moult le prie de ſeoir, mais il ne vuelt, diſant : « Madame, ne vous ſoit en deſplaiſir, je tendray compaignie au maiſtre d'oſtel, & pour ceſte fois luy monſtreray le chemin ». Et quant damps Abbes & le maiſtre d'oſtel furent venus, & le premier metz aſſiz, Madame diſt a damps Abbes : « Vraiement, Abbé, ſe vous ne vous ſeez, nous nous leverons ». « Or bien, Madame, je vous veuil & doy obeyr ». Madame vault faire retirer la table pour le faire aſſeir ; maiz damps Abbes diſt : « A ! Madame, ja Dieu ne plaiſe que la table en bouge ja pour moy ! » Lors fait porter un

eſcabel, & viz a viz de Madame, aucun peu plus bas, ſ'en va aſſeoir. Lors fait ſervir de vin de Beaune blanc, puis du vermeil de troiz ou de IIII façons, dont tous en furent ſervis. Que vous diroye? Les prieres de faire bonne, & de boire les ungs aux aultres y furent largement, & tellement, que grant temps avoit que Madame n'avoit fait sy bonne chiere. Dont en buvant, Madame a damps Abbes, & damps Abbes a Madame, leurs yeulx, archiers des cuers, peu a peu ſe commencerent l'un cuer a l'autre traire; & tellement, que les piez, couvers de la treſlarge touaille juſques a terre, ſ'encommencerent de peu a peu l'un a l'autre touchier, & puis l'un ſur l'autre marchier. Alors ce treſenfflamé dart d'amours fiert le cuer de l'un, & puis de l'autre, tellement, qu'ilz ont perdu le mengier; mais damps Abbes, qui de ceſte queſte nouvelle eſtoit ſur tous le plus joyeux, boiſt a l'une & puis a l'autre. Que vous diroye? Oncques abbé ne fuſt ſy joyeulx. Une fois ſe lieve & fait porter ſon eſcabel devant les dames, & la aucun peu ſe ſciet, & puis va devant les damoiſelles & prie de mengier, puis va aux femmes de chambre & boiſt a elles, & revient a Madame & de joie viz a viz de elle ſe aſſiet. Lors recommencent leurs archiers d'amours plus fort a traire, & de leurs piez l'un ſur l'autre marchier que oncques n'avoient fait. Des aultres

bonnes chieres de vins, de viandes, de lamproyes, de ſalmons, et de maintz aultres poiſſons de mer & de yaue doulce, pour abregier j'en laiſſe, pour venir a l'iſtoire le parler.

L'Acteur.

Comment Madame & damps Abbes deviſerent, & comment elle le remercia.



UANT les tables furent levees, & le maiſtre d'oſtel & aultres furent diſner, Madame remercia damps Abbes du bon diſner et bonne chiere qu'il leur avoit fait; & de parolles en parolles, de pas en pas, furent a l'autre boult de la ſalle, ou deviſerent de joieuſetez juſques ad ce que tous furent diſnez. Et endementiers que les derrains diſnoient, pour repoſer Madame, fiſt de treſbeaux linges ſon lit appareillier. Et quant le maiſtre d'oſtel euſt diſné, Madame commanda les charios traire. « Comment? Madame », diſt damps Abbes, « voullez vous rompre les couſtumes de ceens? » « Et quelles ſont les couſtumes de ceens? » « Madame, les couſtumes ſont telles, que ſe aucunes dames d'onneur ou damoiſelles y ont diſné, il fault que elles & leur compaignies ſe couchent, dorment ou veillent, ſoit yver ou ſoit eſté; &, ſe elles y ont ſouppé, pour celle

nuit je leur laiſſe ma chambre, & m'en vois ailleurs logier; & pour ce, Madame, l'uſaige de ceſte voſtre abbeye vous ne devez pas reffuſer ». Tant furent les prieres de damps Abbes & des dames, que Madame fuſt gracieuſe & ne le vault reffuſer. Lors Madame entra en ſa chambre; la fuſt vin & eſpices appareilez; la porte fuſt fermee; & Madame, juſques a veſpres, va repoſer.

Comment damps Abbes fuſt loez.



UANT les dames furent a par elles, lors Yſabel priſt a parler & diſt: « Vous ne dictes rien, Madame, ne vous aultres dames ſottes, de la bonne chiere de damps Abbes, & comment il nous a tenues ayſes de bons vins, de viandes & de bons poiſſons aſſez ». « Certes », diſt Madame, « il me ſemble homme de bien ». « Comment, de bien? » diſt dame Jehanne, « oncques ſy gracieulx moiſne ne vey! » « Et vous, Madame, » diſt dame Katerine, « vous vous faiſiez prier de demourer! » « A! » diſt Yſabel, « je congneux bien a ſes prieres que la choſe alloit bien ». Alors les damoiſelles toutes enſſemble, ainſſi que femmes ont acouſtumé, loerent les largeſſes, la joieuſeté & la belle perſonne de damps Abbes. Madame, qui ja tant en eſtoit ferue, & qui ja ſes aultres dueilz avoit oubliez, diſt en brieſves

parolles : « Il eſt très homme de bien ». Et endementiers que de damps Abbé tant parloient, veſpres ſonnerent, & pour y eſtre, ſans dormir, les convint lever. Et quant veſpres furent dictes, & que Madame cuida monter, damps Abbes la prent par la main, & elle lui diſt : « Abbé, ou nous menez vous ? » « Je vous pry, Madame », diſt damps Abbes, « je vous mayne a ung peu de collacion, car il eſt temps de la faire ». Et en diſant cecy, damps Abbé la vous prend par ſoubz le bras, &, en eſtraingnant la main, en la ſalle baſſe bien tappiſſee & a bon feu la mayne, qui près de l'eſgliſe eſtoit, ou fuſt le dreſchoir & tables miſes, toutes couvertes de ſallade, de creſſon avec le vin aigre, de grans plas ou eſtoient lamproies roſties en paſté & en leur ſauſſe, grans ſolles boullies, frittes & roſties au vergus d'orenge, rougez, barbeaux, ſaulmons roſtis, boulliz & en paſte, grans quarreaulz & groſſes carpes, plas de eſcrivices, grans & groſſes anguilles reverſees a la gallentine, plas de divers grains couvers de gellee blance, vermeille & doree, tartes bourbonnoiſes, tallemouzes & flans de craiſme, de amandes treſgrandement chucrees, poires roſties, pommes & poires crues, amandes chucrees & pellees, & cerneaulx a l'eaue roze, auſſy figues de Melicque, d'Allegarbe & de Marſeille, & roiſins de Corinthe & de

Orte, & maintes aultres choſes que, pour abregier, je me paſſe , tous mis par ordonnance en façon de bancquet.

Comment Madame fiſt sa collacion fourree.



ADAME, qui jeunoit & ne penſſoit prendre que des eſpices & du vin, trouva ces tables ainſy garnies ; & — car le traictre dieu d'amours a ſon diſner l'avoit ſy fierement aſſaillie, que de ſes amoureux dars l'euſt de mengier toute remplie — neantmains nature ſe vault acquictier, qui luy donna tel appetit qu'elle ne ſe fiſt gaires prier. Et quant les aultres dames de ſa compaignie virent Madame aſſize & damps Abbes au milieu de la table viz a viz, chaſcum ou la plus grant partie ſe laiſſerent aux prieres de damps Abbes conſeillier, auſſi pour obeir a Madame, adfin de le compaignier; aux deux boulz de la table & des deux leez toutes ſe aſſirent, &, pour plus eſtre joyeuſement, IIII ou V des gracieux moiſnes entre deux. Lors veiſſiez boire d'autant, & reboire, & mengier a l'avenant. Que vous diroye ? La joye & la leeſſe y fut tant, que a tel nombre de gens oncques n'avoit eſté faicte. Mais il fault, pour celle foiz, a grans regrez & ſouſpirs de Madame, de damp Abbes deppartir. Mais au monter du chariot, la fuſt damps Abbes & les prieurs remercier Madame

tresſhumblement, & recommander l'eſglize & le couvent. Lors Madame diſt : « Nous vous verrons plus ſouvent, car nous entendons de acquerir noſtre part de voz pardons plus largement », dont tous en furent tres contens. « Mais quant a vous, Abbé, nous vous prions & deffendons que de voz deſordonnances de vins & de viandes vous deſiſtez, car ſans faulte nous n'en voullons plus ». « Et bien ! Madame, de la tottee a la pouldre de duc, a l'ypocras, au muſcadel, a la Grenaiche, a la Maleveſie ou au vin grec, après la meſſe, pour le dangier du temps, ce ne deffendez vous pas ? » « Si fais », diſt Madame, « car a ces jours nous entendons jeuner ». « Jeuner ? Madame, ja pour ce ne laiſſerez vous a jeuner ; & je vous en donray l'abſolucion ». Et a ces parolles, damps Abbes monta a cheval, & une piece convoya Madame ; lors print congié.

L'Acteur.

Comment Madame & ſes femmes se loerent l'une a l'autre de damps Abbes.



UANT damps Abbes fuſt partis, lors commencerent ſes loenges a qui mieulz le porroit loer. Yſabel, qui eſtoit la plus joyeuſe, commença a premier parler, & diſt en riant a Madame : « Ha ! Madame, tant je vous

heoye, quant vous reffuſiez ces bons diſners! Madame, nul ne doit reffuſer le bien, quant d'aventure il luy vient ». Alors diſt dame Jehanne : « Hé! vraiement, Yſabel, vous avez tort! Madame entend de y venir ſouvent: doncques, a chacune foiz y doit elle diſner? » Diſt Madame Katherine : « L'une & l'autre avez tort: il ne y aroit point de raiſon que a chaſcune foiz Madame y deubt diſner, ne auſſi loueroye point que de foiz a aultre elle ne prenſiſt l'offre en gré ; car ſur ma foy, il le fait de treſbon cœur, ſe je ne ſuis trop deceue, & voullentiers; &, qui ne nuiſt pas au gieu, j'entens qu'il a bien de quoy. Et vous, qu'en dictes vous, Madame? et ne dys je bien? » Madame, qui les euſt toutes oyes, reſpondit: « Il ſouffiſt prendre de ſa brebis la laynne; & pour ce je m'areſte aux tottees a la pouldre de duc, a l'ipocras et aultres vins eſtranges, qui nous doivent bien ſouffire; mais vraiement, nous entendons a gaignier tous ces pardons, ou la plus grant partie, car ne ſavons quant les retrouverons ». Et atant ſont en l'oſtel venues. Madame, qui de ce nouvel feu d'amours avoit ſon cuer ſy enflamé, toute nuit ne fiſt que plaindre, gemir & ſouſpirer, tant deſirante eſtoit de reveoir damps Abbes, & a lui povoir bien deviſer. Et damps Abbes, aſſailly de celles meiſmes amours par les doulx & amoureux ſemblans

que l'un a l'autre ſe eſtoient fais, ne fuſt pas celle nuit a ſejour; car ſouſpirs & deſirs de enfflamees amours le garderent bien toute nuit de dormir. Et quant le treſdeſiré jour fut venus, Madame diſt a ſes femmes que, pour mieulx et plus dignement gaignier les pardons, que vraiement a damps Abbes, qui prelas eſtoit & homme a ſon ſemblant de grant devocion, ſe voulloit confeſſer. Lors diſt dame Jehanne : « Madame, ce ſeroit bien fait; & quant a moy, je le fus hier ». Lors Madame fait monter a cheval le petit Perrin de ſa chambre, et manda a damps Abbes qu'il veinſiſt incontinent. Damp Abbes fuſt dilligens & a Madame ſoubitement obeiſt. Lors, a Madame faicte ſa reverence, preſent toutes ſes femmes, Madame publicquement luy diſt : « Abbes, pour plus dignement gaigner voz pardons, nous ſommes diſpoſee de nous confeſſer a preſtre ». « A! Madame », diſt damps Abbes, « or eſtes vous avec Dieu! Et, Madame, qui eſt voſtre confeſſeur, pour lui donner quelque puiſſance, ſe beſoing eſt? » Lors diſt Madame : « Il n'en eſt cy nul plus digne ne ſy ſouffiſſant que vous ». « A! Madame, ce eſt doncques a cauſe de la croche; car du ſurplus je ſuis le plus ignorant de tous ». A ces parolles, Madame en ſa chambrette de attour entre, bien tendue & tappiſſee, a treſbon feu, & damps

Abbé devottement la ſuit; puis fuſt cloſe la porte, &, deux heures, elle de ſes bien faiz et amours loyalles treſrepentant & contrite, en tout bien & en tout honneur & gieu, ſans villenie, damps Abbes la confeſſa treſdoulcement. Et au deppartir qu'ilz firent, Madame va a ſon coffret & prend ung treſbel & gros ruby ballays lyé en or, que en ſon moyen doy lui miſt, diſant : « Mon cuer, ma ſeulle penſſee & mon vray deſir, pour mon tout ſeul ami je vous eſpouſe huy de ceſt anel ». Alors damps Abbes, ſy treſhumblement qu'il peuſt, l'en remercia; puis ſ'apenſſa du commun proverbe qui diſt : « Cellui qui ſert & ne parſert, ſon loyer pert ». Lors a Madame donna l'abſolucion, & par charité la baiſa treſdoulcement, & prent congiet. Et au paſſer qu'il fait par la chambre, tout ſaigement diſt aux dames & damoiſelles : « Juſques ad ce qu'elle appelle, nul ne nulle ne entre leens ; mes ſereurs & mes amies, juſques au retour, a Dieu vous commant ». Madame qui, pour reprendre ſa coulleur que des penitances avoit perdue, demoura aucunement; ſes dames & damoiſelles & tous ſes gens qui pour oïr la meſſe attendoient tant, que le relloige es XI heures ſonna. Lors Madame appella Jehannette & de ſon plus ſimple attour ſe attourna; &, pour mieulx couvrir ſa face, fiſt mectre ſon grant quevrechief, & en tel eſtat,

ſimple & coye, de ſa chambrette ſaillist, les yeulx baiſſiez, va a la meſſe en grant devocion, & puis diſner. Et ainſſi paſſa ce jour. Landemain mercredy, que recommença le pardon, Madame y retourna pour le gaignier. Damps Abbes, tout plain de joie, fait grant foiſon tottees appareillier & apprester ypocras & vins estranges de diverſes façons, herengs rostis & ſouppes pour les compaignons, faing, advene & lictiere a foiſon. Quant Madame euſt ſa meſſe oye, damps Abbes la prend par ſoubz le bras & en ſa chambre a bon feu la maynne, ou tout le deſjuner estoit en point. Et quant Madame fuſt bien deſjunee, damps Abbes la prend & dist : « Madame, entretant que voſtre compaignie fera bonne chiere, je vous vueil monſtrer mon ediffice nouvel ». Lors de chambre en chambre tous deux allerent, que les dames ne les ſavoient trouver. Et, au deppartir de la chambrette ſecrete, damps Abbes donna a Madame une piece de treſſin velloux noir & plain, que puis ſecretement elle envoia querir. Et lors Madame en la grant chambre de parement, ou tous estoient, revient ; & quant ſes femmes furent venues, Madame, comme treſcouroucee, les tenſſa : « Et dont venez vous ? Je vous avoye dit & quidoie que me ſieviſſiez ; mais vous amez mieulz le feu & bonnes tottees que moy ! » « A ! Madame, par ma foy, nous ne

peuſmes ſy toſt aller que trouver vous peuſſions! » « A! Madame », diſt damps Abbes, « pour ceſte foiz il leur ſoit pardonné! » Alors Madame commença les ediffices de damps Abbes treſgrandement a loer, puis ſ'en va en ſon chariot monter; & la damps Abbes de elle priſt congiet. Que vous diroye? Ne paſſa ſepmaine de Kareſme que, comme treſdevotte, ne allaſt les pardons gaignier; & mainteffoiz, ſans grant compaignie, priveement diſner, bancquetter & ſoupper; &, après ſon dormir, aux renars & aux texons, par ces boiz & aultres deduis, ſouventeffoiz chaſſier. Et par ainſſi tout cet Kareſme paſſa le temps joieuſement.

Comment la royne luy escript la premiere fois.

L'Acteur.



DVINT que les deux moys que promis avoit de retourner a la royne furent paſſez ſans ſavoir nouvelles d'elle par lectres ne aultrement; dont la royne, de ce treſeſmerveillee, par la façon qui ſ'enſſieut ly eſcript :

A noſtre treſchiere et treſamee couſine

La Royne.



RESCHIERE & treſamee couſine, attendu « la promeſſe que avons de vous, dont « les deux moiz et demy & plus ſont ja « paſſez, & oncques puis voſtre parte- « ment une ſeulle nouvelle par vous ne ſeuſmes, dont « ſommes treſeſmerveillee, vous requerant de voſtre « foy que par tout ce preſent moiz vous veuilliez « acquictier, tant avons deſir de vous veoir ; & ſe choſe « vollez que nous puiſſons, de treſbon cuer l'acom- « plirons, ainſſi que ſur ce vous dira noſtre feal ſecre- « taire Julien de Broy, auquel ſur ce vueilliez adjouſter « foy comme a nous meiſmes. Treſchiere & treſamee « couſine, Notre Sires ſoit garde de vous. Eſcript en « noſtre ville de Paris, le VIIIe jour d'apvril ».

« Bonne ».

Comment Madame, bien entendu les lectres, ſans oïr la credence, fait a la royne ſa reſponce.

L'Acteur.



NDEMENTIERS que Madame eſtoit en l'abbeye pour gaignier les pardons, arriva ledit maiſtre Julien de Broy, ſecretaire de la royne, qui la trouva a table, ou diſnoit; a laquelle francement et liement, comme l'ung de ſes eſpeciaulx amis de court, penſſant avoir treſ bonne chiere, luy preſenta les lectres de la royne. Madame, qui de ſa venue ne priſt que deſplaiſir, & a treſpeu de parolles priſt les lectres & les leuſt; dont, a cauſe de eſtre plus toſt delivré de luy, fiſt haſter le diſner & lever les tables; puis incontinent ſ'en va en ſon hoſtel pour eſcripre la reſponce; puis diſt a maiſtre Julien: « Diſnez, & incontinent a moy venez ». Damps Abbes, qui gracieux ſeigneur eſtoit, fiſt a maiſtre Julien treſ bonne chiere & ſ'aſſiſt, pour deviſer, vis a vis de luy. Et entretant que il diſnoit, vint a damps Abbes ung de ſes braconniers, qui diſt avoir deſtourné un treſgrant cerf, acompaignié de dix ou de XII grans biches. « Pour veoir ung treſmerveilleux & bel deduit », lors diſt damps Abbé, « je plains que Madame n'eſt icy; mais, a tout perdre, nous le attenderons a demain ». « Et com-

ment ? » diſt maiſtre Julien a damps Abbes, « Madame va elle chaſſier voullentiers ? » « Voullentiers ? » diſt damps Abbes, ſans y penſſer, « dictes voullentiers ? Mais eſtre deux ou troiz jours de la ſeſmaine que, a cheval ou a piet, puis a une chaſſe puis a l'autre nous n'y ſoyons ! » « Et, monſeigneur l'Abbé », diſt maiſtre Jullien, « eſtes vous garny de levriers & de bons chiens ? » « Se j'en ſuis garny ? » diſt damps Abbes, « oïl ! auſſi bien, & de treſbons oyſeaux, ce ſçay je bien, que prelat de France, & ſoit que ſoit ». « Sainte Marie ! » diſt maiſtre Julien, « ce vous eſt grant honneur ! » Et, en deviſant avec damps Abbes, il vyſt en ſon doy le treſbel & gros ruby ballais que il avoit a Madame autrefois veu ; ſy n'en diſt mot, mais ja pourtant n'en penſa moins. Et quant il euſt diſné & comprins des parolles damps Abbes ce qu'il luy pleuſt, lors prend congiet, remerciant damps Abbes treſgrandement ; puis monta a cheval & a madame va, comme elle lui avoit dit, a laquelle il diſt ſa credence, ainſy que la lectre diſt. Madame, que pour ſoy en deſlivrer fuſt treſdilligente, & lui bailla ſa lectre a la royne, que ja de ſa main avoit preſte, qui fut telle comme cy après ſ'enſſieut.

A ma tresredoubtee & souveraine dame, la royne.

La Dame.



MA tresredoubtee & souveraine dame, a « vostre tresbonne grace sy treshumble- « ment que je puis me recommans par « maistre Jullien de Broy, vostre present « secretaire. J'ay receu voz lectres & bien veu le conte- « nu, dont tant humblement que je puis vous supplie « que de ma promesse faillie vous plaise pardonner a « la necessité de ma maladie, que m'a tenu jusques « cy; combien que, Dieu mercy! je encommence fort « a amender. Et ung peu que j'aye besongnié avec « mes gens, incontinent seray par devers vous, pour « acquicter ma foy; & au surplus plaise vous moy « mander et commander pour treslyement a mon « povoir obeir. Et ce scet le saint Esperit, ma tresre- « doubtee & souveraine dame, qui vous eslesse comme « desirez. Escript de ma main, a mon hostel de etc., « le XI[e] jour d'apvril. »

« Vostre treshumble & obeissante etc. »

Comment Madame bailla ſes lectres a maiſtre Jullien & luy diſt, ſelon la fourme de ſes lectres, ſa credence.



T quant Madame, par ſa grant dilligence de ſoy toſt delivrer de maiſtre Jullien, incontinent luy bailla ſa lectre & diſt ſa credence telle qu'il lui pleuſt, & luy fiſt aſſez grant chiere de faire boire de ſon vin, ſans plus; combien que, en la court, il eſtoit de ſes plus obeiſſans amis, & pour ce la royne le lui avoit envoyé; mais du grant deſir que Madame ot de ſon retour, oncques ne luy demanda de roy, de ſeigneur, de dame ne de quelzconcques de la court; & ſur ce : « A Dieu, maiſtre Jullien! » Maiſtre Jullien, qui avoit oy de damps Abbes & de Madame les deduis des chaſſes, auſſy de Madame ſa dilligence n'en penſſa gaires moins. Lors prent congiet de Madame ſur l'anuittant, non trop contens; & ſ'en va couchier ou il peuſt; & erra tant par ſes journees que a la royne eſt revenu. La royne, de ſy loings que elle le viſt, diſt : « Vient Belle Couſine, maiſtre Julien? » « Madame », diſt il froidement, « treſhumblement ſe recommande a voſtre treſbonne grace, & diſt que le aurez briefvement ». Lors lui preſenta ſa lectre, & puis ſa credence diſt; &,

comme ſaige, pour lors ne lui diſt plus avant. La royne, qui de la reſponce & credence ne fuſt pas bien contente, a maiſtre Jullien diſt : « Eſt elle en bon point? » « En bon point? », diſt maiſtre Jullien, « Madame, oncques en meilleur ne la viz. » « Que fait elle? » diſt elle, « en quoy employe elle son temps? » « Et, par ma foy », diſt maiſtre Jullien, « Madame, je ne ſay; car je ne fus pas une heure avec elle que je fus delivré, ne oncques ne peuz parler a dame Jehanne, a dame Katherine, a Yſabel, a homme ne a femme de ſes gens, fors : « Vous ſoyez le bien venu! » &, au retour : « A Dieu ſoyez! » « Et comment puet ce eſtre, ad ce que vous eſtes de ſes principaulx amis? » Lors lui compta comment, pour gaignier le pardon, ſon chemin ſ'adreſſa en l'abbeye, ou il trouva Madame avec damps Abbes viz a viz a table, a bien peu de gens; & comment il ly preſenta ſes lectres, leſquelles leues ne tarda gaires que a treſmatte chiere elle ſe leva & fiſt oſter les tables & fiſt brider ſes haguenees, & incontinent en ſon hoſtel ſ'en alla; &, car il n'avoit de celle journee beu ne mengié, Madame lui diſt que diſnaſt toſt & venſiſt a elle; damps Abbes, qui gracieux ſeigneur eſtoit, après ſes mains lavees, le fiſt aſſeoir &, pour lui tenir compaignie, devant lui ſ'aſſiſt; & comment le braconnier arriva, qui porta

la nouvelle des biches & du grant cerf, ou Madame devoit aller; & puis dift comment fa refponce trouva ja faicte, & ce que fur brevité lui dift; mais du ruby ballay, dont il n'eftoit pas certain, comme faige, en foy retint. La royne, qui entend ces parolles, pour celle foiz fe taift & lui deffend que a quelconques perfonnes n'en dye riens, couvrant Madame en difant que il fe failloit aucunes fois, puis aux uns, puis aux aultres, efbanoyer. Et a ces parolles, la royne toute penffive fe depparty, ne povant croire que Madame ainffy faillift; & fe appenffa que tout ce moiz & demi l'autre, ou encores tant, que avant luy efcripre qu'elle attenderoit. Ce moiz & l'autre furent paffez, que Madame a la royne ne vint, ne manda, ne efcript. Lors la royne, de ce efmerveillee, commanda lui efcripre peu plus ou peu mains que ja lui avoit efcript, & tant plus, que aultres deux moiz eftoient ja paffez, defirant favoir fe fon plaifir eftoit de en pieffe revenir. Le chevaulceur de fon efcuirie qui porta les lectres, hafté de bien toft revenir, fift dilligence telle, que fur les champs avec damps Abbes la trouva, & prefenta fes lectres. Madame, qui avecques damps Abbes devoit foupper, la fur les champs fift fa refponce par efcript, qui contenoit que bien briefment feroit a elle. Lors le chevaulceur prinft congié fans boire & fans mengier

& ſans gaires aultre choſe lui dire, & fiſt grant dilligence de retourner. La royne, receu & bien veu les lectres, auſſi que il lui diſt qu'il l'avoit ſur les champs avec damps Abbes trouvee, fuſt dollante & penſſa ce qu'il lui pleuſt; & en ſoy meiſmes ſe penſſa que ne lui eſcriproit plus, & quant elle vouldroit venſiſt, ou demouraſt tant que vaulſiſt. Madame, qui de laiſſier ſon beau pere lui eſtoit mortelle dolleur, & lui diſt : « Mon ſeul ami, tant que je porray fuir a laiſſier voſtre treſdeſiree compaignie, ſoyez certain que jamais ne vous abandonneray ». Que vous diroye? En chaſſes, en volleries, en gibiers & en maintz aultres deduis, une partie de l'eſté paſſerent. Et atant laiſſeray cy a parler des grans plaiſirs que l'un a l'autre prenoient, & retourneray au ſeigneur de Saintré & a ſes compaignons.

Comment le ſeigneur de Saintré & ſes compaignons ſont venus a la court de l'empereur; & comment a leur grant honneur furent, par les ſeigneurs cy nommez, delivrez de leurs armes, tous nobles hommes de nom & d'armes, ſans reprouche, tous Allemans ruyers Aſſebains & de l'oſt; c'eſt aſſavoir :

L'Acteur

E conte d'Eſtainbourg, qui portoit de geulles au chief d'argent. Le conte d'Espenehem, qui portoit eſchecquetté d'or & de geulles. Le ſeigneur d'Eſtonnenoſſe, qui portoit d'argent a torteaux de geulles. Le ſeigneur de Flouraille, qui portoit d'argent a ung ſaultoir de geulles. Le ſeigneur de Semalle, qui portoit d'or a une croix de ſinople. Le ſeigneur de Huffallize, qui portoit d'aſur a I^{e} croix d'or. Le ſeigneur de Vuaſſebech, qui portoit d'or a ung eſcuſſon de ſinople. Le ſeigneur de Huppain, qui portoit de geulles a troiz loſenges d'argent. Le ſeigneur de Tongre, qui portoit de vair a une faiſſe de geulles. Le ſeigneur de Seulp, qui portoit de geulles a une croix d'argent.

Quant la nouvelle fuſt a la cour de l'emperreur que dix barons de France venoient & portoient emprinſe d'armes, le bruit a qui les deſlivreroit fuſt grant. Lors

furent les ſeigneurs & barons cy devant nommez, qui enſſemble furent a l'empereur ſupplier qu'il lui pleuſt conſentir que ilz les deſlivraſſent; & l'empereur de bon cœur leur conſentiſt. Alors chaſcun ſe met en point de toutes choſes ad ce neceſſaires; tous dix enſſemble firent aux Françoiz leur gracieuſe reſponce; & ne y euſt cellui qui ne donnaſt au roy d'armes robes, baghes ou vaiſſelle d'argent. Sy ne tarda pas long temps que leurs fourriers, pour leurs logis, vindrent; & puis eulx dedens huit jours. L'empereur, comme treſſaige prince, fiſt a lui les deſſuſdiz ſeigneurs venir, & vault ſavoir ſe ilz eſtoient d'acord leſquelz choiſiroient; ſy fiſt venir en eſcript les noms des Françoiz, &, ainſſy que en la lectre nommez eſtoient, pour les oſter de debat, les fiſt jouer au ſort cellui qu'ilz choiſiroient, dont chaſcum fut treſcontent.

L'Acteur.

Comment les Françoiz vindrent, & le grant honneur que on leur fiſt.



UANT le ſeigneur de Saintré & ſa treſbelle compaignie furent de la cité de Coullongne a demie journee près, place ordonnee ou l'empereur & l'emperreis furent venus pour veoir les armes, firent a leurs gens

ſavoir que la eſtoient, & que ſeroient au ſoupper. Laquelle venue ſceue a l'empereur, a l'encontre de eulx envoya ſon couſin, le duc de Brunſuich, pour conduire le ſeigneur de Saintré, & IX contes pour, ung a ung, chaſcum des aultres, &, avec eulx, pluiſeurs barons, banerez, chevaliers & eſcuiers, tous nobles hommes treſgrandement acompaigniez; & ainſſy fuſt. Et quant ilz furent aſſez prez de la ville, l'empereur euſt ordonné que les deux contes & huit barons, qui deſlivrer les devoient, tous veſtus pareillement, ainſſy que les Françoiz eſtoient, leur ſeroient au devant, treſgrandement acompaigniez; & ainſſi fuſt; qui treſgrans joyes & honneurs ſe firent. Lors, ainſſi comme l'empereur ot ordonné, chaſcum de eulx a la ſeneſtre de ſon compaignon ſe miſt, quelques prieres que es Françoiz fuſſent, & a la dextre les premiers contes. Et en celle treſbelle ordonnance & compaignie, par la cité & devant le pallaiz ou l'emperreur & l'emperreis eſtoient, furent conduis en leur hoſtel. Des aultres ſeremonies & ordonnances de heraulx, de trompettes & de meneſtrelz, pour abregier, je me paſſe; auſſi des honneurs & bonnes chieres que les uns aux aultres firent, par l'eſpaſſe de quinze jours que la ilz furent.

Comment fust la battaille & l'ordonnance de l'emperreur.

L'Acteur.



E VIII[e] jour après leur venue, jour ordonné que la battaille feroit, les liches faictes, l'empereur en son hourt, acompaignié des princes de sa court & aultres princes & barons venus veoir ces armes, & l'emperreis en son hourt a la senestre, acompaignee de maintes princesses & aultres dames de grant façon, l'empereur manda le premier cry du seigneur de Saintré nommeement & de ses IX compaignons, lesquelz au second appel furent venus. Et ainssy fust il des Allemans, dont, pour abregier, a tresbelles & grandes compaignies vindrent. Et quant les ungs & les aultres en leurs pavillons furent, & eurent faiz les sermens acoustumez, l'emperreur les fist saillir d'un leez & de l'autre, leurs costes d'armes vestues, que tresbelle chose estoit, & Saintré ou millieu des sciens. Lors les deffences furent criees. Chascun Françoiz, qui tenoit sa banerolle en sa main, en fist son grant signe de la croix, puis la baisa & la bailla. Lors chascun, armé de ce qu'il devoit, prend sa pavesme en sa main senestre, lors baissa sa visiere, & sa lance de giet en sa dextre main, & en tresbelle & joyeuse

contenance, les uns devant les aultres, jusques au commender de l'emperreur qu'ilz feissent leurs devoirs & que on les laissast aller. Alors, tant d'un costé comme de l'autre, desmarchant comme lyons, à l'assembler & giet des lances deux Françoiz furent bleschiez, mais non de chose que laissassent a besongnier, & trois des Allemans, dont l'un eust le piet percié. Lors commença la battaille sy fiere & dure, qui tousjours fust combattue sur la partie des Allemans, que pour tel nombre de gens oncques semblable ne fust, qui dura moult longuement; en laquelle le seigneur de Saintré avoit ja son compaignon fort arriere desmarchié. Quant l'empereur vist la vaillance de cestes gens, & que l'un party ou l'autre failloit que rompist, alors s'escria & dist : « Hellas! ou estoit mon cœur de souffrir ung tel inconvenient? » Lors hastivement gecta sa flesche, en disant : « Ho! » Lors furent tous prins & tirez chascum parti a son leez. Alors l'emperreur les fist devant luy tous venir & de leurs chiefz & ganttellez desarmer, & ordonna faire appareillier les blessiez; puis fist demander a tous vingt leurs pris que ilz devoient paier, se ilz eussent perdu, lesquelz luy furent apportez. Lors les bailla au roy d'armes de l'empire, & ordonna rendre a chascun le scien, & de sa part leur dire les parolles qui s'enssievent.

L'Acteur.

Comment le roy d'armes de l'empire dist les parolles & rendist les pris.

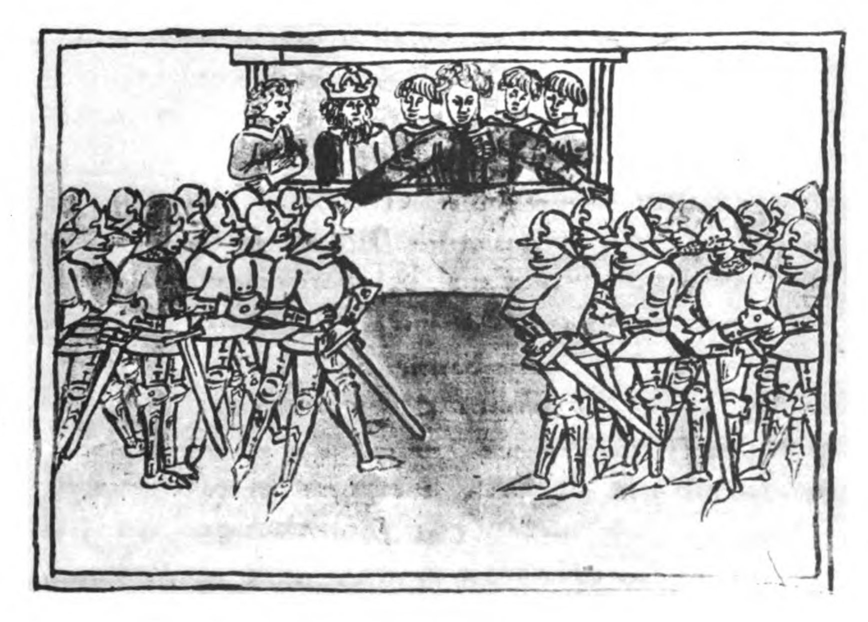


ES parolles de l'emperreur finees, le roy d'armes descendit; & quant fust aux XX seigneurs, leur dist : « Mes seigneurs les contes & aultres seigneurs Allemans & Françoiz, tous qui estes cy, le treschrestien & victorieux prince & nostre souverain seigneur, le roy des Romains & emperreur, qui est cy, m'a commandé vous dire que vous tous, tant d'un costé que d'aultre, Allemans & Françoiz, avez au jour d'uy sy haultement combattu & honnorablement faictes voz armes & voz devoirs, que ne sont huy nulz qui l'eussent peu faire mieulz; & tant que, a paine, quant vous fustes pris, porroit on jugier lequel de vous tous ne quel party avoit du meilleur. Et pour ce vuelt, juge & ordonne que les ungs aux aultres, chascum a son compaignon, donne courtoisement & amiablement son pris, comme se il l'avoit gaignié; mais pour ce que vous, mes seigneurs les Françoiz, par voz vaillances, avez sans desmarchier tenue la battaille sur le party & terrain de mes seigneurs les Allemans, l'emperreur vuelt, juge & ordonne que, pour ce, ilz se acquictent & vous paient

les premiers, & puis vous a eulx, affin que vos tresbelles dames ne perdent point leurs droiz; & encores que, au saillir des liches, soiés deux a deux, per a per, & vous, mes seigneurs les Françoiz, pour l'onneur de voz armes & de vous, saillirez a la main dextre. »

Et alors tous a genoulz l'emperreur remercierent, puis se acquicterent a grans honneurs les ungs aux aultres de leurs pris; & puis, comme ordonné estoit, ilz saillirent. Lors les uns des aultres prendent congié, & s'en vont desarmer en leurs logis jusques au soir qu'ilz soupperent avec l'emperreur, & landemain disner avec l'emperreis, qui leur firent tresgrans chieres & honneurs; & les uns avec les aultres disnerent & soupperent tous les jours, jusques au XVme jour de leur venue qu'ilz redisnerent avec l'emperreur. Et lors de lui & de l'emperreis & des aultres seigneurs & dames prindrent congiet, qui leur donnerent draps d'or & de soyes, vaisselle d'argent & beaulx destriers, & maintz aultres beaulx presens; aussi leurs compaignons, & eulx a eulx. Lors, après leurs congiez prins, a cheval monterent, tresgrandement acompaigniez de maintz seigneurs une bonne lieue. Alors, a tresgrans honneurs & courtoisies, les uns des aultres prindrent congiet. Et par maintz jours après loerent tous & toutes, qui la furent, leurs grans honneurs & leurs vaillances, aussy du bel estat & com-





paignie que ilz menoient, difans les uns aux aultres publicquement, que fe l'emperreur euft tant foit peu tardé de les faire prendre, que vraiement ilz eftoient au deffoubz; car l'un eftoit bleffié ou piet tout oultre, qui ne pooit plus, & les aultres deux avoient ja perdu du fang tant, qu'ilz eftoient prefques pafmez, & oultre avoient ja perdu place grandement : fy que la journee eftoit pour eulx. Et atant laifferay cy a parler de leurs armes & de leur trefjoyeulx retour, & diray de leur venue devers le roy.

L'Acteur.

Comment le feigneur de Saintré & fes compaignons font venus a Paris devers de roy.



UANT le feigneur de Saintré & les aultres feigneurs fes compaignons vindrent, par Lufarches, a Saint Cofme & Saint Domien, pellerins, & puis le foir a Saint Denis, la nouvelle fuft par tout de leur trefjoyeufe & defiree venue; dont le roy, la royne, feigneurs et dames & ung chafcum furent trefjoyeux. Au devant leur furent, par l'ordonnance du roy, mes feigneurs les ducs de Berry & de Bourgongne, fes freres, qui au millieu de eulz menerent le feigneur de Saintré. Et y furent

les contes de la Marche, de Flandres, de Clermont, de Retel, de Brienne, du Perche, de Beaumont, de Arminag & le conte Dalphin d'Auvergne, ordonnez chascum de acompaignier le scien. Et quant ilz furent devers le roy, qui leur fist tresgrande & bonne chiere, aussy la royne & les aultres seigneurs, dames & damoiselles, & tous de la court; dont, pour abregier, quant tous eurent faictes leurs reverences & bonnes chieres, & que leur retour fust aucum peu reposé, le seigneur de Saintré, tout esbahy & esmerveillié de ce que il ne vist Madame, comme celle que plus ou monde il desiroit, doubta que fust mallade; lors se traist vers Madame de Sainte More, sa cousine, & de unes parolles après les aultres, comme se riens n'y penssast, luy dist : « Hé! voirement, ma cousine, quant je me advise, est Madame mallade, que elle ne est point icy? » « Mallade? » dist Madame de Sainte More, « elle est bien mallade quant au cuer de la royne, elle a bien pissié en son jacque de soye : car entour trois sepmaines ou ung mois après que vous fustes party, une malladie la prist telle, que a veue d'ueil toute seschoit tellement que, selon le dit du phissien de la royne, elle estoit brief tesicque ou morte, se son ayr naturel ne la recouvroit. Et lors, pour deux mois, la royne lui donna congié; & au boult des deux moiz & demi, attendu que elle

ne venoit, la royne le envoya requerir de ſa foy, & eſcript par maiſtre Jullien de Broy, & depuis au chief d'aultres deux mois encores luy eſcript, & elle touſjours : « Je viens! je viens! » — & encores eſt a venir... »

Quant le ſeigneur de Saintré enttend que elle fuſt ainſſi mallade, penſſa aux choſes que elle lui avoit dit : c'eſt que jamaiz ſon cœur n'auroit joye, juſques il ſeroit revenus; ſy ſ'appenſſa, ainſſy que vray eſtoit, que, pour oublier ſes amoureuſes dolleurs, elle ſ'en eſtoit allee. Lors fuſt aſſez plus joyeulz que n'avoit eſté; ſy ſe penſſa que vraiement, avant que elle ſeuſt ſa venue, par laquelle auſſi toſt que elle le ſauroit, tantoſt elle retourneroit, mais vraiement il convenoit avant ſon retour que il le allaſt veoir, pour plus a loiſir avecques elle deviſer. Sy fuſt en ce penſſement X ou XII jours; lors diſt au roy : « Sires, ſe il eſtoit voſtre bon plaiſir pour aucuns jours moy donner congié de aller VIII ou X jours veoir Madame ma mere, qui le m'a mandé, treſhumblement vous en vouldroie ſupplier ». Le roy luy diſt : « Et comment! Saintré, vous ne povez arreſter? Mais pour ce que voſtre mere le vous a mandé, pour ung moiz nous vous en donnons congiet. » Et quant le ſeigneur de Saintré l'euſt remercié, lors jour & nuit ne ceſſa de faire habillier lui, ſes gens & ſes chevaulz, pour plus amoureuſement complaire a celle qui tout

ſon cœur avoit. Puis prent congié du roy, de la royne & de mes ſeigneurs, & ne ceſſa oncques que il vint a la bonne ville, a une lieue de l'oſtel ou Madame eſtoit, & la diſna. Puis ſe miſt en point d'un pourpoint de cramoiſy brochié de fin or, d'un mantel de velloux figuré, brochié d'or ſur or, de chauſſes d'eſcarllate, brodees de treſgroſſes & fines perles aux coulleurs & deviſe de Madame, une barrette de treſfine eſcarlatte, que en cel temps ſe portoit, ou eſtoit ung treſbel & riche afficquet; &, acompaignié de deux chevaliers, XII eſcuiers de ſon hoſtel, treſbien en point, & tous de ſemblables robes a la deviſe de Madame, la vint veoir en ſon hoſtel. Et quant il fuſt a la porte, qu'il trouva cloſe & le pont haulcié, fiſt demander; lors ung des portiers vint, auquel fut dit qu'il feiſt a Madame ſavoir que la eſtoit mon ſeigneur de Saintré. « Vraiement! » diſt le portier, « Madame fuſt ceſt matin a l'abbeye oïr la meſſe & puis diſner ». Lors ſ'en alla a l'abbeye, & trouva que Madame & damps Abbes, après diſner & dormir, eſtoient en gibier avec les eſpreviers. Lors ſe fiſt monſtrer les parties ou ilz tiroient; &, quant il fut ung peu eſlongié, il appella IIII ou V de ſes gens & leur diſt : « Picquiez des eſperons, & allez la, vous la, vous la, & vous de la; & ſe voyez dames a cheval, venez a moy ». Lors chaſcum va ſur les champs; & ne

tarda gaires que l'un tout acourant retourna & dist : « Mon seigneur, j'ay veu XX ou XXV chevaulx, ou a VI ou VIII dames ou damoiselles attourneez ». Alors le bon chevalier, qui encores es faulses amours de Madame n'avoit riens sceu ne pensse, tant que cheval povoit gallopper, ne penssant jamais veoir l'eure que sa tresrebelle dame il peust veoir. Et quant il le aperçust, le cuer tout ravy de joye, ainssy jolis que il & tous ses gens estoient, brocha son tresbel & fringant destrier des esperons, droit a elle. La fust ung des moisnes de damps Abbes qui les vist; lors s'approcha tantost de damps Abbes & luy dist. Quant damps Abbes, qui per a per de Madame estoit, vist ces chevaulz acourir, qui que fust sceur ne fut pas lui! Car il penssa que fussent aucuns parens de Madame, qui fussent advisez de leurs amours, & lui vensissent son abit fourrer. Lors vira, & tallonna sa mulle bien tost a costé; &, son esprevier sur le poing, & ses troiz moisnes qui portoient les grans boutailles & le gardemengier pour raffreschir, &, tant qu'il peust, se traist a l'esquart, comme se il ne osast de Madame approchier. Madame, pour veoir quelz gens ceulz estoient, son esprevier sur le poing, & sur sa grosse haquenee, toute quoye, avecques ses gens les attendist. Et quant ses gens recongnurent que le seigneur de Saintré estoit, lors hommes

& femmes tous en firent tresgrant joye, comme cellui qui de tous estoit moult amé. Madame, quant oyst dire & aperceust que le seigneur de Saintré estoit : « Dieux », dist elle, « vous mecte tous & toutes en mal estrine! Fault il que pour ung homme ainssy vous desvoier? » Et, en disant cestes parolles, le seigneur de Saintré, le cœur ravy de joye, prestement descendit; & quant Madame le vist a terre, sy hault que pluiseurs l'entendirent, luy dist : « A! sires, que le tresmal venu soyez vous! » Le seigneur de Saintré, qui pas n'entendit ces parolles, a tresgrant joye, a un genoul, lui toucha la main & dist : « Ha! ma tresredoubtee dame, comment le faictes vous? » « Comment je le faiz? » dist elle, « que faut il dire ce que voys? Ne voyez vous que je suis sur ma haquenee, & tiens mon esprevier? » Alors vira sa haquenee, appella ses chiens pour giboyer, comme celle qui de lui ne tint nul compte.

Le seigneur de Saintré, qui a oy de Madame sa trescrue responsse, ne scet que pensser, fors que au passer que les dames & damoiselles firent, a toutes toucha la main, acolla & baisa; puis monta a cheval & va après Madame; & lors chascum lui vient faire la reverence & salluer. Et quant il fut aprochié de Madame, tout penssiz lui dist : « Hellas! Madame, est ce a bon essiant, ou pour moy essaier, qui sy fade responce

m'avez faicte, qui ſuis cellui qui tant vous ay amee, & ſuis cellui qui oncques ne vous deſobey? Hé! Madame, eſt il nulluy qui vous ait dit le contraire? Se il eſt aucun, vous en verrez la verité ». Madame, qui deſplaiſir prenoit en ſa compaignie & en tous ſes parlers, lui diſt : « Savez vous aultre chanſſon chanter que ceſte? Se ne la ſavez, or vous taiſiez! » Et endementiers que ces parolles eſtoient, damps Abbes fuſt lors aſſeuré, & manda au maiſtre d'oſtel, par ung de ſes moiſnes ſavoir qui ce ſeigneur eſtoit. Et quant damps Abbes ſeuſt que c'eſtoit le ſeigneur de Saintré, lors vira ſa mulle & ſon grant erre le vint ſaluer, & diſt : « Mon treſhonnoré ſeigneur de Saintré, vous & voſtre belle compaignie ſoiez les treſbien venus! car, ſur ma foy, je avoye plus deſir de vous veoir que ſeigneur de ce monde ». Le ſeigneur de Saintré, qui a ces parolles compriſt que c'eſtoit l'Abbé, & aux troiz moiſnes qui derriere lui eſtoient, luy dit : « Damps Abbes, vous ſoyez le treſbien trouvez, & auſſi voſtre compaignie! »

« Monſeigneur », diſt damps Abbes, qui du tout fuſt aſſeuré, « & que dictes vous de ma treſredoubtee dame, qui tant ſ'eſt voullue incliner que de prendre la pacience avec ſon povre moiſne, & puis venir giboier? » « Madame », diſt le ſeigneur de Saintré, « fait comme dame de tout bien et tout honneur, & qui touſjours

ama ſainte Eſgliſe ». Et a ces parolles, damps Abbes pas a pas ſe eſlonga, & laiſſa Madame & le ſeigneur de Saintré enſſemble; &, car ja eſtoient ſonnez veſpres, il ſe approcha de l'oſtel; lors manda ung de ſes moiſnes au maiſtre d'oſtel, qu'il ſceuſt a Madame ſe on retendroit le ſeigneur de Saintré a ſoupper. Le maiſtre d'oſtel ſ'aprocha de Madame & lui diſt ce que damps Abbes lui mandoit. Madame, qui pas bien ne l'entendiſt, lui demanda que il diſoit; lors lui rediſt ſy hault, que le ſeigneur de Saintré, jaſoit qu'il ſe fuſt ung peu eſlargy, tout a plain il l'entendit. Et quant Madame l'euſt enttendu, ſe penſſa ung bien peu, & puis lui diſt : « Mandez lui que ce qu'il vouldra en face; mais ne lui deſchire pas ſa robe de trop prier! » Le ſeigneur de Saintré, qui tout ce euſt oy & qui congnut bien la choſe, ſe penſſa & en ſoy diſt que on ne ly romperoit pas ſa robe, que, pour veoir bien la farſſe, que au premier prier n'y conſenteiſt. Madame, qui de ſes amours premieres toute ennuyee en eſtoit, diſt qu'elle eſtoit traveillee & que on tiraſt a l'oſtel. Damps Abbes, qui eſtoit gracieux ſires, fuſt ja devant & fait tout apreſter. Le ſeigneur de Saintré, deſcendu de ſon cheval, voult Madame aydier a deſcendre, mais elle demanda ung des ſciens. Et quant tous furent piet a terre, le ſeigneur de Saintré vault prendre de Madame congiet;





&, ainſſi que elle lui tendoit la main, damps Abbes, pour monſtrer ſa courtoisie, diſt a Madame : « L'en laiſſerez vous aller? » « Je m'en attens a vous & a luy », diſt elle. Lors damps Abbes lui diſt : « Hé ! monſeigneur de Saintré, ne prenderez vous pas avec Madame la pacience? & je vous pry que demourez ». Alors le ſeigneur de Saintré diſt a damps Abbes : « Monſeigneur l'Abbé, a voſtre premiere requeſte je ne vous vueil pas reffuſer ». Lors le ſeigneur de Saintré retint II eſcuiers, ung varlet & ung paige ſans plus, & envoya toute ſa compaignie a la bonne ville ſoupper; & au maiſtre d'oſtel diſt que bien toſt a l'oſtel de Madame revenſiſſent, & de la yſſy. Lors furent les tables miſes, & treſtout preſt le ſoupper. Madame lava ſes mains ſeulle, & damps Abbes & le ſeigneur de Saintré après. Lors, pour cauſe d'eſtat & de la dignité, damps Abbes ſe ſciet au hault boult de la table, le viz tourné devers Madame, & le dos au boult du bancq appoyé, Madame après; & puis le ſeigneur de Saintré, dame Jehanne, & puis dame Katerine après. Lors tout premiers furent servis du preſuſt & la sallade, que Madame et damps Abbes mengoient treſvoullentiers; puis les grans plas tous combles de lapperraulx, de perdriaux et de tres-gras pigons d'oſtel, et de treſbons vins de Beaune, de Tournu et de Saint Porſſain. Et quant les pances

furent comme plaines, a l'eure que les langues ſe commencent a deſlier, damps Abbes se commença a reſveillier et diſt : « Ho! monſeigneur de Saintré, reſveilliez vous! reſveilliez! Je boy a voſtre penſſee. Et qu'eſt ce cy? vous ne faictes que penſſer! » Lors le seigneur de Saintré lui diſt : « Monſeigneur l'Abbé, je me combas a tant de bonnes viandes et de bons vins que je voy devant moy! » « Monſeigneur de Saintré », diſt damps Abbes, « vous ne ſavez : j'ay pluſieurs [foiz] penſſé, se il puet eſtre que, entre vous, nobles hommes, chevaliers & eſcuiers, qui faictes sy souvent armes, & quant treſtous reviennent, ilz dient qu'ilz ont gaignié ». Lors tourna ſon parler a Madame, & lui diſt : « Madame, n'eſt il pas ainſſy? » « Vrayement, Abbé », diſt Madame, « vous dictes verité. Et que puet ce eſtre, beau ſire? dictes nous voſtre cuidier ». « Madame », diſt damps Abbes, « voullez vous dont que je le dye? C'est dont de voſtre congiet; je ne say ſe monſeigneur de Saintré m'en ſaura nul malvais gré; mais puis que le voullez, Madame, mon penſſer eſt tel : ilz sont pluiſeurs chevaliers & eſcuiers en la court du roy, de la royne & auſſi des aultres ſeigneurs & dames, & auſſi par ce royaume, qui diſent eſtre de vous, dames, sy loyaux amoureux; & pour acquerir voz graces, ſ'ilz ne les ont, pleurent devant

vous, fouppirent & gemiffent, & font sy les dolloureux, que, par force, entre vous, povres dames, qui avez les cuers piteux & tendres, fault que soyez ainffy decepues de eulx, & que tumbez a leurs defirs & en leurs las; & puis f'en vont de l'un en l'autre, lors prendent une emprinfe d'une jarretiere, d'un brachellet, d'une rondelle ou d'un navet — que say je, Madame? — & puis vous difent, ung tout feul a X ou XII : « Hé! Madame, je porte cefte emprinfe pour l'amour de vous! » Hé! povres dames, comment eftes vous abufees de voz amoureux! Alors le roy, la royne & tous mes feigneurs les loent & les prifent, & leur donnent largement de leurs biens, dont ilz se mectent bien en point. Et ne eft il pas vray, Madame? qu'en dictes vous? » Madame, qui de ce fuft bien aife, en souzriant luy dift : « Et qui le vous a dift, Abbes? Quant a moy, je croy qu'il soit ainffy ». Et en difant ces parolles, elle marchoit fur le piet de damps Abbes. « Encores, Madame, vous dy je plus : quant ces chevaliers ou efcuiers vont faire leurs armes & ont prins congiet du roy, fe il fait froit, ilz f'en vont a ces pailles d'Allemaigne, fe rigollent avec ces fillettes tout l'iver; &, f'il fait chault, ilz vont en ce delicieux royaume de Sicile, a ces bons vins, a ces bonnes & delicieufes viandes, a ces fontaines, a ces bons fruis

& a ces tresbeaux jardins, & tout l'esté repaistre leurs yeulz de ces tresbelles dames & aussy gentilzhommes, qui leur font des bonnes chieres & honneurs assez ; puis ont ung viel menestrel ou trompette, quy porte ung viel esmail, & lui donnent une de leurs vielles robes, & crient a la court : « Mon seigneur a gaignié! Mon seigneur a gaignié! Mon seigneur a gaignié! » Et, povres dames, qu'estes vous abusees! &, par ma foy, je vous plaings! »

Madame, qui de ces parolles estoit sy aise, que plus ne povoit, vira ung peu sa teste, & dist au seigneur de Saintré : « Qu'en dictes vous, seigneur de Saintré? »

Le seigneur de Saintré, tresdesplaisant de la charge & injures aux gentilz hommes que disoit ce bon Abbé, dist a Madame : « Se il vous plaisoit tenir la part des gentilz hommes, Madame? vous savez bien le contraire! » Lors dist Madame : « Nous avons bien veu d'aucuns qui n'ont pas fait ainssy; mais que savons nous des aultres? Quant a nous, nous sommes de l'oppinion de l'Abbé ». Et, en disant ces parolles, elle marchoit & desmarchoit en soufriant & guinoyant a dens Abbé. « Ha! Madame », dist le seigneur de Saintré, « vous parlez ores bien de vollenté; sy prie a Dieu que congnoissance vous en doinst. » « Congnoissance? » dist damps Abbes, « & quelle congnoissance voullez plus que Madame ait que la verité! » « De la verité? »

dist le seigneur de Saintré, « Monseigneur l'Abbé, au parler de Madame je ne diz riens : elle puet dire ce qu'il lui plaist; mais je respons a voz parolles, qui avez chargié les chevaliers & escuiers, que, se vous fussiez homme a qui je deusse respondre, que vous trouveriez a qui parler; mais, attendu la dignité & cellui qui vous estes, je ne diz plus riens; & par adventure quelquefoiz vous sera recordé! » Damps Abbes, qui estoit du feu d'amours tout alumé, comme par mocquerie a Madame dist : « Madame, c'est pour vous que je suis en vostre hostel manessié ». Et, en ce disant, la guerre des piez de l'un a l'autre estoit sans cesser. Et quant il vist Madame sousrire & guignoier, sceut bien que le gieu a Madame plaisoit; sy dist : « Ho! monseigneur de Saintré, je ne suis battillier ne homme d'armes : je suis ung povre simple moisne, qui viz de ce que avons pour l'amour de Dieu, pour moy combattre avec vous; mais, s'il estoit homme, pour battilleur qu'il soit, qui vaulsist dire le contraire sur ceste querelle, je luicteray a lui ». « Feriez? » dist tantost Madame, « seriez vous bien sy hardis? » « Hardy? Madame : & ne puis je fors que tumber? Mais j'espoir en Dieu & en ma bonne & sainte querelle que je en vendroie au dessus. Avant! y a il ycy homme qui responde de trestous ces battilleurs? » Le seigneur de Saintré, qui

voift les oultrageufes parolles de damps Abbes, qui lui femblent de part en part perchier le cuer, & tant plus de la faveur que Madame l'advouoit, eft comme mort.

Madame, qui le voift fans dire mot, luy dift : « Hé! feigneur de Saintré, vous qui eftes fy vaillant & avez fait, comme on dit, tant de belles armes, ne oferez vous luictier a l'Abbé? Certes, fe vous ne le faictes, je diray comme lui ». « Hé! Madame », dift il, « vous favez que oncques je ne fus luicteur; & ces feigneurs moifnes en font les maiftres, auffy jouer a la palme, gecter barres, pierres & paulz de fer & tous aultres effais, quant ilz font en leur privé; & pour ce je fay bien, Madame, que contre lui je ne porroye riens. » « Et je vous en prie! » dift Madame, « or verraige fe vous m'efcondirez! Et, par ma foy, fe ne le faictes, en toutes places je vous reprouveray pour ung treflache cuer de chevalier! » « Hé! que dictez vous, Madame? J'ay affez plus fait pour aucune dame, a laquelle Dieux pardoinft; mais puifque ainffy eft, je acompliray voftre plaifir ». « Qu'eft ce qu'il dift? » dift damps Abbes a Madame. Madame dift : « Qu'il ne vous y crient riens, & qu'il vendra bien au deffus de vous ». « Le dift il, Madame? Or le verrons! » Alors, fans plus attendre ne lever plas, pain, taffes ne aultres viandes, damps Abbes, tout plain de joye rufa fa table & en

ſault le premier; puis Madame, le ſeigneur de Saintré, & par ainſſy les aultres eſmerveilliez de ce cy. Lors damps Abbes prend Madame & a ung beau preau la maynne, dont le ſoleil eſtoit paſſé, puis lui diſt : « Madame, ſeez vous cy ſoubz ce bel aubeſpin corenné, & ſerez noſtre juge! » Et la Madame ſ'aſſiſt ſy treſ joieuſe, que plus ne povoit; lors diſt a ſes femmes : « Seez vous toutes cy! » Des choſes que elles apercevoient, combien qu'elles diſſimuloient, peu en y avoit a qui la choſe pleuſt. Lors damps Abbes oſta ſa robe & ſe miſt en pourpoint, les chauſſes deſtachees, qui, en cellui temps, n'eſtoient point tenans & en avant piez, bien entortillees ſoubz les genoulz, vint devant Madame tout le premier; &, au venir que devant Madame fiſt, après ſa grande reverence, fiſt en l'air ung tour, monſtrant ſes groſſes & blances cuiſſes, pellues & vellues comme ung ours. Lors vint le ſeigneur de Saintré, qui a ung boult du preau ſ'eſtoit deſpouillié; &, en ſes chauſſes ainſſy richement de groſſes perles brodees, a Madame ſa reverence fiſt, en faignant la treſamere dolleur ou ſon cuer eſtoit. Lors l'un devant l'autre furent. Mais, ainchoiz que la luicte fuſt commencee, damps Abbé ſe vira a Madame &, par mocquerie, a ung genoul lui diſt : « Madame, a jointes mains, vous prie que a mon ſeigneur de Saintré me recommandez ». Madame, qui

congnoiſſoit bien la farce de l'Abbé, en ſouſriant diſt au ſeigneur de Saintré : « Hé! ſires de Saintré, je vous recommande noſtre Abbé, & vous prie que l'eſpargniez! » Le ſeigneur de Saintré, qui congnoiſt bien la mocquerie, diſt : « Ha! Madame, je aroye plus grant beſoing de lui eſtre recommandé! » Alors, ces parolles finees, damps Abbes & le ſeigneur de Saintré l'un l'autre ſe prinrent & tournerent ung tour ou deux. Lors damps Abbes eſtent ſa jambe, & par dedens la lye a celle de Saintré, puis, tout a cop, ſe deſlye, & par dehors le trouſſe tellement, que les piez du ſeigneur de Saintré furent aſſez plus haultz que ne fuſt la teſte, & a terre l'abatty; & en le tenant ſoubz lui, ſa poictrine ſur la ſienne tout envers, alors ſ'eſcria damps Abbes & a Madame diſt : « Madame, Madame, recommandez moy au ſeigneur de Saintré! » Lors Madame, en treſſfort riant, luy diſt : « Ha! ſires de Saintré, ayez pour recommandé l'Abbé! » Mais de joye qu'elle avoit, & de rire, a paine povoit elle parler. Lors damps Abbes fuſt ſur piez &, en riant a Madame, Madame lui diſt : « Une aultre foiz! une aultre foiz! » Alors damps Abbes diſt a Madame, ſy hault que le ſeigneur de Saintré & tous le oyrent : « Madame, ce que j'ay fait, c'eſt pour l'amour de la querelle, dont Dieux & amours me ont eſté teſmoingz; mais ores,

ſe le ſires de Saintré voulloit ſouſtenir qu'il amaſt plus loyaulment ſa dame que ne faiz la mienne, veez cy ung ſimple & foible moiſne qui a ceſte battaille le combattera. » « Feriez? » diſt Madame. « Se le feroye? oil! par Dieu, Madame, tous quancques il en y a! »

Alors Madame, tout en riant, au ſeigneur de Saintré diſt : « Qu'en dictes vous, beau ſires? Eſt il cuer de gentil homme qui n'y reſpondiſt? » « Madame », diſt le ſeigneur de Saintré, « il n'eſt cuer de gentil homme qui a ung ſon pareil ne reſpondiſt, & en la façon que en tel cas appartient ». « Ce sont excuſes! » diſt Madame, « auſſy voulliez vous excuſer de l'autre querelle! Bien fait a reprochier le cuer d'un gentil homme que, pour une luicte, ne oze ſouſtenir ſa loyaulté; &, en verité, je croy que, qui bien y querroit, que en vous peu ſ'en trouveroit ». « Hellas! Madame », diſt le ſeigneur de Saintré, « & pourquoy dictes vous cecy? » « Je le diz », diſt Madame, « car vous ſentez le tort, & il eſt ainſſy! » Alors le ſeigneur de Saintré diſt : « Or voy je bien, Madame, que il fault reluictier, & qu'il n'eſt excuſe, tant ſoit raiſonnable, qui vous en peuſt deſtourner; & puis qu'il vous plaiſt tant, & je le vueil. » Damps Abbes, qui ooit toutes ces parolles, par maniere de farſe diſt : « A! Madame, je n'ozeroie; car, ſe ne fuſt le bon droit

que j'avoye, il me euſt foullé, tant ay trouvé de force en luy, que n'eſt pas merveilles, ſe il a tant de gens deſconffis; mais puis que je ay emprinſe la querelle, & je la vueil ſouſtenir ». Alors : « Arriere! arriere! » Et chaſcum arriere ſe retrait. Damps Abbes ſ'eſcrie : « Ha! loyaulté, garde ton droit! » Et a ces parolles, au ſeigneur de Saintré vint par le tour d'une attrappe, a bien peu que ne l'emporta; mais tant virerent & tournerent, que d'une aultre trouſſe, aſſez plus forte que la premiere, le povre ſeigneur de Saintré abattiſt, & puis diſt : « Madame & noſtre juge, ay je bien fait mon devoir? Qui eſt le plus loyal? » « Qui l'eſt? » diſt Madame, « vous, qui l'avez gaignié! » Le povre ſeigneur de Saintré, qui de la luicte & du grant plaiſir de Madame avoit perdu tout maintenir, ne ſavoit ung ſeul mot dire. Lors chaſcun ſ'en alla reveſtir. Ses deux gentilz hommes qui, pour le ſervir, demourez eſtoient, cuiderent bien de dueil morir, & lui dirent : « Vous ne ſerez pas homme, ſe vous ne vous en vengiez! » Lors il leur diſt : « Ne vous en ſouſſiez, & me laiſſiez faire! » Le ſeigneur de Saintré, qui de tous poins avoit ſy treſſaulcement perdu ſa dame, que tant & ſy treſloyaument ſervie avoit, priſt en ſoy maniere telle, que ſe de tout ce ne fuſt riens eſté. Lors a grant façon de lye chiere vient redoubler la leeſſe de Madame

avec celle de damps Abbes & leur dist : « Hellas ! Madame, & que fust grant dommaige, quant ung sy bel & sy puissant corps de homme, comme monseigneur l'Abbé est, ne a esté mis aux armes ! car je ne congnoiz deux ne troiz, tant soyent puissans hommes, qu'il ne les eust bien mis a fin. » Damps Abbes, qui oïst d'un tel homme sy grans loenges, se lieve en l'air, & tout entour fait ung sault; & alors il commanda le vin & les cherises pour raffreschir.

De l'ambassade du couvent.

L'Acteur.



NDEMENTIERS que ces parolles estoient, maintz prieurs & anciens religieux du couvent, ausquelz la vie de damps Abbes desplaisoit grandement, & tant plus que ja oy ilz avoient la luicte & les mocqueries de Madame & de damps Abbes, sy ordonnerent que deux d'eaulx a damps Abbes vendroient; &, de par le couvent, a part, lui diroient les parolles qui s'enssieut :

L'ambaſſade du couvent.


EVEREND pere en Dieu & noſtre treſ-
« honnoré ſeigneur, les prieurs & admi-
« nistreurs de voſtre couvent, *una voce*
« *dicentes*, après leurs humbles & cou-
« ventables recommandacions, a vous nous mandent.
« Ilz ont entendu que vous, par pluiſeurs foiz, avez
« donné a noſtre treſredoubtee dame mains diſners,
« ſouppers & aultres deduis, dont, en tant qu'elle eſt
« noſtre patroſne & principalle fondereſſe, tout le cou-
« vent en eſt content; & de tant mieulz, quant ad
« ce ſoupper avez mené ung tel ſeigneur, dont eſt
« tant de nouvelle, & ſy prochain familier de noſtre
« ſeigneur le roy. Mais, de tant que vous eſtes avancié
« & ingeré de le avoir requis a luicte, & pluiſeurs fois
« abattu & vous en mocquié, ce que eſt en honneſteté
« de prelat, abbé & aultre religieux, ainſſy publicque-
« ment, choſe deffendue, dont tout le couvent eſt
« treſdeſplaiſant & couroucié. Et ſur ce, par devers
« vous nous envoient, priant & ſuppliant que, avant
« ſon partement, il n'ait cauſe de ſoy blaſmer de vous
« ne du couvent; ou aultrement, le couvent par nous
« vous certiffie que, ſe aucune nouvelleté en advenoit,
« que il ſe excuſera & ſ'en deſchargera du tout ſur
« vous; & de ce vous plaiſe a chaſcum pardonner ».

La reſponce de damps Abbes, & le remede que il y priſt.

L'Acteur.



AMPS Abbes, ayant oy la rigoreuſe ambaſſade du couvent, leur reſpondit : « Prieurs, allez au couvent, & leur dictes que ce que j'ay fait n'a eſté que par joyeuſeté, & que ne ſe ſouſſient; car, avant que il parte, je donrray bonne fin a tout ».

Comment damps Abbes rappaiſa le ſeigneur de Saintré.

L'Acteur.



NDEMENTIERS que l'embaſſade ſe faiſoit, le vin & les cheriſes eſtoient ja venus; lors burent les uns aux aultres par auſſy bonne chiere que gens peuſſent jamais. Et quant tous eurent beu, damps Abbes priſt le ſeigneur de Saintré, & a part lui diſt telles parolles : « Monſeigneur de Saintré, il a pleu a Dieu moy faire tant de grace, que une fois je vous voy en mon hoſtel qui eſt bien le voſtre, ſ'il vous plaiſt; vous ſuppliant que demain encores, avec Madame, me faciez tant de honneur que de prendre le diſner en pacience, & que de ce ne me reffuſez ».

Reſponce au ſeigneur de Saintré, & les prieres de damps Abbes.

Saintré.



ON ſeigneur l'Abbez, de voſtre ſoupper & de la treſgrande & bonne chiere que pour la premiere fois vous me avez fait, tant comme je puis, vous en remercie, auſſy de l'offre de voſtre diſner a demain, lequel, en verité, pour les affaires que j'ay a la bonne ville, ne vous puis ores accorder ».

Comment dans Abbes c'excuſe & les bouffres qu'il fait au ſeigneur de Saintré.

L'Acteur.



ELLAS ! non ? » diſt demp Abbes, « mon ſeigneur, ſe, par joyeuſeté, je ay ſait choſe qui a voſtre deſplaiſance soit, vueilliez le moy pardonner. Monſeigneur, j'ay une des belles & des bonnes mulles de ce royaume & la plus, ce say je bien; & ay ung des bons & le meilleur faucon au heron & a la riviere qui se puiſſe trouver, & sy ay III^M eſcus, comme le pappe ou comme le roy, & non plus. Sy vous requier, prie et ſupplie,

tant que je puis, que l'un, les deux ou les trois de mes offres vous prenez en gré, & que je demeure bien de vous & me pardonnez ».

L'Acteur


E ſeigneur de Saintré, qui n'a beſoing de nulls de ſes eſcus, ne d'oyſeaux, dont a aſſez de tout, treſgracieuſement le remercie, &, pour le contenter, lui diſt : « Monſeigneur l'Abbé, je ne chevauce point de mulle ; de voz III^{M} eſcus je m'en ſerviroie, ſe il m'en eſtoit beſoing, & de voſtre ſy treſbon faucon, pour l'amour de vous je le retiens, par ſy que le me garderez, affin que, ſe nul le vous demande, direz que il eſt mien. Mais d'une choſe vous prie, que pour ma premiere requeſte ne m'eſcondiſſiez. » « Et quoi ? » diſt damps Abbes, « Monſeigneur, commandez ; car, ſur ma foy, ſe il me eſt poſſible, je l'accompliray voullentiers. » « Ferez ? » diſt le ſeigneur de Saintré. » « Oïl ! ſur ma foy ! » Lors lui diſt : « Que demain, vous & Madame vendrez diſner avec moy ». « Cella », diſt damps Abbes, « & je le vous prometz pour elle & pour moi ! par telle condicion que ce ſera diſner de compaignon ».

LORS, a tresgrande & lye chiere tous deux a Madame sont venus; & lors le seigneur de Saintré la prie. Et quant Madame l'a enttendu, soubitement la reffuse, disant qu'elle a moult a besongnier; & n'y vault priere du seigneur de Saintré. Lors damps Abbes a part la tire & lui dist : « Madame, vous y vendrez; car je l'ay pour tous deux promis, & me feriez grant honte de moy faire ainssy mentir; aussy, Madame, il pourroit penser que vous herriez & jugier de noz amours ce qu'il en est; & sy savez que de ces fringans & routtiers de court, comme du feu, se fault garder. Et pour ce, Madame, vous y vendrez ». Alors Madame, qui ne puelt damps Abbes reffuser, luy dist : « Puis que le voullez, & je le vueil ». Lors damps Abbes joyeusement appella le seigneur de Saintré & luy dist : « Monseigneur, ma tresredoubtee dame, que veez cy, vous a reffusé, doubtant que ne vaulsissiez faire ung grant appareil & une grant feste & sollempnité; mais je l'en ay asseuré que non ferez ». Lors le seigneur de Saintré leur dist : « Madame, & vous, monseigneur l'Abbé, entre nous, gens de court, laissons a vous, seigneurs prelas, faire ces grans festes; nous nous en

paſſons legierement ; bien voullons aucun peu de bonnes viandes & de bons vins, ſe en povons finer ; mais de ce que trouver ſ'en porra, Madame & vous prenderez en gré ». Et, ces parolles dictes, les haguenees & les chevaulz furent tous preſtz ; lors Madame & le ſeigneur de Saintré damps Abbes remercierent, & juſques a demain prindrent congié. Et quant Madame fuſt ſur les champs, tant que haguenee povoit aller, ſ'en va batant ; le ſeigneur de Saintré, qui en gallopant ſon courſier, de foiz a aultre lui diſt : « Hé ! ma treſredoubtee dame, & que vous ay je meffait ? Eſt il perſonne ou monde qui oſaſt dire & ſouſtenir que je ne vous aye treſ loyalment amé & ſervy ? » « Ha ! ſires », diſt Madame, « que vous le ſavez longue ! A voſtre luicte l'avez bien monſtré ! Or ne parlons plus de ces choſes & me laiſſiez en paix ». Le ſeigneur de Saintré, qui tout cler veoit la choſe comme eſtoit, ne deſiroit pas en ſa grace retourner, ne a la requeſte d'elle n'euſt jamais plus daignié le amer ; mais bien remonſtrer lui voulloit le villain tort que elle luy tenoit, ſans riens dire ne appercevoir de ſes nouvelles amours. Et quant ilz furent en l'oſtel de Madame venus, avant que deſcendre, Madame lui diſt : « Allez vous ent, ſeigneur de Saintré, car j'ay aucun peu a beſongnier » ; lors donna congié & « A Dieu juſques a demain ! »

Le ſeigneur de Saintré, qui de toutes ces nouvelles choſes fut en penſſé, ſe met a la voye, avec ce peu de gens qu'il avoit, droit a la cité ſ'en va ou ſes gens eſtoient ; ſy ne erra gaires que toute ſa compaignie trouva, comme il avoit ordonné. Lors appella ſon maiſtre d'oſtel & lui diſt que Madame & damps Abbés venoient demain en ſon logis diſner, & que il feiſt toute dilligence de bonnes viandes & de bons vins trouver pour ſervir chacun a part, et pour leur compaignie des meiſmes viandes & vins dont ilz ſeroient ſervis, & largement. D'aultre part le charge que il ait du tout compté & bien paiet l'oſte, tant des chevaulz comme de la belle chiere, &, oultre tout, quant ſera bien payé, lui donne X eſcus pour le faire bien contens, & deux eſcus pour le ſervice des varlez & des meſchines de l'oſtel. Et encores ordonna que, le bien matin, ſes courſiers, ſon bahu & la plus grant partie de ſes gens ſ'en allaſſent, & ne domouraſt que XII de ſes gens ; & ainſſy fut. Et quant il fuſt en ſon logis deſcendu, il fiſt appeller l'oſte, & a part lui diſt : « Beaux hoſtes, en ceſte ville a il nul gentil homme ou bourgoiz de la perſonne de cel grant eſcuier que vous voyez la ? » & lui monſtra ung de ſes gens. « Monſeigneur », diſt l'oſte, « oïl ! aſſez ! » « Mais ſavez vous que ilz ayent hernoiz complez, & qu'ilz ſoient beaulx ? » « Ilz ont

hernoiz complez & tresbeaux ». Lors demanda le nom de celluy qui estoit le mieulx armé, & lui pria que il lui feist venir; & ainssy fist. Et quant le bourgoiz fust venus, & faicte sa reverence a Monseigneur, duquel gracieusement se accointa; & puis luy dist : « Jacques, qui est le bourgoiz de ceste ville qui est le mieulz armé ? » « Monseigneur », dist Jacques, « il en y a mains; mais jassoit que ne le vaille, sy suis je aussi bien armé, pour cincq ou six paires de hernalz complez, que bourgoiz de ceste ville ne encores gentil homme de cest païs ». « Avez ? », dist le seigneur de Saintré, « par monseigneur saint Jacques, de tant faictes vous plus a louer! Vous avez le hernoiz pour vostre corps; m'en fineriez vous d'un aultre qui servist a cest chevalier que vous voyez la ? » — & lui monstra ung chevalier de sa personne. « Monseigneur », dist il, « je vous fourniray de tout aussy beaulz & aussy bons, que en serez content; mais voullez bachinez, sallades a bavieres, ou heaulmes ? » « Jacques, mon frere, je vueil a bachinez, & aussy deux haches pareilles; & ne vous soussiez, car vous n'y perderez riens. » « Perdre ? » dist Jacques, qui tresjoyeulx estoit d'avoir la congnoissance du seigneur de Saintré : « Monseigneur, tout quancques j'ay est vostre & a voz commandemens! Et quant vous plaist il les avoir ? » « Jacques, je les

vouldroie avoir maintenant ; mais que ce ſoit en coffre ou en ſacq, que nulz ne ſ'en puiſſe appercevoir ! » Jacques incontinent va a ſon hoſtel, & les deux hernoiz beaulz & clers avec les haches ſecretement fait porter, dont le ſeigneur de Saintré fuſt treſcontent. Et quant la nuit fuſt paſſee & le jour venu, que le ſeigneur de Saintré euſt oye ſa meſſe, tout ſon bagaige & toutes ſes gens partis, fors les XII qu'il avoit retenus, la viande fuſt comme preſte & les tables miſes, il monta a cheval & toute ſa compaignie ; lors au devant de Madame va. Et quant euſt erré entour la moictié de la voye, il trouva Madame & damps Abbes ſur les champs. Lors gracieuſement ſe ſaluerent, & damps Abbes commença & diſt : « Haro ! qui parle du loup, il en voit la queue ! les oreilles, Monſeigneur de Saintré vous cornoient elles point ? » « Je ne ſçay », diſt le ſeigneur de Saintré, « car je penſſoye a la grant pacience que vous prenderez. Avez vous point deſjuné, Madame ? ne vous, monſeigneur l'Abbé ? » « Oıl ! » diſt Madame, « pour la doubte de ces brouees, avons nous deſjuné des tottees a l'ypocras & a la pouldre de duc ». « Bon prou vous puiſt il faire, Madame, & a monſeigneur l'Abbé auſſy ! » Dont en deviſant tous troiz enſſemble, le parler de Madame touſdiz ſ'adreſchoit a l'Abbé. Le ſeigneur de Saintré, voyant perdre

ſes parolles, tint ſa bride, & a dame Jehanne vault parler ; mais elle lui diſt que arriere d'elle ſe feiſt ; puis va a dame Katerine, a Yſabel, & toutes luy dirent ainſſy ; car a tous eſtoit deffendu. Lors retourna a Madame damps Abbes, & ainſſy ne fuſt gaires que au logis ſont venus. Lors le ſeigneur de Saintré prend ſoubz le bras Madame, & en ſa chambre & ſes femmes le mena ; auſſy damps Abbes en une aultre. Endementiers que en leurs chambres ilz ſe aiſoient, il diſt a ſon maiſtre d'oſtel : « Incontinent que yrons a table, que les chevaulz ſoient ſeellez, bridez & en l'eſtable tous preſtz a monter ! » Lors, pour abregier, le diſner fuſt tout preſtz. Et quant Madame & damps Abbes eurent leurs mains lavees, & au hault boult de la table, comme prelat, damps Abbes fuſt aſſiz, & ung peu après Madame, qui ne le vault pas eſlongier, & puis les aultres deux dames au bas boult ; & lui, pour priere, ne vault oncques eſtre aſſiz, mais priſt ſur l'eſpaulle la ſerviette, & va ça, & puis la, treſtous bien ſervir ; lors y furent vins & viandes, largement, de maintes façons. Que vous diroye ? La fuſt la joie de damps Abbes au ſeigneur de Saintré telle, que a paine ſe porroit compter. Et quant les pances furent bien plaines & les eſtomacqs bien abeuvrez, le ſeigneur de Saintré demanda a damps Abbes ſe il fuſt oncques armé. « Armé ? »

dist damps Abbes, « oncques je ne fus armé. » « Hé ! Dieux ! » dist le seigneur de Saintré, « que ce seroit belle chose que de vous veoir armé ! Et qu'en dictes vous, Madame ? n'est ce pas verité ? » « Vraiement », dist Madame, « je cuide bien & suis certaine que, se il se trouvast armé, que tel y a, qui de lui se mocque, qui n'y gaigneroit riens ! » « Madame, je ne sçay nul qui se mocque ; mais je diz que oncques ne fut plus bel homme armé » ; & lors dist a Perrinet de sa chambre qu'il feist ce qu'il ly avoit dit. Lors Perrinet dressa au boult de la salle une table, puis dessus y mist, sans hache ne espee, le plus grant hernois. Et quant damps Abbes vist ce tresbel & tresluisant harnoiz & s'estoit oy sy tresgrandement loer, penssa que ce seigneur estoit treslarge & abandonné, &, car il n'avoit nul hernois ne jamais ne s'estoit armé, que par joyeuseté le lui voulloit donner ; sy s'appenssa que, s'il le requeroit de armer, qu'il n'en seroit ja reffusé ; lors, pour monstrer que tresbien il l'amoit, commença fort ce hernoiz a loer. « Et puis que tant cestui vous plaist, s'il vous est bien fait, vraiement vous l'arez ! » « Aray, monseigneur ? » « Oil ! damps Abbes, s'il vous plaist. » « Et, par ma foy ! pour l'amour de Madame, je ne mengeray ne buveray, jusques seray armé ! » Alors s'escria : « Ostez, ostez ces tables ! nous ne avons que

trop mengié! » Damps Abbes, tout plain de joye, osta son floc & sa robe & se fist mettre en pourpoint; le seigneur de Saintré prinst le poinchon & aguillettes, dont estoit ja tout garny; lors damps Abbes fust de toutes pieces incontinent armez, & le bachinet sur la teste, & bien cramponné, & puis en ses mains les ganttellez. Et quant damps Abbes fust tout armé, lors se tourna devant & derriere : « Qu'en dictes vous, Madame, de vostre moisne ainssy armé? » « Moisne? » dist Madame, « telz moisnes sont bien clers semez! » « Hé! Dieux! que n'ay je une hache & ung qui me voulsist fouller! » Puis en farsant dist : « Ha! Madame, vraiement cest hernois poise plus que le mien; mais il me souffist, puis que je l'ay gaignié ». Et endementiers qu'il disoit ces parolles, le seigneur de Saintré lui dist : « Vous ne l'avez pas encores bien gaignié, mais incontinent vous le gaignerez ». Lors fait venir le IIme hernoiz, dont il fust tantost armé. Quant Madame oyt ces parolles & voist le seigneur de Saintré armer, lui dist : « Sires de Saintré, que entendez vous affaire? » « Madame, tantost le verrez ». « Je le verray? » dist Madame, « &, sire cornart! voullez vous combattre a ung Abbé? » Le seigneur de Saintré, estant du tout armé, ordonna a bien garder la porte, que nul n'en peust issir ne entrer; lors dist aux dames

& damoiselles, aux moisnes & a leurs escuiers : « Tenez vous la ad ce guichet de la salle ; & s'il y a homme ne femme qui dye mot ne bouge, je lui fenderay la teste jusques aux dens ! » Lors veissiez femmes & moisnes de paour trambler, plourer, & maudire l'eure que ilz le virent jamais. Alors il vint a Madame & lui dist : « Madame, de vostre grace tresvolentiers voullustes estre juge de la luicte de damps Abbes & de moy ; or vous prie je treshumblement que le vueilliez estre de la luicte dont j'ay aprins a luictier, & que avec moy soyez a faire la requeste a damps Abbes ». « Je ne say quelle requeste ! » dist Madame, « se vous lui faictes ung seul desplaisir, je l'advoue fait a moy ! »

Le seigneur de Saintré vient a damps Abbes & luy dist : « Damps Abbes, a la requeste de Madame & la vostre, je luictay deux foiz a vous deux saulz de trousse, dont encores je m'en sens, & ne m'y vallust excuse que, a sa requeste & a la vostre, je ne passasse par la. Ores je vous requier et prie, aussy pour l'amour de la dame que sy loyalment amez, que nous luictons en la façon que j'ay apris a luictier ». « Ha ! monseigneur de Saintré », dist damps Abbes, « je ne saroye luictier armé ! » Alors le seigneur de Saintré dist : « Vous, par la ou par la fenestre passerez ! » Madame, qui de tous poins veoit le seigneur de Saintré a combattre desli-

beré, moult felonneusement lui dist : « Sires de Saintré, nous voullons & vous commandons que, sur la paine de nostre indignacion, incontinent tous deux vous desarmez ; & sy aultrement, comme vous fol & cornart, nous vous ferons du corps & de la vie trescouroucié ».

Quant le seigneur de Saintré se voist ainssy villener & menacher, lui dist : « Ores, faulce & desloyalle, telle, telle & telle que vous estes ! je vous ay sy tresloyalment servie, que oncques serviteur de dame ne porroit mieulx; & ores pour ung ribault moisne, sy faulcement & malvaisement, vous estes deshonnestee & desloiaultee envers moy & me avez abandonné ! Et a celle fin qu'il vous en souviengne, & a l'exemple de tous aultres... », lors la prend par le touppet de son atour, haulce la pasme pour lui donner une coupple de soufflez ; mais a cop se retint, ayant memoire des grans biens que ly avoit faiz ; & tout en plorant, & comme de dueil pasmee, la fist sur le banc seoir. Lors fait porter les deux haches, deux espees & deux dagues, qu'il fait saindre & baillier es mains de damps Abbes, puis lui dist : « Damps Abbes, damps Abbes, souviengne vous des injures que avez tant dictes aux chevaliers & escuiers qui, par les armes que ilz vont faire par le monde en quierent leurs honneurs, car vous le comparrez ! Or, damps Abbes, vous deffendez ! » Et lors baissa sa vi-

ſiere & fiſt baiſſer celle de damps Abbes; & deſmarche contre luy. Et quant damps Abbes voiſt que luy eſt force de combattre, haulce ſa hache, & par tel force que, ſe il l'euſt attaint le ſeigneur, a la puiſſance qu'il avoit, & a l'avantaige plus hault, que, [sans] l'aide de Dieu & ſon garder, il l'euſt a terre porté; & Dieux ſcet comment Madame l'euſt eu pour recommandé! Mais, a l'ayde de Dieu & des avantaiges qu'il ſavoit des armes, quant il viſt ce treſpuiſſant cop venir, de ſa hache ſe couvriſt, puis tout a cop de la pointe l'enfferra & l'eſpaint juſques a ung bancq ; et la damps Abbes, viz a viz de Madame, tout a l'envers tumba tel ſault, qu'il ſembla que tout fondiſt, criant : « Mercy ! mercy ! mercy ! Madame. Hé ! monſeigneur de Saintré, pour Dieu, mercy ! » Le ſeigneur de Saintré, eſprins de maltallent & de ire a cauſe des mocqueries & villonnies que lui avoit faictes & dictes ſans l'avoir deſſervi, auſſy a tant de chevaliers & eſcuiers dont il avoit menty, deſliberé fuſt de le mectre a fin. Et en haulchant ſa hache, en memoire lui vint les treſſains vers que Noſtre Sires au Premier Teſtament diſt in Deutronoum & au Ve livre de la Bible, qui diſent : « *Quicumque fuderit ſanguinem humanum, fundetur ſanguis illius* ». Encores qu'il diſt en ſa paſſion : « *Qui gladio percuſſit, gladio peribit* ». Encores qu'il diſt a David :

« *Non edificabis michi domum, quia vir ſanguinum es* ». Encores diſt il par la bouche de David : « *Viri ſanguinum & doloſy non dimidiabunt dies ſuos* ». Encores par la bouche de David diſt il : « *Virum ſanguinum & doloſum abominabitur Dominus* ». Et encores la meiſmes diſt il : « *Sy occideris, Deus, peccatores, viri sanguinum, declinate a me* ». Et tant de aultres pitiez, mercis & miſericorde nous a il commandez & en ſa propre perſonne commandees & monſtrees, que, par ce, le ſeigneur de Saintré ſe detint de a la mort proceder. Touteffois, fuſt pour vengance ou pour divine voullenté que, a cauſe du ſy treſeſvident & manifeſte pechié, euſt permis les faire ainſſy pugnir, il gecta au loings ſa hache & ſon eſpee, & priſt ſa dague en ſa main; puis lui haulça la viſiere & lui diſt : « Ores, damps Abbes, congnoiſſiez que Dieu eſt vray juge, quant voſtre force & voſtre faulx malvais & injurieux parler ne ont eu povoir que ne ſoyez chaſtié, & preſent celle par qui vous vous teniez ſy fier, par laquelle avez ſy deſhonneſtement menty & parlé contre les chevaliers & eſcuiers, que pour acquerir honneur & la treſdeſiree grace de leurs treſbelles dames vont par le monde & es cours des princes faiſans armes; & pour ce, celle treſſaulſe langue le comperra chier! » Lors lui percha

de ſa dague la langue au toutes les deux joes, & la le laiſſa ; &, au lever qu'il fiſt, luy diſt : « Damps Abbes, or avez vous le hernoiz loyalment gaygnié ». Lors ſe fait deſarmer ; & quant il fuſt tous deſabillié & voiſt Madame deſchevellee & ſon attour reverſſé, luy diſt : « A Dieu, Madame, la plus faulce que oncques fuſt ! » Et, en prenant congiet d'elle, la voiſt chaincte d'un tiſſu bleu & ferré d'or ; lors la va deſchaindre, diſant : « Et comment, Madame, avez cuer de porter chainture bleue ? Coulleur de bleu ſigniffie loyaulté ; & vous eſtes la plus deſloyalle : vraiement plus ne la porterez ». Lors la deſchaint, puis la ploye & en ſon ſain la mect. Lors va aux dames & damoiſelles, aux moiſnes & a leurs aultres gens, qui, comme brebis, au quignez de la ſalle eſtoient enſſemble, plourans, & leur diſt : « Mes dames & damoiſelles & vous treſtous, eſtes temoingz des choſes deſſuſdictes & faictes, qui a mon grant deſplaiſir ſont eſtés cauſes d'avoir fait ce que j'ay fait ; dont en tant qu'il touche a la rigueur que m'avez eue, force me eſtoit ; ſy m'en deſplaiſt, & le me pardonnez, & a Dieu ſoyez ! » Lors deſcend en bas & a l'oſte diſt : « Se damps Abbes vuelt le grant hernais, ſy luy laiſſiez, mais le petit & les deux haches a Jacques les rendez, & lui dictes qu'il ſoit a moy par tout ce moiz. Beaux oſtes, eſtes vous bien contens ? » Les

chevaulx par tant preftz, lors il monta : « Beaulx hoftes, a Dieu foyez! » Et atant laifferay cy a parler de lui, qui f'en va a la court; & diray de Madame & de damps Abbes & de leurs gens.

Comment Madame & damps Abbes avec leurs gens font demourez.

L'Acteur



UANT Madame refuft atournee & que toutes eurent affez plouré, & que damps Abbes fuft defarmé, pour le fang que fa langue & fes joes gectoient fuft incontinent le cirurgien mandé. La veiffiez pleurs, la veiffiez maudire leurs vies, quant jamais il f'eftoit armé. Lors fuft damps Abbes, qui ne povoit parler, defpoullié, couchié & appareillié; & puis a Madame convint partir. Mais qui oift fes plains, fes pleurs & fes gemirs a caufe de damps Abbes, & puis les menaffes au feigneur de Saintré, il sembloit que de fes parolles feulles il deuft tout alors morir! Ses femmes difoient : « Ha! Madame, nous n'en penffafmes oncques mains, quant il fe armoit, ou que quelque mefchief n'en advenift, de tant chargier l'onneur des gentilz hommes! » « Voires! » dift l'autre, « & de le avoir ainffy traictié! » « Ne vous chault! » dift Madame, « il

en ſera bien vengié! mais qu'il en puiſt guarir... auſſy qu'il m'a cuidié battre, & puis ma chaincture emportee, comme ung murdrier & larron qu'il eſt! » Et atant laiſſeray cy a parler de Madame & de la gariſon de damps Abbes, qui, par l'eſpaſſe de deux moiz ſe donnerent du temps enſſemble, auſſy bon ou meilleur que jamaiz orent fait.

Comment Madame revint a la court.

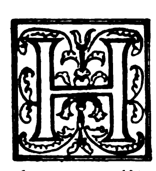
L'Acteur.



NDEMENTIERS que Madame & damps Abbes ainſſy ſ'eſbattoient, le roy d'um leez & mes ſeigneurs les ducz, pluiſeurs fois ſ'eſmerveilloient que leur Belle Couſine demouroit tant, dont une foiz, entre les aultres, a la royne en parlerent. La royne, treſdeplaiſante, qui ja des nouvelles preſſentoit, pour ſon honneur ſ'en teuſt. Lors lui prierent qu'il lui pleuſt de lui en rescripre, & par façon qu'elle venſiſt. La royne leur diſt que ja long temps le avoit elle fait & mandé par maiſtre Jullien de Broy, ſon ſecretaire, & puis ung mois & demi après par .... chevaulcheur de ſon eſcuirie, & encores eſtoit a venir; & que vraiement venſiſt quant lui plairoit, mais que jamais plus pour ſa venue ne lui eſcriproit. Mes ſeigneurs, qui comprindrent bien le

parler de la royne, qui tresmal contente d'elle estoit, lui escriprent & manderent l'un de leurs beaulz peres. Lors fust a Madame la mortel force de laissier son doulz Abbé, & donner jour que elle seroit a la royne, sans point faillir; & par ainssi le beau pere prist congiet d'elle & s'en revint.

L'Acteur



E! amours tresfaulces, malvaises & traistresses, semblerez vous tousjours enffer, qui de engloutir ames oncques ne fust saoul? ne serez vous aussi jamaiz saoulle de traveillier cœurs & les murtrir? Dieux & nature vous ont ilz donné telle puissance que de prendre en voz las cuers de pappes, d'emperreurs & de emperreis, cuers de cardinaulz, de roys & de roynes, cuers de archevesques, de ducz & de duchesses, cuers de patriarches, de marquis & de marquises, cuers d'evesques, de princes & de princesses, cuers d'abbes, d'abbesses, de contes & de contesses, & de toutes aultres religions spirituelles & temporelles? que d'aucuns en avez prins les cuers, ainssy que en maintes ystoires se treuve en escript, dont vous en estes tresfaulcement & malvaisement servy, & puis a la fin confuse abandonnez, & meritez d'avoir perdu leurs ames, leurs vies, se Dieu

n'en a mercy, & leurs honneurs; tesmoingz ceulx cy dont, pour venir a mon propos, je m'en delaisse, qui dist ainssy.

L'Acteur



UANT Madame par celle force fust contraincte de soy partir, tant estoient les dolleurs que leurs cuers avoient a souffrir, que ne le saroye reciter ne escripre. Touteffoiz les promesses par damps Abbes furent assez, que souventeffoiz dissimullé la vendroit veoir. Et par ceste doulce esperance, a tresgrans destresses de leurs cuers, bonne fust la compaignie, se ne fust le deppartir.

Comment Madame fut a la court,
& la bonne chiere que chascun lui fist......

L'Acteur



ADAME, toute penssive & dollante de ses amours, vint a la court, acompaignié de maintz seigneurs, contes & barons, chevaliers & escuiers, qui au devant ly furent; fist sa reverence au roy, qui assez bien la recœullist; puis va a la royne, qui lui dist : « Vostre venue a esté bien longue : il semble que bien amez l'air du païs ». Puis va a mes seigneurs les ducz, qui assez



gracieuſe la receurent, puis lui dirent : « De voſtre venue dictes nous ent grant mercys! » Et puis les aultres dames & damoiſelles, chevaliers & eſcuiers, tous lui vont faire la reverence & feſtoier; & ainſly paſſa XXV ou XXX jours. Advint que ung ſoir, après ſoupper, eſtant le roy & la royne en ung beau pré, & grant plenté de dames & de ſeigneurs, lors le ſeigneur de Saintré diſt a la royne & aux aultres dames : « Seez vous toutes cy! & je vous compteray une vraie nouvelle & merveilleuſe yſtoire, que l'en m'a de bien loings eſcript. » « Avant! » diſt la royne, « &, pour Dieu, que nous le ſachons! Madame, ſeez vous! » Et lors appella Madame Belle Couſine, « & entre vous, dames, ſeons nous toutes, & eſcoutons ceſte nouvelle du ſeigneur de Saintré ». Lors la royne ſ'aſſiſt, Madame auprès d'elle, & puis les aultres dames & damoiſelles, entremeſlees des ſeigneurs, chevaliers & eſcuiers, qui la eſtoient. Lors, en riant, diſt la royne au ſires de Saintré : « Maiſtre des nouvelles, encommenciez! »

L'Acteur.

Comment le ſeigneur de Saintré, ſans riens nommer, compta l'yſtoire de Madame, de damps Abbes & de lui; & comment il rendit la chaincture a Madame pour ne eſtre plus mal gracieux.



E ſeigneur de Saintré lors commença ſon compte, & la meilleur façon qu'il ſceut, & diſt : « Madame, j'ay nagaires leu unes lectres de une yſtoire vraye & nouvellement advenue, que ne oïſt oncques nul parler. Il eſt advenu, en Allemaigne, que une treſnoble & puiſſant dame, qui de ſa grace priſt plaiſir a ung joſvencel bien gentil; & tant de biens, d'onneurs & d'amour luy monſtra que, par certaine eſpaſſe de temps, elle le fiſt ung renommé chevalier; & tant loyalment ſe entreamerent, comme la lectre dit, que oncques plus loyaulx amans ne furent.

L'Acteur

Mais Fortune, la traitreſſe,
Comme diſt le bon Boeſſe,
Ha! ſa deſtre plaine d'orgueil!
Vuelt ſes ſergens mettre en dueil;
Plus ſoudainement les ſourprent,

Que le ſloc de mer ne ſe prent;
Et les treſtourne en ſy peu d'eure,
Que le plus bas vient au deſſeure,
Et au deſſoubz vient le plus hault;
Ne de leurs pleurs riens ne ly chault;
Et quant plus ont dolleur & ire,
Alors ſe prend plus fort a rire :
Sa joye eſt qu'em peu d'eſpaſſe,
Le plus chetif bien eureux face.

Saintré



INSSY fut il, Madame, de ce povre malleureux, qui tant eſtoit en grace de ſa dame, que oncques amant de dame ne fuſt mieulx. Advint que, par la voullenté de Fortune, pour l'amour d'elle & pour acroiſtre ſon honneur, il vint en France faire armes, dont il en faillist a ſon honneur. Mais endementiers que ces choſes eſtoient, ſa dame ſe acoincta d'un grant, gros & treſpuiſſant de corps moiſne, qui eſtoit damps Abbes; & tant ſe entramerent que ce fuſt trop ». « Et lors », reſpondit la royne, « elle fiſt ſa malle joye, que pour ung moiſne laiſſier cellui qui tant l'amoit? » « Madame, il fuſt ainſſy; car je l'ay par lectre, que point ne me mentiroit. Or eſcoutez, Madame, & verrez la

fin qui en fuſt ». « Or dictes dont », diſt la royne, « & achievez ».

L'Acteur



T lors de mot a mot le yſtoire compta : & premier, comment l'amant les trouva au gibier; comment l'Abbé manda a Madame ſe on le prieroit au ſoupper, & la reſponce que elle en fiſt; comment l'amant, pour veoir la farſe, ne ſe fiſt gaires a prier; comment l'Abbé & Madame blaſonnoient les chevaliers & eſcuiers, qui par le monde alloient faire armes; & puis comment ilz luicterent, & les deux beaulx saulx que l'Abbé lui donna, les ris & les jeux que ilz menoient, l'embaſſade que le couvent en fiſt; &, pour abregier, la battaille, & comment a l'Abbé en priſt, auſſy les parolles que l'amant diſt a ſa dame, & comment, a cauſe de ſa chainture bleue, non digne de porter celle coulleur, il la deſchaindiſt & la priſt.

Pour la choſe qui eſtoit encores cellee, & qu'en cuidaſt qu'en Allemaigne fuſt, la dame fuſt la de tous treſgrandement blaſmee, & fuſt l'amant de ſa battaille treſgrandement loé. Et de ceſte nouvelle la joye en fuſt ſy grande, que a paines ſ'en povoit on ceſſer. Mais Madame, la, ſimple & coye, ſans dire mot, eſcoutoit tout. Lors le ſeigneur de Saintré diſt a la royne & a toutes les dames qui la eſtoient.


ADAME, & vous, mes dames, l'iſtoire demande que doit eſtre dit de ceſte dame, ſe elle a bien fait ou non? & a vous, Madame, j'en demande le premier ». La royne, que quant oïſt parler des amours de damps Abbes & d'une dame, doubta aucun peu que pour Belle Couſine fuſt; mais, car elle ne ſceut oncques l'amour de elle & du ſeigneur de Saintré, &, pour ce, au certain ne ſavoit que penſſer; lors, pour veoir que Madame diroit, le commencier a parler de celle dame remiſt a elle. Lors elle reſpondit : « Madame, il me ſoit pardonné, car ad ce qu'il a deviſé riens ne penſſoye. Mais, ſ'il vous plaiſt, dictes ou faictes dire les aultres, jaſſoit que l'en ſ'en deveroit taire; & quant vous & toutes aurez dit, ſe il fault que j'en dye, j'en diray ce qu'il m'en ſemble ». Alors la royne diſt : « Puiſqu'il fault que, comme royne, nous commenchons, vraiement, Saintré, ſe il eſt comme vous dictes, nous diſons que telle dame eſt faulce & malvaiſe, & n'en dirons plus ».

Alors Saintré dist :



R ça, Madame de Retel, & qu'em voullez vous dire? » « J'en dis ce que la royne dist, & tant plus qu'en la deveroit bannir de toute bonne compaignie, se elle y estoit ». « Or ça, vous, Madame de Vendosme, que en dictes vous? » « J'en diz, seigneur de Saintré, que on la deveroit lyer sur ung asne, ce devant derriere, & viellee par la ville ». « Et vous, Madame du Perche, vostre opinion quelle est elle? » « Je dis que la royne & mes dames cy devant ont trestoutes sy bien dit, que a telle on ne porroit mieulx; mais, oultre ce, je diroye que telle dame, comme vous dictes, s'il est vray, deveroit estre toute nue despouillee & de la chainture contremont, & toute reze, puis oingte de miel & menee par la ville, laissant la mengier aux mouches, la faulce dame que elle est, se elle est vive, de avoir laissié son sy vray serviteur, chevalier ou escuier, pour I moisne; & benoit soit l'amant qui ainssy les pugnist! » Lors n'y fust la dame ne damoiselle que toutes n'en rissent. Lors redemanda aux aultres dames : « Mes dames de Beaumont, de Craon, de Graville, de Maulevrier, de Yvry, & vous toutes, voz oppinions? » - car

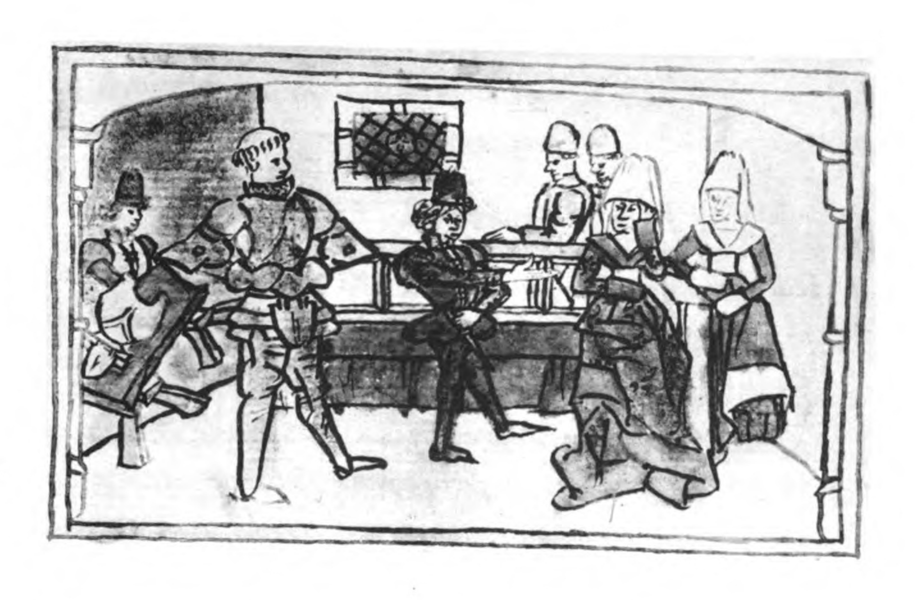
aux hommes il ne appartenoit riens en dire. Lors n'y eust celle que toutes devant elle ne donnassent leur sentence.

L'Acteur.



T quant le seigneur de Saintré eust a chacune demandé, il se tourna a Madame, &, a genoulz, lui demanda, comme aux aultres, son oppinion. Madame, qui ne savoit que dire, comme celle a qui l'istoire touchoit, tant fust par la royne & aultres dames constrainte que comme elles elle diroit; lors dist : « Puis qu'il faut que je dye, je dys que celluy amant, chevalier ou escuier qu'il soit, fust tresmal gracieux de avoir deschaint celle dame & emporté sa chainture, comme vous avez dit ». « Voires? Madame », dist le seigneur de Saintré, « & n'y savez vous aultre chose, fors que pour avoir dessainte sa tresfaulce dame de sa bleue sainture, & emportee comme elle tresindigne de telle colleur porter, & dictes que pour ce il fust doncques tresmal gracieux? « Lors tira de sa manche la sainture toute ferree d'or, en lui disant : « Madame, je ne vueil plus estre ce tresmal gracieux ». Et devant la royne & tous, gracieusement, a ung genoul, il la lui mist en son giron. Et quant la royne & tous veirent

& oyrent ceſte merveilleuſe choſe, par merveilles l'un l'autre regarda; & de Madame furent tous & toutes, comme chacun le doit penſſer, treſeſbahis; & ne fait mie a demander ſ'elle fuſt bien honteuſe : certes elle euſt volu eſtre oultre mer bien loing; & la perdiſt toute joye & honneur. Et cy commenceray la fin de ce compte, priant, requerant & ſuppliant a toutes dames & damoiſelles, bourgoiſes & aultres, de quelque eſtat que ſoient, que toutes prenent exemple a ceſte ſy noble dame oyſeuſe, qui par druerie ſe perdit; & vueillent bien penſſer au dit commun qui diſt : « Oncques ne fut feu ſans fumee, tant fuſt il ſoubz terre parfont »; c'eſt a entendre que oncques ne fuſt bien ou mal, tant fuſt il ſecret, repoſt ne obſcult, que a la fin tout ne ſoit ſceu; car ainſſy l'a ordonné le vray & treſtout puiſſant juge de toutes choſes, auquel ne fault riens celler pour meriter les juſtes & les bons, & pour pugnir les pecheurs & les malvais, ſoit en ame, ſoit en honneur, ou ſoit en corps; ainſſy qu'il fiſt de ceſte dicte dame & de maintz aultres hommes & femmes, pugnis par leurs deſordonnees voullentez. Ilz ſont bien des fumees ſans feu; c'eſt a entendre que ilz ſont maintes faulces langues deſliees de flatteurs a gecter les fumees sans feu, c'eſt a dire, porter & rapporter faulces & malvaiſes renommees a hommes & a femmes, ſans cauſe & ſans





raiſon; mais elles ne puent porter le feu. C'eſt la veritable preuve, dont ilz en demeurent de ame, de honneur, & mainteſfois du corps, perdus & dampnez, & ſont par derriere villennez & mocquiez.

L'Acteur.



NCORES une mervilleuſe vaillance vueil je de ce bon chevalier conter, comment luy XVI[e] de chevaliers & eſcuyers combatirent au Caire, davant le ſoldan, XXII chreſtiens renoyés & les deſconfirent. Et cy donrray fin au livre de ce traſvaillant chevalier, que, oultre les armes que j'ay dictes, fuſt en maintes aultres battailles par mer & par terre, & fiſt corps a corps maintes aultres armes, & voyaga treſlonguement, que me ſeroit treſlongue choſe a voulloir tout reciter; fors que, quant le plaiſir de Dieu fuſt voulloir a ſoy prendre ſon ame par la mort, qui n'eſpargne nullui, le jour que elle cloſt la porte a la clarté de ſes yeulx, il eſtoit le plus vaillant chevalier tenu du royaume de France. Lequel de ſa vie naturelle fina ces jours en la ville du Sainct Eſperit ſur le Roſne, ayant prins tous ſes ſaints ordres, ainſly que a tout vray chreſtien ſe appartient; & fut enterré en ladicte eſgliſe, dont, pour amour de ſes vaillances, j'ay pris plaiſir de veoir ou ſon corps giſt; & de la

lasme, couchié sur luy, prins en memoire les lectres entaillees qui, en lattin, disent ainssy :

« *Hic jasset dominus Johannes de Saintré, miles, senescalus Andegavensis & Senomanensis, camerariusque domini Ducis Andegavensis, qui obiit anno Domini M° CCC° LXVIII°, die XXV^a Octobris, cujus anima in pace requiescat. Amen* ». Et ainssy plaise a Dieu qu'il soit!

Duquel sy tresvaillant chevalier ay a pluiseurs aultres vaillans & anciens chevaliers & escuiers oy recorder, que ceulz qui faisoient sa sepulture trouverent ung petit escrignet, ens lequel avoit ung escript qui disoit : « *Cy reposera le corps du plus vaillant chevalier de France & plus, qui pour lors sera* ».

Duquel plus, ilz disent que ce plus se doit entendre le plus vaillant du monde, ainssi que de son temps il fust.



RES, treshault excellent & puissant prince & mon tresredoubté seigneur, se aucunement, pour trop ou peu escripre, je avoye failly, ce que de legier pourroye, attendu que ne suis saige ne aussy clerc, il vous plaise, aussy a tous & a toutes, le moy pardonner; car mainteffoiz tel fait le mieulx qu'il puelt qui ne fait gaires bien; dont n'est pas merveilles de moy, qui suis & ay tou-

ſjours eſté rude & de treſgros engin, en maintiengs, en fais & en diz. Mais, pour acomplir voſtrez prieres, qui, entre tous les ſeigneurs, me ſont entiers commandemens, j'ay fait ceſt livre, dit « Saintré », que en façon de unez lectres je vous envoye, ſuppliant que le prenez en gré. Er ſur ce, pour le preſent, mon treſredoubté ſeigneur, aultre ne vous eſcrips, fors que ſy treſhumblement que je ſçay & puis me recommande a voſtre treſbonne & deſiree grace, ou que je ſoye, & prie le Dieu des dieux que il vous doint entiere joye de treſtous voz deſirs. Eſcritpt au Chaſteller ſur Oize, le VIme jour de mars, l'an de Noſtre Seigneur mil quatre cens cincquante & cincq.

REMARQUES ET CORRECTIONS *

Sous cette rubrique nous rangeons, outre l'erratum, quelques indications qui précisent notre attitude vis-à-vis du manuscrit d'auteur. Soucieux de donner au lecteur le texte fidèle d'Antoine de La Sale, nous avons scrupuleusement respecté la lettre et jusqu'à l'orthographe même de ce manuscrit corrigé. Les seules modifications que nous ayons cru pouvoir y introduire ont consisté à supprimer un même mot répété par inadvertance, ou au contraire à rétablir un terme visiblement sauté, ou enfin à rectifier une erreur de transcription sous la dictée. Encore prenons-nous soin de signaler chaque fois ces interventions nécessaires. Pour ce qui concerne l'orthographe, nous dirions volontiers qu'il n'y en a pas dans le ms. Barrois: à côté de celle du scribe, assez régulière, il y a celle d'Antoine, fantaisiste, d'allure phonétique ; et le mélange des deux n'est pas sans déconcerter au premier abord. Que le lecteur ne s'effarouche donc pas de l'aspect insolite de tel ou tel vocable ! Ajouterai-je enfin que nous nous sommes faits en quelque sorte les exécuteurs testamentaires des volontés de l'auteur, en chargeant l'imprimeur de reporter sur ses tables les petits détails matériels de présentation extérieure (changements d'encre, alinéas) qu'Antoine s'est donné la peine de noter en marge de son roman ?

9,1 *La lettrine* A *de la dédicace manque dans le ms., de même que celle de la p.* 11,3 ; *preuve que l'auteur avait songé à les faire tracer par un enlumineur* — 13,8 *Le ms. donne* que après — 13,16 *Lisez* Telles

* Les chiffres renvoient à la page et à la ligne.

— 29,4 *Lisez* puis — 30,22 *Le ms. porte* Ne se se puet — 32,21 *Lisez* venis — 34,10 *Le ms. donne* consetur — 43,5 *Le ms. porte* d'avarice (!) — 44,9 *La leçon du ms.* ja meffait (!) *s'explique par une transcription défectueuse sous la dictée* — 45,9 *Lisez* toutes vertus — 50,18 *Lisez* permet ce fait. Encores — 51,8 par *a été omis dans le ms.*; 24 *Le ms. donne* Legeste (!) — 54,17 *Lisez* conclure et puis — 68,18 *La traduction manque en effet dans le ms.* — 70,23 *Lisez* vostre — 77,3 *Après* obeir *le ms. intercale au milieu de la page un* SAINTRÉ, *indication du personnage ; les exigences de la typographie l'ont fait sauter dans notre édition* — 79,4-5 *Lisez* du long — 87,1 *Lisez* estre homme — 90,18-23 *La leçon du ms. n'est pas très claire à cause des corrections et renvois ; nous avons rétabli les phrases dans l'ordre logique* — 100,14 *Le ms. porte* il escripra son pere, *l'erreur provenant d'une rature trop longue* — 101,9 *Lisez* Monseigneur — 102,11 Jehan de Saintré *manque dans le ms. ; ici également une rature a provoqué l'erreur* — 125,22 *Lisez* je le vous mecte — 127,1 *Lisez* et de samediz — 137,25 *Lisez* disoit — 149,17 *Le ms. donne* Le Roy d'ames — 159,19 *Le ms. a omis* sur; *l'erreur provient d'une correction incomplète* — 162,19 *Lisez* portoit — 170,20 par *a été omis dans le ms.* — 181,13 *Le ms. porte* le rebaisa — 186,7 *Le ms. donne* plaisir de du roy — 187,17 roy de d'armes *est la leçon du ms. Faut-il suppléer quelque chose ou supprimer* de *?* — 192,5 *Lisez* fist — 196,2-3 *Lisez* en porroit — 202,2 *Entre* estoit *et* le Meingre *il y a un blanc dans le ms.* — 205,24 *Lisez* du pris de III^{c} — 208,5 *Le ms. donne* le semblable; *Lisez* Et en la — 224,16 doigt *manque dans le ms.* — 230,22 qui *manque dans le ms.* — 234,16 *Le ms. donne* leur armes — 244,21 *Peut-être faudrait-il lire* aux deux bouts ? — 265,21 *Le cri de guerre du seigneur de Confflans est omis* — 267,2 *Faut-il lire* au haut ? — 279,17 chevaliers *est omis dans le ms.* — 284,14 *Par suite d'une erreur dans les renvois, la leçon du ms. se lit* Et premier, après venoient (!); *nous avons évidemment supprimé cet intempestif* après — 286,12 *Lisez* souverainement — 292,14 *C'est la leçon du ms. Le copiste a-t-il oublié un seigneur ?* —

295,20 en *manque dans le ms.* — 301,16 *Il y a un blanc dans le ms. entre* au *et* de — 304,19 *Le ms. donne deux fois* qui. *Faut-il conclure à une lacune?* — 316,14 *Le ms. donne* aultre — 325,10 firent *manque dans le ms.* — 337,1 a *manque dans le ms.* — 387,2 *Le ms. répète* quant — 402,5 sans *manque daus le ms.; l'erreur provient d'une correction incomplète* — 406,21 *Il y a un blanc dans le ms. entre* par *et* chevaulcheur.

INTRODUCTION

par PIERRE CHAMPION

La vie d'Antoine de La Salé



NTOINE DE LA SALE est un enfant de l'amour et de la Provence.

Il est né en 1388, probablement aux environs d'Arles. Son père était Bernard, capitaine gascon, originaire d'Agen, un condottiere fameux qui guerroya sur tous les champs de bataille d'Italie, pendant le dernier quart du xive siècle. On le nommait un " second Annibal ". On le vit au service du pape Clément VII, et plus tard partisan fidèle de Jeanne, reine de Naples, et de son héritier, Louis I d'Anjou. Sans doute, un jour qu'il rentra en Provence, Bernard fit cet enfant, notre Antoine, à Perrinette Damendel. En mai 1391, Bernard de la Sale meurt au passage des Alpes, au cours d'une expédition.

Et voici un petit garçon qui grandit près de sa mère, en Provence, sous le signe de l'aventure. On ne voit pas qu'il ait fait de brillantes études en sa " florie jeunesse ". Il écoute conter des histoires. Son écriture est celle d'un méridional. C'est la vie et la guerre qui vont l'instruire vraiment.

Antoine est à Messine au printemps de l'année 1406: il a seize ans. Et l'on peut croire qu'il prit part à une expédition que fit cette année-là Louis II dans le sud de l'Italie pour prendre possession de son royaume. L'adolescent rencontre des che-

valiers français venant d'outre-mer. Il excursionne aux îles Lipari et monte au Stromboli. Il vit dans la lumière, parmi les soldats et les marins.

A vingt ans, Antoine de la Sale fait le voyage de Flandre et assiste à un tournoi donné à Bruxelles par Antoine de Brabant, fils de Philippe le Hardi. Il découvre la splendeur de Bourgogne et peut bien s'intéresser déjà à ces passes d'armes qu'il admirera tant, et qu'il décrira de façon prolixe. Il est tout pareil à ces jeunes " poursuivants ", érudits surtout en matière de blason.

En 1409, Antoine de la Sale se trouve de nouveau en Italie, à Pise, où le roi Louis II d'Anjou lui confirme, par lettres patentes, la propriété du Mas-Blanc, près de Tarascon, et de la tour de Canilhac sur le territoire de Saint-Remy près d'Arles, dont sa mère avait la jouissance viagère.

En 1415, après un nouveau séjour en Flandre, nous retrouvons Antoine à l'expédition de Ceuta avec les chevaliers de Jean Ier de Portugal : une petite croisade. La ville est emportée au premier assaut sur les Maures. Antoine vient de faire connaissance avec l'Afrique. Il reprend son service auprès de Louis II, qui meurt en 1417, et il passe, comme écuyer d'écurie, chez son fils Louis III. La reine Yolande d'Aragon, veuve de Louis II, lui donne une maison à Arles, sous la redevance annuelle d'un chapeau de roses. Pour la troisième fois, en 1420, Antoine passe en Italie. Il suit son nouveau maître qui va défendre ses prétentions au trône de Naples contre Alphonse d'Aragon. Sans doute, à cette époque, Antoine visite le paradis de la reine Sybille, dans la marche d'Ancône, près de la cité de Norcia. C'est l'antre de Vénus qui retient dans ses lacs les mauvais chrétiens. Notre aventurier n'est pas de ceux-là.

Antoine passe à Rome. Mais il est certain qu'il ne s'intéresse guère alors aux humanistes. La culture italienne le pénètre seulement comme le ciel latin l'enveloppe. Antoine demeure un jeune écuyer aventureux, pareil à son père, qui doit s'intéresser

davantage aux chevaux et aux beaux coups d'épée. Nous ne savons pas la date à laquelle il rentra en France. En 1429, Antoine de la Sale est viguier d'Arles, c'est-à-dire représentant direct du souverain. Il s'acquitte ponctuellement de ses fonctions administratives, assiste à presque toutes les séances du Conseil, dans la petite ville sarrazine alors souvent contaminée par la peste. Il s'intéresse aux écoles de la cité et il autorise une représentation des joueurs de la Passion sur la place publique. Son mandat expire en 1430. Antoine a l'usufruit du château de Séderon, réversible sur sa femme et sur son premier fils à naître, en 1436. Sa femme est une noble demoiselle du nom de Lyon de la Sellana de Brusa, dite aussi Leone de la Brossa. Elle a reçu en dot mille florins assignés par le roi René.

Antoine de la Sale devait suivre le roi René à la conquête de son royaume de Naples et avant de s'embarquer il dicte son testament à un notaire de Marseille (30 mars 1438). Après avoir recommandé son âme à Dieu et à la Vierge, il confie à ses héritiers le soin de ses funérailles et de sa sépulture. Antoine ordonne de payer toutes ses dettes, laisse ses biens pour la création d'un hôpital et d'un cimetière près de l'église de l'Annonciation à Séderon; il dote quatre pauvres filles orphelines et fonde une messe pour le repos de son âme et l'expiation de ses péchés. Il lègue sa maison de Séderon, ses biens meubles, tels que livres, armures, vaisselle d'étain, arbalètes, bombardes, par part égale, à ses vieux serviteurs.

Le roi René est jeune encore : c'est un vigoureux combattant, et c'est aussi un prince lettré, galant et artiste. Antoine partage ses aventures et la série de ses revers. Il a une maison à Naples, près de la porte Capouane. Mais René doit regagner son Anjou en 1442, après la perte du royaume et de la ville de Naples. Son serviteur qui a dépassé la cinquantaine et dont la conduite exemplaire, au dire de son souverain, mérite un ineffaçable souvenir, était de retour en France depuis le mois

d'août 1440, où il avait suivi Isabelle de Lorraine et ses enfants.

Notre aventurier a renoncé à l'aventure. Il fait l'éducation, comme précepteur, de Jean d'Anjou, fils du roi René, et rédige pour lui *La Salade*. On le retrouve aux fêtes de la cour, aux cérémonies diplomatiques, le 24 mai 1444 à Tours, à Châlons, en 1445, aux fêtes du mariage par procuration de Marguerite d'Anjou avec le roi d'Angleterre, en Lorraine (1), au pas du Perron organisé à Saumur vers le milieu d'avril 1446 par le roi René qui avait la folie des fêtes et des tournois. Antoine de la Sale, érudit en blason, regarde les joutes, donne des renseignements aux hérauts d'armes. Son élève, Jean de Calabre, est devenu à son tour un homme de vingt ans, très brillant, parfaitement élevé, lieutenant-général de son père en Lorraine. En 1448, Antoine quitte définitivement la maison d'Anjou qui était pour lui une famille. Louis de Luxembourg, comte de Saint-Pol, vient de lui confier l'éducation de ses trois fils : Jean, Pierre et Antoine.

La maison de Luxembourg est très bourguignonne, assez anglaise. Jean de Luxembourg, le vieux soldat borgne, était l'homme qui avait vendu Jeanne d'Arc aux Anglais et n'avait pas reconnu le traité d'Arras. Mais en ce temps-là, Louis de Luxembourg a tenté de se rapprocher de la France. Il a été fait chevalier au siège de Dieppe, aux côtés du Dauphin. Une sœur de Saint-Pol a épousé Charles d'Anjou, frère de la reine. Louis de Luxembourg va se retirer sur ses terres, jouant ce double jeu entre la France et

---

(1) Bibl. Nat., ms. fr. 32511 fol. 70 vo : "Antoine de la Salle, conseiller dudit Seigneur [le roi de Sicile] pour bons services à ijcl. de pension jusques à ce que ledit Seigneur ait racheté par dégagement son chastel de La Roche au Duc pour lui en donner le gouvernement" (9e Compte d'Étienne Bernard dit Moreau, contrôleur et trésorier général des finances du Roi de Sicile... pour l'année finissant en Septembre 1444) ; fol. 89 : "Antoine de la Sale, escuier, XL l. t. pour lui avoir ses nécessitez au voyage qu'il a fait d'Anjou en Lorraine, devers ledit Seigneur lui faire sçavoir au vray le partement de lad. reyne [d'Angleterre] dudit payz d'Anjou ".

la Bourgogne qui lui vaudra d'avoir la tête tranchée au temps de Louis XI. C'est un homme épris de faste, des splendeurs de cette fausse chevalerie qui n'est déjà plus de ce temps.

En 1451, Antoine de la Sale demeure au Châtelet-sur-Oise, résidence de son nouveau patron. Il achève, le 20 octobre, la rédaction d'un ouvrage pédagogique dans le genre de *La Salade* qu'il avait jadis dédiée à Calabre, et qu'il intitula *La Sale*. Il termine, le 6 mars 1456, la première rédaction du *Petit Jehan de Saintré*. De la résidence du Châtelet-sur-Oise, au mois de janvier 1459, est encore daté le *Traité des anciens tournois et faits d'armes*, dédié à son élève Jacques de Luxembourg.

De Vendeuil, près de Saint-Quentin et non loin du Châtelet, Antoine a signé son *Réconfort* (14 décembre 1458). Au mois de septembre 1459, Antoine de la Sale passe à Genappe où il a suivi sans doute le comte de Saint-Pol. On ne voit pas d'ailleurs qu'Antoine de la Sale ait eu une charge dans la maison de Bourgogne; mais le 1er juin 1461, Antoine séjourne à Bruxelles où il dédicacera pour Philippe le Bon un exemplaire de *La Sale*.

C'est la dernière mention que nous rencontrions d'Antoine qui avait alors soixante-treize ans (1).

---

(1) Il y a beaucoup de travaux sur la vie d'Antoine de la Sale. Nous ne citerons que les principaux : Joseph Nève, *Antoine de la Salle, sa vie et ses ouvrages d'après des documents inédits*. Paris, H. Champion, 1903, in-12 ; L.-H. Labande, *Antoine de la Salle, nouveaux documents sur sa vie et ses relations avec la maison d'Anjou*. Paris, A. Picard, 1904, in-8 (Extr. de la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 1904, t. LXV); un article très complet de mon collaborateur M. Fernand Desonay qui doit paraître prochainement et que j'ai utilisé pour écrire cette préface.

Le Petit Saintré



UAND il entreprit d'écrire le *Petit Jehan de Saintré* (1456), Antoine de la Sale était l'auteur de deux œuvres. La première, *La Salade* avait été terminée en Provence en 1442 pour l'instruction de Jean d'Anjou. Antoine de la Sale fait donc ses débuts littéraires à l'âge de cinquante-quatre ans. Il n'avait jamais eu le temps d'écrire, voyageur et soldat. Son premier essai n'est pas un coup de maître, encore qu'il lui ait donné pour titre *La Salade* voulant dire qu'il y avait mis " plusieurs bonnes herbes ". *La Salade* n'est qu'un livre d'enseignement, un ouvrage assez incohérent qui n'est intéressant à parcourir que pour savoir ce qu'un pédagogue de ce temps pouvait enseigner à un noble élève. De temps à autre, un trait gai et moqueur annonce l'auteur du *Saintré*. *La Sale* (1451) est encore une œuvre pédagogique. Antoine joue sur son nom pour donner un titre à son traité. L'ouvrage offre sans doute un progrès, et le conte du mari à la mauvaise haleine est bien conduit. Mais il faut reconnaître que ce livre nous retient aujourd'hui surtout par la nouveauté des images de la Fable, des histoires romaines qu'il met en circulation (1).

Le *Petit Jehan de Saintré* est encore un ouvrage pédagogique; mais il est surtout un roman de caractère, incontestablement le chef-d'œuvre d'Antoine de la Sale que nous avons aujourd'hui le plaisir de lire sur le propre manuscrit de l'auteur (2).

---

(1) Rien de plus intéressant à cet égard que l'illustration du beau manuscrit de Bruxelles fait pour Philippe le Bon, amateur d'antiquités (Bibl. royale de Bruxelles, nº 9287).

(2) Bibl. Nat., ms. n. acq. fr. 10.057. Cf. Pierre Champion, *Le manuscrit d'auteur du Petit Jehan de Saintré avec les notes autographes d'Antoine de la Sale*. Paris, E. Champion, 1926, in-4.

Il y avait à la cour du roi Jean de France une jeune veuve de haute naissance surnommée " la dame des belles cousines ". Elle distingue dans l'entourage du roi un petit page de Touraine, Jehan de Saintré. C'est un innocent. La dame rusée l'attire dans sa chambre et, pour " farcer ", en présence de ses femmes, elle lui demande qui est sa " dame par amours ". Le petit n'en avait pas. Mais la dame n'avait pas été sans remarquer les heureuses dispositions de notre petit Jehan : par désœuvrement, elle a résolu de faire son éducation de chevalier. Elle lui enseigne un véritable catéchisme et suggère au page de la choisir pour dame, ce qu'il accepte en rougissant. Elle le comble d'argent. Le petit page fait son chemin à la cour. Le voici maintenant un chevalier sans peur et sans reproche qui va s'illustrer dans une série de tournois et de pas d'armes. Il est mis à la tête de l'armée française qui se rend en Prusse pour combattre les infidèles. Saintré tue le Grand Turc et rentre en triomphe à Paris. Mais le damoiseau doit s'absenter pour organiser une joute à la cour d'Allemagne. Et la belle cousine, qui en a du dépit et de la tristesse, obtient de la reine la permission de se rendre dans une de ses terres à la campagne. Une jolie femme est oublieuse. Belle cousine y fait la connaissance de Damps abbé, moine galant qui la console. Madame est toute à ses nouvelles amours. Elle ne reviendra pas à la cour. C'est Saintré, le loyal chevalier, qui ira la retrouver à son château. Il apprend son infortune.

Au cours d'un souper au couvent, l'abbé raille le chevalier, ce qui provoque une lutte entre les deux hommes. L'abbé, un athlète, n'a pas de peine à triompher de son jeune adversaire qui ne sait combattre que chevaleresquement, les armes à la main. Mais Saintré aura sa vengeance. Il invite Madame et son amant à le rejoindre dans son hôtel. Il fait entrer Damps abbé dans une armure et le contraint de se battre avec lui : le moine est vaincu et Saintré lui perce de sa dague la langue et les deux joues.

Saintré et Madame se retrouveront un beau soir, à la cour. Le

chevalier, sans nommer personne, raconte l'histoire de ses amours malheureuses, et il prie celles qui l'entendent de se prononcer sur le cas de l'infidèle. Les dames blâment naturellement la conduite de celle qui a préféré un moine paillard à un ami vaillant. Belle cousine, interrogée à son tour, cherche à faire retomber sur le bon chevalier sa propre trahison. Alors Saintré la démasque en lui rendant la ceinture bleue, couleur de loyauté, qu'il avait arrachée à l'infidèle, au jour de son duel avec l'abbé.

Tel est le sujet de cet agréable roman dont les épisodes sont si parfaitement liés.

Antoine de la Sale a voulu tracer le portrait de la coquette de son temps, comme Alain Chartier a dessiné celui de l'amoureuse qui n'a pas de pitié. Il est donc parfaitement inutile de rechercher, comme on l'a fait, deux parties distinctes dans cette histoire: l'une sérieuse, relatant les débuts chevaleresques et amoureux de Saintré, et l'autre plaisante, racontant la liaison de Belle cousine avec l'abbé. Le contraste est naturel, et l'ouvrage, au contraire des traités de la Sale, est de composition parfaitement unie. Mais il est admirable, vraiment, de penser qu'il a été écrit l'année où François Villon nous donne ses allègres et ironiques lais. L'un est le passé, l'autre l'avenir.

Antoine, du moins, s'y montre psychologue. Il a voulu décrire des caractères, dépeindre les mœurs nouvelles qu'il avait pu observer aux côtés du roi René, lors des fêtes et des joutes qui réunirent la cour à Châlons et ailleurs. Mais il serait tout aussi vain de chercher une clef au roman (1). Antoine de la Sale a opposé les deux figures familières aux milieux où il vivait, la coquette et le chevalier.

C'est un bon psychologue qu'Antoine de la Sale. Il a soixante-

---

(1) Ce qu'a voulu faire M. Alphonse Bronarski, *Le Petit Jean de Saintré. Une énigme littéraire*. Florence, Olschki, 1922, in-8.

dix ans quand il écrit son roman, après avoir toujours vécu dans les cours mondaines. Sa main tremble un peu, son esprit s'attarde, il lui arrive d'oublier un mot ou de mal construire une phrase. Mais il est riche d'observations, plein de charmants et spirituels détails. Et sa prolixité est brièveté, si on le compare à d'autres écrivains de ce temps.

Antoine de la Sale est aussi un moraliste et il demeure un pédagogue. Une fois de plus, il a parlé en éducateur par la bouche charmante de la dame des belles cousines. C'est cela que nous ne comprenons plus. Mais les gens d'autrefois n'avaient pas nos idées sur la composition des romans et des caractères. Ils mettaient dans leurs ouvrages tout ce qu'ils savaient, tout ce qui leur paraissait instructif. C'est ainsi que Madame parlera tour à tour en théologienne, en institutrice. Il serait certes plaisant d'entendre tout cela à rebours; le caractère de Belle cousine, voluptueuse, coquette et hypocrite, y gagnerait en relief. Antoine de la Sale y parlerait par antiphrase comme Rabelais. Mais cela, je ne le crois pas. Y a-t-il même dans cette œuvre de la sensualité et du libertinage ? Nous l'y mettons, je crois, et Antoine de la Sale n'y a mis que de l'esprit, sa science qui n'était pas très longue, sauf en ce qui concerne les usages courtois et le blason. L'homme était grave, de bon ton, plein de sentences. Ce freluquet de petit page, nous lui donnerions un autre nom dans la littérature de notre temps : c'est le jeune homme entretenu par une dame plus âgée et plus experte que lui. Mais il ne faut pas oublier combien, dans les milieux courtois, les aventures du roman de la Table Ronde avaient eu d'influence. L'amour platonique accompagne le héros : or, les héros du jour, ce sont les beaux jouteurs. Il semblait tout naturel à la femme du vieux duc d'Orléans, Marie de Clèves, à l'épouse de Calabre, et même à la mélancolique Marguerite d'Ecosse de donner en cachette des bijoux, de l'argent aux jeunes gens qui paraissaient dans la fleur de leur âge aux joutes qui étaient des exercices rudes les préparant à la guerre. Cela n'était pas approuvé de

tous et scandalisait les vieilles gens attachés aux mœurs antiques.

Un fait analogue avait été retenu comme un acte d'accusation lors de l'enquête qui suivit la mort de Marguerite d'Ecosse, épouse du Dauphin (1). Mais bien d'autres choses devaient scandaliser les gens d'alors : le flirt, les " mendiants d'amour ", les tailles serrées, les danses et les conversations sans témoin. Et tout cela devait cependant entrer peu à peu dans les mœurs.

Ne cherchons donc pas trop le libertinage dans le charmant roman d'Antoine de la Sale. Voyons dans le *Petit Jehan de Saintré* l'un des premiers romans de caractère, et si juste de ton qu'on a voulu lui donner une clef. C'est le cas de la *Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette, des fictions de Marcel Proust et d'Abel Hermant.

Mais le *Petit Saintré* est un roman moral, l'œuvre d'un pédagogue.

Comme toutes choses d'actualité, il a sans doute perdu de son intérêt; mais il se survit dans beaucoup de traits et de pages charmantes où vous oublierez le précepteur d'enfants nobles et l'héraldiste que fut Antoine de la Sale.

Je vous laisse le plaisir de les découvrir.

---

(1) En 1445 et 1446. — Bibl. Nat., ms. Du Puy 762; Duclos, *Histoire de Louis XI*. Amsterdam, 1756, t. III, p. 20 et ss.

NOTICES CRITIQUES

par FERNAND DESONAY

1. DESCRIPTION DES MANUSCRITS



E roman du *Petit Jehan de Saintré* nous a été conservé par dix manuscrits actuellement connus. De ces dix textes, cinq reposent à la Bibliothèque Nationale; le British Museum en possède deux, tandis que les trois autres se trouvent isolés, respectivement à Florence (Laurentienne), à Rome (Vaticane) et à Bruxelles (Bibliothèque Royale). Nous avons eu la bonne fortune d'étudier successivement, en Italie, en Belgique, en Angleterre et en France, chacun de ces manuscrits. Nous en donnons ici une description sommaire.

A) Bibliothèque Nationale :

1. fr. 19169 (1). Initiales souvent rehaussées d'une sorte de vernis jaune.

Papier o m. 280×o m. 200. Fin du xv[e] siècle. 194 feuillets. Au folio 1 recto, notes de Claude Expilly, en prose et en vers : au-dessus : *Cette histoire ou Roman contenant les aventures de Jean*

(1) Cf. Henri Omont, *Catalogue général des mss. français* (Bibliothèque Nationale); voir *Anc. St-Germain.* — A consulter aussi : J.-M. Guichard, *L'hystoire et plaisante cronicque du Petit Jehan de Saintré et de la jeune dame des Belles Cousines sans autre nom nommer*, publiée d'après les mss. de la Bibliothèque Royale. Paris, Gosselin, 1843; pp. XXIV-XXV.

de Saintré, chevalier, seneschal du païs d'Anjou et du Mans, chambellan du duc d'Anjou, a esté faitte vraysemblablement au temps de Charles 7e. Elle est assez bien faitte, fors au commencement, ou la dame instruit Jean de Saintré, luy allegant des loix et raisons en latin, chose indecente a une femme; et, en bas, ce distique : *Ce livre soit gardé non tant pour sa beauté | que pour le saint respect de son antiquité*; dans la marge de gauche, enfin, son ex-libris : *Ce Livre est a Claude Expilly*, 1503. Dans la marge de droite, une autre main a tracé : *Antoine de La Sale a fait ce livre.* Incipit : *Au temps du roy Jehan de France...* Explicit : ... *le plus vaillant du monde a ainsi que de son temps il fut. Explicit l'istoire.* Et le copiste conclut, en latin, par cette réflexion désabusée : *Optima femina que rarior fenice est | amari non potest absque amaritudine metus et solicitudinis, | male vero cum amantur amare pungunt.* Au verso de ce dernier feuillet, plusieurs signatures : *G. Lagier, Roland*, et surtout des notes concernant la famille dauphinoise des *Ponnat.* Reliure en veau raciné, aux armes de Séguier (Séguier-Coislin).

2. fr. 24379 (1).

Papier 0 m. 185×0 m. 215. Fin du XVe siècle – commencement du XVIe. 68 feuillets. Le folio 1 est en parchemin. Du folio 2 il ne subsiste qu'une mince languette, coupée au-dessus, et sur laquelle on lit : *Le roman de Jean de Ceintré* (sic); ce dernier mot a du reste été biffé et corrigé, d'une autre main, en *Saintré.* Le texte commence au folio 3. Incipit : *Au temps du roy Jehan de France....* La fin est également conforme à la leçon du manuscrit 19169. Reliure en maroquin rouge, aux armes du Cardinal de Richelieu.

3. Nouv. acq. fr. 20234 (2). Incomplet du commencement

(1) Cf. H. Omont, *op. cit.*; voir *Anc. pet. fonds fr.* — A consulter aussi : J.-M. Guichard, *op. cit.*; pp. XXV-XXVI.

(2) Cf. H. Omont, *op. cit.*; voir *Nouv. Acq. fr.* — A consulter aussi : Gaston Raynaud, *Romania*, t. XXXIII, Paris, 1904; p. 108.

et de la fin. Entre les folios 196 et 197, lacune d'un feuillet. Initiales et titres de chapitres rouges. Ces intitulés sont absolument originaux, et les chapitres coupés tout autrement que dans les autres manuscrits.

Papier 0 m. 270×0 m. 190. Troisième quart du xve siècle. 202 feuillets. Sur le premier feuillet de garde, au recto, une note : *Phillipps ms.* 4 rappelle la provenance du manuscrit. Incipit : *Cy devise d'une jeune princesse vesvue de la maiso* [n de] *France, et des bonnes vertus et grant sens qui estoient en elle* (ce titre est donc en rouge). *En celui temps, en la court de la roine Bonne...* Tout au long du texte, plusieurs annotations, géographiques pour la plupart, et qui se rapportent presque toutes à la Normandie. Le folio 202 est mutilé. Explicit : *...et festoier. Et ainsy* pas [sa XXV ou XXX] *jours. Advint que* ||||||. Le texte s'arrête ici, au moment où Saintré va raconter son histoire et démasquer l'amante infidèle. Reliure en veau fauve; le volume est rouge sur tranche.

4. Nouv. acq. fr. 10057 (1). Manuscrit d'auteur, avec corrections et additions autographes. Initiales et titres de chapitres rouges.

Papier 0 m. 282×0 m. 220. 1455 (1456 nouv. st.). 198 feuillets. Ecriture gothique, régulière, à pleine page. Le manuscrit renferme trois parties. Le folio 1 (r^o et v^o) comporte une dédicace : [A] *vous tresexcellent...*, dont les sept dernières lignes sont biffées. De l'examen de cette épître dédicatoire il résulte, d'après Raynaud, — auquel j'emprunte l'essentiel de cette description, — que " l'auteur avait primitivement l'intention d'offrir à son seigneur et ancien élève, Jean d'Anjou, qui les lui avait demandés,

---

(1) Cf. H. Omont, *op. cit.*; voir *Nouv. Acq. fr.* — A consulter surtout l'article de G. Raynaud : *Un nouveau ms. du Petit Jehan de Saintré*, *Romania*, t. XXXI, Paris, 1902; pp. 527-556.

Ce ms. 10057 étant le ms. original et servant de base à notre édition, nous avons cru pouvoir lui consacrer une description plus détaillée.

deux volumes. L'un, le seul qui ait jamais été exécuté, notre manuscrit en l'occurrence, contenait trois ouvrages ou traités : *Jean de Saintré*, *Floridan et Eluide* et l'*Addition des Chroniques de Flandre* ; l'autre, qui ne semble pas représenté par les manuscrits que nous avons pu connaître de cette œuvre, devait se composer d'un quatrième ouvrage, le roman de *Paris et Vienne*. Renonçant à écrire, ou plutôt à récrire cette histoire, que Pierre de la Seppade avait déjà traduite du provençal, et qui, il nous en fait l'aveu, lui donnait fort à besogner, Antoine de La Sale biffa sur son premier volume la phrase qui en annonçait un second; mais il oublia d'effacer dans sa dédicace une ligne devenue inutile : *en deux livres pour les porter plus aisiement*; il négligea de plus de substituer *trois* à *quatre* devant les mots *beaux traictiez*, alors que le nombre de ces traités se trouvait diminué d'une unité par la suppression du deuxième volume ". Le texte du *Saintré* commence au verso du folio 1 et se prolonge jusqu'au folio 178 recto. Une lettre d'envoi terminale (178 r°-178 v°), également adressée à Jean d'Anjou, et où un passage relatif au roman de *Paris et Vienne* est biffé à son tour, date le manuscrit du Châtelet-sur-Oise (6 mars 1455). Le dernier feuillet, qui se termine par ces mots disposés en guise de signature : *Vostre treshumble et tresobeissant serviteur* | *ANTHOINE DE LA SALE*, — nous reviendrons à l'instant sur cette formule finale, — porte la signature de Marie de Luxembourg, petite-fille de Louis de Luxembourg. Il semblerait donc prouvé que le manuscrit était devenu la propriété du comte de Saint-Pol, le dernier " patron " en date de l'auteur du *Petit Jehan*. Ce qui donne à ce manuscrit son caractère très spécial dans l'ensemble des différents textes du *Saintré* parvenus jusqu'à nous, c'est le nombre des corrections stylistiques (ratures, surcharges ou additions marginales) qui émaillent le premier tiers à peu près du manuscrit; corrections qui d'ailleurs ne proviennent pas toutes de la même main, — il y a trace de deux écritures différentes, dont celle du

scribe, — et qui semblent bien témoigner d'un travail de remaniements successifs. A côté de ces corrections d'ordre littéraire qui, je le répète, cessent brusquement, ou à peu près, au tiers du manuscrit, il convient de signaler, au début surtout, et un peu aussi à la fin, une série de notes marginales, purement calligraphiques (1) celles-ci, insérées d'une petite écriture rapide, et que Raynaud aurait voulu pouvoir attribuer sûrement à Antoine lui-même. Malheureusement, ce n'était là, chez lui, qu'une hypothèse toute gratuite. J'avais toujours cru, pour ma part, sans oser être trop affirmatif cependant sur cette délicate question de paléographie comparée, que la même main qui a tracé ces indications calligraphiques, avait commis à son tour plus d'une correction de style; tout comme j'étais intimement convaincu, contrairement à l'avis de Raynaud, que la signature du dernier feuillet : *Vostre treshumble*... etc. n'était pas de la main du copiste. Quant aux indications *L'ACTEUR*, *LA DAME*, *SAINTRÉ* etc. servant à désigner les différents protagonistes du récit, indications dont Raynaud ne souffle mot, il m'apparaissait que, manifestement, elles avaient été intercalées dans le texte postérieurement à la copie du scribe et d'une autre main que la sienne. Depuis quelques mois, une remarquable étude de M. Pierre Champion est venue apporter la lumière sur chacun de ces problèmes paléographiques. Mon coéditeur, qui a bien voulu refaire devant moi, manuscrit en main, toute son ingénieuse démonstration, a réussi à établir, par des comparaisons et des rapprochements qui ne laissent place à aucun doute, que c'est bien à un manuscrit d'auteur que nous avons ici

(1) Ces notes calligraphiques, comme leur nom l'indique, ne font que proposer des améliorations matérielles : *en chief de lettre noire*, *en ligne et de lettre vermeille*, *commencement de chappitre* etc., en vue probablement de l'établissement d'une copie plus soignée, et qui aurait satisfait davantage la méticulosité de l'auteur.

affaire (1). La tradition avait donc raison. Antoine a revu le texte de 1455 ; il l'a revu en compagnie de son scribe : d'où, les deux écritures. Les notes calligraphiques, les indications *L'ACTEUR*, *LA DAME*, *SAINTRÉ*, une bonne partie des corrections stylistiques, la signature du dernier feuillet enfin sont de l'auteur; cependant que le scribe, sous la dictée du maître, remaniait à son tour quelques passages. Reliure en velours grenat (2); tranche dorée et gaufrée.

5. fr. 1506 (3). Le premier folio manquant, on y a substitué un feuillet d'une autre écriture (lettrines bleues) et d'un autre papier; le raccord entre les folios 1 et 2 est cependant exact, sinon que le dernier mot du 1 verso *et* est repris au recto 2. Initiales rouges ou barrées de rouge.

Papier petit in-folio. Dernier quart du xve siècle. 243 feuillets. Le manuscrit comporte également l'*Histoire de Floridan et d'Eluide* et l'*Addition*; vient ensuite une sorte d'homélie religieuse, et une longue correspondance échangée entre Monseigneur le sénéchal et le roi d'Angleterre. Incipit Saintré : *A vous tres-excellent et puissant prince....* Explicit (f° 191 v°) : ... *l'an de Nostre Seigneur mil. CCCC. cinquante et neuf. Explicit Saintré.* Reliure en veau, à fils d'or, aux armes de Napoléon.

---

(1) Pour le détail de la démonstration, je renvoie volontiers le lecteur à l'article de M. Pierre Champion : *Le manuscrit d'auteur du Petit Jehan de Saintré avec les notes autographes d'Antoine de La Sale*. Paris, Ed. Champion, 1926, in-4°, et 3 fac.-sim.

(2) Cette reliure récente semblerait bien indiquer que nous sommes en présence d'une tentative de camouflage d'un ms. volé et entré, après le larcin, sous la cote 357, dans la collection Barrois : d'où son nom de ms. Barrois.

(3) Cf. le *Catalogue des mss. de la Bibliothèque Nationale*; voir *Ancien fonds fr.* — A consulter aussi : J.-M. Guichard, *op. cit.*; pp. XXIII-XXIV.

B. British Museum :

6. 11614 additionnal (1). A partir du folio 50 à peu près, le milieu des feuillets est détérioré (une notice imprimée, en anglais, et collée à l'intérieur de la couverture fait mention de ces dégradations qu'elle attribue à la vapeur), pas assez cependant que pour rendre la lecture vraiment impossible, sauf au folio 64 et peut-être au folio 103. Initiales bleues et rouges. Un trait rouge barre souvent les majuscules.

Papier 0 m. 278×0 m. 205. xve siècle. 155 feuillets. Le manuscrit a fait partie de la collection du Dr Adam Clarkes. Bien qu'il ne comporte que le *Saintré*, un sommaire inexact, transcrit au recto du folio 1, énumère, en outre, l'*Histoire de Floridan et de la Belle Ellinde* (sic) et l'*Extrait des Chroniques de Flandres*. Au-dessus du folio 2 recto, une sorte de signature : *Dijne Warelles*. Le texte commence ensuite, sans préambule, au milieu du feuillet. Au folio 4, profitant d'un des larges espaces blancs ménagés par le copiste, lequel songeait peut-être à une illustration du manuscrit, avant et après chaque chapitre, quelqu'un a tenté, maladroitement d'ailleurs, de reproduire à l'encre, par transparence, le dessin du filigrane (un chien soutenant sur le dos une sorte de trêfle à quatre feuilles). L'Explicit est conforme à la leçon de la plupart des manuscrits. Reliure en cuir fauve.

7. Cotto Nero D IX (2). Le folio 63 manque. Lettrines enluminées. 11 superbes miniatures (3) et encadrements. Titres rouges.

---

(1) Cf. H.-L.-D. Ward, *Catalogue of romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, Londres, 1883-1893, 2 vol.

(2) Cf. Ward, *op. cit.*

(3) Dont une seule (fo 109 ro) concerne l'histoire de Floridan et de sa belle. Les proportions de cette brève notice m'empêchent de donner ici une description des miniatures du *Saintré*. On en trouvera heureusement 6 reproductions en hors-texte, intercalées dans cette édition.

Vélin o m. 351×o m. 262. xve siècle. 114 feuillets à 2 colonnes. Le manuscrit comprend : 1. *Les haultes vertueuses prouesses | joustes et tournois du sire Jhean | de Saintré chevalier* et 2. *Des tresloyalles amours et trespiteuses fins | de messire Floridan chevalier et de la tres- | belle et bonne Damoiselle Eluyde*. Un feuillet de garde, également en parchemin, porte au verso la note suivante, relative à un ancien possesseur : *A ma demoiselle Anne de Graville, dame du boys de | Mallesherbes et contesse de Sainct Yon*. Au bas du premier feuillet écrit, la signature latine *Robertus Cotton Bruceus* de l'ancien propriétaire du manuscrit. L'histoire de Saintré s'arrête au folio 108, après la lettre d'envoi qui se termine sur une erreur du copiste : au lieu de 1455, c'est la date de 1405 qui a été transcrite en effet. A part cette erreur, l'Explicit est conforme à la leçon du manuscrit Barrois. Il en va de même d'ailleurs pour ce qui concerne l'Incipit, sinon que l'épître dédicatoire contient quelques corrections originales du scribe, corrections sur lesquelles nous aurons l'occasion de revenir. Au recto d'un dernier feuillet de garde, aussi en parchemin, se trouve une inscription renversée que je rétablis ainsi : *W | plus penser que dire | H.* Riche reliure en plein cuir fauve gaufré, à fils d'or, aux armes de Sir Robert Bruce Cotton.

C. Bibliothèque Laurentienne.

8. Medic. Palat. 102 (1). Initiales rehaussées. Titres rouges.

Papier o m. 300×o m. 210. Troisième quart du xve siècle (2). 177 feuillets. Au-dessus du folio 1 recto, une main postérieure a écrit : *Cy commence le livre des premieres amours | messire Jean de Saintré, le vaillant chevalier*. Incipit : *Au temps du roy Jehan de*

(1) Cf. Bandini, *Supplementum*, 3.

(2) Et non pas xive, comme il est dit par erreur dans la brève description de Bandini. — Au sujet de ce ms., voyez Barrois, *Bibliothèque prototypographique*, n°s 1268 et 1854.

France, filz aisné... Explicit : ... *le plus vaillant du monde, ainsy que de son temps il fu. Explicit*. Forte reliure ancienne (veau brun), avec traces de fermoirs, endommagée au dos. Sur la face antérieure, où se devinent des vestiges d'écriture, on peut déchiffrer, tout au-dessus : *Le livre du seigneur de Saintré*. Une autre inscription, plus bas, est illisible à cause des dégâts causés à la reliure par l'humidité.

D. Bibliothèque Vaticane.

9. Vat. Reg. 896 (1). Initiales rehaussées. Titres rouges.

Papier 0 m. 270×0 m. 200. xve siècles. 190 feuillets. Le manuscrit comprend, outre le *Saintré*, *Floridan et Elluide* et l'*Adicion*. Le premier feuillet de garde, vu son filigrane spécial, a probablement été ajouté au manuscrit par le relieur; les indications qu'il porte peuvent donc s'appliquer à un tout autre codex. On y peut lire, au milieu, une signature, *Jehanne Duperier*, qui paraît assez ancienne; à peu près de la même époque, tout au-dessus : *Pierre Rouault fasse qui de bien fere est | lasse et de mal fere s'est avyssé*; entre ces deux notes, et d'une écriture plus récente : *Ce Livre est a Madame la | Comtesse de Quintin*. Incipit Saintré : [A] *vous tresexcellent et trespuissant prince*.... Explicit (f° 174 r°) : ... *l'an de Nostre Seigneur mil quatre cens cinquante et cinq*. L'avant-dernière feuille de garde, qui porte au recto et au verso des phrases insignifiantes, simples exercices calligraphiques, nous présente dans le coin droit, en bas, au verso, une signature ornée, *Lamote*. Sur le dernier feuillet de garde enfin, dont il ne subsiste du reste qu'un fragment collé sur une feuille blanche, on distingue aussi toute une série de baroques essais de plume. Reliure récente en parchemin, aux armes de Pie IX; au-dessous de ces armes, et surmontées du chapeau cardinalice, celles de J.-B. Pitra.

---

(1) Cf. Ernest Langlois, *Notices des mss. français et provençaux de Rome antérieurs au XVIe siècle*, 2e partie, p. 80.

E. Bibliothèque Royale de Bruxelles.

10. 9547 (1). Incomplet à la fin. Une lettrine peinte. Initiales rouges. Majuscules rehaussées de jaune. 77 dessins à la plume, coloriés (2).

Papier o m. 265×o m. 190. xve siècle. 189 feuillets. Un des premiers feuillets de garde porte une série d'indications bibliographiques. Au folio 1, au-dessus du dessin initial, on lit un mot comme *reliher* (relier ?); sous le dessin, en rouge : *Chi commenche le Livre des prumieres amours | messire Jhehan de Saintré, le vaillant chevalier*. Et le texte débute alors : *Au temps du...* (c'est cette lettrine *A* qui est peinte en bleu, rouge et or). Tout en bas de ce folio 1, une note récente qui se continue au verso, toujours en bas, rappelle les vicissitudes du manuscrit, enlevé par les Français en 1746 et restitué par la suite. Quelques corrections et notes marginales sans importance. Le dernier feuillet, passablement abîmé, a été réparé. Le texte, incomplet, se termine ainsi : ... *chose l'un l'aultre regarda, et de madame furent toulx et* ||||||, au moment où Jehan vient de rendre à Belle Cousine la ceinture bleue révélatrice. Tout en bas de ce feuillet, quelques essais de plume. Reliure en maroquin rouge, à fils d'or, aux armes de France.

De ces dix manuscrits ainsi rapidement décrits, nous allons tâcher de déterminer à présent celui qui nous paraît devoir être retenu pour l'établissement du texte définitif du *Petit Jehan de Saintré*.

(1) Cf. le catalogue manuscrit, encore inédit, dressé par M. A. Bayot.

(2) En ce qui concerne le sujet de ces dessins, il est à peine besoin de reprendre la remarque que j'ai faite à propos des miniatures du ms. Cottonien. Faute de place, je ne puis songer à les décrire. L'art en est assez rudimentaire d'ailleurs, bien que l'inspiration ne manque pas de verve, comme le lecteur pourra s'en convaincre par l'examen des quelque vingt reproductions, les plus caractéristiques, qui illustrent le texte de notre édition.

2. ETABLISSEMENT DU TEXTE



ES différents critiques qui se sont occupés, ces dernières années, du roman d'Antoine de La Sale ont négligé, le plus souvent, le côté philologique d'un problème d'ailleurs passablement embrouillé. Séduits par l'intérêt psychologique de l'œuvre, ils ont oublié de s'arrêter à la question primordiale du texte même qui nous l'a conservée. De là vient qu'après tant de discussions sur l'unité ou la dualité d'inspiration du récit, sur les intentions de l'auteur, sur le caractère des personnages, leur identification historique etc., nous en soyons réduits encore, pour cette importante question du texte, à l'édition octogénaire de Guichard.

Depuis 1843, en effet, plus rien de sérieux n'a été réalisé dans cette voie. Hellény (1), en 1890, n'a fait que reproduire le travail de son prédécesseur. Je ne citerai que pour mémoire la transposition du *Petit Jehan de Saintré* en français moderne par Louis Haugmard (2), publiée en 1910, et qui s'inspire de l'édition d'Hellény. Quant au texte qui a paru assez récemment à *La Renaissance du Livre* (3), copié à son tour sur Hellény, il remonte donc, lui aussi, à Guichard.

Que l'édition mère de 1843 ne réponde plus à l'état actuel de nos connaissances, voilà qui pourrait se passer de démonstra-

---

(1) G. Hellény, *L'hystoyre et plaisante cronicque du Petit Jehan de Saintré et de la Jeune Dame des Belles Cousines*, par Antoine de La Sale, publiée avec Préface, Notes et Glossaire. Paris, Sauvaître, 1890.

(2) Louis Haugmard, *L'hystoyre et plaisante chronicque du Petit Jehan de Saintré et de la Jeune Dame des Belles Cousines*, par Antoine de La Sale, transposée littéralement en français moderne, avec avertissement et notice. Paris, Sansot, 1910.

(3) *Le Petit Jehan de Saintré*, par Anthoine de La Sale. Paris, Gillequin.

tion, s'il est vrai que des dix manuscrits aujourd'hui connus du *Saintré* Guichard n'en a vu que trois, tous les trois de Paris (B. N. fonds fr. 19169, 24379 et 1506); encore les deux premières versions ne donnent-elles qu'un pâle résumé du roman !

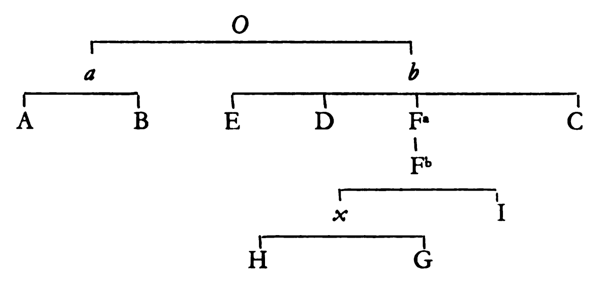
Seul, en ces dernières années, Gaston Raynaud (1) avait essayé de procéder à un nouveau classement des manuscrits, opération devenue nécessaire par suite de la découverte, dans la seconde moitié du XIXe siècle et au début du XXe, de textes nouveaux. C'est ce classement, d'un caractère provisoire d'ailleurs, — Raynaud lui-même ne l'a jamais présenté sous un autre jour, — que je me propose de reprendre et de modifier à mon tour à la lumière de la fort intéressante trouvaille de M. Pierre Champion, et aussi des nombreuses constatations que j'ai été amené à faire, au cours de mes investigations personnelles, à Florence, à Rome, à Bruxelles, à Londres et à Paris.

D'après Raynaud, les dix manuscrits du *Petit Jehan de Saintré* peuvent se partager en deux groupes. Le premier groupe comprend une version plus courte; il serait représenté par six textes. Le second, qui comporte une rédaction plus étendue avec dédicace et lettre d'envoi, nous serait parvenu sous la forme des quatre autres versions; en outre, les manuscrits de ce deuxième groupe — nous avons déjà eu l'occasion de nous en apercevoir au cours de notre revue descriptive — font suivre l'histoire de Saintré de celle de Floridan et d'Eluide, et trois d'entre eux y ajoutent encore un extrait des Chroniques de Flandre.

En désignant respectivement par A, le B. N. fr. 19169; par B, le B. N. fr. 24379; par C, le 11614 Additionnal du British Museum; par D, le 9547 de la Bibliothèque Royale de Bruxelles; par E, le Med. Pal. 102 de Florence; par F^a, le B. N. nouv. acq.

(1) Cf. G. RAYNAUD, *Romania*, tt. XXXI et XXXIII, *artt. citt.*

fr. 20234 (1); par F^b, le B. N. nouv. acq. fr. 10057; par G, le Vatic. Reg. 896; par H, le Cottonien Nero D IX, de Londres; et par I enfin, le B. N. fr. 1506, le savant romaniste arrivait, après une démonstration assez sommaire en vérité et, sur certains points, tout à fait hypothétique, — c'est ainsi qu'il laisse hors de discussion E, le manuscrit de Florence, qu'il avoue ignorer absolument et qu'il se contente de rapprocher des textes C-D, — à établir le tableau suivant, *O* représentant le manuscrit original, et *a*, *b*, *x*, des versions intermédiaires, nécessaires au classement :



Pour Raynaud, c'était déjà le manuscrit Barrois, le F^b du second groupe, texte récemment découvert au moment où paraissait l'article de *Romania*, en 1902, et catalogué sous la cote B. N. nouv. acq. fr. 10057, qui avait servi et qui devait servir de base au classement des différentes versions. Voici pourquoi. Ce manuscrit porte — nous le savons — un certain nombre d'additions et de corrections. Or, — je reprends le raisonnement de

(1) Je modifie légèrement ici, mais sur les données mêmes de Raynaud qui n'a connu ce ms. qu'en 1904, le classement primitif publié dans *Romania*. En 1902 en effet le ms. Barrois s'appelait encore F, Raynaud n'ayant pas connaissance du B. N. nouv. acq. fr. 20234, dans lequel il crut reconnaître plus tard une première rédaction du B. N. nouv. acq. fr. 10057, et que, pour cette raison, j'ai baptisé F^b, en l'intercalant dans son tableau à la suite donc du ms. Barrois, devenu F^a.

Raynaud, — ces additions et corrections, " par leur nature même, ne peuvent émaner que de l'auteur ou d'un scribe écrivant sous sa direction ". Elles permettent donc de " reconstituer la filière des divers remaniements qu'Antoine de La Sale a fait subir à son texte qu'il cherchait toujours à améliorer (1) ".

Hypothèse séduisante ! mais hypothèse quand même, et que ne venait étayer, dans cette construction, aucune preuve paléographique. Il appartenait à M. Pierre Champion de lui donner sa pleine confirmation, en même temps que sa valeur démonstrative. Grâce à l'argumentation de mon collaborateur, nous pouvons affirmer aujourd'hui, de science certaine, ce que Gaston Raynaud n'avait pu que supposer : à savoir, que le manuscrit Barrois est un manuscrit d'auteur, revu et corrigé par Antoine lui-même ou sous sa propre direction. Et cela est rare, très rare, dans la tradition manuscrite du moyen âge; et c'est, en tout cas, infiniment précieux !

Mais, si les résultats de l'examen paléographique auquel s'est livré M. Champion, confirmaient l'hypothèse, d'ailleurs traditionnelle, de l'originalité du manuscrit Barrois, une simple constatation que j'eus la bonne fortune de faire, en comparant mes différents textes du *Saintré*, allait peut-être ébranler une du moins des conclusions de Raynaud. Pour lui, le manuscrit 10057, revu et corrigé par l'auteur, devrait nous donner " le dernier état " du texte du roman. En est-il ainsi ? Je ne le pense pas.

Si nous observons attentivement ce fameux texte corrigé, nous constaterons tout de suite que les corrections stylistiques n'intéressent qu'une partie du manuscrit, soit à peu près les deux premiers cinquièmes; elles cessent alors brusquement, et la seconde partie est identique, ou peu s'en faut, à la version des manuscrits du premier groupe, les abrégés mis à part, bien que —

(1) G. Raynaud, *Romania*, t. XXXI, *art. cit.*; p. 538.



et c'est ici que le problème se corse — les trois autres manuscrits du second groupe de Raynaud (le Vaticanus, le Cottonien et le B. N. 1506 fr.) nous offrent, pour les trois derniers cinquièmes également, une version absolument originale (1). Que fallait-il conclure de cette observation ?

Ou bien, Antoine de La Sale aurait continué son travail de révision sur un manuscrit aujourd'hui perdu (éventualité peu probable cependant, puisqu'aussi bien les indications *L'ACTEUR*, *LA DAME*, *SAINTRÉ*, ***commencement de chapitre*** etc., ajoutées par l'auteur au cours de son remaniement, courent d'un bout à l'autre du manuscrit Barrois, signe évident que tout le texte a été revu sur cette copie; sans compter que l'on peut relever, quoique beaucoup plus rarement il est vrai, dans les trois derniers cinquièmes du manuscrit également, l'une ou l'autre correction stylistique du même genre que celles qui affectent la première partie, dûment retouchée, elle, nous le savons); ou bien, un lecteur remanieur, — l'espèce n'est pas rare au moyen âge, — frappé de l'arrêt brusque et quasi définitif des corrections de style au tiers de l'ouvrage, aura voulu poursuivre jusqu'au bout, dans l'esprit de l'auteur a-t-il pu croire, ce travail de refonte qui devait, à première vue, passer pour interrompu : et c'est de ce double remaniement, d'Antoine pour les deux premiers cinquièmes, anonyme pour le reste, que dérivent, dans ce cas, les trois versions du Vaticanus, du Cottonien et du B. N. fr. 1506.

Evidemment, l'on est toujours en droit de se demander si ce n'est pas l'auteur lui-même qui, après avoir ébauché, sur le manuscrit Barrois, un premier " rifacimento " où il se serait attaché davantage au début de son roman, aurait repris plus tard, sur un autre texte aujourd'hui perdu, cette refonte de la version

(1) Quand je parle de deux versions différentes, il s'agit de variantes stylistiques, uniquement; le fond du récit est le même dans l'un et l'autre groupe.



primitive qu'il eût ainsi menée de bout en bout. J'ai tâché d'élucider ce problème délicat, en comparant minutieusement les corrections manifestement authentiques d'Antoine, ou du copiste écrivant sous sa direction, avec les nombreuses variantes que présente la seconde partie dans les trois manuscrits du deuxième groupe. Ce travail ne m'a pas donné de résultats probants.

Mon opinion est donc qu'il faut nous en tenir, jusqu'à nouvel ordre, à ces deux faits acquis : 1° nous possédons du *Petit Jehan de Saintré* une première version originale, éminemment respectable, source de tous les manuscrits du premier groupe : c'est la leçon primitive du manuscrit Barrois, ce que j'appelle le 10057ª; 2° sur cette première version nous lisons un " rifacimento ", d'Antoine lui aussi, indubitablement : c'est la leçon corrigée du manuscrit Barrois, ce que j'appelle le 10057ᵇ. Mais, à la différence de la première version, ce remaniement ne peut passer pour la source des manuscrits du second groupe; tout au moins cette source est-elle incomplète, s'il est vrai qu'étant donné les variantes stylistiques importantes qui distinguent les trois derniers cinquièmes de l'œuvre, dans ces manuscrits du second groupe, non seulement de la leçon primitive, mais aussi du " rifacimento " du manuscrit Barrois, il faut supposer l'existence d'un remanieur postérieur, lequel, s'inspirant sans doute des procédés de correction d'Antoine dans les deux premiers cinquièmes du roman, aura poussé jusqu'au dernier chapitre le travail de refonte stylistique qu'il jugeait, à tort ou à raison, devoir être complété.

Quoi qu'il en soit, notre devoir d'éditeurs, soucieux de ne donner qu'un texte incontestablement authentique, nous commandait de nous arrêter au " rifacimento " signé de la main d'Antoine, c'est-à-dire à la version du 10057ᵇ. Nous avons eu soin d'ailleurs de noter parmi les variantes un choix de leçons empruntées au texte primitif du 10057ª, texte lisible encore presque partout sous les corrections et les ratures, et qu'il est aisé de reconstituer en tout cas, là où il offrirait quelques

lacunes, par la comparaison avec les autres membres du premier groupe qui en dérivent tous plus ou moins directement. Ainsi le lecteur pourra se faire une idée de ce que représentent les deux états successifs authentiques — j'y insiste — du chef-d'œuvre d'Antoine de La Sale. Mais il reste bien entendu — je le répète aussi — que le " rifacimento " du 10057[b] ne nous donne pas encore le tout dernier état connu du texte du *Saintré*. Et c'est sur ce point donc que nous nous séparons de Gaston Raynaud; et c'est bien aussi pourquoi, quelle que fût la valeur du classement de notre éminent prédécesseur, ce classement il importait cependant de le reprendre, sur des bases ainsi renouvelées, en vue d'un regroupement plus exact. Nous n'avons pas d'autre ambition.

A. Premier Groupe.

L'on possède donc ici un manuscrit de base de toute première valeur, le B. N. nouv. acq. fr. 10057[a] (première version), que je considère pour ma part comme l'archétype, établi sous la direction personnelle d'Antoine.

En effet le scribe à qui nous devons cette copie, est le même qui, quelque temps après, devait corriger, sous la surveillance de l'auteur, son premier travail (1). De là à considérer ce scribe comme le secrétaire attitré d'Antoine, et à voir dans la version primitive le premier jet, écrit sous la dictée, il n'y a qu'un pas. Le fait, très intéressant, que l'unique manuscrit du *Réconfort* (Bibliothèque Royale de Bruxelles 10748) et un des manuscrits de Paris du *Traité des anciens tournois* (B. N. fr. 5867), source de l'édition Prost (2), sont de la même plume que notre manuscrit

(1) Voir à ce sujet la démonstration paléographique de M. Pierre Champion.

(2) Bernard Prost, *Traités du duel judiciaire, Relations de pas d'armes et tournois par Olivier de La Marche, Jean de Villers de l'Isle-Adam, Hardouin de la Jaille, Antoine de La Sale, etc.* Paris, 1872.

Barrois, renforce encore cette opinion. Je me hâte d'ajouter que la tenue parfaite du texte, lequel ne présente pas de bourdons, ni en général aucune faute de copie, mais rien que quelques erreurs " phonétiques ", — si l'on me permet cette expression, — constitue un argument de plus en sa faveur. Si nous rappelons maintenant que le manuscrit 10057ª est le seul du premier groupe qui contienne déjà l'épître dédicatoire et la lettre d'envoi avec l'*Histoire de Floridan et d'Elvide* et l'*Addition*, tous les autres se contentant de reproduire uniquement le récit des amours de Jehan et de la Jeune Dame des Belles Cousines, chacun devra bien reconnaître avec nous, — à moins de supposer que le " plus " dérive du " moins ", — la priorité de ce manuscrit Barrois dont nous ferons donc le chef de file du premier groupe.

Je passe assez légèrement sur les manuscrits B. N. fr. 19169 et B. N. fr. 24379, les deux textes que Raynaud désigne respectivement sous les cotes A et B. Guichard, qui les a connus et qui s'en est même quelquefois servi, bien qu'assez rarement, pour corriger son manuscrit de base, le B. N. fr. 1506 du second groupe, lorsque ce dernier offrait une lacune ou un sens douteux, les considérait, à bon droit, — je pense, — comme de simples abrégés.

Non seulement l'épître dédicatoire et la lettre d'envoi manquent (particularité commune, nous venons de le dire, à tous les manuscrits du premier groupe, le 10057ª excepté); non seulement — et ceci est également une caractéristique des mêmes manuscrits — les désignations *L'ACTEUR*, *LA DAME*, *SAINTRÉ* ne sont pas encore intercalées dans le texte; mais — et ceci leur est tout à fait propre — de nombreux passages ont visiblement été sautés par le copiste au cours de son travail, dans le but à peine dissimulé de hâter les péripéties du récit. Au début, l'original est encore serré d'assez près; mais bientôt les abréviations commencent. C'est ainsi que, dans la leçon sur les péchés capitaux, les nombreuses citations latines sont supprimées à partir du troisième péché, pour n'en conserver que la traduction.



Plus loin, les coupes deviennent autrement hardies. Toute la digression de Belle Cousine sur les historiens de l'antiquité tient en une ligne. Et le résumé va résumant toujours davantage. Le copiste passe sous silence maintenant, sinon de véritables épisodes, du moins des développements entiers. Rien d'essentiel ne manque. Mais que le récit s'écourte donc, de plus en plus concis (1) !

Ce que je viens de dire s'applique plus particulièrement au manuscrit 24379. Dans le 19169, le raccourci est à peu près parallèle cependant, quoique moins serré en certains endroits (2). N'empêche que, dans l'un et dans l'autre cas, il s'agisse, à toute évidence, d'un résumé; et je n'en veux d'autres preuves que la progression même, constante, de ce travail de raccourcissement, toujours plus serré à mesure que la copie s'allonge, et aussi — ceci n'est-il pas plus significatif encore ? — le souci, très apparent chez le scribe, de conserver presque intacts les épisodes qui tien-

---

(1) Quelques exemples. Dans l'épisode du pas d'armes contre les Anglais, aucun détail : " un tel perd ", " un tel gagne "... c'est tout ! La longue énumération des Français croisés est omise; seuls, les quatre premiers chevaliers sont cités. Pour ce qui concerne les Alliés, le copiste consent à transcrire le nom des quelques seigneurs venus d'Angleterre; mais tout le reste est indiqué en un chiffre. Le dénombrement des Sarrasins prend à peine six lignes. Plus loin, nous cherchons en vain le récit de la ruse de Jehan qui, pour échapper à l'interview de son souverain et se ménager un rendez-vous nocturne avec sa bien-aimée, envoie le roi dormir avec la reine ... tout simplement ! Dans l'aventure finale de " damps Abbes " enfin, on retrouve encore et toujours le même procédé : tout y est, mais condensé, résumé, abrégé. Les quatre chapitres de digression sur le voyage de Jehan et de ses neuf compagnons, intercalés dans cette histoire de trahison amoureuse, occupent à peine une bonne douzaine de lignes. Je n'ai pas non plus trouvé trace de l'apostrophe aux " Amours tresfaulces " qui fait suite, dans la version originale, au récit du châtiment de l'amante infidèle et de son grotesque moine.

(2) Les citations latines sont plus nombreuses. De même, les croisés, Français et Alliés, sont tous nommés, mais sans leurs blasons. De même encore, l'expédition des dix compagnons à la cour d'Allemagne comporte, non plus douze lignes, mais une page de texte.



nent proprement de l'intrigue, quitte à sacrifier sans vergogne les pages où l'action lui paraît ralentir. Je ne m'explique guère, en tout cas, comment Raynaud en soit venu à voir dans ces raccourcis sommaires " la rédaction la plus voisine du texte primitif " (1), à telle enseigne que, dans son tableau de classement, il les place au tout premier rang dans l'ordre chronologique, dérivés, par l'intermédiaire d'un hypothétique manuscrit *a*, de l'archétype *O* qu'il croyait devoir supposer.

Quant à moi, j'estime que, vu leur caractère d'abrégé qui ressort davantage encore d'une simple confrontation de leurs textes respectifs, — le copiste du 24379 ayant poussé plus loin que son congénère du 19169 ce travail de condensation, — on pourrait sans dommage négliger dans le classement ces deux manuscrits de Paris. Assez tard venus dans la famille des versions du premier groupe, puisqu'ils datent sûrement de la fin du XVe siècle, et peut-être même, pour ce qui concerne le 24379, du commencement du XVIe, ils n'ont d'autre intérêt que de nous faire toucher du doigt le manque de scrupule de ces scribes pressés qui, mis en face d'un modèle à reproduire, ne se faisaient pas faute de négliger dans leur copie les passages qui ne leur semblaient pas devoir intéresser le lecteur.

Je passe donc au manuscrit suivant, non sans avoir relevé encore cependant, dans ces deux abrégés, à titre de curiosité simplement, un petit détail piquant que je n'ai retrouvé nulle part ailleurs, et qui atteste l'esprit gaulois d'un de ces copistes inconnus. Il s'agit de l'épisode final des amours de Madame et de l'Abbé. Belle Cousine vient de se confesser à huis clos à son nouvel ami. Et Antoine remarque, non sans malice, qu'elle a peine à " reprendre sa coulleur que des penitances avoit perdue... " Le scribe en question a cru devoir ajouter à cette indication déjà passablement suggestive une précision de son crû;

(1) G. Raynaud, *Romania*, XXXI, *art. cit.*; p. 541.

et il écrira hardiment, modifiant le texte, que " sa couleur lui est montee au vis, a cause des grands coups de discipline que l'abbé lui avoit baillés ", soulignant encore cette gauloiserie d'un signe marginal (le dessin d'une main à l'index étendu), destiné à appeler sur le passage ainsi corsé l'attention du lecteur ! Cette réflexion originale étant commune aux deux abrégés, nous supposerons, pour terminer cette petite discussion, que le B. N. fr. 24379, le B de Raynaud, plus condensé, plus raccourci, dérive du A, le B. N. fr. 19169, lequel dérive à son tour, par voie d'abréviation, — et j'ai dit en quoi consistait le mécanisme fort simple de ce procédé, — d'un des manuscrits du premier groupe. Nous tâcherons tout à l'heure de préciser cette filiation originelle aussi exactement que possible.

Le texte du manuscrit C de Raynaud, le 11614 Additionnal du British Museum, qui remonte, comme toutes les versions du premier groupe, au 10057[a], me paraît avoir été soigneusement transcrit par un copiste intelligent. Les erreurs sont peu nombreuses; et, en maints endroits où des divergences de détail s'affirment entre manuscrits, cette copie de Londres présente d'excellentes leçons, toujours très proches de l'original.

En général d'ailleurs elle est conforme à celle de Bruxelles, de telle sorte qu'on peut les réunir en une seule famille. Peut-être même l'un des deux manuscrits a-t-il été copié sur l'autre. Dans ce cas, je pencherais pour la filiation : Bruxelles (D) dérivé de Londres (C). Je ne m'attarderai pas davantage à ce manuscrit de Bruxelles. Je rappelle simplement qu'il est incomplet à la fin. Dans le même ordre d'idées, on voudra bien se souvenir que C présente à son tour quelques lacunes, aux endroits où le papier a été abîmé par la vapeur.

Le texte de Florence, le E de Raynaud, m'est particulièrement familier, puisque c'est sur ce manuscrit de la Laurentienne que j'ai pris la copie du *Saintré* qui devait me servir de point de départ dans mon étude. Je me hâte d'ailleurs de dire que, s'il



n'offre pas une version aussi satisfaisante que C-D du premier état du texte d'Antoine, — les erreurs du scribe étant beaucoup plus nombreuses, — il mérite cependant d'être considéré d'un peu plus près que ne l'a fait Raynaud.

Comme l'Additionnal de Londres, comme la version de Bruxelles, le manuscrit de Philippe le Bon reproduit dans son ensemble la première leçon du Barrois (10057^{a}). Il n'y a guère qu'un curieux passage où le scribe s'écarte délibérément de cette version traditionnelle, pour faire œuvre originale. C'est à propos de la croisade turque. Au moment où va s'engager la bataille qui décidera du sort de la chrétienté, Antoine de La Sale s'arrête pour dénombrer l'armée païenne. Et cela sert de prétexte dans le manuscrit Barrois (10057^{a} et 10057^{b}), — leçon suivie par tous les autres, ceux du second groupe comme ceux du premier, à l'exception des deux abrégés cependant qui sacrifient ce développement après tant d'autres, — à une " géographie " assez détaillée de la païennie. Or la version de Florence supprime purement et simplement cette page géographique qu'elle remplace par quelques lignes sommaires, aux indications vagues.

A quoi donc attribuer cette poussée de personnalité ? Faudrait-il rapprocher ici Florence des deux abrégés (A et B) qui, eux aussi, se contentent, pour cette description de la Turquie, de quelques phrases incolores ? Mais, outre que ce rapprochement fortuit — il n'y a pas d'autre exemple en effet d'une parenté quelconque entre E d'une part, A-B d'autre part — rien ne le justifiait en cet endroit plutôt qu'en tel autre, le texte du résumé géographique des deux abrégés (19169 et 24379) n'est pas conforme à ce que nous lisons dans la version du Med. Palat. Le problème subsiste donc.

Ce raccourci de Florence est-il cependant inexplicable — absolument ? — Voici un essai de solution que je propose.

Dans un passage pédagogique des manuscrits connus de *La Salade*, une œuvre antérieure d'Antoine de La Sale, on lit



précisément un chapitre géographique identique à celui que reproduisent la plupart des manuscrits du *Saintré*. Comme dans le roman, cette géographie turque est bien embrouillée et fragmentaire, souvent inexacte aussi : c'est ainsi que l'Afrique y est considérée comme une province de la Perse, l'Egypte se trouve en Asie, Palestine devient une ville au même titre que Jérusalem ! Or dans l'édition imprimée de *La Salade* qui devait paraître plus tard, ce chapitre a été remanié dans un sens scientifique. M. Söderhjelm, qui a signalé la chose dans ses *Notes sur Antoine de La Sale et ses œuvres* (1), suppose que l'édition imprimée aura suivi un autre manuscrit, aujourd'hui perdu, postérieur et plus exact, et plus exact parce que Antoine l'aurait mis au point : "Nous savons", ajoute-t-il, " par l'étude que M. Raynaud a consacrée aux manuscrits du *Petit Jehan de Saintré*, que La Sale prenait soin d'améliorer son œuvre, tant qu'il avait une copie sous les yeux ". Cette hypothèse de M. Söderhjelm d'un remaniement postérieur je suis prêt à l'accepter, à condition toutefois qu'Antoine ne soit pas ici mis en cause. Il me paraît en effet que, si c'était à l'auteur lui-même que nous devions les corrections géographiques de *La Salade*, on retrouverait ces corrections dans le " rifacimento " (10057[b]) du *Saintré*. A mon avis, point n'est besoin même d'invoquer ici un manuscrit perdu, l'éditeur de *La Salade* ayant parfaitement pu faire le changement de son propre chef.

Et, pour en revenir au *Petit Jehan*, pourquoi ne pas supposer que le copiste de Florence, si peu savant qu'il fût, se serait rendu compte cependant, à la simple lecture, des erreurs grossières de cette géographie turque et, en homme prudent, aurait supprimé dans sa copie tout le passage douteux ? Il est piquant de constater en tout cas que, quelques lignes plus loin,

---

(1) Werner Soderhjelm, *Notes sur Antoine de La Sale et ses œuvres* (Acta Societatis Scientiarum fennicæ), t. XXXII, nº 1. Helsingfors, 1904; cf. p. 36.

à propos de l'ordre de bataille des Sarrasins, le même scribe fait preuve de la même discrétion, sacrifiant les noms de lieux turcs. Cette coupure, venant après l'amputation que l'on sait, ne serait-elle pas à nouveau le signe d'une défiance mise en éveil ? Nous sommes au moyen âge, ne l'oublions pas. La propriété littéraire est un vain mot. Et, de même que l'éditeur de *La Salade* a fort bien pu, ou un copiste, ou même un lecteur du manuscrit qui a servi de base à l'édition imprimée, — les trois hypothèses sont en effet également vraisemblables, — corriger dans le sens scientifique la géographie d'Antoine; de même, le scribe du Med. Palat. n'eût pas cru sortir de son rôle en supprimant, sans autre forme de procès, des données qui lui auraient paru sujettes à caution. Et voilà qui éclaire d'un jour singulier les procédés de tradition en usage autrefois !

Car tout l'intérêt de cette discussion est là. Et l'on s'étonnera moins de voir, tout à l'heure, à propos des manuscrits du second groupe, une main anonyme — c'est en tout cas mon sentiment — poursuivre sur les trois derniers cinquièmes du roman un travail de remaniement amorcé par l'auteur, quand on saura avec quelle désinvolture un simple scribe — et les erreurs de copie du manuscrit de Florence nous autorisent à dire que nous n'avons pas affaire à un aigle — a pu se permettre de transformer, au gré de sa fantaisie, la lettre et parfois l'esprit de son modèle.

Quant au texte du B. N. nouv. acq. fr. 20234 que Raynaud, qui en avait eu connaissance postérieurement à son classement, rangeait dans la famille C-D et qu'il considérait comme la source de la rédaction primitive du manuscrit Barrois (10057[a]), — c'est pour cette raison, on s'en souvient, que je l'ai désigné par F[a] en l'intercalant dans son tableau, — il représente en effet une leçon en général fort voisine de la version primitive du 10057, dont il dérive d'ailleurs, comme tout le premier groupe. Deux particularités appréciables l'en distinguent cependant, et qui suffisent à réduire à néant la filiation proposée par le savant romaniste.



Après le retour de Saintré du pas d'armes qu'il a victorieusement tenu contre les Anglais, et alors que tous les autres manuscrits, tant du second groupe que du premier, relatent immédiatement l'épisode du combat contre les Italiens, seul le 20234 déplace le récit de ce double duel de Jehan et Boucicaut contre Gallias et Nicollo; et l'aventure du baron de Tresto précède dans ce texte la joute des seigneurs lombards. Simple coquetterie de copiste ? Peut-être. Le fait est, en tout cas, que, pour rendre naturelle cette interversion des deux épisodes, notre homme a su fabriquer des raccords absolument originaux : une preuve de plus de cette liberté que prenaient avec leur modèle les scribes ainsi promus au rang de véritables remanieurs !

Mais il y a autre chose que ce curieux chassé-croisé. Dans le manuscrit 20234, — et Raynaud avait relevé ce détail, mais sans paraître y attacher beaucoup d'importance, — les chapitres sont coupés tout autrement qu'ailleurs et précédés de titres absolument nouveaux.

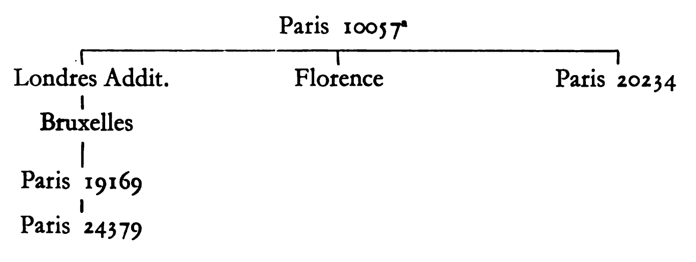
Et voilà, n'est-il pas vrai, deux caractéristiques fort intéressantes, et qui confèrent à ce texte une individualité bien marquée ! Copie indépendante de la version de Florence, — la géographie turque étant conforme, dans ce manuscrit 20234, à la leçon traditionnelle, — indépendante aussi, je crois pouvoir l'affirmer, de la famille C-D; œuvre d'un scribe non totalement dépourvu de personnalité, — l'adroite interversion signalée plus haut et surtout le découpage et les intitulés originaux des chapitres en font suffisamment foi, — je rangerais volontiers pour ma part ce dernier texte découvert dans le premier groupe de Raynaud, sous une troisième branche dérivée à son tour de la souche commune que constitue, pour ce groupe, la version primitive du manuscrit Barrois (10057[a]). Qu'il me soit permis de rappeler enfin que le 20234 est amputé de la fin du roman, et qu'une erreur de reliure probablement nous a valu entre les folios 196 et 197 une regrettable lacune.



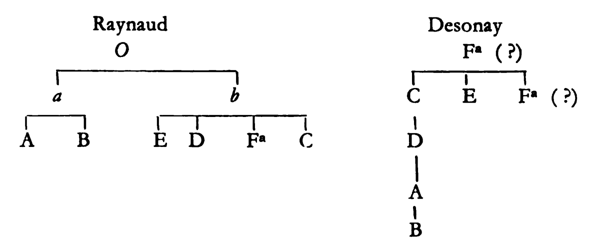
Nous voici donc au bout de l'examen des manuscrits du premier groupe. Je me résume.

De l'archétype, le manuscrit Barrois première version (B. N. nouv. acq. fr. 10057[a]), manuscrit d'auteur, achevé sous la dictée d'Antoine, au Châtelet-sur-Oise, le 6 mars 1455, dérivent quatre textes à peu près identiques : l'Additionnal de Londres, le manuscrit de Bruxelles, celui de Florence et le B. N. nouv. acq. fr. 20234. Je groupe en une famille — Bruxelles dérivant probablement de Londres — les deux premiers de ces quatre textes secondaires, les leçons qu'ils présentent n'offrant pas de divergences appréciables. Quant aux deux autres versions, je les isole respectivement en une deuxième et une troisième branche, vu le caractère étrangement réservé de la géographie turque du Med. Palat. et les deux particularités que j'ai relevées dans le 20234 de Paris. Ces quatre copies datent fort probablement d'une époque encore très proche de la rédaction primitive, soit du troisième quart du xve siècle. Restent les deux abrégés, que Raynaud considérait comme la leçon la plus voisine de l'original. J'ai déjà dit mon opinion sur ce point. Je n'ai rien à y changer. Que ces deux abrégés, évidemment postérieurs, et qu'il faut situer, selon moi, dans les toutes dernières années du xve siècle, voire même, en ce qui concerne le 24379, au commencement du xvie, que ces peu intéressants raccourcis, dérivés l'un de l'autre, remontent à telle ou telle des versions précitées, la chose n'a guère d'importance en soi. Si nous les rattachons plus volontiers à la famille Additionnal-Bruxelles, c'est qu'un faisceau de constatations, dont nous épargnerons le détail au lecteur, semble parler en faveur de cette filiation.

Et voici maintenant le schéma de ma classification (1) :



(1) Si l'on remplaçait ces indications de provenance par les lettres correspondantes de Raynaud : soit, Paris 10057ᵃ=Fᵃ; Londres Addit.=C; Florence = E; Paris 20234 = aussi Fᵃ; Bruxelles = D; Paris 19169 = A; Paris 24379 = B, voici comment s'opposeraient nos deux tableaux de classement pour les mss. du premier groupe :



Plusieurs conclusions se dégagent de cette comparaison :

La plus importante, la voici : alors que, pour Raynaud, le ms. Barrois n'est intéressant que dans sa version corrigée, par rapport au second groupe donc, à telle enseigne qu'il l'avait tout d'abord écarté de l'examen des mss. du premier groupe, et qu'il a fallu la découverte, postérieure au classement de 1902, du ms. 20234 en qui le savant romaniste crut reconnaître la première version du ms. Barrois, pour qu'il fît à cette version primitive une place entre D et C dans son tableau ainsi complété; pour moi, ce premier état du texte du ms. 10057 est à la base même du classement tout entier, puisqu'il représente, dans toute sa pureté, le premier jet du chef-d'œuvre d'Antoine de La Sale.

Deuxièmement, c'est une erreur de croire que le texte du 20234 soit



B. Deuxième Groupe.

Passons maintenant à l'examen du second groupe. Et tout d'abord, quels sont, à proprement parler, les manuscrits qui rentrent dans cette catégorie ?

Pour Raynaud, il y en avait quatre : le Vaticanus, le Cottonien, le B. N. fr. 1506, et enfin le fameux manuscrit Barrois. Pour nous, il n'y en a que trois et demi, ou, plus exactement, trois et deux cinquièmes. Voici pourquoi.

J'ai déjà fait ressortir que le manuscrit Barrois ne portait véritablement de traces de correction que dans sa première partie; le reste, à de fort rares exceptions près, présente un texte conforme à la version commune aux manuscrits du premier groupe, l'épître dédicatoire et la lettre d'envoi en plus. A parler strictement donc, ce manuscrit corrigé, qu'on le considère dans sa version primitive ou dans sa version remaniée, appartient plutôt au premier groupe qu'au second : dans sa version primitive, c'est de toute évidence, puisque, d'après Raynaud lui-même, le texte ancien, presque toujours lisible encore sous les ratures et en dépit des corrections, offre une telle analogie avec celui du 20234 qu'on peut dire de ce dernier, — non sans exagération d'ailleurs, nous l'avons vu; mais enfin la ressemblance existe, et c'est cela seul qui importe ici ! — qu'il représente la première version pré-

---

identique à cette première version du ms. Barrois. J'ai montré en quoi il en diffère. En répétant donc par deux fois, dans mon tableau, la cote F^a, je ne fais que me conformer aux données fautives de Raynaud. En réalité, le 20234 doit avoir une désignation propre, différente du 10057^a, tout comme l'Additionnal, le ms. de Bruxelles et celui de Florence.

Et en troisième lieu enfin, les abrégés (A et B), loin de constituer la leçon la plus voisine du texte primitif, leçon qui aurait été conservée dans une famille indépendante de toutes les autres ne sont au contraire que les descendants abâtardis d'une lignée qui remonte directement, comme toutes les autres, au ms. Barrois, c'est-à-dire à l'original.



cisément de ce manuscrit Barrois (et quant à nous, nous savons que le texte primitif du 10057 est à la source de tous les manuscrits du premier groupe); mais pour ce qui concerne la version remaniée elle-même, texte hybride en quelque sorte, n'est-il pas juste de dire qu'elle reste encore plus près du premier groupe que du second, s'il est vrai que les corrections s'arrêtent aux deux premiers cinquièmes du manuscrit, alors que, — et c'est là le point capital, et dont Raynaud n'a pas tenu compte, — dans les trois manuscrits qui appartiennent véritablement au second groupe : le Vaticanus, le Cottonien et le B. N. fr. 1506, la fin du roman, les trois derniers cinquièmes, présentent à leur tour un texte refondu ?

Comment concilier maintenant ces données assez contradictoires en apparence ?

Antoine que l'exemplaire original du manuscrit Barrois (10057^a) ne satisfait pas, songe à offrir à Jean de Calabre une copie plus soignée, d'une exécution plus parfaite. Il reprend donc son texte primitif, y note des améliorations matérielles, — ce sont les indications calligraphiques marginales : *en chief de lettre noire*, *en ligne et de lettre vermeille*, *commencement de chappitre* etc., que nous y lisons encore aujourd'hui, — précise la répartition des différents passages du récit entre les protagonistes : *L'ACTEUR*, *LA DAME*, *SAINTRÉ* etc., et aussi, comme il est naturel au cours de ce travail de révision, apporte çà et là des corrections stylistiques qu'il trace lui-même de son écriture tremblée de vieillard ou qu'il dicte à son secrétaire. M. Champion nous a fait assister à ce " rifacimento ". Mais bientôt, las du souci des remaniements de style qui lui donnaient peut-être aussi " moult a besongner ", il se contente de relire assez rapidement le premier jet, corrigeant encore à vrai dire, mais exceptionnellement, l'une ou l'autre erreur par trop grossière échappée à la plume du scribe, et bornant désormais son ambition à ces détails purement matériels. Le texte de Paris 10057^b était né.



C'eſt celui que nous publions aujourd'hui, puisqu'aussi bien, dans l'état actuel de nos connaissances, c'eſt le seul dont nous puissions affirmer en toute sécurité qu'il représente la dernière pensée de l'auteur du *Saintré*.

Mais là ne devaient pas s'arrêter les vicissitudes du texte ainsi revu. Et, frappé de l'arrêt brusque des corrections stylistiques au tiers, ou à peu près, du manuscrit Barrois, quelqu'un devait — remanieur professionnel, copiste, simple lecteur, peu importe ! — continuer, sur un manuscrit aujourd'hui perdu, un manuscrit *x* que j'intercalerai dans le tableau du second groupe, ce travail interrompu. C'eſt de ce *x* que dérivent, dans mon système, les trois manuscrits du Vatican, de Londres (Cottonien) et de Paris (B. N. fr. 1506).

De quand faudrait-il dater ce remaniement des trois derniers cinquièmes ? La lettre d'envoi du manuscrit 1506 porte la date de 1459. Doit-on nécessairement en conclure que, quatre ans après la publication du roman, le texte avait déjà subi cette refonte complémentaire dont je viens de parler ? Je ne le pense pas. Pour se rendre compte du peu de valeur chronologique de ces dates copiées par les scribes, il suffit de se reporter aux trois textes que nous possédons des manuscrits du second groupe. Alors donc que le B. N. fr. 1506 eſt daté du 25 septembre 1459 (Genappe en Brabant), le Vaticanus conserve l'indication traditionnelle du 6 mars 1455 (Châtelet-sur-Oise), cependant que le copiste du Cottonien, d'ordinaire si avisé, — nous le montrerons bientôt, — s'oublie au point de négliger le *cincquante* dans sa transcription de la même date 1455, aboutissant ainsi à ce fallacieux résultat d'antidater d'un demi-siècle le chef-d'œuvre d'Antoine de La Sale. De ce que la lettre d'envoi du manuscrit 1506 soit datée de 1459, il ne faut donc pas conclure, je le répète, que la version qu'elle accompagne remonte à cette année-là.

Voici comment je conçois les choses. Le manuscrit Barrois — j'en reviens toujours à ce pivot — doit être reſté entre les

mains d'Antoine jusqu'à son dernier jour (1). Mais pourquoi ne pas supposer que sur une copie prise à Genappe, en 1459, de ce texte encore incomplètement corrigé et que l'auteur emportait dans ses déplacements comme son œuvre de prédilection, copie que le scribe aurait datée du jour de l'achèvement de son travail, — le fait en soi n'a rien d'étonnant, — un remanieur aurait poursuivi, à quelques années de distance, et en tout cas après la mort d'Antoine, le travail de refonte stylistique signalé par le scribe de Genappe comme interrompu au tiers du manuscrit ? C'est à cette copie remaniée aujourd'hui perdue, le manuscrit *x* dont j'ai parlé tout à l'heure, que remonterait notre actuel manuscrit 1506; et la date de 1459 et la localisation en Brabant n'auraient pas d'autre signification (2). Quant aux deux versions du Vaticanus et du Cottonien, indépendantes — la confrontation des textes le prouve — de celle du 1506, elles dériveraient d'une autre copie, plus soignée, de ce remaniement anonyme, *x'*, où le scribe aurait rétabli, par traditionalisme, la date et la localisation généralement reçues (1455, Châtelet-sur-Oise).

Mais il serait temps de dire un mot de chacun des trois manuscrits de ce second groupe.

Celui du Vatican, tout d'abord. Je l'ai collationné très soigneusement avec la première version. Complet d'un bout à l'autre, le texte témoigne, par un réel souci de correction, de l'in-

---

(1) Le fait, déjà signalé par Raynaud, que certaines corrections et additions qu'il nous propose (en assez petit nombre, soit ! mais il y en a) ne se retrouvent nulle part ailleurs, rapproché de cette autre constatation qu'il n'a été tenu aucun compte dans les mss. du second groupe des indications calligraphiques de l'auteur, nous confirme encore dans notre opinion : à savoir, que la version corrigée que nous y lisons constitue bien un " dernier état " du texte original. Rappellerai-je encore la présence sur le dernier feuillet de la signature de Marie de Luxembourg, signe quasi évident que le ms. n'était pas sorti de la maison du comte de Saint-Pol ?

(2) Et, à ce propos, qui sait si le premier feuillet interpolé dans le ms. 1506 ne faisait pas partie de ce remaniement perdu ?

telligence du copiste. C'est, à mon avis, la meilleure leçon que nous possédions du dernier état connu du *Saintré*.

Pour ce qui concerne le manuscrit Cottonien, je n'ai pas eu le loisir de l'examiner aussi minutieusement. J'ai cependant eu à cœur de voir de près tous les passages douteux. Mon impression est que nous avons affaire, ici également, à un texte très soigneusement établi (1), fort proche d'ailleurs de celui du Vaticanus. De cette méticulosité du scribe nous avons une preuve curieuse dans les corrections de la préface. On se rappellera peut-être avoir lu, dans la description du manuscrit Barrois, comment Antoine de La Sale, ayant renoncé à son projet primitif d'offrir à Jean d'Anjou deux volumes, avait biffé dans son épître dédicatoire du premier la phrase qui en annonçait un second, mais comment aussi il avait négligé, plus loin, de supprimer une ligne devenue inutile : *en deux livres pour les porter plus aisiement*, et de substituer *trois* à *quatre* devant les mots *beaux traictiez*. Les copistes du manuscrit 1506 (2) et du Vaticanus ont reproduit servilement ces erreurs. Seul, le scribe du Cottonien a eu l'intelligence de gratter le mot *quatre* qu'il a remplacé par *deux*, pas par *trois* : car, ayant laissé subsister, lui aussi, le membre de phrase : *en deux livres*..., il avait cru plus logique de ne copier en effet que deux histoires, *Saintré* et *Floridan*, quitte à supprimer, à la fin de son exemplaire, la troisième, l'*Addition extraite des Chroniques de Flandres*. Rappelons cependant que, malheureusement, cette version de Londres présente une lacune d'un feuillet.

Quant au manuscrit 1506, copie rapide de la fin du xve siècle semble-t-il, son texte est nettement inférieur aux deux autres; et

(1) La toilette extérieure de ce superbe ms., probablement destiné à la " librairie " d'un prince, nous invite déjà d'ailleurs à conclure dans ce sens.

(2) Quand je parle de l'épître dédicatoire du ms. 1506, il s'agit — ne l'oublions pas — de ce premier feuillet, d'un autre papier et d'une autre écriture que le restant de la copie, interpolé en tête du ms. C'est donc au scribe qui a établi ce f° initial, et à lui seul, que s'adresse mon observation.

les tentatives de correction de Guichard ne l'ont pas toujours amélioré.

J'estime donc que c'est sur la famille Vaticanus-Cottonien qu'il faudrait rétablir la version du second groupe, dite version " allongée ".

Mais en quoi consiste donc, à proprement parler, la différence entre les deux groupes ? Tout d'abord, il ne faudrait pas prendre trop à la lettre ces dénominations : version " courte ", version " allongée ". En réalité, les manuscrits du premier groupe ne diffèrent pas sensiblement de ceux du second en ce qui regarde l'étendue du texte. S'ils sont peut-être un peu plus courts, c'est que l'épître dédicatoire et la lettre d'envoi ne s'y trouvent pas (exception faite pour le 10057^{a}), non plus que les indications *L'ACTEUR*, *LA DAME*, *SAINTRÉ*. Ajouterai-je que bon nombre de textes latins des chapitres pédagogiques ne sont traduits que dans les manuscrits du deuxième groupe ? Mais, pour ce qui est du récit lui-même, il serait en vérité assez difficile de préciser de quel côté se trouve la version la plus étendue, pour l'excellente raison que, tantôt ce sont les manuscrits du premier groupe qui présentent une leçon plus longue, tantôt c'est l'inverse qui se produit.

Quoi qu'il en soit, ce n'est pas à l'aune qu'il convient de mesurer la distance qui sépare les deux versions. La différence essentielle, il faut la chercher dans le style. Le roman, identique dans son affabulation, a subi, du texte primitif du manuscrit Barrois à celui du Vaticanus par exemple, des remaniements d'ordre stylistiques assez profonds que pour que l'on puisse parler d'une véritable refonte.

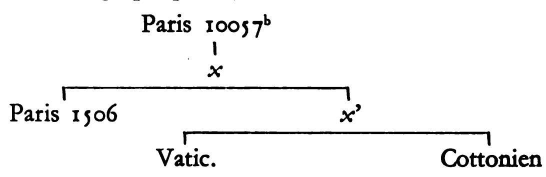
Remaniements judicieux ? refonte heureuse ?... La question est d'autant plus délicate que, dans mon système, deux plumes différentes ont collaboré à ce travail : celle de l'auteur, pour les deux premiers cinquièmes, celle d'un continuateur anonyme, pour la dernière partie. Il conviendrait, pour y répondre, d'aban-

donner le terrain de la discussion théorique et, les deux — je devrais dire les trois — états successifs du texte en main, confrontant l'un avec l'autre, non pas cinq, non pas dix, mais cent, mais mille passages peut-être, de se laisser gagner peu à peu par une de ces convictions fortes qui se dégagent, mieux que de toute argumentation extrinsèque, de la subtile leçon des textes vivants. Je me contenterai donc d'indiquer ici mon impression personnelle. Le texte remanié, même dans le " rifacimento " d'Antoine, mais surtout dans les retouches de la fin, s'il a gagné en clarté, en élégance parfois, et, pour tout dire, en correction, a perdu certainement en franche et drue spontanéité. Ce ne serait pas l'unique exemple d'ailleurs qu'un écrivain, — et, à plus forte raison, un remanieur étranger à la version primitive, — à trop vouloir fignoler un texte, lui eût enlevé quelque chose de cet inimitable accent d'originalité qui distinguera toujours le premier jet des patientes corrections ultérieures.

Il me resterait à établir le classement, fort peu compliqué d'ailleurs, de ces manuscrits du second groupe.

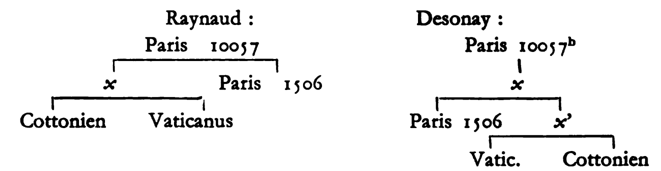
Soit 10057^b, c'est-à-dire le manuscrit Barrois corrigé par Antoine, l'ancêtre commun de cette famille. De 10057^b dériverait une copie aujourd'hui perdue, que nous daterions de Genappe (1459). A cette copie *x*, remaniée par un continuateur anonyme, remonteraient : d'une part, le manuscrit 1506, et d'autre part, la famille Vaticanus-Cottonien, par l'intermédiaire d'une copie secondaire plus soignée, *x'*, et qui aurait rétabli la date (1455)

et la localisation (Châtelet-sur-Oise) traditionnelles. Et nous obtiendrions donc le graphique (1) :



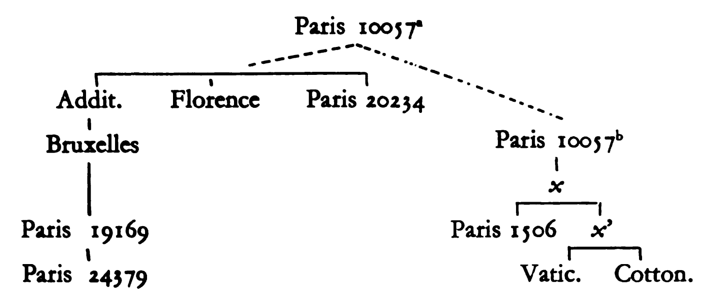
Reportant maintenant ce tableau à côté du précédent, nous arrivons au classement complet que voici, le manuscrit Barrois étant donc doublement chef de file : dans sa version primitive

(1) Que si l'on voulait maintenant se rendre compte, comme tout à l'heure, des différences entre ce classement du second groupe et celui de Raynaud, il suffirait d'établir la confrontation suivante :



A première vue, les divergences paraissent peu appréciables. Elles sont très importantes cependant. Et c'est ce que nous constatons, quand nous voulons unifier, comme pour le premier tableau, d'après le système d'initiales adopté par Raynaud, les désignations des mss. De même en effet que nous nous heurtions précédemment à cette difficulté d'une désignation commune (F^a) pour la première version du ms. Barrois (10057^a) et le texte du B. N. nouv. acq. fr. 20234, alors que — nous l'avons montré — les leçons ne concordent pas absolument; de même ici, nous sommes arrêtés devant un obstacle insurmontable : à savoir, que Raynaud ne classe, en réalité, qu'un seul texte du ms. Barrois, le " rifacimento ", celui que j'ai baptisé quelque part F^b, alors que, pour nous, l'une et l'autre des deux versions successives de ce ms. Barrois, F^a et F^b, méritent également de retenir l'attention. Il nous faudrait donc, sous peine de tomber dans le chaos, renoncer délibérément à ce système périmé et donner aux 10 mss. de nouvelles initiales, mieux en rapport avec les résultats de notre enquête.

(10057^a), des manuscrits du premier groupe; dans sa version corrigée par Antoine (10057^b), — mais incomplètement, il faut le souligner, — des trois textes du second groupe :



L'importance capitale de ce précieux manuscrit Barrois ainsi mise en lumière, nous pouvons conclure que le texte corrigé qu'il nous présente nous permet de lire enfin la dernière version indubitablement authentique du *Petit Jehan de Saintré*.

Nous obtiendrions alors les données suivantes, par exemple : soit A, le ms. Barrois (B. N. nouv. acq. fr. 10057), ms. d'auteur; la première rédaction, source immédiate du premier groupe, nous l'appelons A^a ; la version corrigée, source indirecte du second groupe = A^b ; Londres Addit. = B; Bruxelles qui en dérive = C; Florence = D; B. N. nouv. acq. fr. 20234 = E; quant aux abrégés (B. N. fr. 19169 et 24379), nous leur réserverions volontiers les minuscules a et b; dans le deuxième groupe, B. N. fr. 1506 = F; Vaticanus = G; Cottonien = H.

Mais ne serait-ce pas là compliquer les choses encore ? Nous nous en tiendrons donc au tableau ci-après qui a le mérite d'ailleurs, en " situant " plus exactement chacun des mss. par la cote de provenance, de frapper davantage l'esprit du lecteur.

3. FORTUNE DE L'ŒUVRE



N mot encore de la fortune du chef-d'œuvre d'Antoine de La Sale.

Le roman du *Petit Jehan de Saintré* fut imprimé, pour la première fois, à Paris, le 15 mars 1517 (1518 nouv. st.), chez Michel le Noir (1). C'est le manuscrit 1506 B. N. fonds fr., alors catalogué sous la cote 7569, qui a servi de base à cette édition gothique in-folio, laquelle contient donc, outre l'épître dédicatoire et la lettre d'envoi, l'histoire des amants malheureux, Floridan et Eluide, et l'Addition extraite des Chroniques de Flandres. La collation a été fort peu soignée d'ailleurs; et le texte fourmille de fautes de lectures et de contresens, provoqués le plus souvent par d'intempestifs bourdons.

Guichard et, après lui, Hellény citent ensuite une seconde édition, de 1520, inconnue de Brunet. Pour Gaston Raynaud, la deuxième édition serait celle de Jehan Trepperel, petit in-4°, sans date, et que Brunet dénonce comme ayant été quelquefois datée arbitrairement de 1528, à cause du chiffre que porte le titre, et qui indique le nombre des cahiers. Ce serait donc à tort qu'on distinguerait l'édition Trepperel de celle de 1528 : les deux n'en font qu'une, sans date précise, mais qu'il faudrait placer entre 1517 et 1523.

La troisième édition gothique, toujours dans la chronologie de Raynaud, aurait paru en effet en 1523, le 20 juin, chez Philippe le Noir (in-4°).

Viendrait enfin une quatrième et dernière, du 5 mai 1553 (2), tirée sur les presses de Jean Bonfons (petit in-4°).

---

(1) La B. N. possède, en exemplaire unique des éditions gothiques, ce texte imprimé de 1517.

(2) Et non pas 1533, comme l'ont écrit Guichard et Hellény.



Ces trois éditions subséquentes — de Jehan Trepperel (1517-1523), de Philippe le Noir (1523) et de Jean Bonfons (1553) — ne sont du reste que des réimpressions non corrigées du texte fautif de 1517.

En 1724, Gueulette publia le roman d'Antoine de La Sale (1) d'après un exemplaire de l'édition gothique de 1523 (Philippe le Noir). Au point de vue de l'autorité du texte, comme le nouvel éditeur n'a pas consulté le manuscrit qui sert de base à toutes les éditions gothiques, sa version, qui remonte donc à celle de 1517, présente évidemment les mêmes lacunes et les mêmes erreurs que cette impression princeps. Quant aux renseignements documentaires et historiques contenus dans l'avertissement et dans la préface, ils n'apportent aucune lumière sur les questions essentielles. De la personnalité de l'auteur, en particulier, Gueulette ne sait absolument rien, sinon qu'Antoine dut être un " homme de qualité ", attaché à la maison de Lorraine. Les notes " critiques, historiques, et cronologicques " — elles seraient dues à la plume de M. de Gueudeville (2) — se réduisent également à fort peu de chose : quelques étymologies et traductions, l'une ou l'autre référence, et, exceptionnellement, de timides tentatives de correction.

A quelque cent ans d'intervalle, en 1830 exactement, la maison Firmin Didot imprime en caractères gothiques, par les soins de Lami-Denozan, une *Histoire et Cronicque du Petit Jehan*

(1) GUEULETTE, *L'Histoire et plaisante Cronicque du Petit Jehan de Saintré, de la jeune dame des Belles Cousines sans autre nom nommer. Avecques deux autres petites histoires de messire Floridan et de la Belle Elluide, et l'Extrait des Cronicques de Flandres.* Ouvrage enrichi de Notes critiques, historiques et cronologicques, d'une Préface sur l'origine de la Chevalerie et des Anciens tournois, et d'un Avertissement pour l'intelligence de l'Histoire. Paris, Morel, 1724; 3 tomes, in-12°.

(2) Cf. *Ducatiana*, p. 38.

de Saintré (1), prétendument collationnée sur les manuscrits de la Bibliothèque Royale — on en connaissait trois, à cette époque — et sur les éditions de 1517 et de 1553, — lesquelles sont parfaitement identiques d'ailleurs et dérivent, nous le savons, d'un de ces trois manuscrits. Comme Guichard l'a fait remarquer (2), il faut bien se garder de prendre trop à la lettre cet avertissement d'apparence sérieuse. L'éditeur s'est contenté de collationner neuf passages sur l'unique manuscrit 1506 (anc. 7569), base de toutes les éditions gothiques; ces neuf passages, il les indique à la fin du volume. Quant aux deux autres manuscrits, c'est à peine s'il doit les avoir ouverts. Non seulement en effet il commet une erreur de référence, parlant du n° 512, alors qu'il s'agissait en réalité du 445 (3) mais — ce qui est beaucoup plus grave — il affirme sans sourciller, dans sa notice bibliographique, que les trois manuscrits du *Petit Jehan de Saintré* qui reposent à la Bibliothèque Royale, sont " parfaitement conformes pour le texte " (p. 25). Or, en réalité, comme nous avons eu l'occasion de nous en rendre compte par la brève étude que nous avons consacrée au procédé d'abréviation du copiste dans les manuscrits 19169 et 24379 (anc. St-Germ. 1676 et Sorbonne 445), " ces trois manuscrits représentent deux leçons tellement dissemblables, qu'on y chercherait vainement deux pages parfaitement conformes " (4). A l'exception donc des neuf passages collationnés, l'édition Firmin Didot, de 1830, n'est, encore une fois, qu'une reproduction servile de l'impression princeps.

Treize ans plus tard, en 1843, Guichard allait enfin donner

(1) *Histoire et Cronicque du Petit Jehan de Saintré et de la Jeune Dame des Belles Cousines sans aultre nom nommer*, collationnée sur les mss. de la Bibliothèque Royale et sur les éditions du XVIe siècle. Paris, Firmin Didot, 1830.

(2) Guichard, *op. cit.*; p. XXVI.

(3) Cette erreur pourrait s'expliquer, à vrai dire, par la présence, sur une des premières feuilles de garde, d'un n° 512.

(4) Guichard, *op. cit.*; p. XXVII.

un texte qui, s'il n'est guère encore au point, puisqu'aussi bien l'éditeur ne connaît, lui aussi, que les trois manuscrits de la Bibliothèque Royale, marque cependant un grand progrès sur les tentatives précédentes. C'est toujours l'actuel manuscrit 1506 qui a servi de base; mais, cette fois, les leçons ont été collationnées avec soin, d'un bout à l'autre bout, et l'on peut dire que, sous ce rapport, le travail de Guichard témoigne d'une scrupuleuse exactitude. Lorsque ce manuscrit de base lui paraissait offrir une lacune ou un sens douteux, l'éditeur a cru pouvoir le corriger en prenant pour guides les deux autres manuscrits — les abrégés — qu'il avait à sa disposition, et aussi le texte de l'édition gothique. On est en droit de se demander d'ailleurs en quoi ce texte bourré de fautes et dérivé, mais Dieu sait comme ! du manuscrit 1506 précisément, a bien pu lui être de quelque secours dans ce travail de correction ! Précédée d'une préface consciencieuse, enrichie d'une série de notes critiques et d'un bon glossaire, cette édition octogénaire, qui mérite à coup sûr l'estime du public lettré, n'a plus subi de modifications importantes jusqu'à nos jours.

La version d'Hellény n'est — je l'ai déjà dit — qu'une reproduction textuelle de Guichard; et il en va de même — nous le savons aussi — pour ce qui concerne la récente publication de *La Renaissance du Livre*. Je ne reviendrai pas ici sur ces détails connus.

Si l'édition critique définitive du *Petit Jehan de Saintré* s'est fait attendre si longtemps, ce n'est pas cependant que le chef-d'œuvre d'Antoine de La Sale n'ait piqué, au cours des âges, bien des curiosités, soulevé bien des controverses.

Le nombre des manuscrits parvenus jusqu'à nous (dix) et les trois réimpressions de l'édition gothique attestent déjà la vogue du roman dans le premier siècle qui suivit son apparition (1456-1553).

En 1584, le *Petit Jehan de Saintré* est signalé dans la *Bi-*

bliothèque françoyse de La Croix du Maine (1); l'auteur y est donné comme secrétaire du duc de Calabre et de Lorraine, et de René, roi de Sicile (2).

Vers la fin du XVIIe siècle, deux écrivains dauphinois, Guy Allard (3) et Nicolas Chorier (4), trompés probablement par les nombreuses signatures que nous avons relevées sur la page de garde du manuscrit 19169, attribuaient le roman d'Antoine de La Sale à Claude de Ponnat, chanoine de Gap.

Mais c'est surtout au XVIIIe siècle que les allusions deviennent fréquentes.

En 1715, le *Menagiana* (5), qui connaît l'édition de 1523, cite exactement le nom de l'auteur.

Le Père Lelong, dans sa *Bibliothèque historique* (6) (1719), énumère trois autres éditions : celles de 1528 et de 1553, et la première, qu'il date abusivement de 1513.

Gueulette, dans la préface de son édition, ayant fait des conjectures hardies sur l'identité des différents personnages du roman, le *Journal des Sçavans* (juillet 1724) réfute ces fantaisies, et publie en même temps une analyse du chef-d'œuvre d'Antoine dont il loue les qualités de style et les connaissances héraldiques; l'auteur de l'article souhaiterait que " cette édition [de

---

(1) Cf. p. 21.

(2) Cette allégation est " rectifiée " plus tard dans le commentaire de La Monnoye qui s'exprime ainsi : " Les paroles de La Croix du Maine touchant la qualité de cet Auteur étant un peu confuses, j'ai voulu les rectifier dans le *Menagiana* (p. 237) du tome I, où, parlant d'Antoine de La Sale, je l'ai qualifié secrétaire de Jean d'Anjou, duc de Calabre et de Lorraine, fils de René... ". Cf. Du Maine et du Verdier, *Bibliothèque françoyse* de Rigoley de Juvigny, 1772-3, I, p. 51.

(3) Cf. *Nobiliaire du Dauphiné*, 1671, p. 278.

(4) Cf. *Le Nobiliaire de la province de Dauphiné*, 1697, III, p. 455.

(5) Cf. t. I, p. 237.

(6) Voyez le n° 32.063, et non pas 13.824 comme il est dit, par erreur, dans le commentaire de La Monnoye.



Gueulette] fût mieux imprimée, et qu'outre cela l'Editeur eût pris soin d'y faire observer exactement l'ancienne orthographe de l'original " (1).

Ce sont un peu des jugements du même genre que l'on retrouve dans le *Ducatiana*, de 1738 (2). L'auteur se livre à quelques remarques concernant les notes de l'édition de 1724. C'est ainsi que, pour lui, le baron polonais vaincu par Saintré, le seigneur de Loissellench, serait un Leczinski, ancêtre du roi Stanislas, père de la femme de Louis XV.

En 1771, Fevret de Fontette, dans sa nouvelle édition de la *Bibliothèque historique de la France* (3), est plus sévère. Ce qui le choque surtout, c'est le manque de vérité historique dans ce roman : l'auteur ne rassemble-t-il pas à un tournoi dont il fait le récit " des seigneurs qui étaient morts cent ans auparavant " ? Aussi Fontette ne parvient pas à comprendre l'engouement du public pour un ouvrage qui ne contient de curieux, en somme, que " des blazons et des noms de quelques seigneurs de ce temps-là " ! Tout comme Gueulette, il est intrigué par la personnalité véritable de Belle Cousine; mais, alors que l'éditeur de 1724 identifiait l'héroïne du roman à Marie, veuve d'Alphonse Ier d'Aragon, fille aînée de Jeanne, reine de Navarre, pour lui, Belle Cousine serait plutôt la fille cadette de Jeanne de Navarre et de Charles le Mauvais, Jeanne d'Evreux, femme de Jean V, comte de Montfort et duc de Bretagne, mariée ensuite à Henri IV, roi d'Angleterre.

En janvier 1780, la *Bibliothèque des Romans* publie, sous la signature du comte de Tressan, un admirateur fanatique doublé, hélas ! d'un travestisseur malheureux de la littérature médiévale,

---

(1) Cf. p. 470.

(2) Cf. pp. 34-39.

(3) Cf. t. III, n° 32.063. — M. Söderhjelm, à qui j'emprunte la majeure partie de ces indications bibliographiques, date cet ouvrage de 1777 : simple coquille typographique, sans doute.

un rajeunissement abrégé du *Saintré* (1). Bien qu'il ne nomme pas expressément Antoine de La Sale, le remanieur professe cependant une vive admiration pour le texte original du vieux roman dont il recommande chaudement la lecture; ce qui d'ailleurs ne l'empêche pas de malmener, ici encore, son modèle. Non seulement le ton du récit est tout imprégné de l'esprit frivole, voire même un tantinet grivois, du XVIIIe siècle; non seulement le remanieur intervient beaucoup trop souvent dans la narration sous forme de réflexions personnelles; mais il va jusqu'à modifier, de sa propre autorité, le dénouement d'Antoine, et cela pour éviter au lecteur — c'est du moins l'excuse qu'il invoque — le scandaleux spectacle d'une "vengeance impardonnable" (sic): Saintré se contentera donc de montrer à ma dame, en cachette, un tout petit bout de la fameuse ceinture bleue !

Coïncidence frappante ! En même temps que paraissait ce rajeunissement, les éditeurs des *Mélanges tirés d'une grande bibliothèque* se proposaient précisément de publier un extrait du *Petit Jehan*; mais, " M. le Comte de Tress***" les ayant prévenus, ils se voient forcés de renoncer à leur projet (2).

Tout sacrilège qu'il nous paraisse aujourd'hui, le remaniement fantaiste de 1780 fut très bien accueilli du public, il faut le reconnaître. On dut le réimprimer plusieurs fois; et, si nous en croyons Raynaud (3), c'est encore ce texte qui aurait servi de base à l'analyse assez complète qu'a donnée du *Saintré*, un siècle plus tard, le compilateur Charles Louandre, dans ses *Chefs-d'œuvre des conteurs français* (4).

---

(1) *Histoire du Petit Jehan de Saintré et de la Dame des Belles Cousines*, extraite de la vieille Chronique de ce nom par M. de Tressan. — Le texte que j'ai consulté est une réimpression de 1791 (Didot jeune), ornée de figures en taille douce, par Moreau le Jeune.

(2) Cf. X, t. E, 1780, p. 41.

(3) Cf. *Romania* XXXI, *art. cit.*, p. 544.

(4) Cf. 1ère partie, 1875, pp. 126-178.

Une autre preuve de l'intérêt qu'on prenait aux aventures du petit Jehan, au lendemain de la publication du comte de Tressan, M. Söderhjelm la chercherait volontiers dans l'existence d'une complainte bouffonne de S.-P. de Mérard Saint-Just, — et non pas Mérard de St-Just, — intitulée *Le Petit Jehan de Saintré et la Dame des Belles Cousines*, et qui parut l'an VI (1) avec quelques autres chansons (2). C'est, sur un ton qui voudrait être railleur et sur l'air de *Mal'b'rouck s'en va-t-en guerre*, un résumé burlesque du récit en prose (3).

(1) La parodie est datée de 1777. Je soupçonne cependant le chansonnier d'avoir antidaté ses couplets, l'influence du remaniement de la *Bibliothèque des Romans* s'y faisant sentir en plus d'un endroit.

(2) S.-P. de Mérard St-Just, *Le Petit Jehan de Saintré et la Dame des Belles Cousines*, romance; suivie de celle de Gérard de Nevers et d'Euriant, sa mie, et autres chansons. Paris, an VI.

(3) M. Söderhjelm cite quelques strophes de cette pantalonnade fort médiocre d'ailleurs. Voici, à titre documentaire, et pour donner une idée de l'esprit (?) de l'auteur, le passage relatant le " changement d'humeur " de Belle Cousine :

Tandis qu'à guerroyer,
Amant, brave guerrier,
Sire Jehan s'évertue,
Sa princesse éperdue
Une mître cornue
Ajoute à son cimier.

A gros bénéficier,
Abbé de son moustier,
Moine à large carrure,
Disciple d'Epicure,
Eléonore* est hoc.

Il est l'honneur du froc.
Aussi ferme qu'un roc,
Damp Abbé pousse à douze... etc.

*Eléonore est le nom que prête de Mérard Saint-Just à l'anonyme Belle Cousine.



Guichard affirmait dans sa préface, que, quelque vingt années auparavant, aux environs de 1820 donc, *Saintré* aurait été mis en vaudeville sur deux théâtre de Paris. Et effectivement M. Söderhjelm avait trouvé, dans le *Catalogue Soleinne*, la mention d'une *Dame des Belles Cousines*, d'un certain Achille Dartois de Bournonville, laquelle aurait été représentée en 1823. J'ai eu entre les mains cette piécette en un acte, jouée le 17 mai 1823, — c'est bien exact, — sur la scène du Vaudeville (1). Farcie de couplets d'un style très douteux, l'œuvre de Dartois ne s'inspire que médiocrement du récit d'Antoine de La Sale.

L'action se passe chez la duchesse de Metz, jeune veuve (Belle Cousine). Les personnages principaux sont, outre l'héroïne et Saintré, dame Catherine, sorte de duègne, — rôle comique, — et Julie, attachées à la duchesse, Isabelle, dame de la duchesse (l'auteur établit, on le voit, une distinction entre les suivantes, distinction nécessitée par le déroulement original de son intrigue); et, du côté des hommes, Gérard, page, amant d'Isabelle, et le chevalier Constant, gouverneur des pages et amant de dame Catherine, — un autre rôle comique, parallèle au premier. Tout l'intérêt, qui est fort mince, se concentre sur la scène de l'interrogatoire de Jehan par Belle Cousine, en présence des dames d'abord, en tête à tête ensuite; du moins la duchesse croit-elle à un tête à tête, alors qu'en réalité Gérard, l'autre page, écoute toute la conversation, dissimulé sous un canapé. Le dénouement est pour le moins imprévu. Belle Cousine, veuve depuis trois ans, doit épouser le vainqueur d'un tournoi qui se déroule ce jour-là. Saintré et Gérard, enflammés d'ardeur par les discours de la chevaleresque princesse, se présentent sur les lices, déguisés en paladins inconnus; ils triomphent de tous leurs ad-

---

(1) Achille Dartois, *La Dame des Belles Cousines*, vaudeville en un acte, représenté pour la première fois à Paris sur le théâtre du Vaudeville, le 17 mai 1823. Paris, Mme Huet, 1823.

versaires et voient leur flamme couronnée : Saintré épousera la duchesse, Isabelle accueillera Gérard. Mais, je le répète, à part quelques répliques du dialogue, l'auteur n'a guère emprunté à Antoine que les personnages et le cadre des premières scènes du vieux roman.

M. Söderhjelm cite encore, au nombre des avatars du *Petit Jehan de Saintré*, la traduction anglaise faite par Alexandre Vance, en 1862 (1); dans son admiration pour son modèle français, le traducteur va jusqu'à soutenir — hypothèse fantaisiste, semble-t-il bien — que Walter Scott se serait servi de l'œuvre du xv[e] siècle pour écrire son *Waverley*.

Dans ces cinquante dernières années enfin, le *Petit Jehan de Saintré* a subi, de la part de la critique, un examen,trop souvent fragmentaire sans doute, mais toujours fort sympathique et parfois très perspicace. C'est à MM. Gossart (2) et Nève (3), deux érudits belges, et, plus tard, aux travaux consciencieux de MM. Raynaud (4), Söderhjelm (5), Carl Haag (6), G. Doutre-

---

(1) Soderhjelm, *Notes sur A. de L. S...*, *op. cit.*; p. 111.

(2) Ernest Gossart, *Antoine de La Salle. Sa vie et ses œuvres inédites*, cf. *Le Bibliophile belge*, 1871 (6[e] année), pp. 5-17, 45-56, 77-88. — Il a paru de cette étude, en 1902, sous le titre *Antoine de La Sale. Sa vie et ses œuvres*, une 2[e] édition, chez Lamertin, à Bruxelles.

(3) Joseph Nève, *Antoine de La Salle*. Sa vie et ses ouvrages, d'après des documents inédits (suivi du Réconfort de M[me] du Fresne, du Paradis de la reine Sibylle etc. p. A. de La Sale, et de fragments et documents inédits). Paris, Champion; Bruxelles, Falk fils, 1903.

(4) Gustave Raynaud, cf. *Romania*, XXXI et XXXIII, *artt. citt.*

(5) Werner Soderhjelm, *Notes sur Antoine de La Sale et ses œuvres*, *op. cit.* — Cf. aussi *La Nouvelle française au XV[e] siècle*. Paris, Champion, 1910 (Bibliothèque du xv[e] siècle, t. XII).

(6) Carl Haag, *Antoine de La Sale und die ihm zugeschriebenen Werke* (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen). Braunschweig, 1904 ; pp. 101-135 et 315-351.

pont (1), Labande (2), Bronarski (3) — j'en passe — que nous devons aujourd'hui la constitution d'une véritable " littérature " sur le roman d'Antoine de La Sale. Puisse cette édition, en comblant une lacune que tout le monde s'accordait à déplorer, contribuer, pour sa modeste part, à ressusciter le vrai visage d'un grand écrivain dans le miroir d'une belle œuvre !

(1) Georges Doutrepont, *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne*. Paris, Champion, 1909 (Bibliothèque du xve siècle, t. VIII).

(2) L.-H. Labande, *Antoine de la Salle. Nouveaux documents sur sa vie et ses relations avec la maison d'Anjou*. Cf. Bibliothèque de l'École des Chartes, 1904, t. LXV, pp. 55-100 et 321-354.

(3) Alphonse Bronarski, *Le Petit Jehan de Saintré*. Une énigme littéraire (contribution aux études sur Antoine de la Sale). Florence, Olschki, 1922.

VARIANTES

1. Choix de Leçons du ms. Barrois (première version)

Nous donnons ici un aperçu des variantes qui distinguent la version primitive du B. N. nouv. acq. fr. *du* " rifacimento " *dont on vient de lire le texte. Il s'agit de ces variantes stylistiques, orthographiques aussi parfois, qui intéressent presque exclusivement — nous le signalons ailleurs — les deux premiers cinquièmes du ms. Quant aux divergences " calligraphiques ", nous croyons inutile d'en fournir des exemples : elles ne portent que sur des détails de présentation matérielle (couleur de l'encre, répartition des alinéas, etc.). Je note enfin, une fois pour toutes, que les indications* L'ACTEUR, LA DAME, SAINTRÉ *etc., servant à désigner les protagonistes du récit, manquent dans la première version de notre manuscrit.*

9, 21 *Après* belle chose à voir *l'épître liminaire ajoutait* Et le deuxieme *(ces trois mots en rouge)* livre traictera des tresloyalles amours de Mademoiselle Vyenne d'Allençon et de Paris de Rousillon, comme les plus martirs d'amours que je aye leu ne oy dire; auquel je besongne tant tant *(sic)* comme je puis, pour obeir a vosdictes prieres, que entre tous aultres seigneurs, comme dit est, me sont entiers commandemens.

15,4-5 cessera vostre dueil ? "; et elle leur respondit qu'il cesseroit le tresbenoit et derrain jour que elle morroit.

21, 21-25 *Toute la phrase* Et quant... *jusqu'à* plourer *a été refaite sur un texte qu'on peut approximativement rétablir comme suit :* Mais de ce sy trescrueulx congié, le povre Saintré, qui ne penssoit



pas mains que de eſtre deshonnoré, se priſt a plourer merveilleusement.

32, 16-18 C'eſt a dire... *et toute la traduction manque* — 22-24 Adfin que... *jusqu'à* despiteras *manque*.

48,1 cœurs — 6-7 et de tous les aultres *manque* — 14... dont ou premier... — 18... et la grace... — 20-21... dame de honneur sera bien la non pareille des aultres dames de bien — je appelle... — 23-24... veullent amours, droit et nature que...

73,1-2... contrediseurs, de tant croiſt elle plus et se eslieve. Et ad... — 4 C'eſt a dire... *et toute la traduction manque* — 7... trop perilleuse chose eſt. — 8 de bouche et *manque* — 14... eſtre muet *(?)*, puet... *La leçon* muet *eſt douteuse* — 17 quelle qu'elle soit... — 18... l'en parle...

80,7-12... dictes, qu'il en soit bien content et qu'il les vous doinſt bien acomplir ". Madame luy diſt encores : " Allez, maiſtre ! allez ! Encores n'eſtes vous pas quictes ! une aultre fois nous parlerons a vous ! " — 14-15 et heuſt pris son piteux congié *manque* — 22-24... long parler ennuia *(?)* pour le tallent du dormir. Et cy... *Le* a *de* ennuia *eſt douteux*.

85,14-15... veoir ". Madame qui ne cessoit de le guinoyer, lors entrerent... *Cette leçon manque évidemment de suite logique*. — 20-25 ... bon temps, quant telz gens vuellent ja porter devises ! " " Hé ! pour Dieu ! " diſt l'une. " Hellas ! " diſt l'autre, " Madame, oil ! " Alors Madame et elles...

102,6-8... et gracieux, remercia la, present tous deux et le roy, de l'onneur qu'il lui faisoit et *(?)* sans le avoir desservy, et puis le maiſtre d'oſtel des bons ensseignemens qu'il lui disoit, et n'euſt pas honte, comme pluiseurs aroient, de le dire publicquement. Et lors se part, et va la ou le roy eſtoit, et a genoulz treshumblement le remercia. Le roy, comme *La leçon* faisoit et *eſt douteuse ; peut-être faut-il lire* faisoient *(?)*

110,14 coultiers — 15 haguenees — 20-21 ... voſtre pourchas, et vous — 23 haguenee — 24 prendez.



131,4-5 ... saptin bleu, a fleur ... — 5-6... diroye je? Encores ... — 11-12 ... les festes furent passees premieres, Saintré... — 15... et ung tambourin, et... — 16... orphaverie, hernois, paremens... — 22... et tel, a XIII *(?)* chevaulz... *Le* XIII *est douteux, mais paraît cependant plus sûr que* XIIII — 22-23 ... escuiers a XXII chevaulz... — 23... chappelain de I *(?)* cheval; le... *La leçon est douteuse en ce qui concerne la transcription du nombre (chiffre ou lettres?)*

142,3... mon cœur, qu'ilz le ont... — 16 a tresgrant joye *manque*... — 17-18... tresor de ma mort et de ma vie, faictes... — 20-22... tenray lye et joieuse. Et de voz nouvelles a moy, gardez bien que m'escripvez, autant que avez chiere ma vie; mais...

148,15-22... portez; me semble que vous estes estrangier, et que venez en ceste court du roy pour quelque fait d'armes. Et se ainssy est, je vous pry que le me dictes ". " Monseigneur ", dis je, " premier, ne suis que poursievant de mon souverain seigneur, le roy de France; et, au porter de ceste coste d'armes ainssy de costé, le poez veoir; et suis nommé Lisignien, le poursievant. Et quant au surplus, Monseigneur, il est vray...

149-150, 16-5 ...dit ". Et quant je euz finé mes parolles, il me dist en son langaige: " Herault, comment est vostre nom? " " Monseigneur ", diz je, " l'en m'appelle Lisignien ". " Lisignien ", dist il, " et vous soyez le tresbien venus ! Je vous prie que je voye les lectres, et je vous jure sur ma foy que, retenu le bon plaisir du seigneur le roy, je seray cellui qui, de tresbon cœur, a l'aide de Dieu, de Nostre Dame et de Monseigneur saint George, le deslivreray; retenu que ses armes soient licites et honnestes, ainssy que a nobles hommes se appartient ". Et quant a son estat bien encompaignié, façon de corps et honneste parler, aussy la foy qu'il promectoit, je aperceus bien que noble homme estoit, lors je prins de mon sain vos lectres, sy les luy baillay; lesquelles il leust tout a son plaisir, puis me dist: " Lisignien, venez vous...

161, 2-21... venoient a pié les deux armoieurs. Après les armoieurs *(?)* venoient ses quatre meneſtrelz. Et après, les chevaliers et escuiers de la court d'Arragon, excepté les quatre principaulx dessusdis seigneurs. Après ces chevaliers et escuiers de la court venoient les meneſtrelz du roy. Et après eulz, Lisignien, le poursievant; et puis, ses trois heraulz de France, chascum portant les coſtes d'armes de Saintré, qui eſtoient moult riches. Après ces heraulx venoient ses quatre trompettes... *L'orthographe du second* armoieurs *eſt douteuse.*

172, 7-16... contenoit, le roy fiſt deffendre la jouſte pour le peril des jouſtes a piet. Et lors commanda que tous deux, ainssy qu'ilz eſtoient, vensiſtent devant luy. Alors chascun se part. Et quant ilz furent devant lui, il les fiſt desheaumer; puis, par son roy...

193,20 biau *manque.*

216, 18-19... eſtrangier, et aussy pour ce que le duc d'Anjou et de Thoraine, comme son homme qu'il eſtoit, le voulloit acompaignier. Et quand...

272,4 barres *(?) Leçon assez douteuse.*

284, 13-23 Le partement des banyeres. Et premier : premiers partirent les poursievans a cheval, portans les coſtes d'armes veſtues, le devant et le derrière sur les bras, deux a deux.

Apprès eulz venoient les heraulz, portans les coſtes d'armes de leurs seigneurs, veſtues a l'endroit, deux a deux.

Apprès venoient les roys d'armes des marches, portans les coſtes d'armes du roy, veſtues a l'endroit, deux a deux.

Apprès venoient les trompettes et clarons, a grant nombre, deux a deux.

Apprès venoit Monjoye...

286,4 aler *manque* — 6-7... pellerinaiges, veux et aumosnes. Et quant...

316, 17-18... il manda a Florence...

344, 13-14... deviserent jusques ad ce...



401, 11-12... et desloiaultee envers moy *manque*.

414, 13-14... dictes, soit vray ou non, deveroit... — 15... de bon miel... — 18 I *manque*.

415, 17 deschainte — 18 chainture — 20-21... la chainture, toute d'or ferree, en lui...

416, 1 par merveilles *manque* — 3-6 et ne fait... *jusqu'à*... honneur *manque*.

417, 6-10 Encores une... *jusqu'à*... desconfirent *manque*.

419, 6 gré. Et au regard de l'autre ystoire de Paris et de Vyenne, j'ay espoir en Dieu que briefment vous le aurez. Et sur ce...

2. Quelques Variantes intéressantes des autres mss.

Je n'ai pas jugé nécessaire de faire figurer dans cette liste des extraits des deux abrégés (B. N. fr. 19169 *et* B. N. fr. 24379). *On trouvera d'ailleurs, dans mes notices critiques, une curieuse leçon qui leur est propre. Cela suffira, je pense, pour l'édification du lecteur.*

Br. Mus. Additionnal 11614

131, 22-23 *Dans l'énumération, Londres indique* IX escuiers a XII chevaux; *plus loin* (131,23 *à* 132,4) ... le roy d'armes d'Anjou et deux chevaliers, Thoroine et Lisignen, les heraulx, a IIII chevaulx; IIII trompettes a V chevaux; et quatre menestriers aussi a cincq chevaulx; ung tambourin a ung cheval; et quattre beaulx puissans destriers, que quattre...; *le reste est conforme à la version primitive du ms. Barrois, avec, comme total* (132,11), IIII^xx.

297, 24 *Après*... une partie *la version de Londres ajoute* : Et atant laisseray a parler de ces regions; et parlerons de Jehan de Saintré, qui fut fait chevalier par la main du roy Jehan de Behaigne *et le texte continue comme à la p.* 298,2 Et quant le jour...

301,16 *Le scribe a rempli l'espace vide ménagé entre* au *et* de chevaulz d'or, *en intercalant les trois mots* tous le coulx *(?), ce qui*



donne, comme armoiries : de sable, a deux testes, au tous le coulx de chevaulz d'or, endossees.

406, 21 *De même, il a cru devoir combler la lacune entre* par *et* chevaulcheur : *et, au lieu du nom de ce serviteur, qui devait décidément rester anonyme, nous avons, dans son texte,* par un des chevaulcheurs de son escuirie.

Bruxelles Bibl. Royale 9547

Les quatre variantes précitées se retrouvent dans le texte de Bruxelles, avec de légères modifications orthographiques. J'ai noté cependant, dans l'addition de la p. 297, sy parlerons *au lieu de* et parlerons.

Medic. Pal. 102

147,20-22... ledit seelle presenta, devant chascun publicquement retourna *(un exemple des nombreux bourdons de cette copie)*.

248,11-20 Le tierch jour de la IIIe sepmaine, vint en tresbel et grant estat le conte de Norffort, qui samblablement fist mettre sa banniere, qui estoit party en pal d'or et de sinopple, a ung lion de guelles sur le tout, armé d'argent, et crioit : " Saint George ! Norffort ! " quy gaigna le deamant.

Le premier jour de la desraine sepmaine, vint en bel arroy le seigneur de Beauchamp, qui aussy fist mettre sa baniere, qui estoit de guelles a une faisse d'or, et crioit : " Saint George ! Beauchamp ! " quy perdy le deamant.

296,2 *à* 299,1 Cy s'ensieut les noms des souldans, des amiraulx et roys payens, qui furent en Prusse; lesquelz furent en ung sy tresgrant et innumerable peuple,que les terres, montaignes et valees en estoient couvertes, tellement que les rivieres, puis, fontaines et citernes furent a tenryes de secheur par la grant habondance du poeple et des bestes, que avec eulx menoyent. Et se ne treuve par escript que, de puis que le faulx et detestable prophete Mahommet sema son heresye ens es partyes orrientalles, ne fu jamais veu tant de peuples anemis de la foy Jhesucrist mys



ensamble. Car de toutte Aise, la grant Emmeneur, de Persse et de Mede, meismement d'Egipte, l'Ermenye, les Tarters en tresgrant nombre, que tous les princes, roys et amiraulx n'y venist a tout leur povoir, en esperant estaindre, abatre et amentir la sainte foy catholique; mais Dieu, nostre bon createur, y pourvey, comme cy après porrés oyr. Lesquelz tous ensamble, ou la plus part, passerent mer sur grant foison nefz et gallyes, par la mer majour, et arriverent en aulcuns pors, qui son entre Caffa et Latane; les aultres, comme les Tartres, allerent par terre jusques vers les marches de Prusse, ou tous en lieu prefis se trouverent.

Quant noz seigneurs crestiens furent advertis de la venue des anemys Jhesucrist, eulx tous ensamble prindrent et delibererent l'eure et le jour de aller au devant de leurs anemys. Vint le jour. Par ung tresbien matin, se confesserent et ordonnerent par toutte l'ost crestienne, firent chanter grandes et sollempnelles messes par my l'ost; puis prindrent une souppe en vin, aprez ce qu'ilz orrent eu ce qu'il apartenoit a tous bons crestiens : c'est assavoir, l'absolucion a eulx donnee par le cardinal de Ostye, que pour lors estoit legat du Pape. Piteuse chose estoit de les voir les ungs aux aultres requerant pardon. Puis tous monterent a cheval; et ala chascun, ou il estoit ordonné, et dessoubz sa banniere. Quant les battailles furent ordonnees, Jehan de Saintré, le tresrenommé escuier, luy armé de touttes pieches, monté sur son puissant courssier, tira son espee hors du foere, et vint vers le roy de Behaigne lui requerir que, pour l'onneur de Dieu et de Monseigneur Saint George, il le volsist faire chevalier. Le noble roy, que tresparfaittement amoit le roy Jehan de France, audit Jehan de Saintré, et a pluiseurs aultres, contes et baronns, a tresgrant joye leur donna la collee et ordre de chevalerye, en priant devotement a Dieu qu'il leur donnast honneur et joye, ce qu'il desiroit. Dont, de puis, on le nomma " le seigneur de Saintré ". Lors furent maintes bannieres levees, et coppeez maintes queues a penons. Et quant tout ce fu fait, et qu'ilz furent retourné en leurs

battailles, faisant le signe de la crois, commencherent a chevaulchier vers leurs anemys.

L'ordonnance des...

301-14 *à* 302,2... En la IIe battaille estoyent les souldans de Babillone, d'Egypte, et pluiseurs aultres roys et amiraulx, encompaigniés de LX^M^ chevaulx; et, après eulx, cent et LX^M^ hommez a pié.

En la IIIe battaille estoient les roys de la grant Ermenye et pluiseurs souldans de Tartarye, de Alappie, et Bagazul, seigneur de la Vallacquie, quy avoient en en *(sic)* leur compaignye XL^M^ chevaulx et de trois a IIII^CM^ hommes a pié : sy tresgrant nombre, que toutte la terre en estoit couverte.

B. N. NOUV. ACQ. FR. 20234

Ce ms. se distingue, comme nous le savons, par le découpage et les intitulés spéciaux des chapitres. Voici quelques-uns de ces titres :

12,15 Cy devise d'une jeune princesse vesve de la maiso[n de] France, et des bonnes vertus et grant sens, qui estoient en elle. En cellui temps...

93,7 Comment Jehan de Saintré vint devers le taillandier du roy, et lui fist taillier trois robes. Quand le petit...

171,11 Comment le cheval de messire Enguerran tumba par terre, et comment celui de Saintré fut espaullez. A ceste X^e^...

244,9 Comment Saintré envoya carpentiers pour faire maisons entre Gravelines et Callais, pour treslegierement le pas garder, et pour logier lui et ceulz qui a l'encontre de lui devoient faire armes. Et quant les quinze...

Voici comment le copiste procède pour intervertir les épisodes — particularité dont il est question dans les notices critiques :

251,12... Et atant laisseray cy a parler de ces honneurs, et des amours de Madame et de Saintré; et vous diray d'unes armes dont Saintré fut assailly par ung jeune chevallier et baron d'Angleterre.



Comment Saintré fist unes armes, a Paris, devant le roy et la royne, contre ung chevallier anglois *(Ce titre est en rouge)*.

La nouvelle de ce pas devantdit espandue en pluisieurs lieux, et especialment en la court d'Angleterre, resveilla pluiseurs nobles cœurs, et incita a eulz faire valloir par armes; tellement, que, le pas de Saintré dessusdit acomply, le baron de Tresto, josne... *et le texte continue comme à la page* 258, 11; *et*, *plus loin* (259,13)... s'en retourna en Angleterre. Sy me tairay du surplus; car, a tout recorder, pourroit donner favance aux escoutans. Sy vous racompteray encores d'unes armes que Saintré et Bouchicault firent a Paris, devant le roy.

Comment Saintré et Bouchicault combatirent a Paris, devant le roy et sa court, ung chevalier et ung escuier lombart *(Ce titre est aussi en rouge)*.

Le quinsiesme mois après que Saintré eut achevees les armes devantdittes, arriverent a Paris... *et le texte reprend*, *comme à la page* 251,21; *enfin*, *dernierr accord* (258,2)... Et icy laisseray atant a parler d'eulz et des autres choses, qui a la court survindrent; car trop longue chose seroit a tout recorder.

Comment ma dame enhorte a Saintré de aller au voyaige de Prusse et combatre contre les Sarrasins *(Titre en rouge)*.

Estant Saintré ainsy en la grace... *et ainsi de suite*, *comme à la p*. 259,18, *le texte étant désormais conforme à la version traditionnelle*.

..... *Entre*... et ainsy ne fut gaires, quant au logis sont venus. Lors le seigneur  *et* ce harnois a loer. Lors dist le seigneur de Saintré : " Puisque tant cestui vous plaist... *lacune d'un feuillet*.

***

Pour les mss. du second groupe (Vaticanus, Cottonien et B. N. fr. 1506), *nous avons choisi de préférence des passages assez différents du texte du ms. Barrois, et qui présentent quelques divergences de l'une à l'autre de ces trois leçons*.

A. VATIC. REG. 896

262,15-19... "Messeigneurs, vous avez veu comment le roy, de sa grace, pour quelconques excuse que j'aye faicte, a voulu moy tant honnorer, que de moy donner ceste sy grant charge, qui souffiroit bien a... *(et le texte continue comme dans Barrois)* — 263,3-4... et esperonné, a toute sa gent, va en une abbeye... — 263,6... la furent V ou VI les plus petits enfants.

BR. MUS. COTTON NERO D IX

262,17... pour quelconque excusacion... — 263,3-4... a tout sa gent, ala en une...

B. N. FR. 1506

263,6... illec furent cinq ou six des plus petits...

B. VATICANUS

298,2-24 Et quant le jour prefiz de la bataille fut venus, et que tous les seigneurs crestiens furent sur les champs, oye leur haulte et solempnelle messe, bien matin, que l'arcevesque de Cologne chanta, et tous estans en estat de grace, comme il appartenoit a tous bons crestiens, et après l'absolucion donnee par le cardinal de Ostye, qui l'egal du Pape estoit, et les ungs aux aultres requerans pardon; lors qui se voult desgeuner desgeuna. Puis tous montez a cheval, chascun en ses batailles ordonnees, Saintré, monté sur son destrier, s'en va au roy de Behaigne. Lors, devant lui, tira son espee; et, de par Dieu, de Nostre Dame et de Saint Denis, l'ordre de chevalerie lui requist et demanda. Le bon roy, qui bien amoit ledit Jehan et tous les François, a tresgrant joye la collee et ordre lui donna, priant a Dieu qu'il lui donnast honneur et joye, telle qu'il desiroit. Et dez lors par tout fut appellez "le seigneur de Saintré". Lors chevalier qui voult estre chevalier, il s'avança. La furent maintes bannieres levees et coppeez les queues a mains penons. Et quant tout ce fu fait,

et retournez en leurs battailles, lors, chascun faisant le signe de la crois, commencherent a chevaulchier.

COTTONIEN

298,8-9... Ostye, qui estoit legat du Pape... — 298,11... tous monterent a cheval... — 298,15-16... qui bien amoit les François et ledit Saintré, a tresgrant...

B. N. FR. 1506

298,5-6... l'archevesque de Couloigne dist... — 298,9 qui legat du Pape estoit... — 298,11... tous monterent a cheval... — 298,12... Saintré monte sur son destrier, et s'en va... — 298,13-16... par Dieu, et Nostre Dame, et mon seigneur Sainct Denys, luy requist l'ordre de chevalerie. Le bon roy, qui aymoit ledit Jehan... — 298,19-21... Lors qui voult estre chevalier s'avança... — 298,22... queues de maints... — 298-23... retournez en leurs lieux, lors...

C. VATICANUS

398, 10-14... Lors Perrinet dressa au bout de la salle une table, puis dessus mist le plus grant harnoys, sans haiche ne espee. Et quant dans Abbes vist ce tresbel et luysant harnoys, auquel il print grant plaisir, et s'estoit oy sy grandement...

COTTONIEN

398, 13-14... ce tresbel et plaisant harnoys...

B. N. FR. 1506

398, 11-12... table, puis il mist dessus le plus bel et le plus grant...

***

Enfin, pour donner une idée de la différence, parfois très sensible, entre le " rifacimento " d'Antoine et le dernier état du texte, voici un passage de la fin. Le lecteur pourra comparer avec la leçon correspon-

dante du ms. Barrois (412, 9-23). *Je reproduis ici le texte du* VATIC.

... faire armes; comment elle mist sus la luitte et en fut juge; comment ilz luitterent et se devestirent en pourpoint, et les beaux saulx que l'Abbé faisoit devant Madame; les riz, les gieux, les moqueries qu'ilz faisoient a l'occasion de la luitte, et de ce que l'Abbé en avoit l'onneur; l'ambassade que le couvent en fist; et, pour abregier, comment ilz furent en la cité digner; comment ilz furent armez, et leur battaille; comment a l'Abbé en print; aussy les parolles que Madame dist a l'amant, en le villenent et menassant pour l'amour de son nouvel ami; comment il mist la main a son touppet, faisant semblant qu'il la voulsist frapper; les paroles que l'amant li dist, et comment il ly osta sa chainture, que porter ne devoit de la couleur qu'elle estoit, pour sa desloiauté. Et, après ce qu'il eust conclud, fut illec la dame, que l'on cuidoit estre Allemaigne, tresgrandement blasmee et mesprisee; et fu l'amant de sa battaille et entreprinse tresgrandement loez. Et de ceste belle nouvelle fut la joye illec sy grande, que a paine s'en povoit on departir, ne cesser de rire. Mais Madame, la, simple et quoye, sans dire mot, a matte chiere, escoutoit tout.

GLOSSAIRE

abillier, 189, 18, *panser.*
adreschier, 63, 18, *mettre dans le droit chemin.*
adresse, 184, 23, *guide, modèle.*
ains, 84, 6; 111, 25, etc., *mais, plutôt*; ains que, 20, 5; 122, 4, *avant que.*
anuictant, 358, 17, *tombée de la nuit.*
arcandollee, 194, 17, *sorte de chemise, longue et large blouse sans manches, en laine fine ou étoffe de coton ou de soie.*
arde, 171, 14, *corde.*
armigeres (armes), 36, 11, *qui exposent au sort meurtrier des armes (par opposition aux* armes courtoises); *on trouve aussi* armigeres guerres, 55, 4.
arsoir, 341, 18, *hier au soir.*
attemprance, 44, 5; 63, 10, *modération, tempérance.*
attempré, 202, 24, *modéré, circonspect.*
attempreement, 45, 3; 54, 9, *avec sobriété.*

bachinet, 181, 3; 184, 5, etc., *armure de tête.*
bar, 264, 23; 265, 5, etc., *(blas.*) poisson de profil, la tête en haut et un peu courbé en demi-cercle vers la dextre.*
barart, 40, 5, *ruse, fourberie.*
barde, 240, 16, *armure de cheval, faite de lames de fer et qui couvrait les flancs et la poitrine de l'animal.*

* Nous ne donnons dans ce glossaire que les termes héraldiques les moins usités.



baviere, 170, 12; 303, 5, etc., *pièce d'armure destinée à protéger le cou et le menton.*
behourt, 331, 8, *combat à la lance, tournoi.*
bievre, 219, 15; 220, 20, *castor.*
blanchet, 89, 24; 96, 6, *étoffe de laine blanche.*
bourbonnois, 346, 21, *voy.* tarte.
braie, 265, 24, *(blas.) pièce en demi-cercle, qui ressemble à un caveçon.*
bringantine, 194, 1, *corselet fait de lames de fer assemblées.*
brunette, 79, 4; 88, 17, etc., *étoffe teinte, fine et de couleur presque noire.*
buffe, 220, 12, *partie du casque qui couvrait les joues.*
busine, 16, 13, *trompette.*
byevre, 217, 2, *voy.* bievre.

cabasser, 89, 5; 95, 24, *gaspiller.*
campanne, 308, 13, *cloche.*
captau, 268, 13, *seigneur (dans le midi de la France).*
caracte, 70, 13, *caractère magique.*
caresmeaulx, 337, 18, *derniers jours gras avant le carême.*
challit, 244, 16, *bois de lit.*
chastoy, 55, 10, *remontrance.*
chayere, 310, 9, *siège, trône.*
chenevas, 103, 9, *corbeille faite de fils de chanvre tressés.*
clinsser, 167, 18; 171, 3, etc., *glisser.*
coeullir (sa robe), 70, 23, *la retrousser.*
commandasses, 310, 20, *prières pur les morts.*
comparrer, 401, 24, *payer, expier.*
comperrer, 403, 25, *voy.* comparrer.
confortatif, 334, 19, *propre à conforter.*
connin, 337, 11, *lapin.*
coppon, 216, 7, *morceau, éclat.*
coreatier, 110, 14, *courtier, maquignon.*

crequier, 272, 3, *(blas.) prunier sauvage, représenté dans certaines armoiries sous la forme d'une tige à sept branches.*

delayer, 175, 20, *retarder.*
desroy (a), 167, 21; 175, 3, *avec vacarme.*
dolloire, 276, 4, (*blas.*) *hache sans manche.*
droicturier, 183, 15, *équitable, juste.*

effroisser, 182, 23, *briser.*
emperreis, 363, 23; 364, 18, etc., *impératrice.*
emprinse, 21, 3; 124, 24, etc., *entreprise (en t. de chevalerie, joute entreprise par un chevalier qui portait, durant un certain laps de temps, en quelque endroit de son corps, le signe de son* emprinse : *écharpe, bijou ou autre marque semblable).*
encré, 269, 14, *(blas.) se dit des pièces héraldiques dont les extrémités ou une extrémité se terminent en forme d'ancre.*
endementiers que, 18, 8; 145, 11-12, etc., *pendant que.*
endossé, 265, 1; 265, 5, etc., (*blas.*) *dos à dos.*
ensieuvre, 31, 23; 39, 16, etc., *suivre, imiter ; et aussi, atteindre.*
enssievir, 13, 4; 14, 3, etc., *suivre, imiter.*
enssonnyer, 221, 6, *voy.* essonnier.
erre (grant), 375, 12, *promptement.*
eschiever, 38, 11; 41, 21, etc., *éviter, fuir.*
escondire, 135, 5, *refuser, éconduire.*
esconsser (s'), 34, 22, *se coucher (en parlant du soleil).*
escrignet, 418, 12, *petite cassette.*
eslescier, 357, 17, *réjouir.*
espaindre, 303, 6; 402, 11, *pousser violemment.*
essonne, 205, 7; 242, 25, *voy.* essoyne.
essonnier, 242, 14, *exempter, excuser, rendre incapable.*
essonnyer, 206, 5, *voy.* essonnier.

essoyne, 120, 21; 121, 24, etc., *excuse, motif qui dispense; parfois, fatigue, accident.*
estrine, 374, 5, *chance, fortune.*

feable, 110, 14, *à qui on peut se fier.*
fer de mollin, 267, 3, *(blas.) pièce formée de deux branches courbes réunies à une pièce carrée ajourée ; c'est la figure du fer d'un moulin qu'on place au milieu de la meule.*
franc a cheval, 239, 19; 250, 12, etc., *monnaie du roi Jean II, ou il est représenté à cheval, tout armé.*
frappe, 240, 17, *frange.*
furgier, 91, 22; 200, 7, *curer.*

gennet, 193, 6; 193, 21, etc., *petit cheval de race espagnole.*
graine, 96, 7, *écarlate.*

hourt, 130, 8; 160, 8, etc., *estrade.*
housettes, 326, 5, *guêtres.*

jacque, 370, 19, *habillement court et serré.*

lasme,418, 1, *pierre sépulcrale.*
lectuaire, 334, 19, *sorte de médicament, sirop.*
lettisse, 133, 9, *fourrure blanche dont on se servait pour border certains vêtements.*
linge, 12, 3, *mince.*

maille, 273, 2, *(blas.) boucle sans ardillon.*
meschine, 394, 16, *servante.*
mette, 318, 24, *limite.*
molleste, 287, 16, *(blas.) roue d'un éperon, d'ordinaire à six rais.*

monjoye, 93, 9, *monceau tas. Le mot signifie aussi* 184, 23, *perfection, modèle.*

moriginé, 37, 2; 201, 10, *qui a de bonnes mœurs.*

morisque, 190, 15; 226, 13, etc., *danse moresque.*

muscadel, 348, 9, *vin de muscat.*

mussier, 93, 12; 93, 15, *cacher.*

naissant, 165, 7, *(blas.) se dit des animaux qui ne montrent que la moitié supérieure de leur corps.*

noble, 242, 16, *monnaie d'or anglaise.*

olliphant, 296, 16, *éléphant.*

oppiller, 332, 18, *boucher, engorger.*

oysellet de Chippre, 194, 18, *boule parfumée en forme d'oiseau, et qu'on crevait pour en répandre la poudre odorante.*

pallis, 14, 12, *palissade, camp retranché.*

pavesine *(pour* pavesme), 53, 24; 365, 22-23, *grand bouclier.*

penart, 216, 9, *(blas.) vol, c'est-à-dire réunion de deux ailes d'oiseau accolées.*

persé, 204, 3, *(blas.) se dit d'une pièce ayant des ouvertures de l'émail du champ ou d'un autre.*

pleige, 22, 21, *garant.*

pouacre, 41, 16, *podagre ; d'où, fainéant.*

pouldre de duc, 348, 8-9; 349, 16, etc., *préparation faite de cannelle et de sucre blanc.*

presust, 377, 21, *? (Faut-il lire* pregust, *mot que je traduirais volontiers par hors-d'œuvre, quelque chose comme nos modernes zakouski ?)*

prussette *(pour* puissette), 93, 16, *pochette, gousset.*

quarreau, 222, 16, *coussin carré.*

quarrel, 346, 17, *poisson dans le genre de la plie.*

queue, 337, 13, *futaille d'un muid et demi.*

recroisetté, 247, 19; 248, 4, etc., *(blas.) se dit d'une croix dont chaque branche est terminée par une autre petite croix.*
relloige, 351, 22, *voy.* reloige.
reloige, 340, 20, *horloge.*
renoyé, 417, 10, *renégat (part. passé du verbe* renoyer).
repost, 53, 3; 416, 14, *caché.*
ruser, 382, 25, *repousser, reculer (au sens actif).*
ryable, 15, 25, *qui fait rire.*

sebelin, 133, 7, *garni de zibeline.*
sebellin, 145, 16; 152, 23, etc., *voy.* sebelin.
soullas, 16, 6, *plaisir.*
soulloir, 23, 15; 285, 9, *avoir coutume.*
suppellatif, 12, 24, *qui est au-dessus de tout.*

tabart, 153, 7, *manteau de grosse étoffe qu'on portait sur l'armure.*
tallemouze, 346, 21, *sorte de mets au fromage.*
targe, 164, 25, *bouclier carré, échancré à l'un des angles pour laisser passer la lance.*
tarte bourbonnoise, 346, 20-21, *espèce de pâtisserie.*
tesicque, 370, 23, *phtisique.*
texon, 353, 10, *blaireau.*
tottee (*pour* tostee), 342, 13; 348, 8, etc., *tranche de pain rôti trempée dans du vin.*
touaille, 343, 11, *nappe.*
touaillette, 162, 14; 217, 3, *petit morceau d'étoffe.*
trousse, 386, 9; 400, 16, *croc-en-jambe.*
trucquoise, 301, 10, *faite à la façon des Turcs.*
tuoison, 306, 9, *massacre.*
tuoyson, 306, 2, *voy.* tuoison.

verge, 108, 11, *anneau. Le mot peut aussi signifier* 183, 16 *sceptre.*



vergette, 144, 6; 144, 10, *petite bague.*
vieller, 414, 9, *promener au son de la vielle.*
vuidé, 204, 7, *(blas.) se dit des pièces héraldiques dont on a enlevé l'intérieur, de telle sorte qu'on voit le champ de l'écu au travers.*

widé, 275, 7, *voy.* vuidé.



TABLE DES GRAVURES

A.

LA MINIATURE REPRODUITE EN COULEURS, au pochoir, à la première page du livre n'est pas tirée d'un des mss. du *Saintré*. Elle orne le f° 1 (r°) du superbe ms. de *La Sale* (Bibliothèque Royale de Bruxelles n° 9287) et représente l'offrande de l'ouvrage à Philippe Le Bon. Faut-il reconnaître sous les traits du donateur agenouillé Antoine de La Sale lui-même ? Nous voudrions pouvoir affirmer, en tout cas, que c'est bien le portrait réel de l'auteur qui figure ainsi en tête de notre édition.

B.

LE BOIS qui orne la page du titre est une interprétation du *Chevalier desconforté*.

C.

LES SIX MINIATURES DU MS. DE LONDRES (British Museum Cotto Nero D IX) :

I. *Londres f° 2 (r°). Texte de notre édition p. 9, avant la l. 1. Emplacement face à la page 16.*

Jehan, un genou en terre, le chaperon en main, comparaît devant Madame, assise sous un baldaquin et qu'entourent ses suivantes; dans l'encadrement de la porte, à droite, on aperçoit une servante.

Sur ce même feuillet du ms. de Londres, LA LETTRE



INITIALE de l'épître dédicatoire A, richement enluminée, embrasse un petit tableau représentant aussi la scène de l'offrande du manuscrit.

II. *Londres f⁰ 32 (v⁰). Texte p. 130, entre les l. 6 et 7. Emplacement p. 152.*

Scène de tournoi. Les deux chevaliers viennent de se rencontrer. Les lances sont rompues. Saintré, à gauche, en plein élan, est resté droit en selle; son adversaire, dont le cheval se cabre, a vidé les étriers. De chaque côté, les chevaliers qui assistent les jouteurs. Au fond, dans le " hourt ", le roi, la reine, des seigneurs et des dames — parmi lesquelles Belle Cousine, qui semble prendre un intérêt tout spécial à la lutte — et deux hérauts jouant de la trompette.

III. *Londres f⁰ 49 (r⁰). Texte p. 191, entre les l. 3 et 4. Emplacement p. 160.*

Les adieux des Français à leurs hôtes espagnols. A gauche, les remparts de Barcelone; dans le fond, à droite, la ville elle-même, traversée par un fleuve. A l'intérieur des remparts, un petit groupe représente Saintré prenant congé du roi et de la cour. Hors des remparts, au premier plan, un groupe plus grand nous montre Jehan à cheval et quatre de ses compagnons se séparant d'Enguerrant (à moins qu'il ne s'agisse de l'intendant chargé par le roi de défrayer les Français sur tout le territoire espagnol) et de trois autres personnages, dont une dame qui pleure.

IV. *Londres f⁰ 51 (r⁰). Texte p. 198, avant la l. 1. Emplacement p. 208.*

Le retour de Saintré à la cour. La miniature se compose d'une suite de scènes de plus en plus réduites : au premier plan, Saintré, qui vient de descendre de cheval devant le palais, est accueilli avec joie par trois seigneurs accourus à sa rencontre; on le voit ensuite entrant dans le palais, couvert de son chaperon; puis, au fond, à droite, agenouillé, nu-tête, devant le couple



royal et deux dames; enfin, tout au fond, un tableautin minuscule représente le baiser d'amoureux revoir, au préau.

V. *Londres f° 77 (v°). Texte p. 302, entre les l. 3 et 4. Emplacement p. 280*

La bataille contre les Sarrasins. Au premier plan, le combat d'infanterie; derrière, le choc des cavaliers. Les païens, barbus pour la plupart, font figure de vaincus. Au centre de la mêlée, Saintré, monté sur un destrier richement caparaçonné, renverse d'un coup de lance un chevalier — le Grand Turc sans doute — à l'armure somptueuse.

VI. *Londres f° 103 (r°). Texte p. 399, l. 18, après* armé, *Emplacement p. 408.*

La fin du duel, à l'hôtellerie. Jehan perce de sa dague les joues et la langue de l'Abbé qui s'est écroulé sur un banc, à gauche, sous les fenêtres. Belle Cousine, assise sur une sorte de trône, pleure dans son mouchoir devant ce tragique dénouement. Trois moines, au fond, à droite, près de la porte et, au premier plan, trois suivantes de Madame assistent à la scène, l'air consterné.

D.

LES VINGT DESSINS A LA PLUME DU MS. DE BRUXELLES (Bibliothèque Royale n° 9547) :

1. *Bruxelles f° 5 (v°). Texte p. 16, après la l. 17. Emplacement p. 32.*

Saintré s'agenouillant au passage de Belle Cousine dont une suivante porte la traîne; quatre hommes sortent à gauche; à droite, trois dames d'honneur.

2. *Bruxelles f° 9 (v°). Texte p. 24, entre les l. 19 et 20. Emplacement p. 32.*

Le petit Jehan est encore à genoux devant Madame assise au pied du lit. A gauche, trois dames d'honneur; un homme sort à droite.



3. *Bruxelles f° 33 (v°). Texte p. 81, avant la l. 1. Emplacement p. 96.*

Dans la chambre de l'écuyer. Le " chausseteur " habille Saintré. A droite, l'écuyer a l'air de morigéner les deux autres pages, debout derrière la table et auxquels il donne Jehan en exemple.

4. *Bruxelles f° 36 (r°). Texte p. 85, avant* Alors Madame... *Emplacement p. 96.*

Madame et ses compagnes retournent Saintré dans tous les sens pour voir ses devises.

5. *Bruxelles f° 44 (v°). Texte p. 103, après la l. 5. Emplacement p. 112.*

Le roi, la reine et Belle Cousine sont à table. A gauche, groupe de serviteurs. Saintré, la serviette sur l'épaule, face au roi, va commencer son office de valet tranchant.

6. *Bruxelles f° 59 (r°). Texte p. 134, après la l. 14. Emplacement p. 112.*

Le roi et la reine, aux fenêtres, regardent les trois destriers que Jehan fait amener dans la cour. Une femme lorgne la scène du haut du toit, tandis que, dans l'entre-bâillement de la porte, à droite, un couple jette sur Saintré et ses destriers un regard également indiscret.

7. *Bruxelles f° 76 (v°). Texte p. 171, après la l. 10. Emplacement p. 216.*

Une phase de la joute à Barcelone, en présence du roi et de la reine. Le cheval d'Enguerrant est tombé, entraînant son cavalier. A droite, Saintré dont la lance n'est pas rompue.

8. *Bruxelles f° 91 (r°). Texte p. 203, avant la l. 20. Emplacement p. 216.*

Madame, assise à côté de Saintré, lui conseille de relever le défi du baron polonais.

9. *Bruxelles f° 109 (v°). Texte p. 244, après la l. 7. Emplacement p. 272.*

La construction des logis, en vue du " pas " contre les Anglais.

10. *Bruxelles f° 127 (v°). Texte p. 284, avant la l. 1. Emplacement p. 272.*

Le départ des Français pour la croisade. Dans le fond, Paris.

11. *Bruxelles f° 136 (r°). Texte p. 302, après la l. 2. Emplacement p. 328.*

La bataille de Prusse. Les Français sont à gauche. Saintré perce le bouclier du Grand Turc.

12. *Bruxelles f° 142 (v°). Texte p. 315, après la l. 15. Emplacement p. 328.*

La réunion des dix compagnons chez Saintré qui est représenté une main sur le coffret où sont les visières.

13. *Bruxelles f° 151 (r°). Texte p. 333, avant la l. 1. Emplacement p. 336*

La visite du médecin, Maistre Hues. A droite, une suivante.

14. *Bruxelles f° 155 (r°). Texte p. 341, entre les l. 8 et 9. Emplacement p. 336.*

Le premier dîner chez l'Abbé. Outre les deux nouveaux amoureux qui se livrent à la " guerre des pieds ", le dessinateur a représenté trois dames d'honneur et trois moines.

15. *Bruxelles f° 160 (r°). Texte p. 350, l. 12, avant* Damp Abbes fust... *Emplacement p. 368.*

Madame " se confesse " à l'Abbé, sur le lit. A gauche, à la porte, quatre suivantes.

16. *Bruxelles f° 168 (r°). Texte p. 367, avant la l. 1. Emplacement p. 368.*

Le discours du roi d'armes de l'empire aux dix Français et aux dix Allemands. Dans le " hourt ", on distingue aussi l'empereur et quatre seigneurs.

17. *Bruxelles f° 172 (r°). Texte p. 374, l. 10, avant* Le seigneur de Saintré... *Emplacement p. 376.*



Saintré vient de rencontrer Madame qui eſt à la chasse avec l'Abbé; il s'agenouille devant sa maîtresse représentée à cheval, son épervier au poing. L'Abbé eſt à droite; il tient également un épervier. A gauche, trois personnages de la suite de Jehan.

18. *Bruxelles f° 176 (r°). Texte p. 382, l. 20, avant* " Qu'eſt ce qu'il... *Emplacement p. 376.*

La première lutte de Saintré et de l'Abbé devant Belle Cousine et deux de ses femmes, deux écuyers et, à gauche, deux moines.

19. *Bruxelles f° 183 (v°). Texte p. 398, l. 12, après* hernois. *Emplacement p. 416.*

A l'hôtellerie. L'Abbé s'eſt armé. A gauche, Perrinet, devant la table où eſt déposée la seconde armure, celle que revêtira Saintré. Le chevalier parle sur un ton vif à Madame qu'une de ses suivantes accompagne. Au fond, à droite, deux moines.

20. *Bruxelles f° 189 (v°). Texte p. 410, avant la l. 1. Emplacement p. 416.*

Jehan raconte son aventure en présence de la reine, de Belle Cousine, de trois autres dames et de deux seigneurs assis " en ung beau pré ".



CE
VOLUME
A ÉTÉ COM-
POSÉ EN CA-
RACTÈRE TORY-GA-
RAMOND POUR LE
TEXTE PROPREMENT DIT
ET EN CARACTÈRES GARA-
MOND POUR TOUT LE RESTE ;
IL A ÉTÉ IMPRIMÉ SUR LES PRES-
SES DE A.-G. L'HOIR, IMPRIMEUR A
PARIS. LA MINIATURE EN COULEURS
A ÉTÉ REPRODUITE AU POCHOIR PAR
DANIEL JACOMET & Cie, A PARIS. LES MINIA-
TURES ET LES DESSINS, EXTRAITS DES MSS.
DU PETIT JEHAN DE SAINTRÉ, ONT ÉTÉ REPRO-
DUITS EN PHOTOTYPIE PAR DANIEL JACOMET & Cie,
A PARIS. — IL A ÉTÉ TIRÉ DE CET OUVRAGE, LE
PREMIER DE LA COLLECTION « LES CHEFS-D'ŒU-
VRE DE LA RENAISSANCE FRANÇAISE » : DIX
EXEMPLAIRES SUR JAPON IMPÉRIAL, NUMÉ-
ROTÉS DE 1 A 10 ; VINGT EXEMPLAIRES
SUR HOLLANDE VAN GELDER, NUMÉ-
ROTÉS DE 11 A 30 ; CINQ CENT
VINGT EXEMPLAIRES SUR VÉLIN
A LA FORME DE RIVES, NU-
MÉROTÉS DE 31 A 550 ; ET
VINGT CINQ EXEMPLAI-
RES HORS COM-
MERCE, NU-
MÉROTÉS
DE I A
XXV

No 203

